THE

HISPANIC SERIES

ELEMENTARY SPANISH PROSE BOOK

WILKINS

BENJ. H. SANBORN & CO.

THIS BOOK IS THE PROP.
OF THE
CITY OF WATERBURY, CONN.
SEP 3 - 1932
K-333
School
Teacher

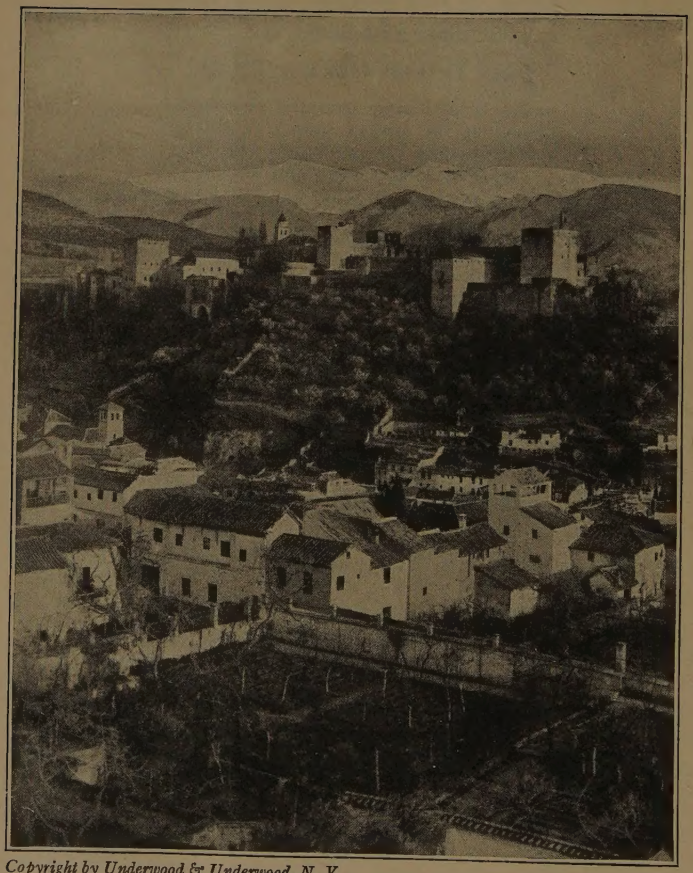
THE HISPANIC SERIES

UNDER THE EDITORSHIP OF

JOHN D. FITZ-GERALD, PH. D.

PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF ILLINOIS
MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
CORRESPONDIENTE DE LAS REALES ACADEMIAS
ESPAÑOLA Y DE LA HISTORIA DE MADRID

ELEMENTARY SPANISH PROSE BOOK



Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

La Alhambra con la Sierra Nevada

ELEMENTARY SPANISH PROSE BOOK

BY

LAWRENCE A. WILKINS, A.M.

DIRECTOR OF MODERN LANGUAGES IN THE
HIGH SCHOOLS OF NEW YORK CITY
CORRESPONDING MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY
OF AMERICA

SECOND EDITION, REVISED

BENJ. H. SANBORN & CO.

CHICAGO NEW YORK BOSTON

1930

COPYRIGHT, 1917 AND 1918,
BY BENJ. H. SANBORN & CO.

PREFACE

This Spanish prose book has been prepared with these aims:

To give the student a command of practical Spanish. Therefore only the most current locutions and vocabulary are introduced. These are used repeatedly while as the book progresses additional material is gradually and steadily worked in.

To provide an elementary acquaintance with the life and customs of Spain and of Spanish America, as well as with the fundamental facts of the history, literature, and art of the Peninsula and of the republics of South America. The last fourteen chapters are devoted exclusively to countries of the New World.

The method followed in the preparation of the book is based upon the belief that it is preferable to write a considerable amount of fairly easy Spanish than to attempt to write a small amount of difficult prose.

It is hoped that instructors using the book will insist first upon a careful study of the model Spanish text at the beginning of each chapter. This may be treated in class in the many ways that any reading lesson in Spanish may be treated. The *Repasos de Gramática* should be worked out preferably after a study of the Spanish text. The locutions should be committed to memory. The oral work may be done by the class while the stu-

dents' Spanish version of the English paragraphs is being written on the board.

The list of proverbs should be consulted for translations of the proverbs. In the Appendix will be found tables of the verb endings of all regular verbs, the irregular forms of irregular verbs and of type-verbs of the kind known as radical-changing and orthographical-changing; also certain special cases of verb irregularities. Each verb or type that is irregular bears a paragraph number and to these numbers are referred in the vocabulary and in the *Repasos de Gramática* all irregular forms. The student thus has at hand a ready reference section to aid him in mastering that great difficulty in Spanish, the verb.

The vocabulary is somewhat of an innovation. Into this one vocabulary are combined the Spanish-English and the English-Spanish vocabularies which are usually kept separate in foreign language prose books. It is believed that this combined vocabulary — which is arranged according to rules followed in Spanish dictionaries — will not only save the student's time by making it unnecessary for him to be always on the look-out for that one of the vocabularies he desires, but will also teach him the etymological relations that exist in many cases between Spanish and English words. For the idea of a combined vocabulary the author is indebted to Professor Charles Philip Wagner of the University of Michigan.

The author desires also to express here his thanks to Señor Modesto Solé y Andreu for reading the manu-

script and for making several very helpful suggestions, also to Señor Rafael Soto of the University of Illinois for help at several points. To Professor John D. Fitz-Gerald of the University of Illinois he tenders not only the thanks of an author to a learned and painstaking editor but also the gratitude and affection of a former student to an inspiring master.

LAWRENCE A. WILKINS.

New York City, June, 1917.

PREFACE TO THE SECOND EDITION

In this second revised edition the author has adopted several suggestions for improvement kindly submitted to him by the following gentlemen: Señores Rodrigo H. Bonilla and Julio del Toro of the University of Michigan; J. Moreno-Lacalle of the United States Naval Academy; and Dr. Guillermo A. Sherwell of the New Utrecht High School, Brooklyn, N. Y., and the International High Commission of Washington.

To Dr. Homero Serís of the University of Illinois, the leading authority of this country on Gallicisms in Spanish, special thanks are here tendered for his painstaking examination of the Spanish text and for valuable help very generously given.

None of these gentlemen, nor those who are mentioned in the first preface, are in any way responsible for shortcomings that may still exist in this volume.

L. A. W.

New York City, March, 1918.

TO THE STUDENT

In using this book do not attempt to translate the English sections of the lessons without a previous careful study of the Spanish text and a faithful review of the grammatical points mentioned in the *Repasos de Gramática*. The latter and the Spanish text should be worked out together as is indicated by the fact that the illustrations of grammar are taken from the Spanish with which the lesson opens. Likewise the locutions should be memorized before you attempt the English-Spanish exercise. Let the Spanish text always serve you as the model for your translation from English into Spanish. Consult the vocabulary in the back of the book *only as a last resort* or to look up a word that you may find underlined in the English text. This underlining indicates that the word has not previously occured in the Spanish text of the lesson in which it is found nor in any previous lesson of the book.

Numbers following verbs in the *Repasos de Gramática* and in the vocabulary of the book refer to the numbered sections of the verb appendix preceding the vocabulary in which are found all the commoner irregular verbs, all the irregular forms of which are given. References to the grammar text used by the class may be supplied by filling in with pencil in the dashes left in the *Repasos* the number of the section or page which treats of the point in question.

Proverbial expressions should be sought, not in the vocabulary, but in the list of proverbs preceding the verb appendix.

CONTENTS

	Page
Preface	vii
To the Student	x
Miguel	1
La Conversación de Pedro y Miguel	5
Pedro Visita a Miguel; una Proposición	9
Pedro acepta la Proposición	14
Preparativos para el viaje	18
En la Agencia de Turistas	22
La Despedida	26
La Travesía	31
Se Llega a Gibraltar	35
En Algeciras	40
Trozo Tomado del Diario de Miguel	46
Una Carta	53
La Llegada a Madrid	63
Una Comida	68
Por las Calles de Madrid, Villa y Corte	73
De Tiendas	79
El Palacio Real; Porción Sacada de los Apuntes de Pedro	85
Diversiones de los Españoles	91
Los Pintores de España; Apuntes de Miguel	97
En una Casa de Comercio Madrileña	105
En Segovia y La Granja	111
El Escorial; una Carta de Miguel	121
Por León y Castilla la Vieja	127
Ciudades Industriales de España	137
La Guerra de la Independencia	144

El Gobierno Moderno de España 150
Oficios 156
Dos Grandezas de España 162
El Renacimiento de España 169
La Salida para Sud América 176
En Bahia 183
La Segunda Ciudad de Sud América; una Carta de Miguel 189
(Continuación) 197
En Rio de Janeiro 203
São Paulo; Extracto Tomado de los Apuntes de Pedro 210
En el Uruguay 215
Buenos Aires 223
Las Nacionalidades de la Argentina 232
Por la República Argentina 239
Chile; Apuntes Tomados del Cuaderno de Pedro 246
Por Chile 255
El Perú 262
La Instalación de la Sucursal; una Carta de Miguel 270
Proverbios 276
Apéndice 280
Verbos 280
Tablas de las terminaciones de las tres conjugaciones regulares 280
Verbos irregulares 283
Verbos misceláneos 288
Verbos que tienen participios pasivos irregulares . 291
Vocabulario 295

LIST OF ILLUSTRATIONS

	Page
Frontispiece: La Alhambra, con la Sierra Nevada	iv
Mapa de España, con Indicaciones del Viaje de Pedro y Miguel	4
Ronda: El Tajo Formado por el Guadalevín	47
Granada: Tumba de los Reyes Católicos en la Catedral	54
Sevilla: Un Patio	56
Córdoba: Interior de la Vieja Mezquita	61
Madrid: La Fuente de la Cibeles, el Banco de España y la Calle de Alcalá	74
Madrid: El Teatro Español	90
Sorolla	98
Segovia y la Catedral	112
Segovia: El Acueducto	114
La Granja: La Fama, Fuente de los Jardines	116
Burgos: Monumentos que Conmemoran el Solar del Cid	128
Burgos y la Catedral	130
San Sebastián: La Concha	134
Barcelona: Monumento a Colón	138
Valencia: La Calle de la Paz	164
Mapa de Sud América, con Indicaciones del Viaje de Miguel y Pedro	*Between pages* 178 *and* 179
Bahia, Brasil: El Barrio Marinero y la Ciudad Alta	182
Rio de Janeiro, Mirado desde el Pan de Azúcar	190
Rio de Janeiro: Una Vista Nocturna	194

Rio de Janeiro: La Cascatinha de Tijuca . . 206
Montevideo: La Plaza de la República y la Catedral 216
Montevideo: El Teatro Solís 218
Buenos Aires: Los Elevadores 224
Buenos Aires: El Palacio del Congreso . . 226
Buenos Aires: La Avenida de Mayo . . 234
El Ferrocarril Transandino 248
Santiago: El Cerro de Santa Lucía . . . 250
Lima: La Plaza de Armas y la Catedral . . 264
Dos Jóvenes Incas del Perú 266
Llamas en un Pueblo Minero del Perú . . 272

ELEMENTARY SPANISH PROSE BOOK

I

A. MIGUEL

Miguel es un joven de unos veinte años de edad. Es norteamericano, hijo del señor Roberto Davis y de la señora Teresa Blanco de Davis, peruana, con quien se casó don Roberto cuando estuvo en Lima de viajante de una casa comercial norteamericana. Miguel nació en Lima y cuando muy niño hablaba español, pero al trasladarse sus padres a los Estados Unidos, Miguel, que tenía entonces sólo seis años, ingresó en una escuela elemental donde no se hablaba más que el inglés. Así se le olvidó casi todo el español. Por eso, al entrar en la escuela superior de la ciudad, empezó el estudio del castellano, conforme al deseo de sus padres, y al cabo de dos años ya podía hablar bastante bien el idioma de su madre. Su acento era muy bueno. Al graduarse en la escuela superior, no se matriculó en la universidad sino que entró en el comercio de su padre. Es un joven muy competente, trabajador y honrado.

Su padre tiene en él mucha confianza y muchos asuntos importantes de comercio pasan por sus manos.

En este momento Miguel va caminando por la calle principal de la ciudad. Es un día frío de primavera. Al doblar una esquina tropieza con Pedro Carter, antiguo amigo suyo, quien le saluda en español.

Repaso de gramática.

Regular conjugations in the indicative, simple and compound tenses——. **Tener 17, ser 16.** **Tener** in expressing age (**tenía seis años**)——. **Al** with the infinitive (**al trasladarse**)——. **El** with names of languages (**el castellano**)——. Predicate noun without article (**es norteamericano**)——. Plural of nouns and adjectives (**joven, elemental**)——. Use of **sino que** (**sino que entró en el comercio**)——.

Locuciones para aprender de memoria.

casarse con
estar de viajante
se le olvidó el español
conforme a
caminar por la calle
doblar la esquina
ingresar en } [1]
entrar en }
tropezar con

B

Trabajo oral. Tradúzcanse al español las oraciones que siguen.

1. I was born in the United States and have entered this school to study languages. 2. I speak well only English but my parents speak Spanish with a very

[1]Expressions here and elsewhere bracketed together are usually synonymous.

good accent. 3. On beginning the study of Spanish my father was very young. 4. At the end of three years, I, too, shall speak it fairly well. 5. I shall not go into business but shall enter the high school.

Traducción. I was walking along the street one day last spring when I came across an old friend of mine. When very young we entered together an elementary school of our city and at the end of several years he graduated from the high school and entered the university. I did not study in the university but entered a commercial house where they have always had confidence in me and where important matters pass through my hands.

On seeing this friend, I greeted him in Spanish. We had begun the study of that language in the high school. He had not forgotten the Spanish language but spoke it with a good accent. He was always industrious and able. We turned the corner and, in keeping with his desire, we walked along the main street talking of the friends who had removed to other cities. Two of them were in Lima as traveling salesmen and had married Peruvian ladies. An inhabitant of Peru is a Peruvian.

ESPAÑA
OCÉANO ATLÁNTICO
MAR MEDITERRÁNEO
GOLFO DEL LEÓN
FRANCIA
ARGELIA
MARRUECOS
PORTUGAL
MADRID
LISBOA
Barcelona
Valencia
Sevilla
Cádiz
Málaga
Murcia
Zaragoza
Bilbao
Santander
Oviedo
Coruña
Vigo
Porto
Salamanca
Valladolid
Burgos
Pamplona
Bayona
Tarbes
Perpiñan
Andorra
Port-Bou
Gerona
Lérida
Sabadell
Tarragona
Tortosa
Castellón de la Plana
Alicante
Cartagena
Almería
Granada
Córdoba
Jaén
Badajoz
Huelva
Faro
Gibraltar (i.)
Ceuta (E)
Melilla (E)
Tánger
Oran
Argel
Marsella
Montpellier
Nimes
Toulouse
Palma
MALLORCA
MENORCA
I. IBIZA
I. FORMENTERA
I. CABRERA
ISLAS BALEARES
C. Ortegal
C. Finisterre
C. S. Vincente
C. Espichel
C. de la Nao
C. de Palos
C. de Gata
ESCALA DE KILÓMETROS
0 100 200 300
ESCALA DE MILLAS INGLESAS
0 100 200
Longitud Oeste 4° de Greenwich
Longitud Este 4° de Greenwich

II

A. LA CONVERSACIÓN DE PEDRO Y MIGUEL

¡Hola, amigo! ¿qué tal? — ¡Hombre! ¡qué sorpresa! ¡Vd. por aquí! ¿De dónde sale Vd.? Hace tanto tiempo que no le veo. ¿Y dónde ha estado Vd., Pedro? — Contestar a eso sería mucho contar; pero para abreviar, acabo de llegar hoy mismo a esta población después de haberme ausentado durante dos años. — ¿Y qué hacía Vd. durante esa época? — Pues, mi padre me mandó a estudiar en la universidad, donde me quedé por un año dedicándome sobre todo al estudio del hermoso idioma castellano, al cual siempre he tenido mucha afición, como ya sabe Vd., Miguel. — Eso sí lo recuerdo muy bien por haber empezado nosotros a estudiar español en la misma clase de la escuela superior. Lo hablábamos siempre, Vd. y yo, cuando nos encontrábamos juntos. Vd. fué siempre el más aventajado de la clase, mientras que yo no me aproveché tanto como Vd. a pesar de tener yo sangre española. Pero mi padre, que había vivido muchos años en el Perú, se empeñó en que yo lo estudiase, diciendo que era la lengua extranjera más útil para el norteamericano. En casa lo hablo con él y con mi mamá. Pero

se conoce que Vd. lo habla mejor que nunca. ¿ Ha practicado Vd. mucho recientemente ? — Ya lo creo. Al dejar la universidad viajé por un año como representante de la casa de mi tío por el sudoeste de nuestro gran país, donde se habla mucho el español. Me aproveché de todas las ocasiones para hablarlo. — Bueno. Así se adelanta. Se aprende a hablar hablando.

Pero Vd. dispense, Pedro. Tengo que marcharme ahora. Desearía que Vd. viniese a visitarme esta noche o mañana por la noche. Tengo un asunto de importancia que consultar con Vd. Nos hemos mudado de casa y residimos ahora en la calle Clark, número 191 al oeste, donde tiene Vd. su casa. — Muchas gracias. Vd. me verá por allí mañana por la noche a las ocho sin faltar. — Está bien. Pues, hasta la vista. — Que Vd. siga bien, Miguel.

Repaso de gramática.

Haber 7, decir 5. Verbs in **-zar, -car, -gar (empezar, dedicar, llegar) 34, 30, 32.** Imperfect and preterite distinguished in usage——. Verbs taking **a** before a following infinitive (**empezar a estudiar; se aprende a hablar**)——. The infinitive after prepositions (**después de haberme ausentado**)——. The *gerundio* to express English present participle with *by*, *while*, etc.——. (**se aprende a hablar hablando**)——. **Por** + infinitive to express *on account of* + present participle (**por haber empezado nosotros**)——. Negative adverbs after comparative (**mejor que nunca**)——. Time of day (**a las ocho**)——.

Locuciones para aprender de memoria.

hace tanto tiempo que no le veo	ya lo creo
acabar de llegar	tener que marcharse
hoy mismo	mañana por la noche
dedicarse a	mudarse de casa
á pesar de tener yo sangre española	tener afición a
empeñarse en	aprovecharse
en casa	se conoce
mejor que nunca	consultar algo con alguien
	donde Vd. tiene su casa

B

Trabajo oral. Substitúyanse las palabras inglesas por españolas.

1. A pesar de having Vd. sangre española, Vd. no progress en esta lengua. 2. ¿For what lengua tiene Vd. afición? 3. It is not las diez todavía. 4. ¿Have you just llegar? 5. Hablamos mejor que ever. 6. Vd. no tiene to say it ahora. 7. They have learned to hablar bien el español. 8. Resido aquí donde I shall be glad to have you call.

Traducción. Hello! How goes it? You have been away, haven't you?— Yes; to make a long story short, I devoted myself to my studies for two years and then on leaving this town, I traveled through the southwest of the United States where I profited by the many opportunities which are found there to speak Spanish. You know that I have a great liking for that beautiful language.— Yes, my father has just asked me if you still speak it. He remembers that I used to tell him that you were the most remarkable student in our

class in the high school! I have told him that you speak it better than ever in spite of not having lived in a Spanish country. Well, I shall progress as well as you by practicing it more. But I must go now.— Tomorrow I shall consult you about a matter of importance. Where do you live now?— My parents removed last year and we live now at 75 West Clark Street, where we shall be glad to have you call. It is a long time since my father has seen you.— Thanks, I shall not be able to stay long. I shall have to be at home at nine o'clock.

III

A. PEDRO VISITA A MIGUEL; UNA PROPOSICIÓN

Buenas noches. — Muy buenas, don Pedro — (*contesta la criada*). — ¿Está en casa don Miguel? — Sí, señor; pase Vd. Le está esperando en el gabinete. (*En esto sale Miguel al vestíbulo a recibir a Pedro.*) — Buenas noches, Pedro. Pase Vd. al gabinete. Allí están mis padres. Mamá, papá, aquí os traigo a Pedro a quien conoceréis. — Sí que le conozco. Tanto gusto en volver a saludarle, Pedro. — Para servir a Vd., señor Davis. Saludo a Vd., señora. — Estoy muy contenta de tenerle con nosotros. Siéntese aquí cerca de la chimenea. Hace frío en la calle, ¿verdad? — Sí, señora, y no estoy acostumbrado por haber venido directamente de un clima caluroso, el sur de la California. (*Todos se sientan y el señor Davis entabla una conversación con Pedro.*) Me alegro mucho, Pedro, de oírle hablar español tan correctamente. Es la lengua de nuestra casa. La empleamos para no olvidarla, ya que no nos es posible servirnos de ella de otra manera. Aun tenemos criados de origen español o sudamericano.

Pero lo que quiero decirle especialmente es que intento establecer en Lima una sucursal de mi casa de negocios para vender sin intermediario en ese mercado la maquinaria que fabricamos aquí mi hijo y yo. Voy a poner a mi hijo como jefe de dicha sucursal. Pero antes deseo que él recorra mucho mundo español para que se entere a fondo de la vida, costumbres y tratos comerciales de España y de los países hispanoamericanos. Ya conoce bastante bien el negocio que hacemos aquí desde las primeras operaciones de la fabricación hasta los métodos que empleamos para vender nuestras máquinas. Pero sé muy bien que le falta adaptar al uso español e hispanoamericano sus conocimientos actuales. Por eso voy a enviarle a viajar por España durante unos meses y después pasará un año en las varias repúblicas de la América del Sur, antes de establecerse en Lima. Ése es el plan que he ideado. Pero él necesita un compañero que pueda acompañarle y sacar del viaje igual provecho que él. A tal compañero le ofrezco una colocación como ayudante de Miguel en la oficina en Lima de Davis e Hijo. Hemos pensado en Vd. por saber lo mucho que aprecia Vd. todo lo que sea español. Le costearé la mitad de los gastos del viaje y después, si le conviene, le daré mil pesos anuales de sueldo al principio y un aumento anual que estoy seguro

le convendrá. ¿Desea Vd. aceptar mi proposición?

Repaso de gramática.

Traer 19, estar 6, venir 21. Verbs with inceptive endings (**conocer, establecer, ofrecer**) 38. Reflexive verbs (**alegrarse enterarse**)——. Formation of the present subjunctive——. Its use in dependent clauses (**deseo que recorra, para que se entere, un compañero que pueda**) ——. **Hacer** in weather expressions (**hace frío**)——. Verbs of motion followed by **a** before dependent infinitive (**sale a recibir**)——. Future of probability or conjecture (**a quien conoceréis**)——. *What* in sense of *that which* expressed by **lo que** (**lo que quiero**)——. **Volver a** + infinitive to express repetition of the act of the infinitive (**volver a saludarle**)——.

Locuciones para aprender de memoria.

sí que le conozco
entablar una conversación
alegrarse de oír
ya que
servirse de
recorrer mucho mundo
enterarse de
a fondo
faltar algo a uno
idear un plan
pensar en
lo mucho que Vd. aprecia
emplear / **servirse de**
tener gusto en / **alegrarse de** / **estar contento de**

B

Trabajo oral. Para traducir al español.

1. Good evening. Come in. 2. Good evening. Is Peter at home? 3. Yes, indeed he is. 4. Delighted to greet you. 5. At your service. Is it not cold today? 6. We have heard her speak Spanish. 7. Where were you yesterday? 8. You must know me.

Traducción. John Pla, a friend of mine, and I called upon Mrs. Davis yesterday at eight o'clock in the evening. She and her son were at home. "Be seated," she said to us. "We are very glad to greet you again. Are you not accustomed to the cold?" "No ma'am," said John. "It is very cold today and I have just come from California where it is warm even during the winter." "Here is my son Michael whom you probably know." "Delighted to know you." "At your service."

We all sat down and the lady of the house opened up a conversation with us, using the Spanish language very correctly for she was of Spanish origin. The son said that his father had established a branch of his business in a Spanish-American republic after having traveled over a good deal of the world. He had become acquainted with the ways of doing business of South America and knew all the manufacturing steps of the business.

"What I wish," said his mother, "is that my son should know well the life and customs of Spain as well as of Spanish-American countries." Because of knowing how much Pla and I had always esteemed everything Spanish or Spanish-American, they had thought of us and wished to offer us positions in the South American branch of the business house of Davis and Son. But before settling down in Lima, John and I would have to become thoroughly acquainted with the business of the company. Afterwards we would accompany Peter in a trip through Spain and South America.

Michael's father has thought out this plan and we shall derive great benefit from it. He will bear the expenses of the trip and will give us an annual increase in salary. The proposition suits and we shall accept it.

IV

A. PEDRO ACEPTA LA PROPOSICIÓN

¡Si yo la acepto! — Señor Davis, Vd. es muy amable para conmigo. Vd. me ofrece lo inmejorable, lo que deseo con todo el corazón desde hace muchos años. Por supuesto que lo acepto gustosísimo y de mil amores. — Pero, hombre, piénselo bien. No corre prisa. Mañana o pasado mañana podrá Vd. darme su respuesta. — Se la doy a Vd. ahora mismo. No es preciso aguardar ni un momento siquiera. Yo soy así para todas mis cosas. No tengo inconveniente alguno en aceptar. Tengo ganas vivísimas de asociarme a una casa comercial que haga negocios con Sud América y de vivir allí en el sur. Además anhelo visitar la antigua España, la madre patria, hacia la cual se dirigen todos cuantos usan la sonora lengua de Cervantes. En mis sueños me he visto paseándome por esas calles de Madrid, penetrando en sus cafés y tiendas, observando mil y tantos detalles de la vida madrileña; he soñado con estar en aquellas ciudades tan pintorescas de Andalucía, fijándome en las costumbres medio moriscas y medio españolas, y saboreando con los cinco sentidos la poesía y hermosura de la vida soño-

lienta de aquellas tierras; me he visto caminando por las carreteras tortuosas de La Mancha en medio de un sol abrasador; me he imaginado abismado en la vida activa y moderna de Barcelona; me he conmovido de admiración ante los ejemplos maravillosos del arte de España, sus pinturas, su arquitectura, su literatura, su teatro.

Pero dejando a un lado por ahora lo poético que haya sobre una visita a España, soy del parecer que me ayudará a simpatizar con los de habla española del Nuevo Mundo el trato con los naturales de la madre patria, manantial purísimo de todo lo español. Creo poder aprovecharme mejor de las oportunidades del mundo mercantil, conociendo bien el carácter y genio españoles en el terruño original, la Península Ibérica.

—¡Qué elocuencia! ¡Muy bien dicho! Me deleita de una manera indecible el entusiasmo de Vd., Pedro, por las cosas de España. Me place sobremanera que consienta en acompañar a Miguel y en dedicarse al comercio hispanoamericano. — Y a mí también. Pedro me enloquece con sus ideas de España — dice Miguel. — Lo que acaba de decir me recuerda el entusiasmo que experimenté al hacer mi primer viaje por España — añade la señora Davis. — Venga a verme mañana en mi oficina y haremos los arreglos necesarios. — Con mucho gusto. Buenas noches,

señor Davis.—Hasta mañana, Pedro.—A los pies de Vd., señora.

Repaso de gramática.

Hacer 8, ver 22, dar 4. **Hacer** with time expressions (**desde hace muchos años**) ——. Radical changing verbs of first and second classes (**recordar, pensar, conmover, consentir**) 23, 24, 25, 26, 27. Personal pronouns, forms, position in sentence (**la acepto, se la doy a Vd.; para conmigo; a mí también; venga a verme**) ——. Imperative ——. Subjunctive as imperative (**venga a verme, piénselo**) ——. **Lo** with adjectives (**lo inmejorable**) ——. Dependent verb in the infinitive when the subject of both verbs is identical (**creo poder**) ——. Personal **a** (**acompañar a Miguel**) ——.

Locuciones para aprender de memoria.

amable para con
de mil amores
yo soy así para
pasearse por
soñar con
hacer un viaje
ser del parecer
no corre prisa
ahora mismo
tener inconveniente
tener ganas de
fijarse en
consentir en

B

Trabajo oral. Para traducir al español.

1. He gives it to me. 2. I give it to you. 3. That's the way with me about everything. 4. Give it to us. 5. I have given them to you. 6. We consent to it. 7. She longs to speak to us. 8. I have dreamed of Spain.

Traducción. Of course we accept your proposition with great pleasure. We have been anxious many years to take a trip through Spain, the mother country. For many years we have longed to stroll along the

streets of the picturesque cities of Andalusia and to enter their shops. I often dream of the winding highways of La Mancha over which Don Quixote used to travel and I am moved with admiration on reading the literature of Spain. I also imagine myself observing the thousand and one details of life in Madrid shops and cafés. John tells me that he recalls the burning sun and the dreamy life of the Spanish city in which he resided when very young.

All who have been in Spain have noticed the half Spanish, half Moorish customs of those lands and have enjoyed the poetry and beauty of their art and architecture. But Spain has cities in which life is modern and active, as in Barcelona. The poetical, the picturesque and the modern are seen together in Spain, the source of all that is Spanish. The natives of the New World who speak Spanish turn towards Spain in matters of art, the stage and customs.

Day after tomorrow we shall come to see Mr. Davis. It pleases us beyond words to know that you are so kind to us. We shall try to profit by this opportunity to get acquainted with the Spanish spirit on its home soil and to enter the South American business world.

"And I, too," says Mrs. Davis, "am delighted immensely with your enthusiasm. John's eloquence drives me to distraction. My husband and Michael will be glad to see you at their office and make the necessary arrangements."

"Very well," we reply. "Good night, madam. Accept our respects."

V

A. PREPARATIVOS PARA EL VIAJE

La tarjeta del señor Pedro Carter — dice el dependiente. Bueno. Hágale entrar. Buenos días, Pedro. — Téngalos Vd. muy buenos, señor Davis. — Miguel, aquí está Pedro. Dále asiento. — Hola, Pedro. ¿Qué hay de nuevo? — Nada, absolutamente nada. No hay cosa alguna que me interese ahora fuera de nuestro proyectado viaje. ¿Y qué hacemos primero? — Lo primero es ver los anuncios de las compañías de vapores que hay en los periódicos para averiguar cuándo salen de Nueva York los buques que hacen escala en los puertos de España o en Gibraltar. Aquí hay dos columnas de esos anuncios en la décima hoja del *Post* de hoy. ¡A ver! De la Compañía Trasatlántica Española hay el Montevideo que saldrá el 7 de mayo próximo para Cádiz y Barcelona; de la Compañía Lloyd Nortealemana hay el vapor Princesa Irene que zarpará el 29 de abril; de la Compañía Cunard está anunciada la partida del Carpathia para el 25 de abril; de la línea White Star hay el Canopic que partirá de Boston el 1° de mayo. Todos estos barcos, excepto el Montevideo, tocan en Gibraltar. — ¿Y a cúantos

estamos hoy? Hoy es el día 20 de abril y el vapor que sale primero es el Carpathia. ¿Qué le parece, Miguel? ¿Nos queda tiempo suficiente para tomar pasaje en ese buque? — Por supuesto. A mí me sobran tres días puesto que puedo prepararme en dos días para salir. — Y yo también. Entonces estamos de acuerdo para tomar el Carpathia el 25 del actual, ¿no? — Convenido y manos a la obra. Tú apruebas lo proyectado, ¿no es cierto, padre? — Sí que lo apruebo, hijo, aunque parece que Vds. tienen prisa para embarcarse. Pero han metido las manos hasta los codos en esto y a los de tanto celo no se les puede rehusar nada. Ahora conviene conseguir los billetes en la agencia de la Compañía Cunard, situada en la calle Wáshington. — Pues bien, vámonos en seguida a tomarlos.

Repaso de gramática.

ir 9. salir 15. Subjunctive, simple and compound tenses, of regular verbs; of irregular verbs studied up to this point——. Optative subjunctive (**téngalos buenos**)——. Hortatory subjunctive (**vámonos**)——. Causative verbs followed by the infinitive (or subjunctive) (**hágale entrar**)——. Verbs ending in **guir** (**conseguir**) 33; in **guar** (**averiguar**) 36. Agreement of subject and verb——. Negative pronouns and adverbs (**nada, no hay cosa alguna**)——. Dates (**¿a cuántos estamos?; hoy es el día 20 de abril**)——. Months of the year——. Prepositional forms of personal pronouns; uses (**a mí me sobran**).

Locuciones para aprender de memoria.

téngalos Vd. muy buenos	**nos queda tiempo**
¿qué hay de nuevo?	**me sobran tres días**
lo primero	**estar de acuerdo**
hacer escala en	**tener prisa**
a ver	**meter las manos hasta los codos**
¿a cuántos estamos?	
¿qué le parece?	

B

Trabajo oral. Tradúzcanse al español las siguientes oraciones.

1. Come in. There is no hurry. 2. I shall give you a seat. 3. Have her come in. 4. Let us go see her. 5. We shall have them (*masc.*) for you. 6. Our boat puts in at Cadiz. 7. How many days have we left? 8. You were there, were you not? 9. Good evening, John. Good evening to you, sir. 10. It is necessary for us to go.

Versión. John and Peter will go to your office tomorrow and the clerk will show them in. They and you are agreed to get tickets for the Montevideo of the Spanish Line, are you not? This boat will sail from New York the 11th of November and will stop at Cadiz but not at Gibraltar. They have found this out by looking at the advertisements of the steamship companies which announce the departure of all transatlantic vessels from North American ports. Yesterday there were four columns of these advertisements in the *Sun*. There are no large ships that stop at Algeciras.

Let's see. Today is the 23rd of October and you have time enough left to get passage on the España, if you wish, which will leave Boston the 1st of November. I should be able to get ready in a few hours for the trip planned. What do you think about it? I am of the opinion that if you leave on the Carpathia of the Cunard Line, which sails the 28th of October, you will have a couple of days to spare, though this boat may not touch at Cadiz. It seems that you are in a hurry to get aboard and the Carpathia leaves first.

The first thing to do is to get the tickets at the Cunard Line agency if it suits you to sail on the Carpathia.— Yes, indeed it suits us.— Well then, it is necessary for your father to approve the plan, isn't it? — Yes, but he can't refuse us anything now. We have gone far in this and we must leave soon.— All right. Let's go see him.

VI

A. EN LA AGENCIA DE TURISTAS

Buenos días, caballero. Vd. parece español. — Sí, señor, lo soy. Soy salmantino. Hace doce años que soy empleado de esta agencia en varias partes del mundo. ¿Y qué deseaban Vds.? — ¿Puede Vd. hacer que se nos reserve pasaje en el Carpathia que saldrá de Nueva York el 25 del corriente? — Sí, señor; ciertamente. Eso es muy fácil. Telegrafiaré hoy pidiendo que les reserven pasaje y no cabe duda de que lo habrá para Vds. ¿Y cuánto se pide por el billete? Nos meteremos los dos en el mismo camarote. — En ese caso se pide 110 pesos cada uno por un buen camarote exterior. — Bueno. ¿Se come bien en el Carpathia? — Sí, señor. Las comidas son insuperables. — ¿Cuánto tiempo durará la travesía? — Unos diez u once días a lo más, estando bueno el tiempo. — Entonces haga todo lo posible para conseguirnos un camarote cómodo. También deseamos dos billetes de tren para Nueva York. Partiremos de aquí el 24 por el expreso de la mañana. Además necesitamos dos billetes kilométricos para uso en los ferrocarriles de España. Que cada uno sea de cinco mil kilómetros y de

primera clase. Aquí están nuestros retratos que se pegan a los billetes para identificarnos. — Bueno. Pero debo advertirles que no vale el tal billete en el ramal de Algeciras a Bobadilla.— Perfectamente. ¿A cuánto asciende todo esto? — Por los billetes de buque 220 pesos. Por los de ferrocarril a seis pesos y seis centavos cada uno, doce pesos con doce centavos. Por los de kilómetros a 76 pesos y 70 centavos cada uno, 153 pesos 40 centavos. Total 385 pesos 52 centavos. — Está bien. Déme Vd. una nota de eso y mi padre, el señor Roberto Davis, le enviará hoy un cheque por dicha cantidad. — Bueno. Los billetes los puede Vd. obtener pasado mañana. — Yo mismo pasaré por aquí a tomarlos. Hasta otra vez, caballero.— A la disposición de Vds.

Ahora, Pedro, nos debemos proveer de algunas cosillas para el viaje. — Sí, pero serán muy pocas las que necesitemos comprar. A mi parecer, Pedro, será más conveniente viajar con poco equipaje, comprando de vez en cuando lo necesario. — Vd. tiene razón. Un pequeño baúl y una maleta para cada uno de nosotros bastarán. Caben en ellos todas nuestras cosas y podemos arreglar los baúles mañana. Ahora vamos al banco a comprar una carta de crédito para usar en España. — Eso es lo más esencial. *Por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan* — dice el

proverbio. — *Dineros son calidad. Con plata nada falta* — según dicen.

Repaso de gramática.

caber 2, valer 20. Sequence of tenses (**telegrafiaré que reserven**) ——. Radical-changing verbs of third class (**pedir, conseguir**) **29.** **Pedir** and **preguntar** distinguished ——. Reflexive verbs used impersonally (**se come**); as substitute for the passive (**se nos reserven, se pide**) ——. Present participle phrase used as equivalent of *if* clause (**estando bueno el tiempo**) ——. Redundant object pronouns (**los billetes los puede Vd. comprar**) ——. **Lo** as predicate nominative repeating a previous idea or statement (**lo soy**) ——. Numerals; cardinals **1** to **500** ——.

Locuciones para aprender de memoria.

el cinco del corriente
no cabe duda
a la disposición de
a mi parecer
arreglar los baúles
ascender a
pasar por
de vez en cuando
tener razón

B

Para traducir oralmente al castellano.

1. Are you Spanish? Yes, I am. 2. He has reserved passage for us. 3. We have been here for twelve years. 4. I have not seen him for twelve years. 5. He asked us to do it. 6. I tell you to go. 7. I called there to get the tickets. 8. How much do the tickets come to? 9. My father was right. 10. The food was good on the boat. 11. There is no room for you here.

Para poner en correcto español. Michael and John went to buy the tickets they needed for their trip.

They asked to have passage reserved for them on a transatlantic steamer which sails the 10th inst. The clerk of the agency telegraphed to New York and obtained for them three outside cabins at one hundred dollars each. There was no doubt, he said, that they would be comfortable. Moreover, they bought railway tickets to the great city and first class kilometer tickets to use on the Spanish railways. These tickets are good on all branches of the railways of that country. A good deal of money was asked for all these tickets and Michael, giving him his card, told the clerk to bring them to the office of Davis & Son where he would receive a check for the sum to which they amounted. This the clerk did after affixing to the kilometer tickets the pictures of the young men so as to identify them.

John said that in his opinion there would be room in a valise for all the little things he would need, but Michael insisted on their having each a trunk also. "It is well to travel light," he said; "but a valise will not suffice for my things. I shall provide myself with what is necessary. We ought to have what is most essential for a comfortable journey."

John said that Michael was right and consented to buy a small trunk for which there might be room in his cabin. The trunk he packed at once but the valise he left at one side until the day of departure. Michael's father gave them a letter of credit for use in Spain, saying to them, "Money makes the mare go." "Yes," said John; "money talks."

VII

A. LA DESPEDIDA

El 24 de abril, a las ocho y media de la mañana, don Roberto hizo subir al asiento trasero de su automóvil a Pedro y Miguel para conducirlos a la estación del ferrocarril. La señora Davis los acompañó a los tres colocándose en el delantero al lado de su marido, quien guiaba el automóvil. Pasaron rápidamente por las calles y llegaron a la estación con unos veinte minutos de anticipación para la salida del tren. Ya habían facturado sus baúles. Todos estaban parados en la sala de espera cuando don Roberto exclamó de repente: — Se me antoja acompañar a estos muchachos hasta Nueva York. Tengo negocios que hacer allí y si voy hoy puedo hacer a la vez lo que debo y lo que quiero.— Pero tú no has traído maleta ni nada,— exclama su mujer. — No importa. Lo mismo da. Puedo pasarme sin esas cosas o comprármelas allí. Y tanto se empeñó el bueno de don Roberto en su propósito que al fin ella consintió en ello. Ella sabía guiar el automóvil, pudiendo así regresar a casa. En esto se oyó la estrepitosa llegada del tren. La señora besó muchas veces a su hijo diciéndole:—Que Dios te proteja. Estrechó la mano a

Pedro y dió un beso a su marido. Se despidió de ellos a la entrada del andén, desde donde los vió subir a uno de los coches del tren y perderse de vista.

El expreso andaba a toda velocidad y no se paró más que dos veces en todo el recorrido de seis horas. Después de hacerse llevar en taxímetro a su hotel en la metrópoli, los tres tomaron comida y salieron a ver la ciudad. Visitaron un cinematógrafo, donde a todos les gustaron mucho las películas. Se acostaron a medianoche, durmieron profundamente y después del desayuno todos fueron en tranvía al muelle, donde les estaba esperando el Carpathia. Subieron a bordo y el camarero les condujo al camarote reservado para los dos jóvenes, el cual les agradó mucho. Después visitaron todo el buque y se sentaron a charlar un rato.

Entretanto se aumentaba la confusión y la ida y venida de la gente. Pronto sonó un silbido prolongado indicando que todos los visitantes debían desembarcarse. Don Roberto abrazó a su hijo y le dijo muy seriamente: — Ten presente todos mis consejos y escríbenos a menudo. A Pedro le dió un apretón de manos y se marchó apresuradamente por el tablazón de embarque.

Repaso de gramática.

Conducir 18, saber 14, querer 13, andar 1. Saber in different meanings (**saber guiar**) ——; distinguished from **conocer** ——. Verbs of perception followed by the infinitive (**verlos**

subir) ——. Progressive forms with estar (estaba esperando) ——. Use of gustar (les gustaron las películas) ——. Relative pronouns (el cual les agradó) ——. To express *than* after más and a negative (más que dos veces) ——. Anticipatory and redundant object pronouns (los acompañó a los tres, a todos les gustaron ——.

Locuciones para aprender de memoria.

con veinte minutos de anticipación para la salida del tren
de repente
estar parado
se me antoja
a la vez
no importa / lo mismo da
pasarse sin algo
el bueno de don Roberto
a menudo
tomar comida
tener presente
dar un apretón de manos a uno / estrechar la mano a uno
consentir en algo
en esto
a toda velocidad
hacerse llevar

B

Ejercicios verbales. Substitúyanse las palabras inglesas por españolas. 1. Al arriving allí, me conducted al hotel. 2. Después de hearing el silbido, subimos al coche. 3. Él quiere que yo take dinner now. 4. Él quiso que yo take dinner entonces. 5. I like este automóvil. 6. Ella me ve coming. 7. We liked aquellos baúles. 8. Ellos estaban standing still en la sala. 9. Le vi kiss a su madre. 10. No queremos leave you.

Traducción. We took it into our heads to get into the rear seat. Mr. and Mrs. Davis sat in front, since John and I did not know how to drive the car, and

conducted us at full speed to the station. Michael had himself taken there in a taxicab in which he also brought our three valises. We arrived fifteen minutes before the departure of the train, had our trunks checked and stood chatting on the platform when the train pulled in. Thereupon we took leave of those good friends and turned towards the train. First Mrs. Davis shook hands with us and said to Michael, "Bear in mind all that I have told you." To his mother Michael gave several kisses and she embraced him exclaiming, "May God protect you. Write me often." We had wished Mr. Davis to accompany us but he had business to attend to and could not leave the city.

After getting seats together in the car, we began to chat of what we would do on reaching New York. "Wouldn't you like to go to the theater?" John said to me. "With pleasure," I exclaimed. "But it is all the same to me. What does Michael want to do?" "I don't care much, but let's go to a moving-picture show."

We all consented to this. Thereupon I placed myself in another seat and being very tired, slept soundly during the three hour run in spite of the noisy train. When the train stopped in the station in New York, we hastily left the coach, took our handbags and got into a trolley car which carried us to the dock where the boat was. On going aboard, the steward showed us to our cabins which were very comfortable and pleased us greatly. To the steward Michael said,

"Have our trunks placed in our cabins without fail." "Yes, sir; of course," he replied.

Since it was now six o'clock in the evening we went to take dinner at a hotel and then visited a theater, returning later to the ship which would sail the next day at eight in the morning. It was midnight when we went up the gangplank and we retired at once.

VIII

A. LA TRAVESÍA

Miguel y Pedro salen del gran salón y suben al puente donde se colocan junto al brazal, fijando la vista en el muelle que ya está abandonando el navío. Entre la muchedumbre que grita y agita las manos divisan por fin a don Roberto agitando el pañuelo en ademán de decirles adiós. Le responden enérgicamente, perdiéndole al cabo de vista. Se vuelven entonces a contemplar los "rascacielos" de la metrópoli, los cuales se destacan en lontananza. Al fin desaparece la ciudad y ya están en alta mar.

Transcurren tranquilamente los días y los jóvenes se divierten muchísimo. Juegan al tejo, dan largos paseos por el puente antes del desayuno y después del almuerzo y la comida, leen las novelas españolas que hay en la biblioteca, hablan mucho con los pocos españoles y sudamericanos que viajan en el vapor, toman parte en los conciertos y programas dramáticos que se representan todas las noches, familiarizándose con todas las personas de a bordo, las cuales son todas muy simpáticas. Las singladuras del buque son de 400 a 500 millas geográficas inglesas.

El tiempo sigue bueno hasta llegar cerca de las islas Azores que se divisan al estribor. Entonces se pone recio el viento, el mar se agita, y el tiempo se pone lluvioso. Cae un diluvio, una verdadera inundación. Y al mismo tiempo se ve que casi todos bajan con precipitación a sus camarotes y allí se quedan muchos durante los dos días de tiempo borrascoso. No se presenta casi nadie en el comedor y el médico del buque se encuentra ocupadísimo. No se marean nuestros dos amigos aunque hay cierto panameño, conocido suyo, que está para morirse. No obstante éste conserva su buen humor y les cita a Pedro y Miguel la sentencia popular: —

Si aprender quieres a orar
Vete a la orilla del mar.

Al acercarse el navío a la costa de España, de la noche a la mañana para de llover, disminuye el balanceo del barco, se aclara y empieza a hacer un calor muy sofocante.

Repaso de gramática.

Caer 3, oír 10, disminuir 44. Reflexive of certain intransitive verbs (**morirse; se vuelven**) ——. Demonstrative adjectives and pronouns (**éste conserva su buen humor**) ——. Possessive adjectives and pronouns (**conocido suyo**) ——. Use of **no** with **nada, nunca**, etc. (**no se presenta nada**) ——. Weather expressions (**el tiempo sigue bueno; se pone lluvioso; se aclara, etc.**) ——. Numerals; cardinals **500** to **1,000,000.**

Hay que aprender de memoria, las siguientes locuciones, con sus equivalentes, los cuales no se encuentran en el texto.

Locución	Equivalente
fijar la vista en	mirar, observar
perder de vista	no ver más
estar en alta mar	estar lejos de la tierra
dar paseos	pasearse, ir a paseo
familiarizarse con	conocer bien
ponerse	hacerse, volverse
agitarse	picarse
marearse	ponerse mareado
estar para	estar a punto de
de la noche a la mañana	durante la noche
parar de	cesar de

B

Ejercicio verbal. Para expresar afirmativamente en imperativo y en frases completas usando el singular en la forma cortés:—

1. divertirse 2. marearse 3. perder de vista 4. caer

Lo mismo, en el negativo de imperativo:—

1. seguirme 2. decírselo 3. acercarse a 4. leerla

Traducción. Although the weather may continue fine tomorrow, I shall not go up on deck. No, I have not become seasick. I wish to stay in my cabin to read those Spanish novels that you have just brought me. I should like you and Michael to have a good time playing shuffle-board and getting well acquainted with those South Americans. They seem very nice and it is evident that they have seen much of the world. It is fitting that we should be kind to them.

They, too, are Americans and are from some of the principal cities of the New World. One of the gentlemen opened up a conversation with me a couple of hours ago when I was seated near them on deck. We greeted each other like acquaintances and chatted a long while.

Yesterday when the boat left the pier, I could not make out among the crowd anyone I knew but I saw a lady waving her handkerchief by way of saying good-bye to the Panamanian who was near the rail and I heard him answer by shouting loudly, "Good-bye!"

John says it will be hot tomorrow and that later we shall have several days of stormy weather. If the sea gets rough, the doctor will be very busy and no one will appear in the dining saloon. Don't get seasick, Michael, and keep your good humor. If it rains hard and the rocking of the boat increases, I shall quote to you that popular saying, "If you wish to learn to pray, go to the seashore and stay." But would it not be better to say, "Go out on the open sea"?

Having lost sight of the skyscrapers, we shall often amuse ourselves by gazing at the sea and the ships that stand out in the distance and then disappear. The days will pass quietly and later we shall approach the coast of Spain. Although the wind became strong this afternoon, the day's run will be rather good.

IX

A. SE LLEGA A GIBRALTAR

A medida que se aproximaba el vapor al estrecho de Gibraltar, se veían con más frecuencia buques de todas clases; de carga, de pasajeros, de pesca, de guerra, remolcadores y lanchas. Por ambos lados se distinguía la tierra; las montañas de África a la derecha y las vertientes de la costa de España a la izquierda. Se quedaban ensimismados Miguel y Pedro ante la primera vista de tierra española cuando oyeron gritar bromeando a una señorita: — ¡Mire la roca, el peñón de Gibraltar! Pero no veo pintado allí el anuncio de esa compañía de seguros de vida que publican las revistas. — Señorita, — repuso un caballero — antes de darse por desilusionada hay que ver el otro lado del peñón, ¿no le parece? — Sí, no hay duda de ello. Así lo veremos al salir el buque para Nápoles.

Mientras tanto, el vapor fondeó lentamente a eso de las dos de la tarde en medio de la bahía de Algeciras, al oeste de Gibraltar, y las lanchas de la compañía se lanzaron al encuentro del gran navío para llevar a la orilla a los que querían desembarcarse. Sólo unos diez viajeros iban a dejar el vapor para no volver; sin embargo, casi todos los de a

bordo se aprovecharon de la ocasión para poner pie en tierra firme y pasearse por las calles de esta población donde hay fortaleza inglesa.

Al llegar al desembarcadero los pasajeros subieron en tropel por las empinadas calles y se metieron en las tiendas por aquí y por allá, no pudiendo resistir a los porfiados vendedores de prendas de recuerdo, encajes, mantillas, tabacos, etc. Se veían por todas partes soldados ingleses con sus chaquetas rojas, moros de Argel con sus vestidos blancos y gorros rojos, turcos y españoles de todas categorías. Era en verdad un lugar cosmopolita. Se oía hablar español, inglés, francés, italiano y árabe. Pero en cuanto a la forteleza no se les permitió visitarla a menos que fuesen ingleses los turistas.

En un par de horas la mayoría de los turistas tuvieron que regresar al vapor. Se despidieron muy amistosamente de Pedro y Miguel, con quienes cambiaron tarjetas, prometiéndose todos volver a verse en el porvenir.

Los dos jóvenes se dirigieron a un pequeño muelle donde tomaron un vaporcito para atravesar la bahía y entrar en España. A la puesta del sol se desembarcaron en Algeciras, y se les hicieron las preguntas consagradas al pasar la frontera de un país. — ¿Tiene Vd. algo que declarar? — No señor; no llevo sino efectos de mi uso personal.

¿Quiere Vd. ver por sí mismo? Los aduaneros marcaron con tiza las maletas y cofres de Miguel y Pedro, los cuales fueron en seguida a pie a un hotel cerca de la estación de ferrocarriles.

Repaso de gramática.

Reciprocal verbs (**prometiéndose todos**) ——. Use of prepositions after verbs before a following infinitive (**se lanzaron . . . para llevar; iban a dejar; aprovecharse de; resistir a**) ——. **La mayoría** de with a plural verb (**la mayoría tuvieron que regresar**) ——. **Que** after expressions of quantity before the infinitive (**¿tiene Vd. algo que declarar?**) ——. Indefinite pronouns and adjectives (**ambos, unos, etc.**) ——. Use of **sino** (**no llevo sino efectos, etc.**) ——. Use of definite article instead of demonstrative before **de** and **que** (**los de a bordo**) ——. Distinction between **por** and **para** (**por sí mismo**) ——.

Locuciones para aprender de memoria. Equivalentes de las mismas.

Locución	Equivalente
aproximarse a	acercarse a
quedarse	estar
¿no le parece?	¿no lo cree Vd.?
reponer	contestar, replicar, responder
darse por	tenerse por, considerarse como
no hay duda	no cabe duda
aprovecharse de	valerse de
hay que ver	es necesario ver
fondear	echar anclas, anclar, surgir
meterse en	penetrar en, entrar en
a menos que	a no ser que
hacer una pregunta	preguntar, interrogar
volver a verse	verse otra vez, de nuevo

B

Trabajo oral. Pónganse las preposiciones que convengan en las frases que siguen. Después, tradúzcanse al inglés las oraciones formadas así.

1. Soñé ___ mi hermano. 2. Va a acercarse ___ la costa. 3. Él se dió ___ desilusionado. 4. No pensaremos ___ Vd. 5. Volvió ___ dármelo. 6. Oí gritar ___ los hombres. 7. Tropecé ___ él. 8. Ella va a casarse ___ él. 9. Fíjese Vd. ___ lo que hacemos.

Versión. Many of the travelers will have disembarked before sunset. They want to leave the ship which has anchored in the bay and take a stroll through the streets of Gibraltar. From the deck of the ship they can make out on the right the great rock of Gibraltar and on the left in the distance the Spanish city of Algeciras. On all sides are seen boats of many kinds, warships, fishing boats, passenger vessels and tugs. The Americans on board recall the advertisement of a certain insurance company which the magazines publish, which says, "As strong as Gibraltar!" But of course there is no such advertisement painted on the rock.

About fifty passengers get into the company's launches and have themselves taken to the docks where they go ashore. Some of them have been seasick for several days and are now in a hurry to put foot on terra firma. Although many streets of the city are very steep, the tourists hastily go up them in a throng. The sellers of souvenirs rush to meet them

offering laces, mantillas and many other things. The most of them are persistent and speak several languages, especially English, Spanish and French. The tourists cannot resist them.

The white garments of the Moors, and the red jackets of the English soldiers are seen here and there and the city, in truth, is picturesque and cosmopolitan. Arabic is often heard spoken in the streets. At sunset all the travelers must return to the ship or cross the bay and enter Spain. They are not allowed to remain unless they first get permission to do so in the office of the police.

At about half-past five our three friends will take leave of those with whom they got acquainted on the boat and will go aboard the small steamer which will take them to Algeciras. They know that the usual questions will be put to them on crossing the Spanish frontier. When the customs officers ask, "Have you anything dutiable?" they will answer, "We have only articles for our personal use."

X

A. EN ALGECIRAS

Buenas tardes, caballeros. ¿ En qué puedo servirles ? — Muy buenas. Deseamos habitación para esta noche, comida y un desayuno temprano, por tener que salir mañana en el tren de las seis y media para el norte. — Eso se arregla fácilmente. ¿ Prefieren Vds. un cuarto que dé a la calle o al patio ? — ¿ Hay mucho ruido en la calle ? — De fijo que no. Es más quedito el patio que la calle. — Bueno. Enséñenos Vd. uno que dé al patio y que tenga dos camas. — Está bien, señor. Pablo, sube las maletas de los caballeros al número 23, primer piso. Dispensen Vds. Hagan el favor de inscribir en el libro de entradas sus nombres con la profesión y lugar natal de cada uno de Vds. Así lo requiere la ley. — De buena gana, señor hotelero. ¿ Y cuánto nos cobrará por hospedarnos ? — Por cada uno, cuatro pesetas por la comida, cinco por la habitación y dos por el desayuno; total 22 pesetas. — Ahora, a subir . . . Pero Miguel, ¡ qué cuarto más grande y cómodo ! Aquí estaremos a nuestras anchas. Nos quedamos con el cuarto, mozo . . .

¡ Qué comida tan abundante tuvimos ! Había

de todo. Ahora demos una vuelta por las calles. Mire las luces de Gibraltar y la luna que riela en las aguas de la bahía. — Sí, ¡ qué bonito ! Pero me viene a la memoria el adagio : *Al que madruga Dios le ayuda.* Nos conviene acostarnos con las gallinas por ser menester levantarnos tan temprano.

(*Saliendo en el tren.*) Ya que nos hemos desayunado, vamos a tomar los billetes y facturar los baúles. Pero primero paguemos al hotelero el hospedaje. La cuenta, haga el favor. — Sí, señor. Importa 22 pesetas como ya les dije. — Le doy un billete de banco de cincuenta pesetas. — Y allá van veinte y ocho pesetas de vuelta. — Hasta otra vez, señor hotelero. — Vayan Vds. con Dios, caballeros. Les deseo feliz viaje. — Gracias. Mozo, ¿ha llevado Vd. nuestro equipaje a la estación? — Sí, señor. — Gracias. Tome esta moneda de propina (*dándole media peseta o cincuenta céntimos*).

Déme Vd. dos billetes de primera clase para Ronda. — ¿Los desea Vd. de ida y vuelta? — No, señor; sencillos. ¿Cuánto valen? — Treinta pesetas por ambos . . . . . Tenga Vd. la bondad de pesar estos dos baúles. — Sí, señor. No son muy pesados. Aquél pesa veinte y ocho kilogramos y éste veinte y cinco. Ya que se le permite a cada viajero llevar gratis treinta kilogramos de

equipaje, Vds. no tienen que pagar exceso. Aquí están los talones mediante los cuales podrán obtenerlos a su llegada.

Pedro y Miguel muestran al empleado en la puerta del andén sus billetes para que los revise; luego se apresuran a subir en un carruaje que lleva puesto el cartel, "Fumadores". Entran por el pasillo angosto y escogen un departamento vacío, poniendo en la red sus maletas. En este momento un empleado canta: — ¡Señores viajeros, al tren! El jefe de la estación toca la campana en el andén, el maquinista hace silbar la locomotora, el jefe del tren da la última señal con su bocina y *en menos que canta un gallo* está andando el tren a toda prisa.

Repaso de gramática.

Requerir 27. **Haber** used impersonally (**había de todo**) 7 (*for forms*). Infinitive used in commands (**a subir**) ——. Exclamations (**¡qué cuarto más grande!**) ——. *The former, the latter* expressed by forms of the demonstrative pronouns (**aquél pesa**) ——. Money system of Spain (**pesetas, céntimos,** etc.) ——.

Locuciones para aprender de memoria.

estar uno a sus anchas
quedarse con
dar una vuelta
ocho pesetas de vuelta
de ida y vuelta
tenga la bondad de / **haga el favor de**
ya que
venirle a uno a la memoria
nos conviene
llevar puesto

B

Para expresar verbalmente en castellano.

1. He has gone to bed. 2. We have to get up early. 3. Please check our trunks. 4. They were taking a walk. 5. It is fitting for us to say so. 6. We shall always be at our ease here. 7. There came to my mind what you said. 8. That car had a sign on it.

Traducción escrita. Good morning, proprietor.— Good morning, sir. How can I serve you?— Have you a room which looks out upon the street?— Surely I have. The boy will show you a quiet room on the first floor up. . . That one looks upon a court and this one looks upon the street. There are two beds in this room and both are large and comfortable.— But show us the other one, please.— Here it is. Does it suit you?— What do you think about it, John? Shall we take this one?— Yes, I think so. But it doesn't matter to me.— All right. Bring up our bags. — Excuse me, gentlemen, but first it is necessary for you to put your names in the register. The law requires you to give your place of birth and occupation.— Very well, since it is necessary to do so, take us to the proprietor. We shall also wish to dine soon.

What will be the bill for putting us up? We shall have to leave at seven o'clock in the morning and shall wish an early breakfast. For each one, four pesetas for room, three pesetas for dinner and for breakfast

seventy-five céntimos. Total, fifteen pesetas and fifty céntimos.— Agreed.— I hope you may be at your ease in the room you have.— Thanks.

What a good dinner! There is in truth something of everything. We must give the waiter a good tip. After eating we shall take a walk about the city and shall go to bed with the chickens since we shall have to get up at about five o'clock. God helps the early riser, say the Spaniards, and this saying has often come to my mind today. . . How pretty the lights of Gibraltar are! See the moon glimmering in the water. Now to go to bed.

It is five o'clock, gentlemen.— Thanks, boy, we are already up. John, after we breakfast, you pay the hotel keeper and I will have our baggage taken to the station and we will get the tickets.

I wish two second class tickets for Ronda.— Round trip?—No sir, one way. How much are they?—Eleven pesetas and 5 céntimos each or 22 pesetas and 10 céntimos for the two.— Here is a bank note for fifty pesetas.— And there you have 27 pesetas and 90 céntimos in change.

How much do our trunks weigh?— Thirty kilograms each, sir, and therefore you will not have to pay for overweight, each traveler being permitted to carry free that amount of baggage.— In the United States we are allowed to carry about 67 kilograms. Please give me the checks.

On showing our tickets to the employee at the gate, he examined them and told us to hurry and get into

the train. Then he cried, "All aboard," the station master rang the bell, the engineer made the engine whistle, the train master gave the final signal on his trumpet and at last we set out.

XI

A. TROZO TOMADO DEL DIARIO DE MIGUEL

El tren constaba de siete carruajes para viajeros, dos de primera clase, dos de segunda y tres de tercera, marchando sobre una vía mucho más ancha que la usada en los Estados Unidos, y alcanzó un promedio de 40 kilómetros la hora. Un kilómetro equivale a cinco octavas partes de una milla inglesa.

Estábamos muy cómodos en nuestro departamento con sus dos hileras de asientos opuestas una a otra. Hay cinco departamentos en cada coche. Nos quedamos solos hasta que vino a sentarse con nosotros una pareja de guardias civiles que viajan en los trenes españoles. Eran muy simpáticos y nos hablaron mucho. El tren, aunque era correo, se detuvo en todas las estaciones por pequeñas que fuesen. A poco rato de partir de Algeciras empezó a ir cuesta arriba, pasando por entre trigales, naranjales, olivares, almendrales, alcornocales y sembrados regados por medio de la noria antigua, hasta entrar en una región montañosa donde se veían grandes barrancos y cascadas, utilizadas en instalaciones hidroeléctricas. Después de ascender por siete túneles y muchos puen-

Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

RONDA: EL TAJO FORMADO POR EL GUADALEVÍN

tes hasta una meseta de 2500 pies de altura, llegamos a Ronda, dejamos las maletas en la oficina de consignaciones y alquilamos un coche para ir a ver la ciudad.

Ronda tiene unos 20,000 vecinos y está colocada en medio de la serranía del mismo nombre, la cual está dividida por el rio Guadalevín formando así un gran tajo. El tajo este es de unos 500 pies de profundidad y muy estrecho; por el fondo de la cuenca se abalanza un torrente de agua. Desde el Puente Nuevo o el Paseo de la Merced hay una vista del barranco que da miedo a la vez que encanta. Pedro exclamó:—Ya me considero pagado del largo viaje por mar. Antiguamente la serranía de Ronda fué, y lo es todavía ahora, centro de los contrabandistas. Ronda fué rendida a los Reyes Católicos el 20 de mayo de 1485, siendo en aquel entonces una población mora.

Volvimos a la estación, facturamos los baúles de nuevo, sacamos las maletas y nos pusimos otra vez en camino para Granada en el tren de las dos de la tarde. Al llegar a Bobadilla, una estación de empalme, tuvimos que cambiar de trenes, subiendo al de Granada. A la caída de la tarde atravesamos la fértil vega de Granada, llegando a la ciudad al primer brillo de los focos eléctricos. Nos hospedamos en una casa de huéspedes dentro de las mismas murallas de la Alhambra.

Al dormirme apenas si podía tener por cierto el que me encontrase al fin en el sitio predilecto de los antiguos moros, dueños de Andalucía durante más de siete siglos. Se me metió en la cabeza repasar en la mente mucho de lo que había leído en los escritos de mi compatriota, Washington Irving, quien, muchos años ha, pasó aquí encantado un par de años dedicado a escribir sus *Tales of the Alhambra.* Y antes que me rindiera el sueño oí el canto dulce y triste del ruiseñor y me repetí el dicho aprendido en mis clases de español:

Hizo Dios a la Alhambra y a Granada,
Por si le cansa un día su morada.

Repaso de gramática.

Subjunctive after **por** + adjective + **que** (**por pequeños que fuesen**) ——. Intransitive reflexive verbs (**dormirse**) ——. Use of definite article before a noun clause (**el que me encontrase**) ——. Irregular past participles (**volver**) 45. **A** + time expression + **de** + infinitive (**a poco rato de partir**) ——. Demonstrative adjectives following the noun (**el tajo este**) ——. Expressions of dimension (**de 2500 pies de altura**) ——. Meanings of **mismo** (**las mismas murallas**) ——. Metric system ——.

Locuciones para aprender de memoria. Hay que fijarse en las expresiones sinónimas de ellas.

Locución	Expresión sinónima
constar de	**consistir en**
detenerse en	**pararse en**
abalanzarse	**precipitarse**

vecinos	habitantes
en aquel entonces	en aquella época
cambiarse de trenes	transferirse a otro tren
hospedarse en	albergarse en
metérsele en la cabeza a uno	antojársele a uno
repasar en la mente	recordar
ir cuesta arriba	subir la cuesta
dar miedo	asustar
dicho	refrán, proverbio, adagio, sentencia popular
ponerse en camino	salir, marcharse, irse

B

Trabajo oral. Usando el futuro de indicativo, póngase en una oración original cada una de las expresiones sinónimas arriba citadas que contenga un verbo.

Versión. The three young men are very comfortable in their compartment, two of them sitting in one of the rows of seats and one in the opposite row. It is evident that there is easily room for them as eight individuals can travel in one compartment. The train consists of only five cars and attains a speed of about 25 miles an hour. But the track is very wide and steep and the locomotive has to pull the cars uphill the greater part of the distance, and it is necessary to stop at every station, however small it may be.

An hour after leaving the city, the train passes among olive orchards, cork-tree groves and many wheat fields which are irrigated by the ancient water wheels of the Moors. Hydro-electric plants are seen

in the great ravines and gorges and falls of water rush down hill.

Soon the travelers will find themselves on a table-land some 2500 feet high. First it will be necessary for the train to pass through tunnels and over bridges but at last they will reach Ronda, leave their bags in the checking-room and go out and hire a cab. They will remain in the small city of Ronda only a few hours but they will be able to see enough to repay them for the trip.

The mountain ridge on which Ronda is located has been for many years the headquarters of the smugglers. The civil guards are always busy here. In ancient times the town was a chosen spot of the Moors and was not surrendered to Ferdinand and Isabella until the year 1485. The Americans stop on the New Bridge to look at the gorge which is about 500 feet deep. This delights them at the same time that it frightens an English lady who is standing near them.

The young men have taken it into their heads to return to the station and set out on the next train for Granada. After changing cars at Bobadilla, a junction, they find themselves on the way to Granada, where they arrive at sunset, having traversed the great Granada plain in the late afternoon. At the first glow of the electric street lamps they will reach the boarding house where they intend to stay. This is situated within the very walls of the Alhambra.

They take out Washington Irving's book "The Tales of the Alhambra" and amuse themselves reading

it. They will hardly be able to go to sleep because of talking about the ancient Moorish possessors of the Alhambra and of Andalusia. Hearing the nightingale sing so sweetly, they recall, before sleep overtakes them, the Spanish saying they have often heard repeated: "The Alhambra and Granada God made to please His eye, lest some day He should weary of His heavenly home on high."

XII

A. UNA CARTA

Sevilla,
2 de junio de 191–.

Queridísimos padres míos:

Venimos pasando unos días inolvidables en el mediodía de España. Primero voy a contaros algo de Granada. Permitidme repetir mucho de lo que ya sabéis, pero se imprime más hondamente en mi memoria si os lo escribo.

La Alhambra se principió a construir en 1232. Está situada en un cerro que domina la ciudad y la vega. Era el palacio de los monarcas moros. Por su exterior parece una fortaleza; al contrario del interior, que consiste en una serie de salones, patios y habitaciones de varios tamaños, todas con azulejos que dan reflejos metálicos y con guarnecido pintado de azul, verde, oro y rojo. Tienen mucho mérito la sala de los Abencerrajes, la de las Dos Hermanas, el Salón de Embajadores, el Tocador de la Reina y el Mirador de Lindaraja. Es muy afamado el patio de los Arrayanes, como lo es también el de los Leones.

Al otro lado de un barranco inmenso, en el Cerro del Sol, está colocado el Generalife, antigua casa

Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

GRANADA: TUMBA DE LOS REYES CATÓLICOS EN LA CATEDRAL

de campo (residencia de verano) de los reyes árabes. Es una verdadera joya de estilo moro-granadino, con fuentes y acequias en medio de cipreses, magnolias y flores olorosas.

De lo más alto del Generalife se ve el Camino de Sacro Monte en el barrio denominado el Albaicín. Este camino pasa por un valle apartado al pie del monte San Miguel. Aquí viven los gitanos en cuevas excavadas en la ladera del monte. Dicen la buenaventura a los granadinos y a los turistas, bailan a su manera las danzas españolas, compran, venden y truecan caballos, siendo el gitano el chalán sobresaliente de las cinco partes del mundo.

En la ciudad lo que más llama la atención es la majestuosa catedral calificada como el mejor edificio del Renacimiento de toda España. En ella están sepultados los Reyes Católicos, Fernando II e Isabel I, los primeros monarcas de la España unida o, mejor dicho, de todas las Españas, y protectores de Cristóbal Colón. De todas partes de la ciudad se divisan a lo lejos las empinadas crestas de la Sierra Nevada y otras cordilleras coronadas todas de blanca nieve.

Hace ocho días que estamos en Sevilla, ciudad principal del mediodía y la cuarta de España por su población, centro de los toreros, de los bailes andaluces y renombrada por la sal (o ingenio) de

Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

SEVILLA: UN PATIO

sus mujeres. *La sal andaluza vale más que hermosura* al parecer de los naturales.

Lo predominante en la rica llanura en donde se encuentra Sevilla es La Giralda, una torre cuadrada de estilo mudéjar de unos 300 pies de alto, antiguamente un alminar de la mezquita de los moros quienes la construyeron en 1196. Hoy día es el campanario de la catedral. Por encima está una estatua de bronce que figura la Fe, la cual gira como veleta al menor soplo de viento aunque pesa más de una tonelada. Esta figura se llama el giraldillo. La catedral gótica es por su grandeza una de las más celebradas de la cristiandad. Fué construida en los años 1402–1506. Lo que más interés tiene para nosotros los americanos es el sepulcro de Colón que se ve en este templo. Apoyado en hombros de cuatro figuras heroicas, en símbolo de Aragón, Castilla, León y Navarra, se percibe el féretro inmenso en que yacen los restos mortales del que es inmortal. En otra parte de la iglesia está enterrado en el suelo Fernando, el ilustrado hijo de Cristóbal, y se lee allí la inscripción en lengua antigua: — A Castilla y a León mundo nuebo dié Colón.

La Biblioteca Colombina fundada por Fernando Colón, la hermosa fábrica de tabacos, el antiguo ayuntamiento, el Alcázar, palacio de los reyes moros, la amplia Plaza de Toros, las murallas

romanas, la casa de Murillo, los muelles en la ribera del río Guadalquivir a donde llegan buques de menor calado de todos los puertos del mundo, la Torre del Oro y la Casa de Pilatos se pueden citar entre las curiosidades más notables de Sevilla y de ellos os diré mucho en mis próximas cartas.

La vida sevillana se concentra en la estrecha Calle de las Sierpes, la dilatada Plaza de San Fernando y la Plaza de la Constitución.

Os escribiría más largamente si tuviese tiempo. Tan entusiasmado está Pedro que no habría escrito hoy a su tío si yo no se lo hubiera instado.

Sin más por hoy me despido de vosotros

Muy cariñosamente,

MIGUEL.

Repaso de gramática.

The progressive tenses formed by the use of **estar, venir, ir, andar** (**venimos pasando**) ——. Familiar and polite forms of pronouns and verbs distinguished (**contaros, sabéis,** etc.) ——, ——. Verbs used with the infinitive or subjunctive (**permitidme repetir**) ——. Conditional sentences contrary to fact in present time (**os escribiría . . . si tuviese**) ——; in past time (**no habría escrito . . . si no se lo hubiera instado**) ——. Use of definite article when a noun is in apposition with a pronoun (**nosotros los americanos**) ——.

Locuciones para aprender de memoria.

decir la buenaventura	**hoy día**
llamar la atención	**por encima**
calificar como	**figurar algo**

B

Trabajo oral. a. Distínganse **enterar** y **enterrar**; **hombro, hombre,** y **hambre.** b. Complétense las oraciones que siguen, usando los verbos y otras palabras que convengan:

1. Si Vd. estuviese aquí, yo ——. 2. Él hubiera visitado la Alhambra, si ——. 3. Al —— en Sevilla, ví la Giralda. 4. Nos iremos sin —— a los gitanos. 5. He oído —— que el Generalife es una joya. 6. Compre Vd. un billete para que yo ——. 7. El guarnecido no es azul —— verde. 8. No lo habría sabido nunca, si Vd.——.

Para verter en buen castellano.

Dear son: Your mother and I have just received your letter written in southern Spain, and I shall answer it at once so that you may find a letter awaiting you when you reach Madrid. Your mother would write to you if she were not so tired but she asks me to tell you that she will write the next letter. If we had not received this letter, I should have written you nevertheless, knowing that you would be anxious to be informed of how things are going here.

All that you write about the Alhambra and the Generalife interests us beyond words. Your mother and I still recall with great pleasure our stay in Granada of several years ago. At that time we knew very well the Ibáñez's who lived in the Generalife and their daughter Ana often conducted us to the highest tower from which could be seen the Albaicín where the

gypsies live in their caves, the Alhambra situated on the other side of the ravine, and far in the distance the snow-crowned crests of the Sierra Nevada. It was an unforgettable sight, and has been deeply impressed upon my memory.

Often the king of the gypsies took us to see the gypsy women dance and to have them tell our fortunes. Their horse-dealers were then the most excellent of the four quarters of the globe.

We used to spend many hours strolling through the halls and rooms of the Alhambra, looking at the tilings of various colors and sizes. You remember that I always liked so much the Court of the Myrtles that we have a photograph of it in the sitting-room.

The Moorish-Granadine style of architecture we liked better than that called mudéjar, which is seen in Seville in the Giralda. We often went up this tower which is the belfry of the Gothic Cathedral. From the top we looked out over the rich plain that surrounds Seville and could see the Guadalquivir river, the bull-ring, Triana, the Tower of Gold and the Alcázar. On top the statue which represents Faith used to turn like a weather vane at the least breath of wind.

We used to remain absorbed before the greatness of the Seville cathedral, called Santa María de la Sede. This temple seemed too immense for the imagination. The four heroic figures representing the ancient kingdoms of Spain bore on their shoulders the bier in which lay the mortal remains of him who is immortal.

Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

CÓRDOBA: INTERIOR DE LA VIEJA MEZQUITA

The Seville women are probably still renowned for their wit. We used to see them in the ample Plaza de San Fernando and in the narrow Sierpes Street, chatting with the bull fighters and attracting the attention of all.

But excuse me. I have become so enthusiastic thinking of Spain that I imagined myself there once more. We hope you are having a good time. Write us again.

Affectionately,

YOUR FATHER.

XIII

A. LA LLEGADA A MADRID

Pedro y Miguel se encuentran en un tren expreso que se acerca a Madrid. Han venido de Córdoba, cuya ciudad visitaron de paso después de dejar a Sevilla. Pernoctaron allí y fueron a ver la catedral, que fué mezquita árabe. Vieron con asombro las 860 columnas de pórfido, jaspe, mármol blanco y mármol brecha en medio de las cuales principiaron los cristianos a construir en 1523 la catedral, destruyendo en esto mucho de la hermosura original. Se acordaron los jóvenes de que Carlos V, emperador de Alemania y rey de España, al ver lo que habían hecho sus súbditos, exclamó: — Vosotros habéis edificado lo que se hubiera podido construir en cualquier parte, pero habéis derribado lo que fué único en su género en el mundo.

Así que se detiene el tren bajo el cobertizo de la hermosa Estación del Mediodía, bajan los cansados americanos, saliendo a buscar un coche de punto. — Cochero, ¿está Vd. libre? — Sí, señor; suban Vds. ¿A dónde desean Vds. ir? — Condúzcanos a la calle del Barquillo, número tal. — Es una casa de huéspedes, ¿verdad? — Sí, la del señor

Ricardo Azabache. Mire, Pedro, la tarifa marcada en el cartelito: "Por horas, 2.50 pesetas la hora. Por la carrera, ..." Ya estamos. ¿Cuánto es? — Una peseta y 50 céntimos. — Tome Vd. esta pieza de dos pesetas, y guárdese lo sobrante de propina. — Muchas gracias.

—Sean Vds. bienvenidos, caballeros, aquí están Vds. en su casa. Recibí su carta y según lo que me pidieron, les he reservado dos alcobas y un gabinete que creo serán de su gusto. — ¿En qué piso? — En el primero, derecha. Subamos a verlos ..... ¿No les convienen? — Ya lo creo. Con tal que pongan en el gabinete un sillón mecedor. — Por supuesto eso se hará. Las camas las hallarán Vds. provistas de buenos colchones y muelles. Aunque dan a la calle las dos ventanas, no hay tránsito de vehículos que pueda estorbarles. Sacando la cabeza por la ventana, se puede ver hasta la calle de Alcalá. — Bueno, don Ricardo. Y por esto, ¿cuánto hay que pagar? — Siete pesetas diarias, cada uno, o 40 pesetas por semana, pagando por quincenas adelantadas. — ¿Todo comprendido? — Sí, señor; comprendiendo alcoba con gabinete, desayuno, dos comidas con vino al día, servicio y alumbrado. — Bueno; cosa hecha. ¿Está servida la comida? Vd, sabe que *hambre y esperar hacen rabiar*. — Sí, señor. Bajen Vds. a matar el hambre cuando gusten.

—Señor Carter, Señor Davis, permítanme que les presente a Vds. al señor Céspedes y a su señora y a la señorita Valverde. — Tanto gusto en conocerles a Vds. — Servidor de Vds. — Caballeros. — A las órdenes de Vds. — Siéntense Vds. aquí.

Repaso de gramática.

Verbs in **-iar** (**principiar**; **enviar** 39). The passive voice, formation and uses (**ser bienvenido**) ——. Prepositions in distributive time expressions (**por semana, al día**, etc.) ——. Designation of floors and apartments in Spain (**el primero, derecha**) ——. **Cualquiera**, forms and uses ——. Ordinals, first to twentieth ——.

Locuciones para aprender de memoria.

de paso	**sacar la cabeza**
ya estamos	**cosa hecha**
sea Vd. bienvenido	**a las órdenes de Vd.**
	para servir a Vd.

B

Ejercicios orales. **a.** Dése una sinopsis de la expresión **acordarse de algo** en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular. **b.** Explíquese el uso del modo subjuntivo en los siguientes casos del texto: **condúzcanos, sean bienvenidos, subamos, pongan, pueda, gusten, presente, siéntese.**

Traducción. If they had been on an express they would have reached Madrid yesterday. But they stopped at Cordova to spend the night there, getting up early this morning and going to visit the ancient cathe-

dral which many centuries ago was a Moorish mosque. When the Christians built the cathedral in the midst of the marble columns of various kinds, many of them were destroyed. The king of that time, Charles V, was right in telling his Christian subjects that they had torn down there what could never be rebuilt anywhere.

"Here we are at last," exclaimed Peter as soon as the train had stopped in the train-shed of the South Station. "Let's get out at once and seek a public cabman. I see one there in the plaza." The cabman was disengaged and told the travelers to get into the cab and he would take them to the boarding-house in Alcalá Street. On passing through the streets they enjoyed themselves looking at the people and the buildings. Stopping in front of the number they desired, the cabman turned towards them. They asked him how much it was and he replied that according to the tariff on the card in the carriage it would be three pesetas for the trip. They gave him one duro or five pesetas and he was about to give them two pesetas in change when they told him: "Keep a half peseta as a tip". This he did, thanked them and left.

The proprietor came out to meet them and showed them into the sitting-room. "Welcome, gentlemen," he said. "Make yourselves at home. I have reserved rooms for you which leave nothing to be desired. They are on the third floor, right. Let's see if you like them. Here they are. A sitting-room and a bed-room for each one of you. What do you think of them?"

"As for me, I like them, provided the traffic does not disturb us." "But put your head out of the window and you will see that there are no vehicles passing." "All right. But please put a rocking chair in this room. Are the springs and mattresses comfortable?" "You can see for yourself,— unsurpassable." "And how much do we pay for all this?" "Eight and a half pesetas a day each or 55 pesetas a week, payment made every two weeks in advance." "Does that include everything?" "Yes, sir; care of your room and light, light breakfast, lunch and dinner." "Agreed." "Lunch is served, gentlemen. I know that to wait when you are hungry drives you frantic."

When they went down to satisfy their hunger, the three were introduced to the other guests. "Pleased to meet you," said one lady. "At your service," replied Michael.

XIV

A. UNA COMIDA

¿Hay lista de platos? — No, señor; no la hay, — dice la criada; — pero se lo traeré todo a ver si les gusta. — Bueno; tráiganoslo sin tardanza, haga el favor. Tenemos mucha hambre. — ¿Quiere Vd. probar la sopa de fideos? — Gracias. Es muy buena. — Para entremeses hay aceitunas y anchoas. — ¿Qué clase de pescado tenemos? — Éste se llama mero, el del refrán: — *De la mar el mero, y de la tierra el carnero.* — ¿Desea Vd. huevos? — ¿En qué estilo? — Son revueltos o en tortilla. — Gracias. Los omito hoy. — ¡Qué sabrosa es esta carne de vaca poco asada! — Sí; se me hace agua la boca sólo de verla. Es como la prefiero, magra a la grasa. — Haga el favor de acercarme el salero. — ¿No quiere Vd. repetir de las zanahorias? — Gracias. Soy muy partidario de las legumbres. Las patatas son buenas a no haber más que pedir. — Ya se ve que la cocinera sabe a fondo su oficio. Esta ensalada de escarola está aderezada enteramente a mi gusto. La salsa es exquisita. — Pero Vd. no toma mucho vino. — Sí que tomo. El vino tinto español lo considero como el vino de mesa

más apetecible de todos los existentes. No podemos conseguirlo con facilidad en nuestro país pero aquí voy a gozar de él en toda comida, bebiéndolo bautizado un poco. —¿Y aun en el desayuno? —No; me contentaré con chocolate y panecillos a la española. —¿No toma Vd. queso manchego? —Por supuesto. He oído hablar tantas veces del queso manchego. Es delicioso. —¿Quiere Vd. frutas? —¿Cuáles hay? —Hay higos, peras, uvas, sandías y melones. —¿Algo más de queso? —Gracias. He cerrado la llave de mi apetito. He comido por cuatro. ¿Vd. se va, señorita?—Sí; con permiso de Vds. ¡Buen provecho! —Gracias. Igualmente.

—¿Me permite Vd., señora, fumar un puro mientras tome el café? —Puede Vd. fumar cuanto guste. Estoy acostumbrada. El humo del tabaco no me molesta.—Pedro, tenga Vd. la bondad de darme lumbre.—Se la daré de buen grado. En cambio, voy a pedirle un cigarrillo de papel. —Tome Vd. —Gracias. Señor Céspedes, ¿puede Vd. decirme cuáles son los mejores periódicos de la noche? —Pues, caballero; según y conforme. A mí me gusta más *La Correspondencia de España;* los vendedores lo llaman *"La Corre"*. Pero a mi mujer le gusta *El Heraldo*. Vd. sabe que *sobre gustos no hay nada escrito*. Yo que Vd. leería *El Imparcial* y *El Liberal* por la mañana y *La Co-*

rrespondencia y *El Heraldo* por la noche. — ¿De qué partidos son estos diarios? — Son liberales *El Imparcial*, *El Liberal* y *El Heraldo;* conservadores *ABC*, *El Mundo* y *La Época;* independientes *La Corre* y *El Diario Universal.* — En cuanto a las revistas ilustradas semanales, son las mejores *Blanco y Negro* y el *Nuevo Mundo.* Aquí tiene Vd. el primero. — ¡Qué hermosos dibujos! Parece muy interesante. Si no tuviese tanto sueño, lo leería ahora. Vámonos, Pedro, a acostarnos. Ya se hace tarde. Hasta mañana. — Que descansen bien.

Repaso de gramática.

Querer and gustar distinguished (¿quiere Vd. frutas?) ——. The indirect object pronoun se (se lo traeré) ——. Use of the present tense where English requires the future (los omito hoy) ——. Sí used for emphasis (sí que tomo) ——. Todo as object duplicated by lo (se lo traeré todo) ——.

Locuciones sacadas del texto con sus expresiones equivalentes.

Locución	Expresión equivalente
tener hambre	desear comer
bueno a no haber más que pedir	inmejorable
ya se ve	se conoce
gozar de	disfrutar de
cerrar la llave del apetito	no comer más
de buen grado	de buena gana, de buena voluntad
según y conforme	eso depende

yo que Vd.	si yo fuera Vd.
¡buen provecho!	¡que aproveche!
repetir de	aceptar más de
saber a fondo	saber absolutamente bien

B

Ejercicios verbales. a. Tómense del texto veinte palabras españolas que tengan la misma etimología que ciertas palabras inglesas; por ejemplo:— **lista**, *list*; **refrán,** *refrain*, etc. b. Dése una sinopsis del verbo **traer** en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Versión. Please hand me the bill of fare. Thanks. — What ought we to take, waiter?— That depends. Tastes differ.— Well then, bring us everything. First we shall try the vermicelli soup, then some fish.—What kind do you wish?—I like sea-bass best. Then bring some mutton, that of the proverb, "From the sea give me the sea-bass; from the pastures, I prefer mutton." — You will take beef, will you not?— Yes; rare beef. I prefer fat to lean. I am very fond of roast beef provided it is prepared by a cook that knows her business thoroughly. What vegetables have we?— Potatoes and carrots. Are you going to take an omelet?— No. I shall ask for scrambled eggs, doing without the salad. I do not like that dressing on endive salad. Please pass the olives. They are very tasty. We can't get olives of this kind in the United States, can we?— No, nor Spanish table wine, either. It is delicious when it is drunk diluted.

I was very hungry as I took only one roll and coffee for breakfast. I have already eaten enough for four. — May it do you good. Don't you wish some cheese from La Mancha and some grapes?— Thanks, just to look at those grapes and cantaloupes makes my mouth water. But I have satisfied my hunger.

Let's go smoke in the sitting-room. Ask the ladies to allow us to smoke.— They have already consented to that, saying that they were used to it and that tobacco smoke does not annoy them. Please give me a cigarette and a light.— Here you are. What newspaper do you read in the evening?— *La Correspondencia*, an independent daily.— I like the *Heraldo* in the evening and the *Imparcial* in the morning.— It is evident that you are a Liberal.— Yes, I have inclined to the Liberals since I have been here. My best friend is a Conservative. What weekly magazine do you like best?— That depends. The *Blanco y Negro* is well illustrated and the *Nuevo Mundo* is interesting. — You do not read them often, do you?— Indeed I read them. As for today's *Nuevo Mundo*, I have just read it. Where are you going?— To bed.— Pleasant dreams.— Thanks, same to you.

XV

A. POR LAS CALLES DE MADRID, VILLA Y CORTE

Al día siguiente se levantaron de madrugada los dos jóvenes y después de tomar el desayuno ligero de los españoles, se lanzaron a la calle. Apenas acababan de abrirse los más de los establecimientos. Siguiendo por la calle de Alcalá llegaron a la Puerta del Sol. Es esta gran plaza de forma irregular el centro de las actividades y vida de los 600,000 madrileños. Aquí se puede ver gente de todas las clases y de todas las comarcas de España. Es en ciertos respectos parecida a una plaza de cualquiera otra ciudad cosmopolita de Europa, pero en mayor grado que ninguna otra capital Madrid simboliza el país del cual es la cabeza administrativa. De esa plaza arrancan todos los tranvías; por ella circulan a centenares los paseantes; en ella están situados algunos de los mejores cafés, hoteles, librerías, joyerías, estancos y salones de limpiabotas; al sur de ella está el Ministerio de la Gobernación.

"Aquí se cambia dinero" — leyó Miguel en un letrero y se acordó de que todavía le quedaban varios billetes americanos. — ¿A cómo está el cambio? — preguntó al cambista. — Está a 5

Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

LA FUENTE DE LA CIBELES, EL BANCO DE ESPAÑA Y LA CALLE DE ALCALÁ

pesetas y 55 céntimos por el dólar,— replicó éste. Miguel tenía 22 dólares y 20 centavos. Haciendo un cálculo rápido, el gerente de la casa de cambio le entregó 123 pesetas con 21 céntimos. Pidió Miguel 3 pesetas en calderilla porque son muy necesarias las perras chicas y gordas para pagar el sitio en el tranvía, franquear cartas, y comprar periódicos. Al salir de la tienda, se les aproximó una vieja chillando: — Por Dios, caballeros, una limosnita; — y le dieron a la pobre mendiga una perra grande de limosna. — Que Dios se lo pague, — gimió ella. Pero cuando un sujeto andrajoso les alargó la mano, le dijo Pedro: — Perdone, hermano; no tengo nada. Por insistir él tanto le dijo Miguel finalmente al pedigüeño: — Que Dios le ampare — a lo cual se alejó no queriendo poner en duda el amparo de Dios. Son muy soberbios estos mendigos o pordioseros y conviene no agraviarles. Igualmente, hay que recordar el refrán: — *Contra el vicio de pedir hay la virtud de no dar.*

Por ser ya tarde, se había aumentado la animación de la Puerta del Sol. Se veían transeuntes, coches, automóviles, pacientes bueyes gigantescos tirando de galeras inmensas cargadas de carbón de coque; mulas enjaezadas en fila, la más pequeña en vanguardia, arrastrando todas una tartana; burros cargados de botijos para vender; y un

maremágnum de tranvías cruzándose en todas las direcciones. Se entregaron regocijados los americanos a la observación de esta mezcla pintoresca de lo moderno y lo antiguo. Me sorprende, — dijo Miguel — que vengan tan pocos turistas a visitar a España. Parece que no saben en nuestro país lo divertido que es aquí.

Repaso de gramática.

Preposition retained before **que** introducing a clause (**se acordó de que**) ——. Adjectives ending in **a** of common gender (**cosmopolita**) ——. Comparison of adjectives, regular and irregular (**mayor**) ——. Position of comparatives (**los mejores cafés**) ——. Verbs usually having no preposition in Spanish but requiring one in English (**pagar el sitio**); compare use of **pedir, buscar,** etc. ——. Order of words in a present participle phrase (**arrastrando todas una tartana**) ——. Use of **lo** to express *how* before an adjective or past participle in an indirect exclamation in a dependent clause (**lo divertido que es**) ——.

Locuciones para aprender de memoria.

de madrugada
arrancar de
¿a cómo está el cambio?
alargar la mano
a lo cual
tirar de
lo divertido que es

B

Trabajo oral. a. Dése una sinopsis de la expresión **seguirle** en los tiempos simples y compuestos de indicativo y subjuntivo, usando la primera persona del singular. b. Para contestar en español. 1. ¿A qué hora se levantó Vd. hoy? 2. ¿A quién se puede ver en

Madrid? 3. ¿Para qué sirve la calderilla? 4. ¿Qué nombre o título se da a Madrid? 5. Dé Vd. dos palabras sinónimas de *mendigo*. 6. ¿Qué se dice a un mendigo para que se aleje? 7. ¿Qué animales se ven en las calles de Madrid?

Para traducir al español. Look at the oxen, Michael. How large they are! They pull those large wagons as if they were very light but they are loaded with coke and are very heavy. One must stand on a corner of the Puerta del Sol and watch this confusion in order to know well the street life of the city. If I had time, I should stay here all day. The animation of the Puerta del Sol is, of course, not so great as that of many squares in Chicago, Boston or New York, but it is more picturesque. How irregular this square is! I always thought it was square. The life of its hotels and stores represents Madrid and Madrid typifies all Spain, for Spaniards from all the regions of the country make their way to the "city and court".

The trolley cars are like ours, being smaller, however. I noticed one the other day and saw on it the name of the American company that had built it. I am surprised that the mules that pull the *tartanas* are hitched tandem, with a small donkey in the lead. How patient these donkeys are! I did not know how small they were. And there goes a gigantic automobile. Thus we have a mixture of the modern and the old-fashioned.

Here comes a ragged beggar asking for alms. "Excuse me, brother, I have nothing for you. May God

protect you!" Now he goes away since he does not wish to put God's protection in doubt. I never insult these poor, proud men, and when I take it into my head to give one an alms he always says, "May God repay you!" That reminds me that I must go to a money-changer's and exchange these American bills for Spanish silver and copper so that I can pay for the books that I am going to buy at the book store.

There is the sign, "Money changed here". Let's go in. What is the rate of exchange today for American money?— Five pesetas and 53 céntimos on the dollar. — All right. Here are seven dollars and a half. I have a dollar left. That I shall keep as a souvenir. After making a rapid calculation the money-changer hands over to me 41 pesetas and 48 céntimos, consisting of one twenty-five-peseta bill, three silver coins of one duro each, a silver peseta and a silver half peseta or two *reales*. Not having a three-céntimo piece, he can not give me the exact amount. Thus I have two céntimos extra. I immediately ask him to give me ten *perras grandes* for the peseta and ten *perras chicas* for the half peseta. This he does willingly.

Then we visit a shoe shining parlor and afterwards a tobacco shop where I buy some stamps to stamp my letters and Michael asks for cigarettes. It has now become late. We shall return to our boarding-house and after dinner we shall retire early since we shall have to get up early tomorrow.

XVI

A. DE TIENDAS

Necesitaba Pedro comprar un sombrero, por serle pesado el de fieltro que llevaba. Entraron en una sombrerería y les sacó un dependiente varios sombreros pero ninguno le gustó a Pedro hasta que vió uno de alas anchas y copa alta. Se lo probó y al mirarse en el espejo exclamó: — Éste me sienta bien. ¿Cuánto importa? — Vale 14 pesetas. — Eso es mucho. Debe Vd. rebajar algo. ¿Cuál es su último precio? No me gusta regatear. — Pues, se lo dejo a Vd. en 12 pesetas, el mismo precio que a mí me cuesta. — Bueno. Me quedo con él. Voy a llevarlo puesto. Sírvase envolver el viejo y enviármelo. — De buena gana. Ponga Vd. aquí su dirección.

Atravesaron la plaza para comprar en una casa de antigüedades un abanico para la madre de Miguel. Al hacer esto, poco faltó para que fuese atropellado Pedro por un landó suntuoso en que se paseaban unos adinerados. — ¡Cuidado! — gritaron todos los circunstantes, y Pedro se llevó un susto mayúsculo.

Lograron encontrar un abanico sevillano muy precioso y antiguo el que consiguieron muy barato.

Estuvo con ellos muy amable la señora del tendero, la cual les enseñó cómo maneja una española el abanico, pero por mucho que trataron de imitarla no pudieron. Hicieron empaquetar bien el abanico en una cajita para poder enviarlo por correo. Advirtió Miguel: — Si supiesen los anticuarios americanos de los objetos de arte arrinconados en lugares desviados de España, vendrían en el próximo buque a buscarlos.

Deseando comprar sellos para franquear el paquete, entraron en un estanco donde lo hicieron pesar por el estanquero, quien les dijo que había que poner 80 céntimos de sellos para el franqueo y 25 céntimos para certificarlo.

Tomaron los dos el almuerzo en el Hotel de Francia para evitar la necesidad de volver a casa y para probar la comida a la francesa a la sombra de los toldos del pasaje de Matheu muy cerca de la Puerta del Sol. Tomado el almuerzo, salieron y en la primera bocacalle preguntó Pedro a un guardia de orden público, después de haber llevado la mano al sombrero: — ¿Por dónde se va a la Universidad Central? — Crucen Vds. la Puerta del Sol, tomando después la calle de Preciados. Al llegar a la Plaza de Santo Domingo vuelvan a la derecha siguiendo por la calle de San Bernardo hasta llegar a la Universidad. — ¿No hay tranvía que nos lleve allá? — Sí, señor; lo hay. Suban

al que lleva puesto el rótulo "Quevedo". Se requieren diez minutos a lo más para recorrer la distancia. — ¿ Es menester cambiar de carruajes ? — De ninguna manera. No hay combinaciones en los tranvías de Madrid. — ¿ Hay librería por aquí cerca, donde se pueda comprar una guía de la ciudad ? — Sí, señor ; allí derecho, la Librería de San Martín. — Dispense Vd. la molestia que le doy, pero ¿ vamos bien para llegar al Palacio Real ? — No es nada. Sigan el camino que ya llevan, recorriendo todo lo largo de la Calle Mayor. Al final de ella, doblen Vds. la esquina a la derecha y lo verán en la calle de Bailén.

Dieron las gracias al guardia por su bondad en orientarlos y emprendieron el camino, llegando al fin al Palacio sin extraviarse.

Repaso de gramática.

Adjectives used as nouns (**el viejo**) ——. Order of adjectives and noun (**un abanico sevillano muy precioso y antiguo**) ——. Definite article instead of the possessive (**cómo maneja una española el abanico**) ——. Past participle phrases used as equivalent of a clause (**tomado el almuerzo**) ——. **A** with verbs of deprivation (**comprar algo a uno**) ——.

Locuciones para aprender de memoria.

sentar bien a uno
llevar puesto
poco faltó para que fuese atropellado
llevarse un susto mayúsculo
por mucho que trataron
lograr encontrar
extraviarse; *lo contrario es* **orientarse**

B

Ejercicios orales. **a.** Dése una sinopsis del verbo **hacer** en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del singular. **b.** Exprésense en correcto español las frases que siguen. 1. Don't send it (*masc.*) to me. Send it to him. 2. This hat will become you. 3. Bring me out a big hat, please. 4. I almost fell down. 5. We shall succeed in finding our way. 6. Let's try a dinner in French style. 7. Turn the corner here. 8. We have thanked the policeman. 9. Are there transfers on the Madrid cars? There are not. 10. Don't get lost.

Traducción escrita. How does one go to the Plaza Mayor?— I asked a policeman yesterday.— Please put me on the right way.— Gladly, sir. Follow the way you are now pursuing until you reach the first cross-street, there turn the corner to the left and within a few minutes you will find yourself in the Plaza itself. — Is there a trolley car that will take me there?— No, there isn't unless you walk first to the Puerta del Sol and there get on a car bearing the placard "Sol — Argüelles".— How many minutes are needed to reach the Plaza Mayor, going afoot?— Only fifteen at the most.

I thanked him for his kindness and went on my way. After having gone part of the distance I got lost and had to ask a bystander which was the way to the Plaza.— Cross the Puerta del Sol continuing straight

ahead on the Calle Mayor until you come to Philip III Street. Then turn to the left on that corner and you will see the Plaza.— Thanks.— Don't mention it.

Not wishing to return home, I took lunch in a French café near the Puerta del Sol and enjoyed this meal greatly, seated in the shade of the awnings of a passage-way. Having satisfied my hunger, I made my way to an antique shop where I found a valuable old fan. I had long been seeking an object of art of this kind and I succeeded in buying it very cheap. I had it packed in a small box and was going to the nearest tobacco shop to have it weighed so as to send it to my sister by mail. While thinking of how kind the shopkeeper's wife had been to me, I was crossing the street slowly when I was almost run over by a street car. I got a terrible scare when I heard the people shout, "Watch out!"

I hope my sister will appreciate the fan when she receives it as it nearly cost me my life. But she will never be able to handle it like a Spanish girl, however much she tries to do so. The tobacconist said that I had to affix 70 céntimos in stamps as postage and 25 céntimos for registration.

Afterwards I entered a hat store and asked for a felt hat with high crown and broad brim. On the clerk's bringing out several hats, I tried them all on but they were too heavy. Finally I came across a lighter one which became me and I took it after bargaining a good deal. The clerk said it was worth 20 pesetas but when I asked him what was his

lowest price he consented to come down somewhat and let me have it at 15 pesetas. After giving him my address, I told him to wrap up the old one and send it to me and I would wear the new one.

XVII

A. EL PALACIO REAL; PORCIÓN SACADA DE LOS APUNTES DE PEDRO

En lo más alto de una cuesta a orillas del río Manzanares está situado el palacio de los reyes de España. En tiempo de los moros se encontraba aquí un alcázar que fué tomado más tarde por los cristianos durante la Reconquista, sirviendo como real sitio para los monarcas castellanos. Aquí Felipe II mandó construir un palacio imponente, el cual fué destruído el año 1734 por un incendio. Felipe V, que era rey en aquella época, hizo que cierto Juvara trazase los planos de un nuevo palacio. Luego murió Juvara, y otro italiano, Giovanni Sacchetti, llevó a cabo en los años de 1738 a 1764 la construcción actual.

Según el parecer de muchos muy entendidos en cosas por el estilo, éste es el más imponente y grandioso de los palacios reales del mundo. Es un cuadrado cuyos lados miden 500 pies de largo. Tiene seis pisos. Es todo granito con quiciales, pilastras y adornos de piedra de Colmenar. Por dentro hay un patio principal, también cuadrado, con lados de 145 pies de longitud. Hasta el año

de 1808 ya había costado unos 75 millones de pesetas y todavía no está acabado.

La entrada principal está en la fachada del sur que da a la Plaza de Armas. Encima de esta entrada se hallan las habitaciones de gala, que comprenden el Salón del Trono, llamado también el Salón de Embajadores, la Cámara de Recepciones, la Cámara de Gasparini y otras.

Si están SS. MM., no se admite al público a visitar estas salas ni tampoco otras. Pero estando fuera los reyes, es decir, cuando están ausentes, se puede conseguir permiso para ver toda la parte pública del edificio. Aun en ese caso tuvimos que obtener la recomendación del Embajador de los EE. UU. antes de poder alcanzar nuestros deseos de contemplar los lugares en donde se domicilia el poder real. Pero al presentarla en la Intendencia General se nos atendió debidamente, dándonos de guías dos criados muy inteligentes quienes nos lo explicaron todo a maravilla.

El Salón del Trono es como debe ser, grande, rico, resplandeciente, soberbio. El de Gasparini es una verdadera joya. Nos dijo el guardia que estaba allí de servicio que se pasaron 32 años en la fabricación de las colgaduras de las paredes, todas bordadas a mano. El comedor de gala parece que es más grande que ninguna otra sala. De mucho mérito son los jarrones antiguos que se

ven en todos los lados de la sala y las arañas son de un arte irreprochable.

Cada peldaño de la escalera principal consiste en una sola laja de mármol blanco. Al pie de ella paró Napoleón, al tomar posesión del palacio en el año 1808 para su hermano José, puso la mano sobre uno de los leones de mármol blanco y dijo: — Al fin la tengo, esta España tan deseada. — Y volviéndose a su hermano exclamó: Aquí estás mejor alojado que yo. — Pero no fué de mucha duración la estancia de "Pepe Botellas", como le apodaron los madrileños.

Se ha transmitido la tradición poco verosímil que al arquitecto que construyó este edificio le cortaron los brazos y le sacaron los ojos a fin de que no pudiera edificar otro palacio igual a éste.

Repaso de gramática.

Poco used as a negative modifier of an adjective (**poco verosímil**) ——. Prepare to give synopsis of **construir** 44.

Locuciones para aprender de memoria.

llevar a cabo	**permiso para**
muy entendido en	**estar de servicio**
por el estilo	**bordado a mano**
por dentro	**conseguir**
si están SS. MM.	**obtener**
es decir	**alcanzar**

B

Trabajo oral. a. Sáquense del texto todos los verbos que cambian la vocal del radical. Dense de dichos verbos las siguientes formas; el gerundio, el presente de indicativo, el presente de subjuntivo, el pretérito de indicativo. b. Fórmense frases originales en que se usen todas las locuciones arriba citadas.

Traducción. The three young men obtained permission yesterday to visit the Royal Palace of Madrid. Their Majesties are now away and the public is admitted in that case to visit the gala rooms of the palace. First, however, they had to secure a letter of recommendation from the United States Ambassador. When they presented this in the superintendent's office they were properly looked after and two attendants accompanied them, explaining everything to them in a fine way.

So beautiful is this palace that, in the opinion of many, there is no other in the world equal to it. Those who are well versed in things of this kind say that Philip V had this palace built by the Italian architects Juvara and Sachetti who made the present structure habitable in 1764, although it may be said that even yet it is not finished. It stands on the top of a hill on the bank of the Manzanares river on the site of the ancient Moorish alcázar which the Christians took during the Reconquest and which the Castilian monarchs used as their royal seat. Later Philip II had a new palace built there but fire destroyed that one in

1734. Thus it is evident that this is the third royal palace which has been erected there.

Each side of this huge, square building measures 500 feet in length. Inside there is a great square court-yard and to the south is the famous Plaza de Armas. The structure is almost entirely of granite with door-jambs and columns of Colmenar stone.

The gala rooms are superb. There should be mentioned the throne room, the state dining room and the Gasparini chamber. They are all resplendent and rich. Of course the royal family does not reside in these rooms. Visitors are never admitted to the apartments of the king and queen. The ancient vases of great size, the chandeliers, the hangings and the adornments are of great artistic merit.

Tradition says that Napoleon remarked when he took possession of this palace in 1808: "At last I possess this land of Spain I have so much desired." Then he turned to his brother Joseph, later nicknamed "Joe Bottles" by the Madrilenians, and said: "You are better lodged here than I." But Joseph did not stay long and Napoleon did not often go up this main stairway which has a single slab of marble for each step. Tradition also says, although the story is not at all probable, that the architect who built this palace had his arms cut off and his eyes removed so that no other structure could be built by him.

MADRID: EL TEATRO ESPAÑOL

XVIII

A. DIVERSIONES DE LOS ESPAÑOLES

Pregunta Miguel una tarde: — ¿Qué hacemos esta noche para recrearnos, don Ricardo? — Pues, allá veremos. Por lo que a mí me toca, me quedo en casa para agasajar a unos contertulianos míos. — Por lo visto, Vd. tiene tertulia esta noche. — Sí; los tertulianos somos siete u ocho y nos reunimos de vez en cuando por las noches para hablar de varias cosas. Nos divertimos charlando, aunque muchos extranjeros llaman a los españoles callados o poco locuaces. Pero una vez reunida la tertulia y soltada la lengua, cada uno se echa a hablar a tontas y a locas. *Oír, ver y callar* es un proverbio útil, pero entre amigos lo es también el otro que dice: *A palabras locas, orejas sordas.*

¿Van Vds. al teatro? — No; fuimos anoche al Apolo a ver la segunda de las cuatro comedias que se representaban allí. Estaba atestado y había muy pocas localidades disponibles para la segunda tanda; así es que tuvimos que meternos en el paraíso. — Sí; estos teatros que dan funciones por horas están siempre muy concurridos mientras que la asistencia al Teatro Español o al Lírico, es poca muchas veces cuando ponen obras de Lope

de Vega, Calderón o Zorrilla. Y ahora el "cine" es un factor innegable en los asuntos teatrales. A mí no me atraen los "cines". Vale muchísimo la voz humana en la interpretación de un papel. ¿ Digo algo ? — Sí, mucho, don Ricardo. Vd. da en el blanco con su acostumbrado acierto. Mañana habrá corrida, ¿ verdad ? — Sí, y será una muy buena. Van a lidiar Gaona, Joselito y Bombita. Da gloria ver torear a esos diestros. Hay que verlos. — ¿ Dónde está Pedro ? Héle aquí. Mire, ¿ no vamos a los toros mañana ? — Por supuesto. Salgamos a comprar los billetes en la oficina de la empresa, calle de la Victoria.

Toman dos asientos en los tendidos de sombra, y al día siguiente se dirigen a la Plaza de Toros. Principia la fiesta a las cuatro y media en punto y llegan los americanos a las tres para ver entrar a la gente. Visitan primero las caballerizas, la capilla donde rezan los toreros y el redondel. Al sentarse ven que hay un lleno y oyen sonar el clarín en señal de que va a comenzar la corrida. Salen a caballo los alguaciles y saludan al presidente; después desfilan las tres cuadrillas, estando en primera fila los tres matadores seguidos de sus respectivos banderilleros y picadores. Es un magnífico espectáculo de colores vivos. Toman sus puestos los de una de las cuadrillas, suena el clarín y se arroja con furia al

redondel un toro bravo. Primero ocurre la suerte de varas en que el toro embiste y mata a los pobres caballos que montan los picadores. Esto — dice un viejo aficionado — es lo feo. Y no quiero mirarlo.

Sigue la suerte de banderillas en que ponen los banderilleros en la nuca del toro tres pares de banderillas o palos cortos armados con púas. Eso requiere suma agilidad y destreza. Finalmente sale el matador a dar la última mano, es decir, a matar el toro con la espada que lleva. Esto lo hace después de mucho maniobrar, clavando el estoque en el morrillo entre las espaldillas del bicho cuando está éste en la posición debida. Cae el toro con el corazón atravesado por la espada. El diestro recibe muchas palmas y da la vuelta al redondel, devolviendo a los concurrentes entusiasmados los sombreros, bastones y otras prendas que le arrojan sus admiradores.

Esto se repite hasta que cada uno de los tres toreros haya matado dos toros. A mí me disgusta, — dice Miguel — y me siento enfermo. Vámonos. — Es verdad que este deporte no se permitiría en los Estados Unidos, — advierte Pedro, — pero a cada nación hay que concederle el privilegio de divertirse a su gusto. Otra gente, otra vida. *Por donde fueres, haz como vieres.* Este recreo me entristece y me fascina. ¡Qué des-

treza! ¡Qué agilidad y atrevimiento! Tengo que volver a ver eso.

Repaso de gramática.

U used for o (siete u ocho)——. Prepare to give synopsis of dar 4.

Locuciones para aprender de memoria.

allá veremos	**dar gloria**
por lo que a mí me toca	**hay un lleno**
por lo visto	**dar la última mano**
hablar a tontas y a locas	**dar la vuelta a**
¿digo algo?	**arrojarse a**
dar en el blanco	

B

Ejercicios orales. **a.** Póngase el verbo subrayado en la forma conveniente de subjuntivo. Explíquese el uso del subjuntivo en cada frase. 1. Me quedé hasta que morir dos toros. 2. A fin de que Vd. lo oír, soné el clarín. 3. Yo iré con Vd. con tal que comprar Vd. los billetes. 4. Entré en el redondel sin que los otros me ver. 5. Me dice que me ir. 6. No vamos a los toros a menos que torear Gaona. 7. Enséñeme Vd. un sombrero que me sentar bien. **b.** Dése una sinopsis del verbo **dar** en todos los tiempos de los modos indicativo y subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

Para expresar en correcto español. Our circle of friends met last night at don Ricardo's. We had a good time chatting about many things. The members are usually

very silent and seem always to recall the proverb, "Hear, see, be silent." Don Ricardo entertained his fellow members and when all had arrived, their tongues were loosened and soon they were talking without rhyme or reason. Then don Ricardo cited the proverb, "To foolish words give a deaf ear," thus hitting the mark with his accustomed skill.

Later in the evening we all went to a moving-picture theatre to see the last section. The films were very good and the attendance large. In Spain, as in other parts of the world, the moving picture is an undeniable factor in theatrical matters, although those theaters which give performances by the hour of comedies in which the human voice is heard are usually well attended and it is often difficult to secure seats in them. When a theater is full, one cannot even get into the top gallery. It seems that many people like to hear as well as see the interpretation of a rôle. Therefore they prefer the theater to the moving-picture house.

There was a bull-fight yesterday and don Ricardo said we should see it as the best fighters in Spain were going to fight. We got our seats at the office of the management and made our way to the bull-ring, reaching there an hour before the entertainment began. We visited the arena, the chapel and the stables and were taking our seats in the *tendidos* when the constables came out and saluted the president. The procession of the teams was a fine sight, all the fighters wearing gay-colored dress.

There are three events in the killing of each bull:

that of the pikes, that of the darts and that of the rapier. In the first the bull rushes into the ring and attacks the poor horses which the picadors ride. In the second the dart-throwers plant with great agility and skill three pairs of darts in the bull's neck. In the third the matador drives the rapier between the shoulder-blades of the animal who falls with his heart transfixed by the sword. Yesterday Joselito finished off his two bulls with so much skill that he had to make the circuit of the arena and return to the enthusiastic admirers the cigars and hats which they threw to him.

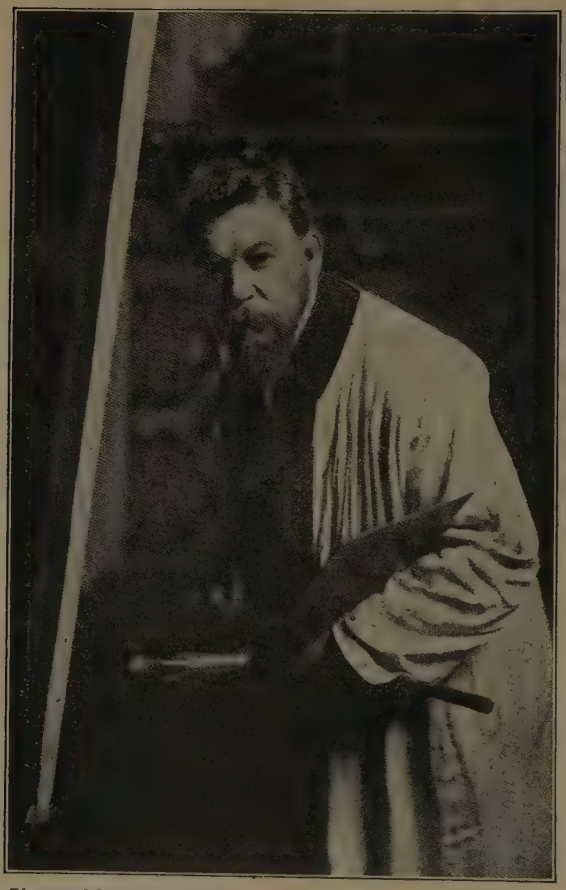
As we left the bull-ring, I felt ill and told John that the sport displeased me greatly and that we would not permit it in our country. "No", he replied. "But perhaps there are things in American life that would displease the Spaniards as much as their bull-fights displease us. We must grant them the privilege of amusing themselves to their own taste. But as for me, I am going to see other bull-fights. They fascinate me as well as sadden me. The death of the horses is the most unpleasant part of it.

XIX

A. LOS PINTORES DE ESPAÑA; APUNTES DE MIGUEL

Anteayer fuí con Pedro a visitar la gran pinacoteca o galería de pinturas de Madrid, denominada el Museo del Prado. Pasamos por el hermoso Salón del Prado entre los muchos grupos de niñeras y niños, ojeamos un rato el obelisco del Dos de Mayo conmemorando a los héroes que atacaron en balde a los invasores franceses en 1808, vimos con interés en la calle de Felipe IV el edificio ocupado por la Real Academia Española y subimos por la gradería del famoso museo.

Nos dirigimos sin demora al salón de Velázquez, el maestro sobresaliente de la pintura española y llamado uno de los pintores más afamados de todas las épocas y de todas las naciones. Hay reunidas aquí unas 60 de las obras maestras de este sevillano Diego de Silva y Velázquez (murió en 1660), tal vez la mejor colección del mundo de los cuadros de un solo artista. Nos sumergimos en la contemplación de Las Hilanderas, Don Baltasar, La Rendición de Bredá, El Duque de Olivares, Los Borrachos y Las Meninas (este último apellidado el cuadro más maravilloso del mundo) y otros mu-



Photograph by Franzen, Madrid

SOROLLA

chos. No era de maravillarse — nos dijimos — que el pintor italiano, Luca Giordano, lleno de arrobamiento, exclamase ante el rey Carlos II: — Señor, esto es la teología de la pintura. Me acordé también de haber leído que la actriz italiana, Eleanora Duse, cuando estaba en Madrid solía pasar horas tras horas abismada ante Las Meninas y que una vez aturdió a uno de los empleados, arrojándose sobre él y gritando: — ¡Eso es un teatro real!

La fuerza característica de los españoles parece que es el individualismo, y domina en Velázquez esta calidad, junto con el naturalismo, lo mismo que en Cervantes.

Entre otros grandes pintores de España de primera categoría sobresalen Murillo (f. 1682), también sevillano versátil y reputado por sus cuadros figurando a la Virgen y por los de niños mendicantes; Zurbarán (f. 1661), extremeño religioso y realista poderoso; Ribera (f. 1656), valenciano realista y dramático quien representa con suma destreza lo esencial de lo español; Theotocópuli llamado El Greco (f. 1625), un toledano de origen griego, bastante limitado por sus amaneramientos; Goya (f. 1828), vivo, enérgico, pintor moderno de la vida diaria y escenas típicas de España. De casi todos éstos vimos obras más o menos numerosas en el Prado, aunque se hallan espar-

cidas por todas las partes del mundo las de Murillo y otros.

Hoy día los más renombrados pintores son el vascongado Ignacio Zuloaga (nació 1870) y el valenciano Joaquín Sorolla y Bastida (nació 1863). Del primero dice un crítico italiano: — "Mientras titubean los artistas que nada tienen que decirnos, Ignacio Zuloaga avanza, confiando en sus propias fuerzas, por el camino que se trazó. Ha sabido prescindir del tiempo en que vive para realizar en su arte algo absoluto: la verdad del propio mundo interior." Pero a mí me gustan más las obras de Sorolla, profeta de la luz y de colores vivos ya sea cogiendo a maravilla los reflejos de los rayos del sol sobre la arena o sea entre las hojas de los naranjos, aprisionándolos para siempre en sus lienzos. Sus retratos son de una naturalidad y expresión inimitables. Sorolla posee la imaginación fogosa y alegre, y es digno representante de la nueva España.

Ayer, en contestación a una carta que enviamos a Sorolla, presentándonos a él, recibimos una invitación para visitarle. En su magnífico palacio en la calle de Martínez Campos nos recibió como a amigos antiguos. Vimos sus dos estudios y nos deleitamos mirando sus pasmosos cuadros colgados a todos lados, mientras nos pedía informes de América y de The Hispanic Society, la cual

dió a conocer a Sorolla, entre los norteamericanos, por medio de una exposición de lienzos en el Museo Hispánico de Nueva York. Le hablamos de la poderosa atracción que ejercieron sus cuadros en dicho museo y en el Metropolitano de la misma ciudad.

Así hemos pasado dos días aprovechándonos de las oportunidades artísticas que hay en Madrid.

Repaso de gramática.

Spanish family names (**Sorolla y Bastida**) ——. Synopsis of **ir 9, avanzar 34, atacar 30.**

Locuciones para aprender de memoria.

denominar	**pedir informes**
llamar	**dar a conocer**
apellidar	**valerse de**
decir	**abismado**
no es de maravillarse	**sumergido**
prescindir de	**ensimismado**

B

Trabajo oral. Palabras españolas que tienen el mismo radical. Explíquese en español el significado de cada una de las palabras que siguen.

niño	héroe	día
niñera	heroína	diario
niñez	heroico	diariamente
niñería	fama	reunir
aniñado	famoso	reunión
aniñarse	afamado	unión

ojo	real	reinante
ojear	rey	pintar
ojeada	reina	pintor
ojal	reino	pintura
ojeroso	reinar	pintoresco
	reinado	

Traducción. You do not know how entertaining it is to visit the great Prado Museum unless you have spent several hours in that picture gallery. To reach there one goes through the Salón del Prado where usually may be seen many children with their nurses. There is no doubt that the buildings and monuments in this part of Madrid are very beautiful. One should mention the shaft which commemorates the Second of May, 1808, and the heroes who fell while attacking the invading soldiers of Napoleon; the building which the Royal Spanish Academy occupies; and the long building of the Prado Museum where are housed the best paintings of Spain.

One mounts the steps, enters a vestibule, pays a small sum to the employee on duty and soon finds himself in a long hall with masterpieces on every hand. Usually tourists make their way at once to the Velazquez hall where may be studied the works of this leading master of Spanish painting. There are those versed in artistic matters who call the picture "The Maids of the Court" the most marvellous painting in the world. One may see the portrait of Velazquez himself in this picture. "The Drunkards", "The Spinners", "The Surrender of Breda" and many others

delight and amaze the visitor. No wonder the two Italian artists, Giordano the painter and Duse the actress, although they lived in different centuries, cried aloud, full of rapture, on seeing these paintings. "This is a royal theatre," exclaimed the latter and the former cried, "This is the theology of painting."

The works of great Spanish painters are scattered throughout the world. The most famous of the old masters are Velázquez, the naturalist; Murillo, versatile and religious; El Greco, very religious and rather limited by his mannerisms; Ribera, a skilful realist; Goya, more modern and lively, and Zurbarán, a powerful realist.

We Americans can study in our own land the works of the two greatest modern painters, Sorolla and Zuloaga, the former a Valencian and the latter a Basque. The paintings of these two artists may be seen especially in the Metropolitan Museum and the Hispanic Museum of New York City. Mr. Sorolla is much interested in all that refers to the United States, having been in that country when The Hispanic Society made him known to North Americans by means of an exposition of his pictures in 1909. He gladly receives like old friends in his fine residence in Madrid those Americans who have letters of introduction to him. He has two large studios in which are hung some of his wonderful canvases. His portraits of Galdós and of the King and Queen of Spain, which may be seen in the Hispanic Museum, are of an inimitable naturalness of expression. Some have called him the

prophet of light and bright colors because he catches and imprisons in his canvases the reflections of the sunbeams upon the sand or among the leaves of the orange trees. He is of fiery imagination, a skilled and worthy representative of the art of modern Spain. Zuloaga transmits the traditions of the ancient Spanish painters and never wavers in what he has to tell us. He trusts in his own strength and knows how to get out of the time in which he lives and to represent the truth of the very inner world.

These masters advance on the way that they have marked out for themselves and their works have a powerful attraction for those who like paintings.

XX

A. EN UNA CASA DE COMERCIO MADRILEÑA

Don Ricardo, quisiéramos visitar alguna empresa mercantil de Madrid para enterarnos de la manera con que se hacen los negocios aquí. ¿Tendría Vd. la amabilidad de darnos una carta de presentación para un comerciante que conozca? — Tendré gran placer en dársela. Tengo un cuñado que está de gerente y socio comanditario en una casa que lleva la razón social de Artigas e Hijos. Ésta comercia al por mayor y vende artículos coloniales. La clientela es muy numerosa y la casa abastece a muchos de los detallistas de Madrid y otras poblaciones, y ha sido nombrada también proveedora de la familia real. Está mi cuñado muy abismado en su negocio, creyendo, según el refrán, que *quien tiene tienda que atienda; y si no, que la venda.* — Pero debe de estar ocupadísimo. — Y ¿qué? — Que no queremos molestarle. — Nada de eso. Se complace sobremanera en mostrar a los interesados su establecimiento. Empezó de muchacho sin un cuarto hace muchos años y está para retirarse. Voy a preparar la carta.

Celebro la ocasión de conocer a Vds., caballeros. Yo he oído hablar de Vds. a don Ricardo. Me

pongo por completo a la disposición de Vds. — Gracias. Ya se ve que Vd. tiene un personal muy numeroso. — Sí; hay unos cuatro tenedores de libros, cinco mecanógrafos, tres corresponsales que dominan todas las lenguas modernas, un cajero, unos catorce dependientes y seis viajantes o comisionistas. En los almacenes hay veinte y pico de obreros y mozos y tantos son los pedidos que se nos hacen que todavía nos faltan a veces dependientes para servirlos con prontitud. En este momento no son muy activos los negocios por causa de una huelga que ha estallado entre los carreteros, la que imposibilita el transporte de mercancías desde el ferrocarril a nuestro almacén. Pero creo que volverán mañana los huelguistas a su trabajo. Están en vía de arreglarse las condiciones de trabajo que piden. Como ya han reparado Vds., tenemos un surtido grandísimo de ultramarinos. — ¿ En qué consiste ? — En frutas y una infinidad de géneros de ultramar, de Africa, Asia y América del Sur, nueces, tes, cafés, especias, mantequilla danesa, conservas alimenticias, quesos, arenque ahumado, carne y pescado en latas, etc.

— ¿Cuáles son las condiciones bajo las cuales expiden Vds. sus efectos? — Por lo común, desde ocho hasta sesenta días fecha. Cuando vence una factura giramos contra los compradores por la suma debida. Acompañamos con los envíos la

factura y si son para el extranjero remitimos a la vez conocimiento de embarque. Para su reembolso los que nos venden mercaderías libran directamente sobre nosotros. Preferimos pagar al contado cuando sea posible. — ¿Cómo llevan Vds. sus libros de contabilidad? — Siempre por partida doble. La ley exige que conservemos por cierto tiempo estos libros y que en cada hoja de ellos se ponga un sello. Lo mismo pasa con los recibos, los cuales, para que tengan valor, deben llevar además de la firma del acreedor un timbre. Los pagarés y los cheques van igualmente escritos en papel timbrado, y para poner un telegrama es preciso pagar una tasa por medio de un sello. Se pone en claro que hay mucho más expedienteo aquí en los negocios que en los Estados Unidos. — Así lo parece. ¿Hay muchas fundiciones o fábricas de tejidos en Madrid? — Muy pocas. Ésas las encontrarán Vds. en Bilbao y más particularmente en Barcelona que es el centro del comercio de España.

Al salir los jóvenes del almacén son las doce en punto y Pedro pregunta: — ¿Qué hora será actualmente en Nueva York? — Son ahora las siete y cuatro minutos de la mañana según lo que leí anoche en un almanaque de bolsillo, — replica Miguel. — Y yo no veo la hora de comer — dijo Pedro bromeando.

Repaso de gramática.

Use of the imperfect subjunctive instead of the conditional (**quisiéramos**) ——. Use of different tenses of **deber, deber de** (**debe de estar**) ——. Pleonastic **que** (**que no queremos molestarle**) ——. Synopsis of **vencer 35, estar 6, tener 17.**

Locuciones para aprender de memoria.

enterarse de	**servir un pedido**
y ¿qué?	**estar en vía de**
complacerse en	**librar sobre**
sin un cuarto	**poner un telegrama**
estar para	**las doce en punto**
dominar una lengua	**no ver la hora de**
veinte y pico	**al por mayor.**

B

Ejercicios verbales. Para cada una de las palabras que siguen, dése una o dos palabras inglesas que tengan la misma etimología: negocio, amabilidad, socio, dedicar, vender, población, familia, refrán, atender, deber, molestar, mostrar, establecimiento, conocer, corresponsales, dependientes, cajero, pedido, prontitud, transportar, infinidad, expedir, ley, sello, recibo, acreedor, valor, tasa, fábrica.

Traducción. We had often heard cited the saying, "Let him who owns a shop either give it his attention or sell it", and we wished to find out about the way Spaniards give attention to their business. Therefore we asked Mr. Ramírez, an acquaintance of ours, to give us a letter of introduction to some manager of a mercantile enterprise whom he might know. He said he would take great pleasure in giving it to us. On receiving the letter he was kind enough to prepare for

us, we noted that it was directed to a certain Mr. Artigas y Marín, a silent partner of the firm of Conde Brothers. This house had been selling overseas products for many years at wholesale and had been appointed purveyor to the royal household.

A strike having broken out among the employees of the street-car line, we had to hire a cab and have ourselves taken to the warehouse where Mr. Artigas was awaiting our arrival. There were so many strikers in Alcalá Street that they blocked the traffic. Truck drivers and coachmen had to return to the Puerta del Sol and leave that plaza by means of other streets. Although we arrived late, Mr. Artigas said that he was glad to meet us and that he placed himself entirely at our service. "But you must be very busy," we remarked. "And what of that?" he replied. "We do not wish to trouble you." "Not at all. I shall be delighted beyond measure to show you our establishment."

It was evident that they carried a very large stock of overseas goods such as canned beef, fish and fruit, also teas, coffees, spices, cheeses, nuts, butter, and so forth. The office staff was large, for there were thirty-odd clerks, typists, bookkeepers, cashiers, correspondents and traveling salesmen. At that time business was very brisk and they needed workmen who could help in filling promptly the many orders which were given to the clerks.

They carried on their accounting system by double entry and had to pay a tax by placing a stamp on every

page of their account books, to receipts, checks and notes as well as to all telegrams that they might send. This the law required. We did not like so much red-tape. They sent a bill of lading with each shipment, drew directly upon purchasers who did not pay cash and on sending goods abroad they sold them under the conditions of 60 days from date. When a bill of goods fell due, they drew upon the customer at sight for the amount due, if he had not paid it. Many of the clerks were masters of several modern languages.

We took leave of Mr. Artigas at six o'clock sharp in the afternoon and I asked Peter what time it probably was then in New York. He consulted a pocket almanac and said that it was four minutes after one in the afternoon in New York. But he said he didn't care what time it was since he was anxious to have dinner.

XXI

A. EN SEGOVIA Y LA GRANJA

Después de haber visto las mayores curiosidades de Madrid, la Armería Real, el Museo de Arte Moderno, el Senado, el Palacio del Congreso, el Ayuntamiento, el Parque del Buen Retiro, la Biblioteca Nacional, la Iglesia de San Francisco el Grande y el Hipódromo, recurrieron los americanos a las ciudades cercanas, haciendo excursiones a Segovia, La Granja, El Escorial, El Pardo, Alcalá de Henares, Toledo y Aranjuez. De Madrid a Segovia hay 63 millas y se emplean tres horas en el viaje. Palpitando y dando bufidos, la locomotora tiró del tren cuesta arriba hasta llegar a Segovia a una altura de 3250 pies.

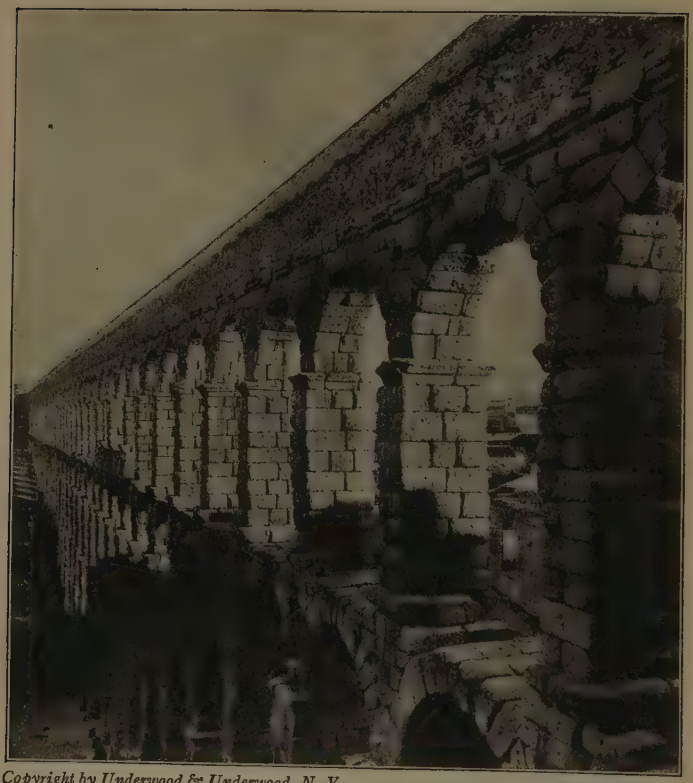
Es muy vistosa la situación de Segovia en una de esas mesetas asoleadas de Castilla la Vieja. Se la tuvo como plaza fuerte durante la Edad Media; pero está durmiendo ahora en su eminencia en medio del silencio y del sol que la inunda. Poca es la animación de sus calles, y contados son los paseantes. Aunque cuenta unas 15,000 almas, hay pocas industrias; sólo la guarnición de soldados impide que parezca una ciudad muerta. No obstante esto, le cae a uno en gracia a

Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

SEGOVIA Y LA CATEDRAL

causa de su misma soñolencia y monumentos antiguos. El acueducto, nombrado popularmente el Puente, fué construído hace unos 1800 años por los romanos. Pasa por el centro del mercado y aun provee de agua a los habitantes. Sus 1195 arcos son de granito y las piedras carecen de mortero o argamasa para unirlas. Quizás sea el Alcázar, situado en una roca escarpada, el mejor ejemplo existente de un antiguo castillo español. Aquí residieron en otro tiempo los Reyes Católicos. Alfonso el Sabio (f. 1284) tenía aquí su corte y hace seis siglos que elevó a su era de gloria la vida segoviana. La catedral, de piedra amarilla clara, la última obra de Juan Gil, se considera el mejor ejemplo del estilo gótico decadente. Su órgano es famoso por lo dulce de sus tonos. Por todas partes de la población derramó Alfonso iglesias de estilo románico. Los campesinos de los alrededores se visten todavía a lo antiguo y al visitar la ciudad le prestan una nota alegre y pintoresca.

Subiendo a un ómnibus, Pedro y Miguel partieron para San Ildefonso que se halla a 11 kilómetros al sudeste en la Sierra de Guadarrama. Había mucho polvo en el camino, el calor era casi insoportable y el faetón rebosaba de gente la cual se pasmaba al oír hablar a los dos extranjeros de los Estados Unidos. En San Ildefonso se encuen-



Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

SEGOVIA: EL ACUEDUCTO

tra La Granja, el real sitio predilecto del rey don Alfonso XIII y de la reina Victoria. El palacio, obra de los arquitectos del palacio de Madrid, fué edificado por Felipe V, el primer rey Borbón, en el año 1724. Para sorprender y complacer al rey, la reina Isabel Farnesio mandó trazar, durante una larga ausencia de aquél, los jardines que circundan el palacio y en ellos se dispusieron unas veinte fuentes que superan en hermosura y diversidad a cuantas existen en el mundo. Del surtidor de la fuente llamada La Fama surge el agua hasta una altura de 115 pies. La cascada nueva es hermosísima. Corre la voz, — dijo Pedro — que al erle regalados a Felipe estos jardines por la reina él se encogió de hombros y dijo: — "Esto me costó tres millones y me ha distraído por tres minutos." — Y me extraña que la reina no premiara el agradecimiento de su amable consorte con tres buenas bofetadas. Así lo hubiera hecho yo, de haber estado en su lugar.

Mientras iban a ver en La Colegiata las tumbas de estos monarcas, dieron por casualidad con Su Alteza, la muy popular Infanta Isabel, tía del rey actual, quien los saludó muy atentamente.

Aquí en La Granja en el año 1832 Fernando VII, creyéndose a punto de morir, derogó la Pragmática de 1830, la cual había anulado la Ley Sálica de 1713, reconociendo así como sucesor suyo a don

Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

LA GRANJA: LA FAMA, FUENTE DE LOS JARDINES

Carlos, su hermano. Pero cuando se restableció de salud, cambió de parecer y reintegró la Pragmática, declarando que había de sucederle su hija, la que fué más tarde Isabel II. De ahí provinieron las guerras civiles carlistas que turbaron el reino por varios años. *Ira de hermanos, ira de diablos. Do quieren reyes, allá van leyes.*

Repaso de gramática.

Use of subjunctive after **quizás, tal vez (quizás sea el lugar)** ——. Weather expressions (**había polvo**) ——. Synopsis of **caer 3, provenir 21.**

Locuciones para aprender de memoria.

dar bufidos
caerle a uno en gracia
carecer de
rebosar de
correr la voz
encogerse de hombros
dar con algo o alguien
restablecerse de salud
cambiar de parecer

B

Trabajo oral. Complétense las siguientes oraciones de manera que tengan sentido común. 1. Las mayores curiosidades de Madrid son ——, ——, ——, etc. 2. Quizás —— mucho polvo en el camino. 3. La reina mandó —— algunos jardines. 4. Me extraña que Vd. no me ——. 5. ¿—— qué carece Vd.? 6. Dimos —— nuestro amigo. 7. Él impide que yo ——. 8. No se —— Vd. de hombros. 9. Espero que ella se —— de salud. 10. Me —— en gracia estas fuentes.

Versión. Tell me, John, what was the Salic Law? — According to what I have read, this law prevented women from occupying the throne of a country. Philip V first declared it in Spain in 1713. By the Pragmatic Sanction of 1830 Ferdinand VII annulled this law in Spain, but believing himself about to die, he abolished the Pragmatic Sanction in 1832, thus restoring the Salic Law. Having recovered, he again changed his mind, for he wished his daughter Isabella to succeed him instead of his brother Charles. When Ferdinand died in 1833, Isabella was proclaimed queen and her uncle Charles tried to obtain the throne by means of his army. Hence arose the Carlist war which disturbed the kingdom especially from 1833 to 1840 and even many years later. All this recalls the saying, "Laws are made as kings will."— Ferdinand was living in La Granja then, was he not?

— Yes, and Philip V lived here too. It was to please Philip that his wife, Isabella Farnese, presented him these beautiful gardens which you see, together with these fountains.— That is true. And the report goes that when Philip returned from a long absence the queen presented them to him, and that, shrugging his shoulders, the king said: "This has cost me three millions and has amused me three minutes."— His gratitude was touching. I would have given him three good slaps, if I had been the queen.— It is probable that she did give them to him. But look at those fountains! Of all that exist in the world there are none that surpass them in beauty and variety. The water

from La Fama rises to a great height. They say that it may be seen in Segovia, which is found seven miles to the northwest.

— I do not wonder that this royal seat pleases the present king and queen. They say that it is their favorite palace.— I like very much that waterfall after having traversed those seven miles in a carryall that was overflowing with peasants and soldiers. How hot and dusty it was! And how astonished they all were on hearing us talk English. Evidently they had never before come upon foreigners from the United States. The peasants were all dressed in the old-fashioned way and imparted a picturesque note to our group. When they entered the Colegiata, the Infanta Isabella saw them and greeted them very cordially.— Yes. Her Highness is very popular because she is so friendly.

— Let's return to Segovia.— All right. Here comes the carryall and there is easily room for us and we shall be quite comfortable. Get in.— Do you like Segovia?— Indeed I do. I shall always remember the Roman aqueduct, the Alcázar, the cathedral and the Romanesque churches. The aqueduct was built of granite stones without mortar or cement to unite them. I wonder that it still provides the inhabitants with water. The Alcázar on its steep rock seems to me to be a huge ship on the open sea. The old cathedral, the last one built by Juan Gil, is a good example of the late Gothic style. Its light yellow stone is beautiful.— Yes. Alphonso the Wise raised Segovian

life to its period of glory some 600 years ago and the city was considered a great stronghold when Their Catholic Majesties resided there a couple of centuries later, but now, although she has some 15,000 inhabitants, few passersby are seen in the streets. The city sleeps on her height in the midst of the silence and the sun that flood it.

XXII

A. EL ESCORIAL; UNA CARTA DE MIGUEL

Madrid, 1° de 7bre de 191–.

Querida mamá:

No te apures por mí. Estoy muy en caja y paso muy buenos ratos aquí. Nos atienden muy cuidadosamente en la casa de huéspedes de don Ricardo. No nos hace falta absolutamente nada.

Excusado es decir que estuvimos por unos días en Toledo, la ciudad-centinela de España. Así se le titula a la población más antigua de toda Europa y parece que lo es. Un sinnúmero de seres humanos de muchas razas distintas han pasado aquí sus breves días. Todo huele y sabe a lo antiguo y la ciudad entera, lo mismo que Segovia, parece que está muriéndose allá en lo más alto de un peñón. Hay tantos monumentos arquitectónicos que cansa enumerarlos. Sólo quiero citar la fábrica de armas que hasta hoy día produce las espadas y obras de cuchillería que dieron fama a Toledo en tiempos remotos.

Pero no puedo pasar por alto El Escorial, a donde fuí solo, porque a Pedro no le dió la gana de acompañarme. Está situado El Escorial en las faldas de las montañas del Guadarrama, a unos

50 kilómetros al noroeste de Madrid. La gran mole de este edificio, erigido por Felipe II en honor de San Lorenzo, tiene la forma de unas parrillas, por haber sido éstas el instrumento en que quemaron a dicho santo. Acudiendo éste a la ayuda de Felipe en la batalla de San Quintín (según la tradición), el rey quiso mostrar así su agradecimiento al santo y edificar a la vez lo que había de ser, según dijo, "un templo, un claustro y una tumba".

Y como tumba me pareció muy imponente esta construcción. El Panteón de los Reyes es verdaderamente augusto, solemne y soberbio: el domicilio de la muerte. Está debajo del altar mayor y así todas las misas se rezan sobre este gran sepulcro. Sólo los reyes o sus madres se entierran aquí. Hay cuatro filas de nichos para los reyes, a la izquierda del pequeño altar, y otras cuatro a la derecha para las reinas. Los sarcófagos son de mármol negro con los nombres en letras de oro. Al verlos colocados uno sobre otro en filas regulares, receptáculos todos de los restos de los que fueron monarcas poderosos, sentí intensamente la nulidad, vanidad, e insignificancia de la vida humana. Con el ánimo humilde subí los escalones que había bajado entrando en el Panteón. Durante toda mi vida me acordaré de aquellas tumbas puestas allí en medio de un silencio profundo y de una obscuridad nocturna. Me pregunté

cuáles serían los sentimientos del rey actual al mirar estos sepulcros y el suyo, preparado para recibirle en compañía de los reyes muertos. *A rey muerto, rey puesto.*

Después del Panteón lo más interesante para mí fueron las habitaciones de Felipe en las cuales vivía sin ostentación, dedicado fielmente a su trabajo de gobernar el mundo cristiano y a sus oraciones casi continuas. La silla que usaba, la banqueta en que, padeciendo de la gota, apoyaba la pierna doliente, la mesa en que escribía, el diminuto cuarto en que murió, los tinteros, los libros, todo, era interesantísimo. En el alto coro se veía en un rincón la silla que Felipe ocupaba cuando entró un soldado a enterarle del resultado feliz de la batalla de Lepanto en 1571. Se dice que no se turbó y que quedó sentado hasta acabada la misa.

En la biblioteca hay muchos libros preciosos y manuscritos de un valor incalculable. Por ejemplo, hay un ejemplar de un manuscrito del siglo VII, el más antiguo de la colección; el Corán de Mahoma capturado en la referida batalla de Lepanto; también pergaminos ilustrados a mano por los monjes y de una preciosidad indecible.

Da mis recuerdos a cuantos amigos pregunten por mí y recibe un abrazo cariñoso de

Tu hijo que te quiere mucho,

MIGUEL.

Repaso de gramática.

Use and meaning of **haber de (había de ser)** ——. Headings and salutations of letters ——. Synopsis of **ser 16, oler 26a, suponer 12.**

Locuciones para aprender de memoria.

apurarse por	**excusado es decir**
estar en caja	**pasar por alto**
pasar un rato	**le da la gana a uno**
hacer falta	**rezar una misa**

B

Para tratar oralmente. a. Distíngase entre **enterar** y **enterrar.** b. Dése una expresión sinónima de cada una de las que siguen.

estar en caja	mostrar
me hace falta un libro	edificar
sólo	sepulcro
hoy día	enterar
le da la gana	a cuantos amigos
estar situado	pregunten

Exprésese en español el trozo que sigue. Philip II lived in small apartments in the midst of the great mass of that structure called *El Escorial.* Here he thought out his plans for governing the world. He suffered from the gout and had to sit with his leg supported by a stool. It is most interesting to see the table, inkstand, chair, and books which he used and which are still well preserved. From the tiny bedroom in which he died September 13, 1598, Philip

could see the altar of the church, or the Capilla Mayor. He was always very religious and at the same time very severe. He was well versed in many things and he himself aided the architect in drawing the plans of *El Escorial.* One may still see on the side of a mountain situated two miles to the west of the building a place called *La Silla del Rey.* From there Philip watched the construction of this temple, cloister, library and tomb which was finished in 1584.

This is one of the largest structures in the world and was erected, they say, in honor of St. Lawrence, who was burned on a gridiron. Thus it has the shape of that instrument. Because of there having been mines here previously in these foothills of the Guadarrama, there was much slag on the spot. Hence the name *Escorial.*

Beneath the high altar of the church is the Kings' Pantheon. Here are buried only kings and mothers of kings. Every mass in the chapel is said over their remains. My friend Michael who visited this pantheon said that on seeing these sarcophagi of black marble placed in niches on all sides, he felt intensely the insignificance of human life. He did not wonder that the present king did not often feel like visiting this room and seeing his own tomb, the only one that remains vacant. On leaving that imposing abode of death and silence, he wanted to cry: "No sooner does one king die, than another takes his place." Needless to say he did not do so. Instead of that, he went to see the superb library in which there are books and

manuscripts of inexpressible worth. He was greatly pleased with the parchments of the 12th century which monks had illustrated by hand.

One who travels in Spain must not omit Toledo, which is called the most ancient city of all Europe. Situated on the top of a cliff, it seems to be dying there just like many old towns in Old Castile. But this sentinel-city will continue to live no doubt for many centuries more and a great number of human beings will pass here their brief days in the midst of many architectural monuments such as the cathedral, the Alcázar, the famous bridges and the winding streets. The very houses smell ancient. The cutlery and the swords of Toledo which are still made there in the weapon factory, give fame to the city just as in the centuries gone by.

We are worried about Michael. He is not very well. We tell all his friends who ask about him that what he needs is to spend a while at the seashore. So we shall leave soon for San Sebastián.

XXIII.

A. POR LEÓN Y CASTILLA LA VIEJA

A los pocos meses de estar en Madrid, se decidieron los jóvenes a partir para el norte. Sintieron tener que hacerlo por haber ido aumentando su amor a la villa y corte y decían lo mismo que los madrileños: — *De Madrid al cielo y en el cielo un ventanillo para ver a Madrid.* Los muchos amigos y conocidos que ahora tenían les agasajaron con una tertulia de despedida en su honor. Concurrió mucha gente elegante.

— Estoy a punto de llamarme andana en lo de dejar Madrid — dijo Miguel a una de las invitadas. — ¡ Bravo ! — replicó. — Quédese aquí entonces. Ahora domina Vd. nuestra lengua como un verdadero madrileño. — Gracias. Es favor que Vd. me hace. — No ; es justicia.

Pero no hay bien ni mal que cien años dure y a la mañana siguiente salieron de la Estación del Norte en el expreso, bajándose al fin del día en la de Salamanca. Es esta ciudad un museo arquitectónico, pero lo que les interesó particularmente fué la Universidad. Había allí cierto catedrático de literatura y artes a quien conoció Pedro en Nueva York y al hacerle saber su llegada, vino él a

BURGOS: MONUMENTOS QUE CONMEMORAN EL SOLAR DEL CID

saludarles muy amigablemente y tuvo mucho gusto en acompañarles explicándoselo todo.

La Universidad fué fundada por Alfonso IX de León (f. 1230). El Papa Alejandro IV decretó en 1254 que fuese tenida en un igual con las universidades de París, Oxford y Boloña. Los Reyes Católicos la hicieron reconstruir en 1480 y ahora es tal vez el ejemplar más notable que existe en el mundo de estilo plateresco combinado con el del Renacimiento. El profesorado de esta universidad transmitió a la Europa occidental los conocimientos de los árabes, muy instruídos en aquel entonces. Interesantísima fué para los jóvenes la sala antigua en donde conferenciaba Fray Luis de León, profesor de teología, y donde, después de salir de cuatro años de encarcelamiento por orden de los oficiales de la Inquisición, reanudó el hilo de su discurso, diciendo: — Como decíamos ayer ..... En una de las salas daba Colón sus conferencias sobre sus descubrimientos del Nuevo Mundo. Hoy no hay más de 1000 estudiantes en lugar de los 7,000 que había en otro tiempo.

La vieja catedral terminada en 1200, es de estilo románico y la catedral nueva es una mezcla grandiosa de lo gótico y lo plateresco. La inmensa Plaza Mayor aventaja a cualquier otra de Europa por sus edificios suntuosos y de mérito sin rival.

En Valladolid fueron a ver la casa en que murió

Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

BURGOS Y LA CATEDRAL

Colón el 21 de mayo de 1506. Los restos del gran descubridor quedaron sepultados en el convento de la Cartuja de Sevilla hasta 1540, año en que fueron trasladados a Haití y de allí en 1796 a la catedral de la Habana. Terminada la guerra entre España y los Estados Unidos, fueron traídos de nuevo a Sevilla a fines de 1898. Visitaron también la casa de Cervantes en la calle del mismo nombre, anteriormente nombrada la de Miguel Iscar. Se interesaron también en las muchas tenerías y molinos de Valladolid, que producen: éstos la mejor harina de España y aquéllas los mejores curtidos. Aquí se casaron los Reyes Católicos en 1469. En tiempo de los reyes Carlos V y Felipe II fué Valladolid la capital del imperio español hasta serlo Madrid en 1560.

En Burgos vieron los viajeros la hermosa catedral gótica francesa, el asombroso Arco de Santa María, y subieron al cerro del Castillo, ahora derribado, donde fué puesta la primera fortaleza en 884, la cual dió principio a la ciudad. Aquí nació en 1040 el valiente héroe nacional de España, llamado el Cid Campeador, Rodrigo Díaz de Vivar, quien se casó aquí con Jimena en 1074. Aquí se casaron también el rey Eduardo I de Inglaterra y Leonor de Castilla, en 1254; también vivieron aquí varios reyes poderosos de Castilla la Vieja.

A mediados de septiembre entraron Pedro y

Miguel en San Sebastián, la mejor playa de España y el lugar veraniego favorito de la gente pudiente de Madrid. Aquí está la residencia oficial de la corte durante el verano y tanto aquí como en Santander veranea la familia real. No se hartaron nunca los americanos de tomar los baños y tenderse después en la arena, de ir a gandulear en la Concha, paseo muy concurrido por el mundo elegante, y de ver pasar en carruaje al rey acompañado de su séquito. Una vez vieron a don Alfonso bañándose con los infantes y holgándose en la arena. Pero los jóvenes también *se trataban a cuerpo de rey.*

Repaso de gramática.

Use of **lo de, eso de, esto de, aquello de (lo de dejar Madrid)** ——. Synopsis of **sentir 27, oír 10.**

Locuciones para aprender de memoria.

a los pocos meses de estar	**reanudar el hilo de un discurso**
decidirse a	**dar una conferencia**
llamarse andana	**dar principio a**
es favor que me hace	**hartarse de**
tener en un igual con	

B

Trabajo oral. Póngase en imperativo afirmativo cada una de las expresiones verbales que siguen, empleando para esto el singular de la forma cortés. 1. explicármelo 2. llamarse andana en eso 3. hacerle

saber mi llegada 4. bajarse en la estación 5. tenerlo en un igual 6. decírnoslo 7. interesarse en ello 8. casarse con él 9. tenderse en la arena 10. ir a gandulear allí

Traducción.

San Sebastián, August 1, 191—.

Dear father: We are living like kings here. We amuse ourselves taking sea baths in the mornings and loafing about in the Concha in the afternoons. We often see don Alphonso pass, accompanied by his suite. This is the favorite summer resort of the people of consequence of Spain. The stylish set leave Madrid the middle of June and come to pass the summer here.

We regretted having to leave Madrid because our liking had increased for the city and court. I almost backed out when our Madrid friends begged me to stay. Together with them I like to say, "From Madrid to heaven and in heaven a peep-hole to look back on Madrid." But everything must come to an end and one morning after being in Madrid a few months, our friends and acquaintances accompanied us to the Northern Station to see us off.

Although we were leaving for the Cantabrian coast, we decided to stop on the way in Salamanca, Valladolid and Burgos. I telegraphed to Mr. Contreras, professor of literature of the University of Salamanca, informing him that we would arrive there at nightfall. You remember that I met him in New York a couple of years ago. He came to the station to greet us and

San Sebastián: La Concha

said that the next day he would explain to us the architectural monuments of the city.

There are many of them. What particularly interested us was the old university. It is doubtless the best example in the world of the Plateresque style combined with that of the Renascence. Professor Contreras showed us in this building the room in which Fray Luis of León used to lecture. This was most interesting and we recalled how he said on taking up again the thread of his discourse, "As we were saying yesterday" . . . And the poor man had just come from four years of imprisonment. I do not wonder that the faculty of this university was very famous. Their Catholic Majesties were interested in this university and a few years after its foundation, the Pope Alexander IV decided to decree that Salamanca should be considered the equal of Bologna, Paris and Oxford. There are very few students now although formerly 7,000 attended the courses of this university.

We thanked Professor Contreras for his kindness and left for Valladolid. Here we visited the house where Columbus died. We had already seen in Salamanca the room in which he first lectured upon his discoveries. His remains were transferred from this house to Seville, then to Hayti, then to Havana and finally in 1898 they were carried to Seville again. We also saw the house in which Cervantes lived and worked. The tanneries of Valladolid are famous for their leathers and the mills for their flour. Ferdinand II

of Aragón and Isabella I of Castile were married in this city in 1469 and Philip II was born here in 1527. It was for a long time the capital of the empire.

Burgos is a very ancient city and was once the capital of Old Castile. It is famous for being the home of the Cid, the national hero of Spain. The high hill, where formerly was the Castillo, dominates the city and the fertile plain. In this place the Cid married Ximena and King Edward I of England Eleanor of Castile. It is said that in Burgos is spoken the best Castilian.

But I must finish now. I shall write you again from Barcelona. Don't forget to write me there.

Your affectionate son,

Michael.

XXIV

A. CIUDADES INDUSTRIALES DE ESPAÑA

Ahora dejémonos de la Edad Media — dijo Miguel al entrar en Bilbao — y pongámonos en medio del siglo XX. Es preciso que despertemos. ¡ Mucho ojo ! — Bueno. Ya lo tengo a todo lo que pasa. Pero ¡ qué hermoso museo de todo lo antiguo es esta bendita España ! La tendré para siempre en grata memoria. — Sí ; pero ahora son los recursos del país, lo que nos atrae. Mire el humo que despiden las fundiciones de Bilbao. Aquí se encuentran algunas de las mejores fábricas de acero del reino. En la margen izquierda del Nervión que pasa por la ciudad y en las comarcas vecinas hay buenas minas de hierro. Sólo en la provincia de Oviedo cerca de aquí, hay más de 1100 millas cuadradas de depósitos de carbón de piedra. — Por eso a Bilbao se le puede llamar el Pittsburgh de España, ¿no? — Precisamente. Además, tiene puerto y muelles a donde llegan buques de hasta 4000 toneladas. Estamos entre los vascongados, gente de tipo muy distinto del de los castellanos y los andaluces. Tienen su propia lengua, el vascuence, que no se parece en nada al castellano y conservan todavía sus fueros o

Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

BARCELONA: MONUMENTO A COLÓN

leyes que les dan privilegios otorgados por reyes de época remota. — Sí, y se dice que es tan difícil este idioma que trató el diablo por siete años de aprenderlo y habiendo dominado entonces sólo una palabra se dió por vencido y no volvió a acosar a los vascongados. — ¡ Qué raza más afortunada ! ¡ Ojalá que yo fuera uno de ellos ! Pero le ruego me diga más de los minerales de España. Es Vd. una enciclopedia minera. — Sí, lo soy por haber tomado apuntes sobre estas minas. No hay otro país alguno de Europa que tenga tanta diversidad de minerales en grandes cantidades. En la producción de cobre sacado en Río Tinto, provincia de Huelva, de plomo excavado en las provincias de Murcia y Jaén y de azogue extraído en Almadén de la provincia de Ciudad Real, supera España a cualquier otra nación europea. Se explotan también buenas minas de plata, oro, cobalto, azufre, manganeso, antimonio, etc. Y hasta ahora apenas si se ha valido de estos recursos. A más de sus minas, esta región cantábrica es, a pesar de sus costas rocallosas y abruptas, muy productora de pescado y lo es también la costa de Levante. En el año de 1910 había en España 67,000 individuos que se ganaban la vida con la pesca. El bonito, la sardina, el bacalao, y la merluza son los pescados más comunes.

Dedicaron los americanos un par de días a

visitar las fundiciones y fábricas de Bilbao y después se pusieron en camino para Barcelona. Pasaron por paisajes muy variados; algunos se asemejaban a los de Suiza; otros se parecían a llanuras sin término. Gran parte del recorrido fué a orillas del río Ebro.

Si apellidaron a Bilbao moderno, supieron que Barcelona lo es en grado supremo. Hace tres siglos que la calificó Cervantes como "una ciudad grande, rica, y bien establecida". Hoy por hoy cuenta un millón de habitantes, la mayor ciudad de la Península, y sólo le falta poco para ser la mayor en las costas del mar Mediterráneo. Como población marítima no hay ninguno de los 119 puertos de España que le lleve ventaja. Por sus muelles pasa una cuarta parte del comercio extranjero de España, y en ellos gasta el gobierno grandes sumas anuales en nuevas construcciones y reformas. Domina el puerto y la misma ciudad el elevado monumento a Colón, colocado en la Plaza de la Paz a orillas de las aguas del puerto y lindante con el hermoso Paseo de Colón.

Los americanos habituados a todas las comodidades modernas las habían echado de menos en muchos de los pueblos que visitaron anteriormente, pero ahora tenían ocasión de volver a disfrutar de todo lo más cómodo en su casa de huéspedes.

Era Barcelona la capital del antiguo Principado de Cataluña, territorio que comprende hoy las provincias de Gerona, Lérida, Barcelona y Tarragona. Siempre ha sido el centro de las ideas más avanzadas e independientes de España, debido al progreso de los catalanes que lo habitan.

Repaso de gramática.

Omission of **que** after verbs of supplication (**ruego me diga**) ——. Meaning of **saber** in the preterite tense (**supieron que Barcelona**) ——. The optative expression **ojalá** followed by the subjunctive (**ojalá que yo fuera**) ——. Omission of **s** and **d** in certain forms of reflexive verbs (**dejémonos**) ——. Use of cardinal numerals instead of ordinals (**el siglo XX**) ——. Synopsis of **rogar 24, 32, valerse de algo 20, despertarse 23.**

Locuciones para aprender de memoria.

dejarse de
mucho ojo
parecerse a } **apenas si**
asemejarse a } **a más de**
darse por vencido **hoy por hoy**
superar a **llevar ventaja a**
echar de menos

B

Para expresar en buen español. Bilbao, situated near the Cantabrian coast, may be called the Pittsburgh of modern Spain. To visit it after living a while in certain Andalusian and Castilian towns is to leave behind the Middle Ages and to place oneself suddenly in the twentieth century. Or it is to exchange a museum of antiquities for steel factories that send forth

smoke on every hand. To the docks of Bilbao, which are situated on the shore of the river Nervión, come boats from the four quarters of the world. In the neighboring regions are found many square miles of coal beds. The inhabitants of this region are Basques who speak an ancient tongue called Basque, which in no way resembles Spanish and is so difficult that the devil could not learn it, though tradition says that he tried to learn it but finally gave up after studying seven long years.

When I visited the Basque provinces a few years ago, the inhabitants told me that the devil no longer bothered them, that their laws were given them by kings of long ago and that they still keep them. They are fortunate people. The landscapes of that region resemble those of Switzerland.

The mineral resources of Spain are immense and up to the present the Spaniards have hardly made use of them. They have developed them sufficiently to know that there is no other land in Europe that has such a diversity of minerals. A Basque friend of mine lacks little of being a mining encyclopedia because of having read so much about Spanish mines and having taken notes about them. Would that I knew as much as he! I begged him to tell me where the different kinds of mines were being developed. I learned that Spain surpasses other European nations in the production of copper, which is mined in the province of Huelva, of mercury, which is taken out in Almadén, Ciudad Real, and of lead obtained in Murcia and Jaén. Manganese,

cobalt, sulphur, silver, gold, etc., are found in many places.

On the rocky Cantabrian coast and on the Levant coast there are many who earn their living fishing for the cod, the sardine, and the tunny fish. Spain has always been a great producer of fish.

Barcelona is the most modern city of the Peninsula and has been so for many years. The Catalonians who inhabit it have always been famous for their advanced ideas and their progress and they enjoy all the modern conveniences in their homes. The Spanish government nowadays spends a great deal of money each year upon the alterations of the docks and harbor. Barcelona surpasses the other 118 ports of Spain and is one of the largest maritime provinces on the shores of the Mediterranean.

Besides having the conveniences that I had missed in other Spanish towns, Barcelona recalled to me both Columbus and Cervantes. The monument to Columbus commemorates the greatest sailor that ever left a Spanish port and the city itself Cervantes described in the seventeenth century as "large, rich and well established".

XXV

A. LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA

En Barcelona Miguel y Pedro llegaron a conocer íntimamente a un anciano muy distinguido, don José Abreu y Llovet, catedrático jubilado de historia en aquella Universidad. Con él trataron varios puntos históricos y mercantiles, por ser don José muy entendido en tales asuntos. Dirigiéndose a él Pedro le dijo un día: — Quedaría reconocidísimo, don José, si quisiera Vd. decirme algo de la influencia que ejercieron los franceses en la Península. — De buen grado — replicó el profesor. Pregunte lo que se le ocurra y me esforzaré en satisfacerle a Vd. *Quien lengua ha a Roma va.*

Pues, actualmente los franceses se interesan mucho en el desarrollo industrial y comercial de España pero no tanto como los ingleses o los belgas quienes han invertido un capital muy cuantioso en empresas españolas. Nosotros los catalanes tenemos más parentesco con los franceses que lo tienen los castellanos. Pero no somos ni franceses ni castellanos, como lo demuestra nuestro idioma que no es de los unos ni de los otros, aunque es una lengua romance. Somos

más asentados y juiciosos que aquéllos a la vez que nos tenemos por más vigorosos e inventivos que éstos. Nos jactamos de ser el brazo y los sesos del país mientras que a los andaluces se les puede llamar el corazón de España. Pero dispense, voy seguidamente al grano. A los franceses, muy amigos nuestros, los llamamos en broma "gabachos" y todavía no nos hemos olvidado por entero de la Guerra de la Independencia.

Napoleón había determinado apoderarse de España y en 1808 supo entretener con falsas promesas y halagos a Carlos IV, pasando sus ejércitos ocultamente por la frontera. Los reyes estaban para huir a América, ayudándoles en esto el ministro favorito Godoy. El pueblo se amotinó, impidió la fuga, hizo destituir a Godoy y forzó a Carlos a abdicar, el 19 de marzo de 1808, la corona en favor de su hijo, Fernando VII. Napoleón consiguió que los reyes, padre e hijo, fuesen a entenderse con él en Bayona, Francia. Al saber el 2 de mayo que los otros dos infantes tendrían que ir allá también, se alborotó la multitud y el general Murat a la cabeza del ejército francés en Madrid, hizo disparar contra los madrileños. Dos heroicos oficiales, Daoiz y Velarde, llevaron a cabo, con unos cuantos soldados y paisanos, la defensa del Parque de Artillería contra fuerzas

cien veces mayores. Fué un día sangriento pero glorioso para los madrileños quienes armados de palos, navajas y escopetas lucharon cuerpo a cuerpo con los veteranos franceses probados en cien combates.

El 6 de mayo renunciaba Fernando VII la corona en favor de su padre y éste cedió sus derechos a Napoleón. Pero el pueblo en general se aprestaba a resistir al invasor de la patria. El 20 de julio entró en Madrid José Bonaparte, nombrado rey de España por su hermano Napoleón. En la batalla de Bailén que se dió el 19 de julio, el ejército español, bajo el mando del general Castaños, derrotó a las fuerzas francesas mandadas por el general Dupont quien tuvo que entregar su espada vencedora en numerosos conflictos. José Bonaparte se retiró entonces a Burgos al enterarse de esta derrota, estableciendo su cuartel general en Miranda. Siguieron las heroicas defensas de Zaragoza y Gerona, ciudades que se vieron finalmente precisadas a capitular después de haber luchado con el mayor denuedo y de haberse cubierto de gloria inmarcesible. Después de varias victorias de las armas españolas e inglesas, dirigidas éstas por el duque de Wellington, terminó la guerra con el tratado de Valenzey, celebrado en el año de 1814. Comprendiendo Napoleón lo inútil que era retener

a Fernando VII y seguir con la campaña contra España, puso en libertad al monarca español.

Así se ve que en España empezó la caída del gran dictador francés.

Repaso de gramática.

Impersonal reflexive verbs (**se les puede llamar**) ——. Use of **e** for **y** (**padre e hijo**) ——. Synopsis of **conocer 38, poder 11, querer 13.**

Locuciones para aprender de memoria.

llegar a conocer	**ir al grano**
ocurrirse algo a uno	**luchar cuerpo a cuerpo**
esforzarse en	**aprestarse a**
tenerse por	**darse una batalla**
entenderse con	**verse precisado**
jactarse de	**poner en libertad**

B

Para hacer oralmente. Substitúyase el infinitivo subrayado de cada frase que sigue por la forma conveniente de subjuntivo. Después tradúzcanse al inglés las oraciones así formadas. 1. Fué preciso que él irse. 2. Haga Vd. que el niño esforzarse en contestar. 3. Dígales Vd. que no jactarse de eso. 4. Le pedimos a Vd. que ir al grano. 5. Voy a conseguir que ellos dármelo. 6. Me rogaron yo poner en libertad al catalán.

Versión. Make use of your tongue and you'll find out, is a useful proverb. Believing that it was true, it occurred to me to ask a distinguished old gentleman to tell me something about the War of Independence,

as it is called in Spain. He was a Catalonian and a retired professor of European history and he told me to ask him what I wished and he would try hard to satisfy me. I was most grateful to him for having consented to discuss historical matters with me.

He continued by explaining to me the influence that the French had exercised in Spain during the past century. For many years they, the Belgians, and the English have been investing abundant capital in Spanish railways, factories, and mines, but the Spaniards have not yet entirely forgotten the year 1808 when Napoleon tried to take possession of Spain. Neither have they forgotten Gibraltar which the English took in 1704.

When the invader Napoleon sent his armies across the boundary Charles IV and María Cristina, helped by Godoy the favorite, were about to flee to America, but the people stopped the flight and Charles abdicated the crown in favor of his son Ferdinand. Attracted by the promises and the cajolery of Napoleon, father and son went to Bayonne to have an understanding with Napoleon. The people of Madrid began to riot when they learned this and General Murat had the French army fire upon the peasants and soldiers who resisted the French. Although they were armed only with knives, clubs and shotguns, the Madrilenians fought hand to hand during the whole day against the much larger forces of the French veterans.

Ferdinand had abdicated the crown in favor of his father Charles who renounced his rights to it; therefore

Napoleon proclaimed his brother Joseph King of Spain and the latter went to reside in the Royal Palace of Madrid. General Castaños later routed the army of General Dupont at the battle of Bailén, and Joseph, or "Joe Bottles", established his headquarters at Miranda, withdrawing from Madrid. After having covered themselves with imperishable glory, the cities of Zaragoza and Gerona were compelled to surrender to the French. Afterwards followed several victories of the Spanish and of the English who, under the command of the Duke of Wellington, were aiding the Spanish. The treaty that ended the war was effected in 1814. Napoleon liberated Ferdinand VII who returned to Spain and to his throne. The great French dictator realized how useless it was to continue with his campaign against Spain and withdrew his forces from that land. It is interesting to remember that his fall began in Spain.

The professor said that the Catalonians were more closely related to the French than the Castilians were, since they had always lived in a province close to the French frontier. He boasted of the Catalonian tongue which, he said, was neither French nor Spanish but a language different from them both. He said that the Catalonians were more calm and sensible than the "gabachos" and more inventive than the Castilians or the Andalusians. He said to me, "We consider ourselves the brains and the arm of Spain and, if you wish, you may call Andalusia, with its poetry and picturesque life, the heart of Spain."

XXVI

A. EL GOBIERNO MODERNO DE ESPAÑA

Encontramos que en el centro del país—dijo Miguel un día a don José—el pueblo con raras excepciones se entusiasma a la primera alusión al rey don Alfonso XIII. Se hacían lenguas de él por todas partes. ¡Caramba! ¡Eso no es ser popular que digamos! Vd., como vecino de la población que más fama tiene de republicana y revolucionaria, ¿cree Vd. que va a ser república este país?—¿Cuándo?—Pongamos dentro de 20 años.—No, señor; dado caso que viva por tanto tiempo don Alfonso.—¿Cómo es eso?—Que si hubiese república el primer presidente elegido por votación popular sería el rey actual.—¿Lo cree Vd.?—Sin ningún género de duda.—¿En qué se funda Vd. para poder creerlo así?—En el temple de los españoles; en la tradición, de la cual somos muy amantes y en el carácter mismo del rey actual. Tenemos nuestros males en número grande pero el adoptar un gobierno republicano, siendo rey Alfonso, sólo sería *salir del lodo y caer en el arroyo*. Muchas gracias: aunque soy republicano, catalán y por eso quejumbroso arraigado, me contentaré con la monarquía. Algún día . . . pero ¿quién sabe?

— ¿ Por qué hay tanta confianza en el rey ? — Se pueden citar muchas razones. Ahí van algunas. Primero, nació en un período crítico de nuestra historia, cuando nos hacía falta un soberano en quien pudiéramos concentrar nuestras esperanzas; segundo, encarna en su persona el españolismo junto con las ideas más modernas; tercero, es aplicado y sagaz y anhela intensamente el bien de la patria, dedicándose muchas horas al día a los grandes problemas que le confrontan. — Es Borbón, ¿ no ?

— Sí; desde el principio de la Edad Moderna ha habido dos casas reales en España, la de los Hapsburgos y la de los Borbones. Carlos I de España y V de Alemania, el nieto de los Reyes Católicos, fué el primer rey austriaco. Entró él de rey en Valladolid en 1517. Los cinco reyes de la casa de Austria fueron Carlos V el emperador y Felipe II en el siglo XVI; Felipe III, Felipe IV y Carlos II en el siglo XVII. Carlos II no tuvo sucesión y legó la corona a Felipe de Borbón, duque de Anjou, nieto de Luis XIV de Francia. Así es que la casa de Borbón principió a reinar en España en el año 1700 y esta dinastía continúa sin otra interrupción que la de 1868 a 1875. Los reyes Borbones fueron Felipe V, Fernando VI, Carlos III y Carlos IV en el siglo XVIII; Fernando VII, Isabel II, interregno durante el cual fué el breve reinado del italiano Amadeo de Saboya y

la república, Alfonso XII y Alfonso XIII en el siglo XIX.

Habiendo sido malísimo el reinado de Isabel II de 1843 a 1868, fué destronada por la revolución de septiembre de este año. Al general Serrano se le puso a la cabeza del gobierno provisional hasta que las Cortes eligieron al trono a D. Amadeo de Saboya quien entró en Madrid el día 2 de enero de 1871 y abdicó la corona el 11 de febrero de 1873. En el acto se proclamó la república que duró hasta diciembre de 1874, ocupando la presidencia cuatro estadistas, a saber: Figueras, Pi y Margall, Salmerón, y Castelar. En dicho mes el general Martínez Campos, al frente de sus tropas, proclamó rey de España a D. Alfonso XII, el Pacificador, en quien había abdicado la corona Isabel II su madre el 25 de junio de 1869. Entró en Madrid el 14 de enero de 1875. Bajo D. Alfonso XII había tolerancia y renovación, se mejoró el estado de la hacienda, se desarrolló la instrucción pública y se aumentó la riqueza del país. Murió este soberano el 25 de noviembre de 1885 quedando como reina regente Da. María Cristina de Hapsburgo quien se hizo amar, y dió a luz el 17 de mayo de 1886 un hijo varón proclamado rey Alfonso XIII el día que nació. Éste es el que rige hoy los destinos de la nación.

—Gracias, don José, por su buena conferencia. Aunque soy ciudadano orgulloso de la mayor y mejor república del mundo, aquí me tiene Vd. dispuesto a lanzar el grito monárquico de:—¡Viva el rey!

Repaso de gramática.

Use of article with infinitives used as nouns (**el adoptar un gobierno**) ——. Exclamatory expressions in Spanish (**¡caramba!**) ——. Synopsis of **saber 14, continuar 40, enviar 39, elegir 37.**

Locuciones para aprender de memoria.

hacerse lenguas de uno
eso no es ser popular que digamos
poner tantos años
fundarse en
dado caso que viva
tener fama de
ser amante de
hacer falta algo a uno
en el acto
a saber
hacerse amar
dar a luz

B

Ejercicios orales. Para contestar en español. 1. ¿Por qué es popular el rey don Alfonso XIII? 2. ¿De qué casa es el rey actual? 3. ¿En qué años existió la república española? 4. ¿Quiénes fueron los cuatro presidentes de la república? 5. Nombre Vd. los reyes Borbones de los siglos XVIII y XIX. 6. Cite Vd. los reyes Hapsburgos del siglo XVI; del siglo XVII. 7. ¿Por qué se le llamó a D. Alfonso XII el Pacificador? 8. ¿De qué nación procedía Amadeo de Saboya?

Traducción. Who was the father of the present king of Spain? — Alphonso XII, who was called the Pacificator.— And who ruled the destinies of the nation before him?— His mother was Isabella II, daughter of Ferdinand VII. But between the years 1868, when Isabella was dethroned, and 1875, when Alphonso entered Madrid as king, the government changed often. First there was a provisional government until the Cortes chose Amadeus of Savoy king. He reigned two years, giving up the crown the 11th of February, 1873. The republic, which was at once proclaimed, lasted less than two years, Castelar being the last of four statesmen who occupied the presidency.

In December 1874, General Martínez Campos at the head of his troops proclaimed Alphonso XII king of Spain. His mother had given up the crown in his favor soon after fleeing to Paris.— What did Alphonso XII do for the welfare of his country?— During the ten years of his reign the country settled down, the condition of the treasury was improved and the country's wealth increased. The Carlists, who had been very active during the interregnum, no longer troubled the government. He even made himself beloved by the Catalonians who have always been reputed as republicans and revolutionists.

— And is Spain going to be a republic within a few years?— Not so long as Alphonso XIII lives.— How is that? Is there such confidence in him?— Great Scott, man, he is so popular that he is praised on every hand. Alphonso would at once be elected

president by popular vote if there were a republic in Spain.— That is not being popular, is it? On what do you base your opinion?— On the character of the king, on the temperament of the Spaniards and on tradition, of which we Spaniards are very fond. We already have a constitutional monarchy. We do not need a republic. To establish a republican form of government would be out of the frying-pan into the fire.— Although you are a chronic fault-finder and a Catalonian, you become enthusiastic at the first mention of your Bourbon king.— Yes, although a Republican, here I am, ready to utter the cry, "Long live the king!" It is true that he is a Bourbon and that his mother, María Cristina, is a Hapsburg but in the person of don Alphonso is incarnated true devotion to Spain. He is industrious, energetic and discerning. He enjoys excellent health and is fond of sports, though he gladly devotes several hours a day to the problems that confront a king.

— He was born after his father's death, was he not? —Yes, María Cristina, the father's second wife, gave birth to a male child the 17th of May, 1886, at a critical period in the history of Spain. Upon him we have centered all our hopes. I could cite many reasons why we are proud citizens of a monarchy, but I content myself by asking you to read the history of our land in the volumes written by Mr. Martin Hume.

XXVII

A. OFICIOS

No hay mejor sitio en el mundo hispano para estudiar los oficios que aquí en esta bendita Barcelona—dijo don José.—Hay muchos barrios y arrabales entregados exclusivamente a las industrias manufactureras. Por ejemplo, en Sans hay fábricas de algodón, chocolate, harina, máquinas y productos químicos mientras que en San Andrés de Palomar y San Martín de Provensals hay fundiciones, tintorerías, fábricas de lana, seda y porcelana. Sobre todo hay muchas fábricas de tejidos de algodón por todas partes. —Sí—dijo Pedro—por el humo que echan las chimeneas nos creeríamos en un centro manufacturero de Nueva Inglaterra. Quisiéramos ver de cerca algo de este hormigueo industrial. ¿Puede Vd. o su sobrino servirnos de guía?—Yo no; no me siento bastante fuerte para poder acompañarles. Pero él sí. Pablo irá con Vds. gustosísimo, ¿no es cierto, Pablo?—De mil amores, tío.

Era Pablo muy listo e inteligente y como guía no hubiera podido ganarle nadie. Mientras caminaban a paso lento por la Rambla los americanos

aprendían mucho de su conversación acerca de las artes mecánicas, logrando a la vez datos suficientes para poder discutir los diferentes oficios. Por ejemplo: que a los empleados de las fábricas se les llama obreros u operarios, los cuales cobran por jornales o a destajo; que son hilanderos e hilanderas los que hilan en las fábricas de tejidos; que el jefe se llama el patrón; que un tintorero tiñe los paños en una tintorería; un sastre hace trajes en una sastrería; un armero fabrica armas blancas y de fuego; el cuchillero hace cuchillos, navajas y tijeras; el herrero labra el hierro en un yunque por medio de martillos, tenazas y una forja; el herrador pone herraduras a los cascos de los caballos y asnos; el curtidor curte o zurra los cueros en una tenería; el sombrerero hace o vende sombreros; el panadero hace los panes que se cuecen en el horno y se venden en la panadería; el zapatero hace del cuero zapatos, zapatillas y botas; el albañil se sirve de ladrillos o piedra y argamasa para construir casas y otros edificios; el molinero muele en su molino los cereales como el trigo, el centeno, la cebada; el carpintero construye de madera casas, etc.; el relojero tiene relojería y fabrica y compone relojes de varias clases; el joyero fabrica prendas de oro y plata y las adorna con multitud de piedras preciosas.

Para aprender un oficio—advirtió Pablo—hay que ponerse de aprendiz y trabajar con ahinco y sin sueldo por varios años. Yo no me pinto para estas cosas; me traen arrastrado. Prefiero una profesión y estoy estudiando para abogado. Tal vez me diga alguien algún día:—*Zapatero, a tus zapatos*, queriendo decir que no me conviene una profesión tan encumbrada.—Nos hemos fijado—dijo Miguel—en que en España hay unos oficios, si se puede denominarlos así, muy raros. Por ejemplo, hay el de sereno, quien canta las horas de la noche. También hay en algunos hoteles un despertador, el cual despierta a los individuos que tienen que levantarse temprano. Eso constituye en verdad una división de labor muy detallada.

Le agradecieron mucho a Pablo su amabilidad en guiarles por las fábricas y talleres, pues sus servicios les resultaron de suma utilidad.

Repaso de gramática.

Use of **sí** and **no** in elliptical sentences (**yo no; él sí**) ——. Synopsis of **ver** 22, **teñir** 29, 42, **cocer** 26, 35.

Locuciones para aprender de memoria.

ver de cerca	**con ahinco**
ir gustosísimo	**pintarse para**
de mil amores	**traer arrastrado a uno**
ganar a uno como guía	**querer decir**
a destajo	**estudiar para**
ponerse de aprendiz	**resultar**

B

Trabajo oral. Complétese el siguiente cuadro.

Artículo	*Oficio*	*Taller o tienda*	*Verbo*
reloj	relojero	relojería	componer, fabricar
pan	_____	_____	_____
zapato	_____	_____	_____
sombrero	_____	_____	_____
cuchillo	_____	_____	_____
armas	_____	_____	_____
joya	_____	_____	_____
cueros (curtidos)	_____	_____	_____
hilo	_____	_____	_____
herradura	_____	_____	_____

Traducción. Paul, I should like to discuss with you the different trades.— All right. Most willingly. Or I would gladly serve you as guide, if you would like to visit the industrial districts of the city or of the suburbs.— Thank you. Tomorrow I should like to see at close range the manufacturing centers of this region.— There are some districts given up entirely to foundries and dye-works. Flour, chocolate and chemical products are made in certain suburbs of Barcelona. In all this industrial hurly-burly the textile mills predominate.

—Let's take a walk along the Rambla and as we go along slowly you can tell me what I ought to know

about the mechanic arts as they are seen in Spain.— Well then, let us begin by speaking of the employees in different industries. Barcelona surpasses all the other cities of the Spanish world for its opportunities to study them. It would be well for you to ask me questions and I shall try hard to answer them.— All right. How are the workmen or the operators in the factories paid?— By the piece or by day-wages, according to the work they do.— How are the employees of a textile mill called?— Spinners, male and female. — What does a mason do?— He constructs buildings, using stone or bricks and mortar. The carpenter uses wood to build them.— What is sold in a bakery?— The loaves and rolls that the baker makes and bakes in the oven. A person who is very good a Spaniard calls "better than bread". The miller grinds cereals in his mill and sells the flour to the baker.

— Who makes fire-arms?— The armorer, who also makes steel arms, that is, swords and daggers; the cutler makes knives, razors, and shears.— Who makes and repairs timepieces?— The watchmaker does this in his shop. He may also sell gold and silver, jewels and precious stones and he is then called a jeweler.— What do they call the factory where cloth is dyed?— A dye-works, and the employees are dyers. The tailor uses the cloth to make suits.— Where is leather tanned?— In a tannery which produces tanned hides with which the shoemaker makes in his shop boots, shoes, and slippers. We also need a hat-maker to provide us with hats and caps of various kinds.—

What do they call those who work iron in forges?— They are blacksmiths or horseshoers. The blacksmith fashions many kinds of iron articles. The horseshoer attaches horseshoes to the feet of donkeys, mules, oxen, and horses.

Thanks for these data. There is no one who could excel you as a guide through the factory district. Are you going to be an artisan?— Not I, but my brother is. These trades bore me. I am not apt in these things. I am studying earnestly to be a doctor. I hope you will not tell me, "Shoemaker, to your shoes."— What does that mean?— It means that one should not seek a lofty profession or position which does not suit him.— Here comes the night-watchman. What a queer trade his is! I have also noticed that in some hotels there is an awakener who awakens those who have to get up early. Good night. Thanks for your kindness. Come tomorrow. I know that your services will prove to be useful.

XXVIII

A. DOS GRANDEZAS DE ESPAÑA

Nos halagaría mucho, don José, oírle hablar del Cid. Vimos en Burgos su solar, su arca de hierro y sus restos mortales. No sabemos si se debe creer todo lo que se dice de él en leyendas, poesías y tradiciones. — Pues, existió realmente, no cabe duda, y lo creíble referente a él parece ser lo siguiente: Rodrigo Díaz de Vivar, fuerte vasallo del rey Alfonso VI de Castilla, fué muy celebrado por sus hazañas guerreras que le valieron el nombre de El Cid Campeador. Cid es una palabra derivada del árabe *Sidi* o *Said* que significa en español, caudillo o jefe. Cuando los españoles nombraron rey a Alfonso VI en el año 1073, le exigieron que jurase no haber tenido parte en la muerte de su hermano don Sancho. No había sino el Cid que tuviese valor para pedir tal juramento al rey, quien no le perdonó nunca tamaña osadía, desterrándole de Castilla y desposeyéndole de sus bienes.

El Cid fué entonces en auxilio del rey Alcadir de Valencia contra varios alcaides rebeldes, obligándoles a pagar a su señor el tributo que acostumbraban. Venció a Berenguer de Barcelona y le

hizo aliado, recibiendo tributo de él, del rey de Valencia, de los musulmanes de Tortosa, Játiba y Denia y de los señores de otras muchas regiones. Cuando volvió a Castilla en 1092 olvidando sus agravios, para ayudar a Alfonso contra los almorávides, nueva tribu árabe que apretaba a los castellanos, encontró que todavía le aborrecía ese ingrato monarca. En esto regresó el poderoso vasallo a su tierra de Valencia donde en 1094 derrotó a unos insurrectos que habían quitado la corona y vida al rey valenciano. Esto lo repitió cuando en 1096 un númeroso ejército de almorávides pretendía apoderarse de Valencia. Muerto el Cid en 1099, su esposa Doña Jimena conservó a Valencia durante tres años y todavía hoy se honra esta ciudad con el nombre de Valéncia del Cid. *De desagradecidos está el infierno lleno.*—¡Bravo! —exclamaron los jóvenes—ahora cuéntenos algo de ese otro héroe, el Manco de Lepanto.

—Cuando los turcos tomaron a Constantinopla y se enseñorearon del Mediterráneo con sus escuadras, formaron una liga para hacerles la guerra Venecia, Génova, el papa Pío V y Felipe II. Don Juan de Austria, hermano natural de Felipe, mandó la escuadra de la liga, que se hizo a la mar el 16 de septiembre de 1571 y trabó batalla con los turcos el 7 de octubre, en el Golfo de Lepanto. La victoria, mucho tiempo indecisa,

Copyright by Underwood & Underwood, N. Y.

VALENCIA: LA CALLE DE LA PAZ

se inclinó al fin en favor de los cristianos, pereciendo 20,000 turcos y quedando presos 12,000. Enfermo de calentura en la galera Marquesa yacía un joven español alistado en la compañía de Diego de Urbina. Al escuchar el ruido del combate, abandonó la cama; sin armarse apenas, tomó su espada y tambaleándose saltó a cubierta. En vano sus camaradas intentaron disuadirle; se empeñó en pelear y peleó bizarramente, siendo herido en el pecho y quedándole mutilada para siempre la mano izquierda, "para la mayor gloria de la derecha", como solía él decir. Recibida su licencia en 1575, embarcóse para España pero fué apresado por un corsario y quedó cautivo en los baños de Argel hasta que, después de muchos sufrimientos y de arriesgar la vida cien veces por salvar a sus compañeros de cautiverio, fué rescatado.

El Manco de Lepanto se llamó Miguel de Cervantes Saavedra, el regocijo de las musas, el inmortal autor de don Quijote de la Mancha. Durará su nombre mientras haya una persona que sepa leer el hermoso idioma de Castilla. Para él escribió Leopoldo Cano, poeta ilustre, también soldado:

Si por la gloria de España
que en el Quijote se encierra
Europa nos arma guerra,

decid con desdén profundo:
el mejor libro del mundo
lo escribió *un manco* en mi tierra.

Repaso de gramática.

Synopsis of **haber 7, obligar 32, creer 43.**

Locuciones para aprender de memoria

tener parte en	**hacer la guerra a**
tener valor para	**hacerse a la mar**
pedir juramento a	**enseñorearse de**
desposeer de	**trabar batalla con**
ir en auxilio de	**enfermo de**
quitar algo a alguien	**embarcarse para**

Trabajo oral. **a.** Tradúzcanse al castellano las frases que siguen. 1. Have you heard about the Cid? 2. It is said that his deeds won for him the name "The Valiant". 3. I had no part in that. 4. I shall go to aid my brother. 5. I compelled the man to leave. 6. Cervantes was wounded in the left hand. 7. I stumbled about on entering the room. 8. Is there anyone here who can read Arabic? 9. As long as you have fever, do not leave your bed. 10. I have insisted on seeing you. 11. He has taken it away from me. **b.** Apréndase de memoria los versos de Leopoldo Cano.

B

Versión. Many of the authors of Spain were also soldiers celebrated for their war-like deeds. It is said that Miguel de Cervantes Saavedra was prouder of

the name "the one-handed man of Lepanto" than of that of "author of Don Quijote of La Mancha." It was in the battle with the Turks the 7th of October, 1571 that Cervantes had his left hand mutilated "for the greater glory of the right", as is wont to be said.

He had been ill with fever on one of the galleys of the fleet of the allies, who were waging war on the Turks. When he heard the noise of the fight, he left his bed and seizing his sword jumped on deck where he fought bravely. In this battle many thousands of Turks perished and many were captured, the Christians losing about 8000 men. It was the last great battle between great fleets of galleys. The Turks were thus dispossessed of much of the territory of which they had had control. Philip II, Venice and Genoa, together with Pope Pius V, formed this league which routed their common enemy.

After having received his discharge, Cervantes set sail for Spain but was captured by a Moorish pirate who took him to Algiers. Here he remained in a Moorish *baño* or prison until at last he was ransomed by his family in 1580. Many times he risked his life to save his comrades from their captivity. As long as Spanish is read and spoken the name of Cervantes will last. He and the immortal Shakespeare died April 23, 1616. Cervantes was buried in the church in Cantarranas Street, Madrid.

Another great man of Spain was the Cid, Rodrigo Díaz de Vivar, who was born near Burgos in 1030. He was not an author but he was one of the greatest

soldiers Spain has ever had, although we know that much of what has been told of him in legends and poems can not be true. At any rate, we know that he was a vassal of Alphonso VI of Castile, whom he aided against the Moors. These tribes had had control of the larger part of Spain for many years and Alphonso pressed them hard and took possession of much of their territory. This ungrateful monarch could never forgive the Cid for having made him swear that he had had no part in the death of Sancho, the brother of Alphonso. He exiled the Cid and dispossessed him of his property.

The Cid put himself at the head of his small army and went to aid other leaders, some of whom were Spaniards and others Moors. He conquered various kings and chieftains and received tribute from them after making them his allies. He took Valencia in 1094 when certain rebels deprived his friend, the King Alcadir, of life and throne. Later he routed the Almoravides who tried to gain possession of that city. He died in 1099 on learning that this tribe had finally defeated his army at Cuenca, but his widow, Ximena, for a few years after his death held the city for Alphonso, who never ceased to hate the name of the Cid. Hell is full of ingrates, says the proverb.

The Cid and his wife, Ximena, were buried in the Convent of San Pedro of Cardeña near Burgos, but his remains have been transferred to the town hall of Burgos where they may now be seen together with his strong-box in which he kept his gold.

XXIX

A. EL RENACIMIENTO DE ESPAÑA

Miguel preguntó a don José una vez:—¿Por qué desconocen los españoles a mis paisanos? ¿No le parece que se debe a la guerra que hubo entre ambos países?—No; absolutamente no. No existe en España rencor alguno contra los Estados Unidos. No; los dos pueblos se hallan alejados por pura indiferencia del uno al otro. Y esta indiferencia se debe a dos cosas muy sencillas pero importantes: la distancia y la lengua. La raza española siempre ha mostrado poca aptitud para aprender el inglés, idioma que nos resulta difícil por sus muchas irregularidades de pronunciación y de gramática, así como por lo poco que se asemeja al castellano. Se estudia aquí el francés mucho más que el inglés.—¿Pero no cree Vd. que, siendo inglesa la reina de España, se deberían establecer más cursos de inglés en los institutos, colegios y universidades?—¿Qué tiene que ver la procedencia de la reina con el estudio del inglés en el reino? Poco o nada. Con los franceses tenemos ciertas aproximaciones de raza, vecindad y comercio; por eso, es lógico estudiar francés en España. Y Vds. los norteamericanos

se interesan en España muy poco, y ese poco procede principalmente del interés que tienen Vds. en los países hispanoamericanos donde esperan "capturar el comercio".

—Dispense Vd. que le interrumpa, don José, pues me parece que se equivoca Vd. hasta cierto punto. En nuestras escuelas el estudio del castellano ha tomado recientemente un gran incremento. Si es verdad que nuestros comerciantes se interesan en el español sólo por ser la lengua de 60 millones de habitantes del Nuevo Mundo, no obstante hay que tener en cuenta el que corra parejas ahora con los otros idiomas modernos en los programas académicos y que en muchas universidades se acepte ahora a la par con el francés y el alemán como materia de estudio requerida a los matriculantes. También los alumnos yanquis están interesados en conocer la gloriosa historia de España en tiempos en que su poderío fué predominante en el mundo, la España de los Reyes Católicos, de Carlos V y de Felipe II, España vencedora, descubridora y colonizadora. También América admira y venera de España los grandes literatos del "siglo de oro", Cervantes, Lope de Vega, Calderón, y Ercilla. Principiamos también a apreciar debidamente la literatura moderna española como lo indican las recientes palabras de nuestra gran escritor y

crítico, William Dean Howells:—La literatura novelesca española supera con mucho a la de cualquier otro pueblo contemporáneo.[1] En Nueva York hay el magnífico Museo Hispánico el cual da a conocer a nuestra nación lo que es España y las repúblicas españolas en arte, historia y literatura.

—Gracias, amigo, por habérmelo explicado con tanta claridad. ¿Y qué nos dice Vd. sobre la carencia de turistas yanquis en la Península?—Creo que es debido al aislamiento en que se encuentra y a la ignorancia de lo que tiene que ofrecer España al turista juntamente con el descuido de Vds. en no hacer la debida propaganda para atraer a los extranjeros. Francia, Alemania, Suiza e Italia, todos se esfuerzan para ganar los duros americanos.

—Sí; tenemos mucho que aprender en estos asuntos y *la letra con sangre entra.* Pero toda la nación, aunque parece dormida, se estremece y despierta a una vida nueva. El españolismo florece como nunca y la pérdida de nuestras colonias de ultramar fué un verdadero beneficio dándonos causa y ocasión para reconcentrar nuestros empeños en la rehabilitación y explotación de recursos interiores. Por ejemplo: el

[1] W. D. Howells, *Harper's Monthly Magazine*, vol. cxxxi, p. 957.

gobierno ha contribuido unos 50 millones de duros para restablecer los sistemas de riego construídos hace siglos por los romanos y los árabes, y tan necesarios para la agricultura de España. La producción del arroz valenciano y del trigo se está mejorando y ensanchando cada día. El vino se exporta en cantidades crecientes y bajo marcas españolas. La exportación del aceite de oliva sigue aumentando lo mismo que la de las aceitunas. La caña de azúcar de Europa sólo se produce en España y se cultiva en cantidades crecientes. Hay más de cincuenta fábricas de azúcar de remolacha en la vega granadina. Si Europa se fuese a pique en el mar, sólo España podría sobrenadar, siendo productora de seis libras de corcho para cada habitante. Se exportan a la Argentina y al Uruguay mucha sal y patatas, también caballos, toros y mulas. Se mejoran por el gobierno y por capital privado los puertos, canales, plantas de telegrafía inalámbrica, astilleros e instalaciones eléctricas. Las Islas Canarias exportan millares de racimos de bananas y muchas hortalizas. Aunque es España quince veces menor en territorio que los Estados Unidos, su población equivale aproximadamente a una quinta parte de la que puebla la nación americana.

—Una autora americana lo resumió bien diciendo: "El más joven y liberal monarca de

Europa parece que infunde vitalidad de un extremo al otro de su reino y la Fortuna, que destina el levantamiento y la caída de las naciones, señala ahora la senda hacia la cumbre."[1]

Repaso de gramática.

Synopsis of **reír 29a, desconocer 38.**

Locuciones para aprender de memoria.

tener que ver con	**correr parejas con**
tomar incremento	**dar a conocer**
tener en cuenta	**estremecerse**

B

Ejercicios verbales. Fórmense en español diez preguntas basadas sobre el texto antecedente. Después, contéstese a esas preguntas.

Traducción escrita. Is there ill-will in Spain against us Yankees?— No; the Spaniards are strangers to us because we are separated from them by distance and language.— Then the indifference of one people to the other is not due to the war of 1898?— Absolutely not. — I have noticed the lack of North American tourists in Spain.— Yes, there exists a great ignorance in the United States of what Spain has to offer to the tourist, who usually does not know how interesting and picturesque Spain is. He travels in Italy, Switzerland, France, England and Germany but does not think of Spain, which nation does not try hard to attract

[1] "*España pacífica y próspera*" por Harriet Chalmers Adams. La Revista del Mundo, N. Y., Octubre de 1915.

foreigners.— That's so. The geographical isolation of the Iberian Peninsula and the negligence of the Spaniards in carrying on a propaganda to attract tourists make that nation appear asleep.

— Is English studied much in Spain?— No; Spaniards have never shown much aptitude in learning English. It is a language which proves to be hard for them because of its irregularities of grammar and of pronunciation. French is studied there more than English because of relations of race, commerce and proximity. Spaniards learn it more easily than English because of its resemblance to Spanish. English is spoken in very few places in the Peninsula.

— Queen Victoria is an Englishwoman, the cousin of the King of England.— Yes, but that has little to do with the study of English in the kingdom.— The students in our schools have always been interested in the history of Spain in the period when she was a discovering, conquering, and colonizing nation. We owe much to Spain of the 15th, 16th and 17th centuries.— We are also beginning to appreciate properly how much modern Spanish fiction surpasses that of many other nations. Our great literary man and critic, William Dean Howells, made known to North America the names and the works of Galdós and Valdés and today praises a great deal the novels of Blasco Ibáñez.

— Excuse me for interrupting you, but one must take into account also the great increase that the study of Spanish has recently taken on in North American

schools. It is true that tradition says that one should study French and German, but if we wish to "capture the South American trade", we must learn the language of the merchants of South America, which is either Spanish or Portuguese. Moreover, Spanish is now on a par with French and German in most of the courses of study of our high schools and universities. Most of the latter now accept it on a par with other modern languages as a subject of study required of entering students.— We are also learning much about the 80 million inhabitants of the Ibero-American republics although it is true that learning is not an easy matter.

— They say that the renascence of Spain is wonderful.— Yes, the nation is awakening to a new life. The loss of her last overseas colonies made her concentrate her efforts upon the development of her internal resources. Public and private capital is being contributed to restore and improve the harbors, irrigation systems, beet-sugar factories, electric plants, canals and wireless stations. The exportation under Spanish brands of olive oil and wines continues to increase. The production of rice, sugar-cane, wheat, garden produce, and potatoes is daily increasing. Spain is the greatest producer of cork in the world and could, it seems, keep afloat if the Peninsula sank into the sea. Her donkeys, mules, horses, and bulls are exported in increasing numbers to Argentina. Devotion to Spain seems to flourish as never before. Peaceful and prosperous, the land of don Alphonso seems to be journeying now on the upward path.

XXX

A. LA SALIDA PARA SUD AMÉRICA

De Barcelona fueron los jóvenes a visitar a Valencia, la tercera ciudad del reino por su importancia comercial y la de más aspecto oriental que hay en España con su cielo tan azul y despejado, su clima benigno y su vegetación tropical. Según dice la canción antigua, se lamentaron así los moradores árabes, al ver acercarse al Cid para darles batalla:

Cuanto más la vee hermosa
Más le crece su pesar . . .
O Valencia, O Valencia,
Dios te quiera remediar.

La rodean extensos y fértiles huertos poblados de naranjos que le valen el título de "Jardín de España".

A mediados de diciembre dijo Miguel a Pedro: Vamos a veranear ahora.—¿Qué me dice Vd. de su veranear? Pero, ¿en dónde? Ya ha pasado el verano y estamos en pleno invierno. ¡Qué cosas tiene Vd.! Vd. está burlándose de mí, ¿no?—Que no. Que nos precisa ahora partir para la América del Sur donde reina actualmente

el verano.—Ah; ¡esas tenemos! Eso es ya otro cantar. Pero, Miguel, dice el refrán:—*Planta muchas veces traspuesta, ni crece ni medra.* Me gusta con delirio esta vida barcelonesa. Aunque es invierno, no hace frío y casi siempre hay sol. ¡Y qué vida tan agradable es la que se pasa holgándose en las aceras y en los cafés de la Rambla o en el Paseo de Colón! ¡Qué ratos más divertidos son los pasados en el Gran Teatro del Liceo o en las Novedades. Si me quedase aquí durante algunos meses más, podría aprender a hablar catalán y gozar de las representaciones del Teatro Catalá.—En todo eso estamos completamente de acuerdo, pero estoy en que conviene cumplir con nuestro plan original, saliendo a visitar aquellas tierras tan desconocidas por nosotros como lo fué España. Y nos cabe recordar que es en esas repúblicas sudamericanas en donde vamos a establecernos y no en la vieja España. — ¿Cree Vd. que nos divertiremos y nos aprovecharemos allí tanto como aquí?

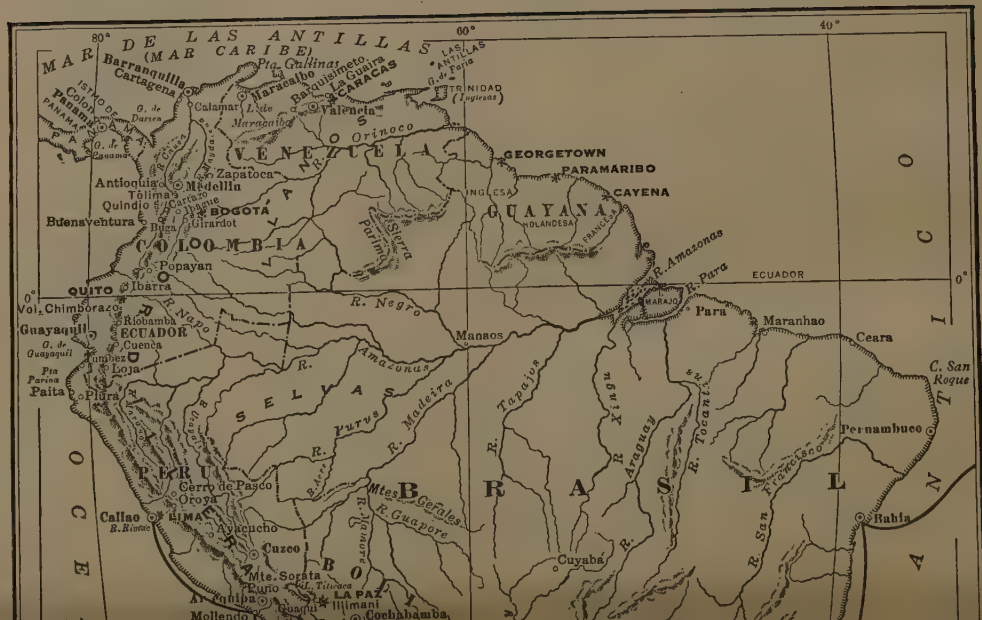
— *A muertos y a idos no hay amigos* — repitió Pedro al bueno de don José, a quien le pesó mucho la proyectada partida de los americanos. — Pero para Vds. los hay — replicó el anciano tristemente; — no pierdo nunca de la memoria a los que tanto aprecio. Y les pido a Vds. que me envíen a menudo noticias suyas y me

pongan entre el número de sus buenos amigos. —Se lo prometemos, don José.

Por fin se despidieron en un vapor de la Compañía Trasatlántica que salió del Muelle Nuevo, pasó por las aguas del Mediterráneo y el estrecho de Gibraltar, entrando en alta mar. A medida que avanzaban desde los 36 grados de latitud septentrional de Gibraltar hacia el sudoeste iba poniéndose bochornoso el tiempo hasta llegar el calor a una altura casi inaguantable al cruzar el ecuador. Todos los ventiladores eléctricos funcionaban de día y de noche y los pasajeros se vestían de blanco, se quedaban quietos a la sombra y hacían todo lo posible para buscar el bienestar. Cuando cruzaron el ecuador, se efectuó una ceremonia curiosa, la del "bautizo de la línea" en la cual los que cruzan la línea por vez primera se someten a ser bautizados por el que representa al dios Neptuno, quien en traje ridículo y acompañado de su séquito extravagante, bautiza a estos neófitos en un tanque de la cubierta.

Locuciones para aprender de memoria.

¡qué cosas tiene Vd.!	enviar uno sus noticias a otro
¡esas tenemos!	efectuarse
eso es otro cantar	someterse a
estar de acuerdo	nos cabe recordar
estar en qué (+*clause*)	el bueno de don José
cumplir con	pesar a uno


MAR DE LAS ANTILLAS
(MAR CARIBE)
80°
60°
40°
Barranquilla
Cartagena
Pta. Gallinas
Maracaibo
Riohacha
La Guaira
CARACAS
Valencia
TRINIDAD
(Inglesa)
LAS ANTILLAS
Istmo de Panamá
Colon
Panamá
Calamar
G. de Darien
G. de Maracaibo
G. de Venezuela
Lago de Maracaibo
Río Orinoco
VENEZUELA
GEORGETOWN
PARAMARIBO
CAYENA
INGLESA
HOLANDESA
FRANCESA
GUAYANA
Zapatoca
Antioquia
Medellin
Tolima
Quindio
Cartago
Ibague
BOGOTA
Buenaventura
Buga
Girardot
Sierra Parima
COLOMBIA
Popayan
Ibarra
QUITO
ECUADOR
0°
Vol. Chimborazo
Riobamba
Guayaquil
Cuenca
G. de Guayaquil
Jumbez
Loja
Pta. Parina
Paita
Piura
R. Napo
R. Negro
R. Amazonas
R. Para
R. Marajo
ECUADOR
Manaos
Para
Maranhao
Ceara
C. San Roque
Pernambuco
Bahia
SELVAS
R. Amazonas
R. Tapajos
R. Madeira
R. Purus
R. Xingu
R. Araguay
R. Tocantins
R. San Francisco
PERU
Cerro de Pasco
Oroya
Callao
R. Rimac
LIMA
Ayacucho
Cuzco
Mte. Sorata
Titicaca
Puno
LA PAZ
Tilimani
Cochabamba
Mollendo
Arequipa
Yanitha
Quiaqui
Mtes. Gerales
R. Guapore
R. Paraguay
Cuyaba
BOLIVIA
BRASIL
OCEANO PACIFICO
OCEANO ATLANTICO

TRÓPICO DE CAPRICORNIO
Antofagasta
Jujuy
El Colorado
Pilcomayo
PARAGUAY
R. Paraguay
R. Paraná
RIO DE JANEIRO
Cab. Frio
São Paulo
Santos
ASUNCION
Formosa
Caldera
Copiapo
Tucuman
Corrientes
Catamarca
Serena
La Rioja
Salado
R. Paraná
R. Uruguay
Porto Alegre
Córdoba
Santa Fe
Paraná
Pelotas
Aconcagua
Llaima
Mendoza
Fray-Bentos
Rio Grande do Sul
IS. JUAN FERNANDEZ (Chile)
Valparaiso
SANTIAGO
Rosario
Rafino
URUGUAY
BUENOS AIRES
MONTE VIDEO
La Plata
Rio de la Plata
Talca
Chillan
Concepcion
Lota
Colorado
I. CHILOE
Cabo Blanco
ISLAS MALVINAS O FALKLAND (Inglesas)
Magallanes
Punta Arenas
TIERRA DEL FUEGO
Estrecho
Cabo de Hornos
GEORGIA DEL SUR (Inglesas)
AMÉRICA DEL SUR
Escala de Millas
0 200 400 600
Escala de Kilómetros
0 200 400 600 800
40°
80° Longitud Oeste 60° de Greenwich 40°

B

Trabajo oral. Póngase la forma conveniente del verbo **pasearse** en los espacios en blanco de las siguientes expresiones. 1. después de ——. 2. para que él ——. 3. sin ——. 4. si me ——, Vd. se —— también. 5. al ——. 6. el —— me da gusto. 7. habiéndose ——. 8. para ——. 9. él está ——.

Traducción. A rolling stone gathers no moss, but it behooved Peter and Michael to remember that it was necessary for them to leave for lands unknown where they were going to settle. They were exceedingly delighted with Barcelona life and with that of Valencia, the city of the Cid. The latter city is surrounded by tropical vegetation and fertile orchards planted with orange trees. These orchards and the mild climate have won for the region the name of "the garden of Spain". When the Moorish residents saw the Cid approaching, they gave him battle and cried: "Oh, Valencia, may God be willing to help you!" Although it was mid-winter it seemed to the travelers that summer reigned there. The sky was clear and blue, it was not cold and the sun shone always.

Before beginning their proposed journey to South America, the middle of December the Americans went to visit good don José. He thought that the young men were making sport of him when they told him that soon they were going to leave to pass the summer in other lands. "How you do carry on!" he exclaimed. But on learning that they had to establish in Peru a

branch of the business house of Michael's father, he said, "So that's it! That is indeed another story. But what do you tell me about passing the summer somewhere? We are now having winter. Ah, yes, I remember. When winter reigns here, they are enjoying summer there."

What entertaining times they spent idling on the Rambla and enjoying the performances in the Lyceum Theatre! They were of the opinion that the Catalan language was highly interesting. They said that if they had remained longer in Barcelona they would have been able to speak it. Don José agreed with them.

But at last the two Americans had to fulfill their duty and they had themselves taken to the New Pier in the magnificent harbor of Barcelona where they went on board a steamer of the Transatlantic Company. Don José accompanied them to the boat. "Don't forget us, don José," said the two Americans. "The dead and the absent are friendless, says the proverb. Let us hear from you often." "I never forget my friends," replied don José; "please count me in the number of your good friends." "Most gladly. That we promise you willingly."

Having passed through the Strait of Gibraltar and entered upon the open sea, the heat kept on increasing in proportion as they advanced towards the southwest. The weather became sultry and almost unendurable. The passengers had to dress in white and it was necessary for them to remain in the shade, seeking comfort

there. Day and night the electric fans were working. They traversed some 36 degrees of latitude before reaching the equator which they crossed at mid-day. Those of the passengers who were crossing the line for the first time had to be christened by the retinue of the God Neptune who appeared on deck. The names which these neophites received were quite ridiculous.

Copyright by Newman Traveltalks and Brown & Dawson, N. Y.

BAHIA, BRASIL: EL BARRIO MARINERO Y LA CIUDAD ALTA

XXXI

A. EN BAHIA

El primer puerto en que hace escala el buque es el de Bahia que está a unos 13 grados al sur del ecuador a orillas de la bien abrigada ensenada de Todos os Santos de la costa oriental del Brasil. Después de su travesía tan larga, en que más padecieron de nostalgia de España que de mareo, Pedro y Miguel se alegran de volver a pisar tierra firme. Fondeado el vapor, se desembarcan los jóvenes, aprovechándose de la ocasión para estirar las piernas durante la breve estancia allí del buque, y familiarizarse un poco con la primera ciudad ibero-americana que veían.

Para salir del barrio marinero y subir a la ciudad alta, los pasajeros se valen de algunos de los ascensores; otros hacen uso de los tranvías movidos por cables. La subida desde la ciudad baja es muy empinada, pero una vez en lo alto se goza de la vista muy hermosa de la bahía punteada de barcos de todos los tamaños entre los cuales se destacan varios trasatlánticos. Ninguno de los dos puede hablar portugués, el idioma del Brasil, pero se encuentran con que se entiende el español muy comúnmente en las tiendas y cafés, aunque

exista cierto desagrado contra el uso del castellano a causa de la antigua rivalidad entre el Brasil y la Argentina.

Se sorprenden mucho de ver tantos negros por todas partes, pero un cuerdo tendero brasileño informa a Pedro en español muy castizo que algunos llaman a Bahia "la ciudad de los negros" por consistir en ellos una gran parte de los 250,000 habitantes.—En todo el Brasil,—continúa,—hay más de 20 millones de personas y sólo hay 6 millones que son blancos puros.—Es la nueva África, al parecer.—No, señor; porque conviene tener presente que hay casi un millón y medio de indios y los restantes son de sangre mixta. Por eso aquí no se ponen reparos en los matrimonios de los de distintas razas. En cuanto a los negros, fueron importados por vez primera en el Brasil en 1563 por los hacendados que necesitaban "brazos" u obreros en su cafetales y fincas. Medraron aquí y se les dió la libertad en 1888 sin efusión de sangre alguna.—¿Qué exportan Vds. de Bahia?—Principalmente cacao, azúcar, tabaco, naranjas y palo del Brasil, la madera colorante. Se conocía esta madera en Europa, tres siglos antes del descubrimiento de América, siendo importada del Asia, y al traer Amerigo Vespucci al rey de Portugal una cantidad de ella, se empezó a nombrar la nueva tierra que la produjo el Brasil.

Al volver a abordar su buque se ponen los norteamericanos a discurrir sobre sus experiencias y sobre los datos que antes tenían apuntados referentes al Brasil.—Es más grande el Brasil—dijo Pedro—que los Estados Unidos si se exceptúa Alaska. Tiene 2000 millas de longitud y 2000 millas de latitud. Un solo estado, o mejor dicho el territorio de Amazonas, es casi tres veces más grande que Tejas. Si se reuniesen en Amazonas todos los 1600 millones de seres humanos del mundo, cada uno tendría por suyo un cuadrado de tierra cuyos lados medirían 115 pies de longitud. No sólo es grande el país, sino que también florecen allí algunas industrias vastísimas y variadísimas como la producción de café, de "hule" o caucho, y de ganado. La clase gobernante es de raza portuguesa o lusitana.

—Déjelo, Pedro—grita Miguel al fin—por el amor de Dios. Son pesados tantos informes a un tiempo. Me rompen los cascos. Déjelo para otra vez.

Repaso de gramática.

Difference between **tener** and **haber** with the past participle (**que antes tenían apuntados**) ——.

Locuciones para aprender de memoria.

hacer escala en
padecer de
poner reparos en
romper los cascos
constar de

B

Trabajo oral. Para expresar negativamente en imperativo, usando el singular de la forma cortés. 1. romperme los cascos 2. hacer escala en Bahia 3. poner reparos en 4. desembarcarse en el puerto 5. tenerlo presente 6. reunirse aquí 7. dejarlo para otra vez 8. familiarizarse con ellos 9. sorprender a Pedro 10. continuar el viaje

Versión. As soon as the steamer anchored in the bay of Todos os Santos, I disembarked and got acquainted a bit with the city. This was the first Ibero-American city at which our boat had stopped. During the trip across I had suffered from seasickness and I longed to tread *terra firma* and stretch my legs by taking a walk through the streets. Our stay there was to last an entire day. I took advantage of it at once.

The ascent from the water front or the lower town being very steep, I used the elevator which carries people to the upper town. Other travelers used the cable cars to ascend. Having once reached the top, one saw the beautiful bay dotted with many boats. The transatlantic steamers of course stood out among the other boats of all sizes. The houses of this city of many thousands of inhabitants were of many colors, similar to those I had seen in towns of southern Spain. A shrewd old Castilian shopkeeper, speaking to me in the purest Spanish, said that although I could not speak Portuguese, I would find that Spanish was quite generally understood in the cafés and shops. He also

told me that Bahia was called by some "the city of the negroes" because of so many of that race being found there. The rich landowners needing "hands" on their coffee plantations, first imported the negroes into Brazil from Africa in 1563. They were given their liberty in 1888. They are found now in large numbers in the states to the north of Bahia. "But," said the shopkeeper, "we must bear in mind that in Brazil there are many Indians, negroes and those of mixed blood. It behooves us not to give heed to the race of an individual." The governing class is of Portuguese origin.

I was surprised to find that there existed in Bahia and in other Brazilian cities a certain dislike for the Spanish language, although many of the inhabitants spoke it well. Perhaps this was on account of the ancient rivalry between the Brazilians and the Argentinians.

Coffee, cattle, sugar cane, rubber, oranges, and Brazil wood thrive in Brazil. This dye-wood was imported into Europe from Asia even in the 12th century and was known as *brasile* or *bresill* wood. Therefore when this wood was found by Amerigo Vespucci in this part of South America, this name was given to the new land.

Before reaching South America, I had many data noted down and they proved to be very useful. For example, I knew that Brazil was larger than the United States excepting Alaska and that the single territory of Amazonas was nearly three times as large as Texas. There would be room for all the human beings

in the world in the state of Amazonas and each would have some 13,000 square feet of area. Brazil measures about 2000 miles in length and 2000 miles in width. But in order that I may not rack your brains by giving too much information at once, I shall leave the rest until later.

XXXII

A. LA SEGUNDA CIUDAD DE SUD AMÉRICA; UNA CARTA DE MIGUEL

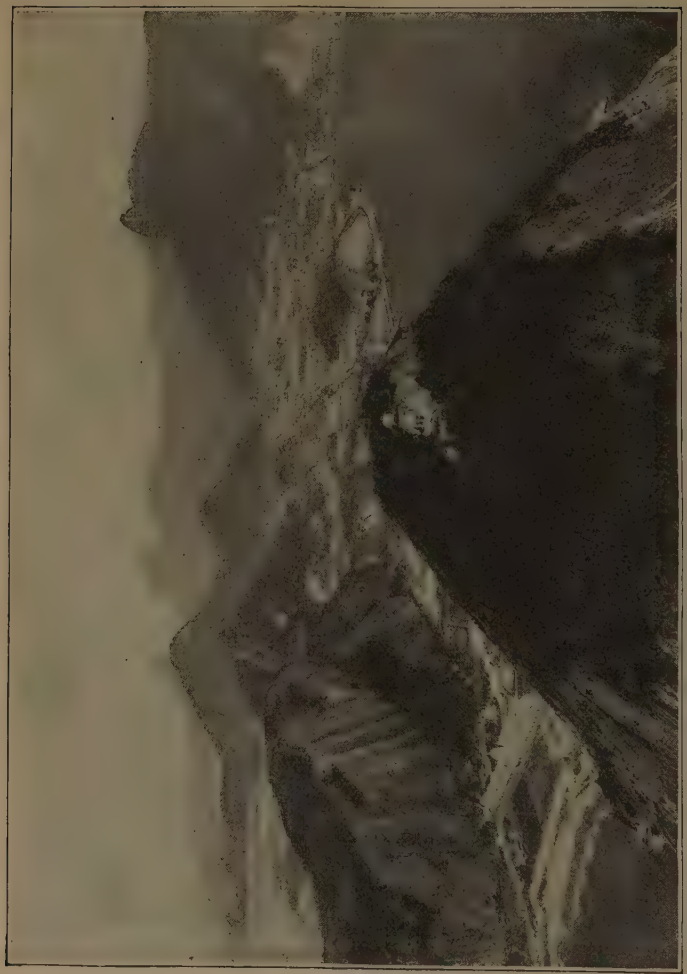
Rio de Janeiro
2 de febrero de 191–

Mi muy querido padre:

Hace más de un mes que te escribí pero no quería volver a hacerlo antes de llegar a ésta. Espero que tú y mamá sigáis bien de salud. Pedro y yo estamos sin novedad.

Nos parece mentira que vosotros tengáis ahora invierno con sus heladas y nevadas mientras que aquí rige el verano. Hoy llueve a cántaros, lo cual ocurre muy frecuentemente en los meses de enero y febrero cayendo 12 pulgadas de agua en enero y más de 40 en todo el año. Aquí la nieve es cosa desconocida. No es fácil darse cuenta de que Rio dista 4775 millas de Nueva York por vapor y que Nueva York está a más de 2000 millas al oeste de Rio. Cuando es mediodía en Nueva York, aquí son las dos y siete de la tarde.

Ya sabes tú que viste a Rio hace veinte años cuán hermosa es la ciudad, dotada por la naturaleza con sitio y contornos tan excepcionales. Vista del mar, parece más hermosa que Nápoles o



Copyright by Newman Traveltalks and Brown & Dawson, N. Y.

RIO DE JANEIRO, MIRADO DESDE EL PAN DE AZÚCAR

Constantinopla; las islitas de la bahía superan a las del Mar Egeo. Al entrar en la bahía se ve a la izquierda la roca llamada Pão de Assucar (Pan de Azúcar) levantándose repentinamente del agua de la bahía hasta más de 1200 pies de altura. Las escarpadas montañas que circundan el puerto tienen la belleza de las rías orilladas de altas rocas de la costa noruega, realzada la belleza por la vistosa vegetación tropical. Y el mismo puerto por sus condiciones prácticas es uno de los mejores del mundo. Los vapores de mayor calado vienen de las cinco partes del mundo y fondean aquí fácilmente.

En nuestro buque oí discutir a porfía a tres viajeros los méritos respectivos de los puertos de San Francisco de California, Sidney y Rio. Resultó que dos de ellos, un inglés y un danés, convinieron en que Rio se gana la palma. Pero me dicen que en nada se parece la ciudad de hoy en día a la de 20 años atrás y creo que tú la reconocerías ahora a duras penas. Los muchos caseríos apartados que se vislumbraban por los valles entre los varios montes al lado del agua no comunicaban aspecto urbano al Rio de entonces. Para mejorar y modernizar la villa se necesitaron 60 millones de dólares, una contribución estupenda. Se duda que jamás se hayan efectuado reformas tan grandes en una ciudad.

Primero se construyó un muelle de dos millas de largo, conformándose éste a la curva de herradura de la orilla. Detrás del muelle hicieron un paseo o avenida muy ancha llamada Beira Mar, la cual se extiende casi cuatro millas. Hay un canal de la ciudad denominado el Mangue. Éste lo enderezaron de una manera admirable, embelleciendo cada margen con una calzada sembrada de focos eléctricos. Por el centro de la población abrieron una calle espléndida, la que titularon Avenida Rio Branco, hoy un gran centro de comercio. Se mejoraron las calles pavimentándolas de asfalto; se engrandeció el alcantarillado y el sistema de abastecimiento de agua. La electricidad, desarrollada en plantas hidroeléctricas, da vida al alumbrado y a la gran red de tranvías. *Donde hay gana hay maña* y por causa de tantas mejoras es Rio una ciudad modernizada a pedir de boca, colocada al lado de un puerto aparatoso, una verdadera joya en una soberbia montadura natural.

Locuciones para aprender de memoria.

seguir bien de salud	**conformarse a**
estar sin novedad	**a pedir de boca**
parece mentira	**ganarse la palma**
llover a cántaros	**a duras penas**
darse cuenta de	**vislumbrar**
a porfía	

Ejercicios orales. Substitúyanse las expresiones subrayadas por otras sinónimas. 1. No quería volver a hacerlo. 2. Hoy llueve a cántaros. 3. No es fácil darse cuenta de eso. 4. Ya sabes cuán hermosa es la ciudad. 5. Las islitas superan a las del Mar Egeo. 6. Las montañas circundan el puerto. 7. Fondean aquí fácilmente. 8. Convinieron en que Rio se gana la palma. 9. La ciudad de hoy en día. 10. La que titularon Avenida Rio Branco.

Traducción. Well, Michael, at last we are in Rio de Janeiro, the second city in size of South America. It seems strange that summer prevails here in the middle of February.— Yes; snow, frost and snowfalls are unknown here at any time. But it often rains hard here in this season. They say that yesterday there fell about two inches of water.

— How exceptional are the site and the environs of this city! Rio has been endowed by nature with great beauty. Its showy harbor, its bright tropical vegetation, the steep mountains that surround it and the isles that are found in the bay heighten the beauty of the city itself. When I saw it for the first time from the boat yesterday, it seemed to me that Rio surpassed Naples or Constantinople for its picturesque qualities.— My father was here twenty years ago. He used to tell me that the fiords of the Norwegian coast were not so beautiful nor so wonderful as the harbor of Rio.— Before our boat anchored yesterday, I heard you and the Dane discussing heatedly the respective

Copyright by Newman Travellaiks and Brown & Dawson, N. Y.

RIO DE JANEIRO: UNA VISTA NOCTURNA

merits of the harbors of this city, Sidney, and San Francisco. How did the discussion turn out?— It turned out that we all agreed that Rio carried off the palm. I should like my father to see the capital of Brazil now.— Why? Does it not resemble the city of twenty years ago?

— Of course it resembles it, and he would recognize it easily. But it has been improved and modernized as much as one could ask. Huge appropriations were needed to carry out the plans. I doubt whether any other city has brought about such great alterations in its streets, drives and avenues. They straightened some streets and paved them all with asphalt. Many millions of dollars were used to give a city-like appearance to the separate settlements which could be seen in the valleys among the several hills.

A dock was constructed two miles long which conformed to the horseshoe curve of the shore. The drive which was made behind it was called Beira Mar and it extended several miles. The sewerage system, the water supply system, the street car system and the electric lighting were enlarged and improved. The bank of the Mangue Canal was beautified by a highway well paved and dotted with electric lights. Great hydro-electric plants now develop the electric power which the city needs. Rio Branco Avenue was laid out through the center of the city. This street is today the most important one in the commercial district.

— Thus it is seen that where there is a will there is a way, and Rio has proved to be a real jewel in a superb

natural setting. How far are we now from New York? — About 4800 miles by boat.— New York is to the north, is it not?— Yes, and more than 2000 miles to the west.— It is hard to realize that. What time must it be now in New York, it being now three seven in the afternoon in this city?— It is now one o'clock in New York.— Have your parents written to you since your having arrived here?— Yes, and I have already answered their letter.— Do they keep well?— Yes, thanks. They are in their usual health.

XXXIII

A. CONTINUACIÓN

Al llegar sin amigo ni conocido brasileño a quien recurrir, nos dirigimos a la Y. M. C. A. o Asociación Cristiana para Jóvenes donde nos recibieron con mucha cordialidad y atención. Por casualidad tropezamos allí con Juan Tucker, antiguo amigo de escuela con quien estudiamos español Pedro y yo. Es buen chico, como quien dice, y se ofreció para todo lo que deseáramos. Primero le hablábamos en inglés, pero al proponerle nosotros hablar castellano, consintió en ello de buena voluntad. Hacía casi cuatro años que no lo hablaba y experimentó al principio alguna molestia por venirle a menudo a la lengua la palabra portuguesa en lugar de la española. Esto fué a causa de la gran semejanza que existe, como tú sabes, entre el portugués y el español. Pero no tenía vergüenza de hablar, lo cual dificulta a muchas personas la adquisición de un idioma extranjero. Tucker nos explicó lo útil que le fué su conocimiento del español al principiar a estudiar el portugués. Habiendo adquirido ya un idioma romance el aprender otro fué tarea harto fácil.

Todos los tres fuimos en tranvía el otro día a lo más alto del Corcovado, un peñón de forma de hombre jorobado. Es la roca más saliente de aquella región tan pintoresca. Desde allí gozamos sobremanera de una vista insuperable. Al otro día nos decidimos a subir también al Pão de Assucar (Pan de Azúcar). Para trepar a él nos servimos de una especie de tranvía aéreo en que parecíamos nadar por la atmósfera. El viaje era sumamente conmovedor, tanto que se desmayó un caballero en medio de la carrera. Volvió en sí al llegar el carro a la cumbre, sólo para perder otra vez el sentido al empezar la vuelta. Me dijo una anciana: — Parece que el pobre tiene cascos de calabaza.

La *Rua do Ouvidor* (Calle del Auditor) merece fama como centro de tiendas. No se admiten vehículos en esta calle, la cual está atestada de gente durante todo el día. En los establecimientos se venden al menudeo sus artículos que consisten en una infinidad de cosas preciosas traídas de todas las partes del mundo y que valen cada una un sentido. Uno se pone a mirar los escaparates, y cede a la atracción hipnótica de tantas cosas bonitas y sin decir tus ni mus entra y gasta lo que tiene. En esta calle siempre hay que echar mano a la bolsa.

Como me lo instaste, vine en conocimiento,

hace poco, del estado del mercado de aquí, en lo que se refiere a la maquinaria. Actualmente hay una demanda bastante activa de máquinas norteamericanas, pero hasta ahora son los alemanes quienes tienen ventaja sobre todos sus competidores en ese ramo. Esto es debido en gran parte a la actividad de los agentes alemanes que han sabido constituir un mercado para sus manufacturas. Estudian muy cuidadosamente los gustos y las necesidades de los brasileños, logrando comprender mejor que nadie lo conveniente en cada caso. Nosotros tendremos que hacer otro tanto si intentamos apoderarnos de una porción de este comercio. Habrá que estudiar a fondo las leyes de impuestos que rigen. Pero te escribiré más extensamente sobre este asunto.

Anhelo verte, lo mismo que a mamá, pero tendremos que esperar hasta más tarde.

Da un fuerte abrazo a mamá y tú recibe otro de tu hijo que te quiere muchísimo,

MIGUEL.

Locuciones para aprender de memoria.

recurrir a uno	merecer fama
como quien dice	vender al menudeo
ofrecerse para	valer un sentido
tener vergüenza de	sin decir tus ni mus
trepar a	echar mano a la bolsa
volver en sí	venir en conocimiento de
tener cascos de calabaza	

B

Trabajo oral. Para traducir al español. 1. Let's look at the show window. 2. We know how useful a knowledge of Spanish is. 3. Don't be bashful about speaking. 4. I haven't spoken Spanish for two years. 5. I hadn't spoken Spanish for two years. 6. Tell him not to spend all he has. 7. If I acquired Portuguese, I would speak it with you. 8. Let's consent to it. 9. Don't use the aerial tramway. 10. Climb up the rock on foot.

Versión escrita. By chance the two young men came upon an old schoolmate at the Young Men's Christian Association. They had no Brazilian acquaintance to whom to resort. Hence, they had experienced some trouble on seeking a hotel in which to lodge. But this friend Tucker volunteered to take them to his boarding-house and they gladly consented to accompany him. It was several years since they had seen Tucker who told them that he had learned to speak Portuguese easily after having studied Spanish previously. They had been addressing each other in English until then but soon the two travelers proposed to Tucker that all should speak Spanish. Tucker was not bashful about speaking it although often the Portuguese word came to his tongue instead of the Spanish one. The great resemblance between these two Romance languages frequently makes difficult the acquisition of one of them if one has already learned the other. To recall his knowledge of Spanish was, however, for Tucker a rather easy task.

They all went one day to visit the shopping center which was crowded with people. They were strolling along the *Rua do Ouvidor*, looking at the show windows when they stopped before one shop where were sold at retail valuable things from all parts of the world, some of them being worth a fortune. Without saying aye, yes or no, they all yielded to the hypnotic attraction and entered the establishment. They did not, however, often have to loosen their purse strings. Tucker understood better than anyone what was proper and succeeded in getting the others out of the store before they could buy anything.

One day the three youths went to the top of the Sugar Loaf from where they enjoyed an unexcelled view of the city and bay. They used the aerial tramway to ascend this rock, paying somewhat more than a dollar for the trip. The summit is 1383 feet high and overtops all other cliffs of the environs of the city. While they were swimming through the air John cried, "Watch out! Peter is about to faint. Let him sit down." And indeed Peter lost consciousness before the car reached the top. An old Spanish lady exclaimed: "Poor man! He must be easily upset, as they say. This kind of vehicle does not suit him. But he will soon regain consciousness." And that was what happened when the car stopped at the summit. "I am sorry I fainted," said Peter on opening his eyes. "Don't worry about that," the others told him. "Come and enjoy the view. Soon we shall have to begin the return trip."

Michael's father had urged him to find out about the demand for North American machinery in the market of Brazil. He learned that the Germans had the advantage over their competitors in this line, having known how to create a market for their machines. They had studied the tariff laws in force and the needs of the Brazilians. Michael wrote his father that the Yankees would have to do the same thing in order to get hold of South American commerce and that it would be necessary to send active agents to do business there.

XXXIV

A. EN RIO DE JANEIRO

Amigo mío—dice Pedro a Miguel—estoy cansado esta mañana a más no poder.—Y ¿por qué? —pregunta Miguel, sonriéndose;—dígamelo.— ¿Para qué decírselo cuando ya lo sabe Vd.? Si es que Vd. y Tucker se empeñaron ayer en tratar de recorrer toda la ciudad en un solo día. Aquí y allá me llevaron Vds. a la rastra, primero por todo el Jardín Botánico, después a la Biblioteca Nacional y más tarde al Palacio Monroe. Y anoche aceptaron Vds. ese convite a comer con los González en el barrio de Cattete y yo tuve que acompañarlos. ¡Uf! Aquí me tiene Vd. muerto de cansancio. Me quedo plantado en esta butaca todo el día de hoy. — ¡Qué lástima que esté tan postrado! Pero ¿no valía la pena tanta actividad? Así uno conoce la ciudad y su vida. —Quizás tenga Vd. razón. *Pero quien más corre menos vuela.* Mire, ¿quién está en la puerta? — Es Tucker muy endomingado que viene a entretenernos con sus cuentos de Rio. Pase Vd. — *Bom dia*, amigos. Gracias, no puedo sentarme. Vengo a secuestrarlos, a llevarlos a Petrópolis y a Tijuca, y en honor de la ocasión me

he prendido de veinte y cinco alfileres.—¡Socorro! ¡Dios me ayude!—grita Pedro;—por piedad, déjenme Vds. descansar hoy.—Nada. No hay remedio. ¡En marcha!—*Pues, lo que no se puede remediar hay que aguantar.* Adiós, mi deseado día de descanso. ¿Por dónde vamos? Por la Avenida Rio Branco hasta el muelle donde tomamos un vaporcito. A la hora de navegar, nos desembarcamos, subiendo luego por ferrocarril hasta llegar a unos 3000 pies de altura. Al volver, vamos en automóvil a Tijuca.

Así lo hicieron los tres y tuvieron su recompensa, como lo confesó Pedro mismo, en las hermosísimas vistas que presenciaron desde allí. Con razón goza Petrópolis de fama de popular. Aquí reside también el cuerpo diplomático. En Tijuca vieron con asombro la *Cascatinha*, una magnífica caída de agua, la Cascada Grande, la Mesa del Emperador, las Grutas de Agassiz y la de Pablo y Virginia.

Lo que les impresionó a los norteamericanos fué la falta de largos ferrocarriles en el Brasil. Aunque es tan grande el país, tiene sólo unas 12,000 millas de vías férreas mal encadenadas. Ha impedido el desarrollo ferroviario el ser dificultosa de atravesar la cordillera paralela a la costa sudeste, donde están las ciudades principales. Además, estas ciudades distan mucho unas de otras. De

ellas arrancan unas líneas cortas que no se enlazan con las salidas de otros centros de población. Pertenecen al Estado la mayoría de los caminos de hierro, siendo algunos arrendados a varias compañías que los operan. Están en proyecto otros muchos con ayuda de capital extranjero, inglés en su mayor parte.

La navegación de la costa concentrada en Rio la tienen que mantener buques brasileños según las condiciones de la constitución del país, y las muchas vías fluviales están recorridas por barcos subvencionados por el gobierno. Una vez unido el sistema de ríos con una gran red de ferrocarriles se desenvolverá el Brasil a las mil maravillas.

Por estar empleados Pedro y Miguel en un comercio basado en la minería, pasaron varios días en la región minera del estado de Minas Geraes (Minas Generales), penetrando en tren y a lomo de mula hasta tierra muy adentro. Aquí se explotan depósitos de oro, diamantes, hierro y manganeso, plata y cobre. Se calcula que la cantidad de quijo ferruginoso de Minas Geraes equivale a lo restante aún en las minas de la comarca del Lago Superior en los Estados Unidos. Pero hasta ahora falta un buen sistema de transportación, lo mismo que carbón para poder fundir y trabajar el mineral de hierro.

Copyright by Newman Traveltalks and Brown & Dawson, N. Y.

RIO DE JANEIRO: LA CASCATINHA DE TIJUCA

Locuciones para aprender de memoria.

a más no poder	valer la pena
llevar a la rastra	prenderse de 25 alfileres
quedar plantado	a la hora de navegar
gozar de fama de	tierra adentro
la navegación la tienen que mantener buques brasileños	a las mil maravillas

B

Para tratar oralmente. Póngase en la debida forma del subjuntivo el verbo subrayado en cada una de las frases que siguen. 1. Me gusta el que aceptar ellos el convite. 2. Lo creo sin que Vd. empeñarse en repetirlo. 3. Dígale que no sonreírse. 4. Pedí que él nos entretener. 5. Quiso que yo conocer a fondo la ciudad. 6. Quizás no creer él el cuento. 7. Si valer la pena, lo iría a ver. 8. Nos mandó que venir endomingados.

Traducción.

Rio de Janeiro, March 1, 191–.

Dear father: Tucker kidnapped us yesterday and dragged us all through the Botanical Garden and several suburbs of the city. Today I am dead tired. We dressed up in our best in honor of the occasion. I wanted to stick in an arm chair all day but the others would not let me rest. There was no help for it and I said to myself, "Well, what can't be cured must be endured." Hither and thither we went at full speed. They insisted that I should accompany them everywhere, only smiling when I cited to them the saying, "The more haste the less speed."

Taking a small steamer we sailed for an hour, then disembarked and got into a train which took us to Petropolis, a city of some 20,000 souls, situated 27 miles to the north of Rio. Here we beheld many beautiful views and saw the homes of many of the diplomatic corps.

On returning to town we went to dine with a family in the ward of Botafogo where many of the moneyed people reside. I did not enjoy myself because of being so tired. And tomorrow we shall go to Tijuca to see the Great Falls and the Agassiz grottoes and we shall visit the Monroe Palace which indeed is worth while seeing.

The railway lines of Brazil seem short and poorly linked up. Railway development has been hindered by the fact that the mountain chain parallel to the coast is difficult to cross and by the fact that the cities are far from each other. Several private companies rent and operate the railways, the majority of which belong to the State. Many lines which start from some towns do not connect with those that leave other centers of population. The constitution requires that coast navigation be maintained by Brazilian ships. The boats that traverse the rivers are subsidized by the government.

The mines of Brazil are developed fairly well, but coal and good transportation are lacking. One state, called General Mines, has deposits of silver, gold, diamonds, copper, manganese, and iron. The iron ore of the region equals what is left in the mines near Lake

Superior in the United States. Some day these mines will be wonderfully developed. We shall go far inland in this region on mule back.

I long to see you. Write me soon. Tell mother to write also. My love to you and her.

Your loving son,

Michael.

XXXV

A. SÃO PAULO: EXTRACTO TOMADO DE LOS APUNTES DE PEDRO

Por fin partimos de Rio de Janeiro, saliendo en un tren expreso del *Estrado de Ferro Central do Brazil* (Camino de Hierro Central del Brasil) para São Paulo, o San Pablo, para decirlo en castellano, la segunda ciudad del Brasil por su población numerosa y comercio extranjero. Es la capital del estado del mismo nombre y tiene un vecindario de 400,000 almas mientras que Rio cuenta un millón redondo. Sólo hay seis ciudades en el país con una población de más de 100,000 habitantes.

São Paulo está situado a unas 300 millas al sudoeste de Rio y a 35 millas al noroeste de Santos, su puerto. Es el centro de una red ferroviaria de más de 3,500 millas de rieles. El Trópico de Capricornio pasa muy cerca de este municipio.

Nuestro tren era de lujo y su cómodo equipo nos proporcionó un viaje muy ameno. Dudo que haya un tren norteamericano que tenga tantas comodidades como las del tren referido.

Estamos en la tierra del café. En él piensan y sueñan todos los de este estado. Todo se expresa

en términos de este grano. Siendo buena la cosecha de los cafetales o *fazendas*, como se llaman en portugués, y bueno el mercado, florecen los cafeteros dándose una vida en grande. Fracasando la cosecha, se necesitan paciencia y cautela. Al puerto de Santos llegan buques de todas las partes del mundo civilizado para cargarse de café brasileño.

Los cafetales de São Paulo están dispuestos en terreno elevado que varía de 1000 a 3000 pies de altura. Se extienden de manera que cubren miles de millas cuadradas de terreno. Tan vastas son algunas de las plantaciones de café que se emplean en ellas ferrocarriles particulares para recoger el producto. El suelo preferible para el cultivo del grano tiene color rojizo debido a las trizas de hierro depositadas en él. Es menester todo un ejército de jornaleros para cosechar, lavar, secar y ensacar el café. Viven éstos en pequeñas aldeas en los cafetales y son por lo general negros, aunque ahora trabajan en ellos muchos colonos italianos. Se encuentran de vez en cuando jornaleros japoneses y chinos.

Pero el cafeto no es la única planta que sirve para aderezar una bebida de uso bastante común. En los estados de Santa Catharina y Rio Grande do Sul, donde viven muchos hacendados alemanes, y especialmente en todo el Paraguay se recoge la

hierba mate, especie de acebo silvestre. De ella se hace una infusión, que se prepara echando las hojas "en una cáscara de calabaza con agua caliente y azúcar, para sorber después el líquido con una bombilla de plata. En el Brasil suele tomarse en taza, como el te, y en toda la América Meridional se considera como bebida estomacal, excitante y nutritiva." Se exporta del Brasil mucho mate para la Argentina, donde se bebe siete veces más mate que café. La gente del Uruguay, del Paraguay y de Chile lo prefiere al te y al café, y ya se empieza a usar en Francia.

Fuí hoy con Miguel a Santos a ver cargar allí los buques de flete destinados a Europa. Tragaron sus inmensas bodegas montones de café, carne de vaca, palo de rosa y tapioca.

Locuciones para aprender de memoria.

por lo general **darse una vida en grande**

B

Ejercicios orales. Póngase en castellano cada una de las frases siguientes.

Let us { partir; decirlo en castellano; vivir en el país; pasar cerca de allí; pensar en él; expresarse en otros términos; darse una vida en grande; cargarse de él; cubrir el suelo; secar el café; recoger el acebo; empezar a usarlo; ver los buques; tragar el café.

Traducción escrita. Well, Michael, here is the coffee country which we were longing to see. How large these coffee plantations are! I do not know whether there are many North American wheatfields as large as that coffee plantation yonder.— They say that all the coffee growers of the State of São Paulo dream and think only of coffee. Usually they lead a prosperous life if the crop is good. If the crop should fail, patience and caution would be needed.

— I have heard say that the best soil for the cultivation of coffee is of reddish color and is found in land at an altitude which varies from 1000 to 3000 feet. This color is due to particles of iron deposited in the soil. The coffee plant flourishes especially on the plateaus near the southeastern coast of the country. Here the climate as well as the soil provides the best conditions for this plant.— Who are the laborers who harvest the coffee?— A whole army of negroes gathers, washes, dries, and sacks the berry. Many Italians also work here and occasionally a few Chinese are found employed in this way.

— But look! We are approaching a large city. Yes, that is the municipality of São Paulo, the capital of the state of the same name, the second city of Brazil in population and commerce and one of the six cities which have a population of more than 100,000 souls. The railway system of which São Paulo is the center comprises more than 3500 miles of track.— I am not anxious to leave this comfortable train of the Central Railway of Brazil. It is a long while since I

have taken such a comfortable and pleasant trip by train. But here we are. Let's get out and see if we can get lost in this city of 400,000 people.

— What shall we do tomorrow?— I think that it behooves us to spend a few days in Santos, the port of São Paulo. It is situated 35 miles southeast from here and there are many trains a day which will take us there.— What is to be seen in Santos?— A fine harbor, excellent docks, great coffee warehouses and a large number of ships whose great holds swallow up piles of freight destined for many cities of the world.— Of what does the freight consist?— Of beef, tapioca, rosewood and especially coffee. — Is coffee the only common drink of this region?— Indeed not. Paraguay tea is drunk in Brazil, Argentina, Uruguay, Chile, and especially in Paraguay.— What is this drink?— It is a kind of wild holly. Its leaves are put in a gourd called mate or *cuya* together with hot water and sugar. The liquid is sipped up with a *bombilla* which has the shape of a spoon.— Thanks. I prefer coffee to Paraguay tea, although the latter is beginning to be used in Europe and although it is called good for the digestion and is nutritious.

XXXVI

A. EN EL URUGUAY

Una mañana de sol se acercó al muelle del puerto de Montevideo el vapor del *Lloyd Brazileiro* que saliendo de Santos trajo a bordo a nuestros dos amigos. De pie en la cubierta miraron éstos la primera ciudad española que iban a visitar en el Nuevo Mundo. Calificaron de espléndido el puerto ancho de seis millas y provisto de dársenas y muelles espaciosos, algunos aun en vía de construcción. Al oeste se alza el cerro o monte de donde se deriva el nombre de la ciudad. Les dijo el piloto que aquí tenía el Río de la Plata 50 millas de anchura.

Este mismo piloto les dió la dirección de un hotel, el Oriental, a donde iban a parar. Ahora—dijo Miguel—podremos hacernos entender en cualquier parte porque desde aquí en adelante estaremos entre gente de habla española. Algún día voy a dominar el portugués pero ahora no. —¿Ya ha notado Vd. cómo se diferencia el habla de aquí del castellano de España?—Sí; pero es poca cosa. Hablaban así hasta cierto punto los andaluces; por consiguiente estamos acostumbrados a ello. A mí no me disgusta. No seré

Copyright by Newman Travelaiks and Brown & Dawson, N. Y.

MONTEVIDEO: LA PLAZA DE LA REPÚBLICA Y LA CATEDRAL

yo quien dicte a los sudamericanos su manera de hablar español.—Ni yo tampoco. Pero sigamos con la zeta; aunque no la usan aquí la entienden perfectamente y se le respeta a quien la use.—Por lo que a mí toca, voy a tratar de adoptar el uso sudamericano con respecto de la pronunciación de la *z* y de la *c* que precede a las vocales *i* o *e*, aunque no importan mucho estas distinciones a causa de la manera muy variada en que hablan los varios habitantes de la América Española.

Un viajante español enteró a los jóvenes de muchas cosas del país. Entre otros datos les dió éstos: Que el Uruguay, aunque es una de las repúblicas más pequeñas del continente, tiene más millas de rieles en proporción a su tamaño que ningún otro país de Sud América y es casi dos veces más grande que el Estado de Nueva York; que no hay barrera de montañas entre la costa y el interior como en el Brasil; que las extensas llanuras del país suministran abundante pasto para la cría de ganado y por eso es una tierra casi exclusivamente ganadera. Aunque el suelo es muy feraz los campesinos no se dedican mucho hasta ahora al cultivo de cereales, cultivándose sólo una sexagésima parte del terreno. No existen muchas poblaciones grandes, pero son numerosas las aldehuelas esparcidas por los llanos, siendo ellas las más veces muy nuevas, modernas

Copyright by Newman Travelltalks and Brown & Dawson, N. Y.

MONTEVIDEO: EL TEATRO SOLÍS

y adelantadas. El "gaucho" o "llanero" predomina entre los uruguayos. Resulta de esta industria vacuna, lanar y caballar que exporta el Uruguay estupendas cantidades de lana, carne congelada, cecina y tasajo, y cueros de bueyes y de caballos. Hay muchas plantas frigoríficas en que se congela la carne.

Es muy funesta parte de la historia del Uruguay, por ser el país el tope, o una especie de Bélgica, por decirlo así, entre la Argentina y el Brasil, reclamándolo estos dos países grandes. Finalmente por mediación de Inglaterra en 1828 se creó la república independiente del Uruguay, llamada también la Banda Oriental. Siguieron guerras civiles sin límite ni término y no se calmaron las revueltas hasta tiempos muy recientes.

Impulsados por estos relatos Miguel y Pedro fueron por tren a Fray Bentos en el departamento de Soriano al lado del río Uruguay, a ver el gran establecimiento industrial de la compañía Liebig fundada en 1861 y llamada la Cocina del Mundo. Aquí se matan 4000 reses diarias que se consumen en la confección de extracto de carne de vaca y en otros productos nutritivos.

De vuelta a Montevideo visitaron los hermosos edificios públicos y parques y vieron que toda la ciudad era notable por su limpieza y condiciones sanitarias. En el magnífico Teatro Solís pasaron

muchos ratos agradables y se maravillaron de la hermosura de las mujeres montevideanas que se veían por las calles y en funciones públicas.

— No hay que detenerse aquí. Nos llaman otras tierras — observó Pedro. — Vámonos. Y otra vez en camino los dos, a las seis de la tarde se metieron a bordo de uno de los cómodos vaporcitos de la línea Mihanovich, el cual surcaba las cien millas de agua amarillenta del Río de la Plata con rumbo a Buenos Aires.

Locuciones para aprender de memoria.

de pie	**ni yo tampoco**
en vía de construcción	**por decirlo así**
desde aquí en adelante	**maravillarse de**
es poca cosa	**con rumbo a**

B

Trabajo oral. Contéstese a las preguntas que siguen, empleando en la contestación un pronombre en lugar de cada nombre empleado en la pregunta. 1. ¿Dió el piloto la dirección a los jóvenes? 2. ¿Iban a visitar la ciudad? 3. ¿Gustó a Pedro la pronunciación andaluza? 4. ¿Va Vd. a dominar el portugués? 5. ¿Precede jamás la *z* a la *i*? 6. ¿Enteraron los jóvenes al piloto de muchas cosas? 7. ¿Hay muchas plantas frigoríficas en el Uruguay?

Versión. We noticed that the speech of Uruguay differed somewhat from that of Castile. The Uruguayans spoke, up to a certain extent, like the Andalusians;

consequently we had no difficulty in understanding them perfectly nor in making ourselves understood either. I continued using the *zeta* and was respected on account of that, but Peter and John adopted the South American and Andalusian pronunciation of the *z* and *c* before the vowels *e* or *i*, that is, like an *s*. We were glad to be again among people of Spanish tongue and were not the ones who would dictate to the Uruguayans their manner of speaking Spanish. If we had remained longer in Brazil, we should have mastered Portuguese, just as we should have learned Catalan in Barcelona.

We arrived in Montevideo a week ago. Standing on the deck of the ship that brought us to this port we beheld the first Spanish city that we were going to visit in South America. In the distance could be seen the mountain whence the city derives its name. As for us, the harbor delighted us greatly. We characterized it as splendid with its basins and docks. Some 14 millions of dollars have already been spent on them and more are in process of construction.

The city has many beautiful public buildings and its parks are unsurpassable. When we went to the Solís Theater we always spent a very pleasant time, enjoying thoroughly the fine performances and wondering at the beauty of the women of Montevideo.

Uruguay was for many years the buffer, so to speak, between its neighbors, Argentina and Brazil, and both these countries claimed the Banda Oriental, as it was called. The independent republic created in 1828

owes its existence to the mediation of England. Although Uruguay is small, being only twice as large as New York State, it has many miles of railway and its extensive and fertile plains provide forage for the raising of cattle, horses and wool-bearing animals. Many small villages are scattered here and there in the plains and the cowboys predominate among the inhabitants. Wool, frozen beef, jerked beef and dried beef are exported. Only one sixtieth of the land is cultivated at present.

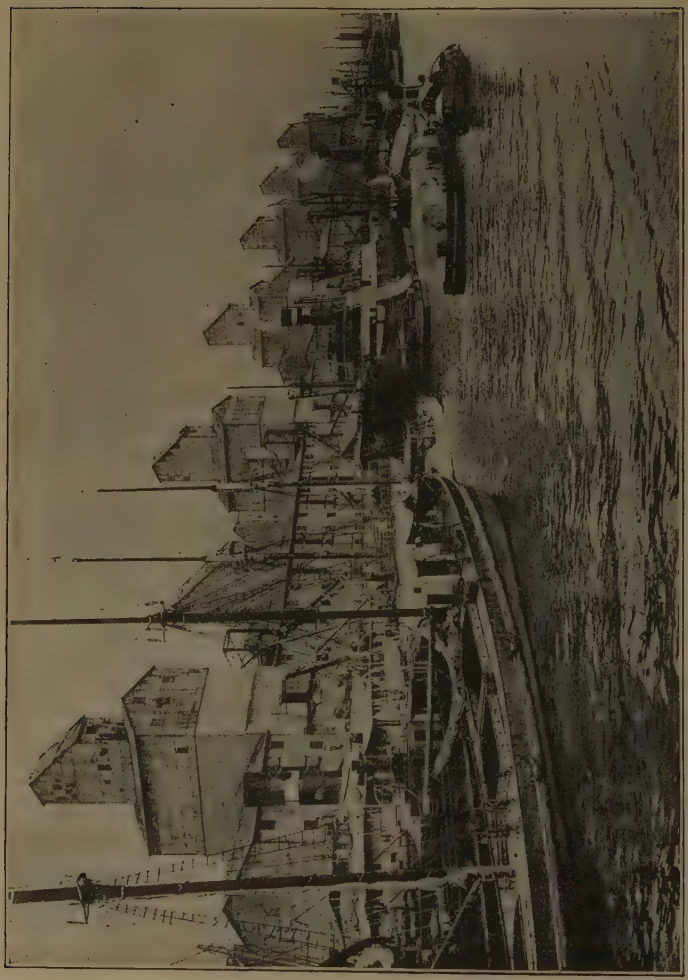
In Fray Bentos, department of Soriano, is situated the World's Kitchen, an establishment of the Liebig Company. Many beeves are used up daily to make beef extract and other products. Moved by the reports we had heard, we went to visit this industrial plant and saw that everything was noteworthy for its cleanliness and sanitary conditions.

Back in Montevideo again we decided that we should not delay there since other lands were calling us and it was necessary for us to leave at once. We got aboard a steamer of the Mihanovich line which set sail in the evening, setting its course for Buenos Aires where we were to arrive the next morning. We plowed swiftly through the 100 miles of yellowish water.

XXXVII

A. BUENOS AIRES

Parándose los dos jóvenes cerca del brazal del puente fijaron la vista en la villa que se divisaba a lo lejos en una ribera baja, y que iba creciendo rápidamente. Al principio había silencio a bordo, pero cuando empezó a tocar la banda se emocionó la muchedumbre de inmigrantes en la proa, de manera que echaron en alto sus sombreros y gritaron con acentos tan variados como las lenguas que hablaban:—¡Buenos Aires! ¡Buenos Aires! Esto me recuerda—dijo Miguel a Pedro—aquel pasaje de "Los Argonautas" de Blasco Ibáñez, que pinta a Buenos Aires como "una mujer de porte majestuoso, blanca y azul como las vírgenes de Murillo, con el purpúreo gorro símbolo de libertad sobre la suelta cabellera; una matrona que sonreía, abriendo los brazos fuertes, dejando caer de sus labios palabras amorosas:—Venid a mí los que tenéis hambre de pan y sed de tranquilidad; venid a mí los que llegasteis tarde a un mundo viejo y repleto. Mi hogar es grande y no lo construyó el egoísmo: mi casa está abierta a todas las razas de la tierra, a todos los hombres de buena voluntad."



Copyright by Newman Traveltalks and Brown & Dawson, N. Y.

BUENOS AIRES: LOS ELEVADORES

—A mi manera de ver—advirtió Pedro—parece muy chato y aplastado el sitio de la ciudad de Santa María de Buenos Aires, como la llamó don Pedro de Mendoza al fundarla en 1535.—Sí; y ¡qué distinta de la situación de Rio! Pero a pesar de que le falten cercanías pintorescas, tengo vivísimas ganas de verla como cualquier inmigrante para quien sea la Tierra Prometida. ¡La primera ciudad por su tamaño de todo el mundo español, la tercera del hemisferio occidental, el París americano, el Chicago argentino! Algún día le tendrá que ceder paso tal vez la misma Nueva York. Con más de millón y medio de almas comprende una quinta parte de los habitantes de la república.

—¿Va a venir a nuestro encuentro el señor Fe, representante de la compañía de su padre? —Así lo creo. Le escribí pidiendo que viniese, en caso que pudiera. Si no me engaño, es el del traje gris al pie de la escala. Vamos a ver . . . Tanto gusto, señor Fe. Creía que era Vd. y no me equivoqué en ello. Le presento a Vd. a mi amigo, el señor Carter.—Caballero.—Servidor de Vd.—¿Qué tal el viaje?—Regular. Sin novedad. Aquí nos tiene Vd. como dos aventureros o conquistadores, afanándose por conocer a fondo todo lo argentino.—Bueno. Principiaremos por encontrar hospedaje para Vds. en un buen hotelito

Copyright by Newman Travelhalks and Brown & Dawson, N. Y.

BUENOS AIRES: EL PALACIO DEL CONGRESO

que conozco no lejos de la Plaza 25 de Mayo. Subamos a este taxímetro.

Así empezó para los dos amigos una época notable de indagación, de diversión, de visitas y de trato social y comercial, en todo lo cual hacía de cicerone el bueno del señor Fe, hombre muy formal y simpático. La vida al aire libre a la parisiense, los soberbios edificios, las alamedas muy magníficas, las manzanas regulares de calles, el ferrocarril subterráneo, las tiendas modernísimas, los parques extensos, les agradaron de una manera imponderable.

Vieron en la Plaza 25 de Mayo la famosa catedral fundada en 1752 que tiene parecido con la Madeleine de París, la Casa Rosada (del gobierno federal), la Bolsa y otros muchos edificios. Prevalece entre las casas particulares el estilo español antiguo con patio andaluz, pero las elegantes construcciones nuevas son de estilo renacimiento francés.

Las industrias de la ciudad son chocantes por lo grandes que son—dijo Pedro.—Por ejemplo, el Mercado Central de Frutos que se dice es el centro más grande del mundo entero en la venta al por mayor de productos de la tierra; los inmensos mataderos y plantas frigoríficas, los muelles atestados de buques ocupados en cargar o descargar sus cargamentos, los elevadores para meter los

cereales en las bodegas de los barcos. Todo eso es de veras otro Chicago, pero un Chicago refinado y embellecido por muchas trazas artísticas.

—Sí, pero a los porteños les cae en gracia titular a su ciudad el "París de América" aunque haya los de Rio que les disputan el título. De todos modos, por su amor a la música parece Buenos Aires un París y un Milán combinados. Funcionan en este momento tres compañías de ópera, predominando las piezas italianas y francesas.—¿Y canta por casualidad esta noche María Barrientos?—Sí, en el Teatro Colón según anuncian los carteles. El elenco artístico, que comprende también a Titta Ruffo, es superior.—Bueno; vámonos, si es dable conseguir localidades.—Y para mañana por la noche procuraremos asistir al Odeón donde está la compañía de María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza que interpreta el drama clásico español.—¿Qué otros teatros hay?—En primer lugar hay la Ópera, famosa por su hermosura y grandeza. Hay también el Coliseo para la ópera cómica italiana; el Nuevo, compañía argentina de comedias y zarzuelas; igualmente el Nacional; el Marconi, compañía tradicionalista argentina; el Mayo, zarzuela española, y otros muchos. Además hay un sinnúmero de circos, variedades y cinematógrafos.

Locuciones para aprender de memoria.

divisarse	**afanarse por**
emocionarse	**tener parecido con**
tener hambre, sed	**caerle en gracia a uno**
a mi manera de ver	**disputar algo a uno**
ceder paso a	**de todos modos**
venir al encuentro de uno	**si es dable**

Ejercicios orales. Póngase en la forma debida el infinitivo subrayado de cada frase. 1. Temí que los inmigrantes tener hambre. 2. Él desea que nosotros no emocionarse. 3. Crece Buenos Aires sin que nosotros lo comprender. 4. Debe ir a Buenos Aires cualquier inmigrante que tener ganas de ver la Tierra Prometida. 5. Me alegré de que Vd. venir al encuentro de los americanos. 6. No afanarse Vd. por conocerle. 8. No creo que eso le caer en gracia. 9. Nos dijo que nosotros no ceder el paso a nadie. 10. Puede que divisarse la ciudad a lo lejos.

B

Versión. The Valencian author, Vicente Blasco Ibáñez, pictures Buenos Aires as one of Murillo's virgins of majestic proportions and with loosened hair, smiling and telling those who are hungry for bread and thirsty for peace to come to her abode.

My emotions were stirred on reading "The Argonauts" but when I stood near the rail as our boat approached Buenos Aires I was even more moved on seeing the crowd of immigrants throw up their hats and cry in varied accents, "Buenos Aires! Buenos Aires!"

The city could be seen in the distance situated on a low, flat shore. From my point of view, Buenos Aires lacked the picturesque environs of Rio but it is the Promised Land for whatever race seeks liberty and a home. Thus these republics of South America greatly resemble the United States, offering liberty to all.

With great difficulty I came to understand that Buenos Aires is the third city in size of the New Hemisphere and the first of the Spanish world. It has always pleased the citizens of Buenos Aires to call it the American Paris, but the citizens of Rio are ready to dispute this title with them. New York itself may have to give way some day to this refined Chicago of Argentina.

An old friend of mine, Mr. Fe, came to meet me at the pier. I had written him to be there with a taxicab. We got into it and began by seeking lodging for me in a small hotel not far from the Plaza 25 de Mayo. I told him that I was as eager to get acquainted with the city as an adventurer. Mr. Fe was very nice and did me the favor of acting as my guide in everything.

The blocks of the city are very regular, the shops very up-to-date, and the parks extensive. I liked exceedingly the open air life of the cafés and the superb buildings. I was surprised to find a fine subway and two more in process of construction. The private houses are built according to the old Spanish style with Andalusian courtyards, although among the modern buildings the French Renascence style prevails. I shall always hold in pleasant memory the

cathedral (which resembles the Madeleine of Paris) and the Casa Rosada. The Central Produce Market is, without any doubt, the largest market of this kind in the world. I wondered at the numerous refrigerating plants and slaughtering houses, and the immense docks crowded with ships loading and unloading their cargoes.

But Buenos Aires has a great liking for music and art. Three opera companies are often playing at the same time. I heard María Barrientos, Caruso, and Titta Ruffo sing at the Colón Theater. Such a cast is unsurpassable. French and Italian compositions predominated. Often it was impossible for us to obtain seats. María Guerrero and Fernando Díaz de Mendoza interpreted the classic Spanish drama at the Odeón. There were many other theaters for Italian comic opera, zarzuelas, Argentine plays, and countless moving picture houses and circuses.

XXXVIII

A. LAS NACIONALIDADES DE LA ARGENTINA

Hoy—dijo Pedro—fuí a una parte mezquina de la villa a ver cómo viven los obreros en sus ciudadelas y al volver oí gritar a un chiquillo:—Mira al gringo. ¿No se usa ese término sólo en Méjico refiriéndose a los yanquis?—No, señor—contestó el señor Fe—también se usa mucho aquí para apodar a cualquier extranjero. *Hablar en gringo* significa hablar en lengua desconocida, siendo *gringo*, según dicen, una corrupción de *griego*. Por eso, el que habla así se llama *gringo*. A nosotros los nacidos en España nos tildan los argentinos de *gallegos*, *gachupines*, *sarracenos*, *godos* o *pelucones*. Pero en verdad somos argentinos tan buenos como el que más. Y a Vds. los yanquis se les respeta cada vez más aunque los hay aquí que les temen.—¿Por qué?—Por creer que ambicionan Vds. apoderarse algún día del continente del sur. Pero los más ilustrados saben que es absurda tal creencia como lo prueba la paciencia de los Estados Unidos para con Méjico, la liberación de Cuba y la doctrina Monroe. Al "Tío Sam" se le tiene por vecino fuerte y protector, bien que es verdad que no le conocen bien

aquí. Es siempre la ignorancia causa de sospechas y malquerencia. Lo que falta es que se estrechen las relaciones entre el sur y la gran república del norte. La constitución de la República Norteamericana es la madre y base de las constituciones políticas de la América Ibero-americana.

—Oímos hablar italiano por todas partes.—Sí; son los italianos los que emigran en mayor número a esta república y se habla italiano muy comúnmente en algunos barrios de la ciudad. Hay diarios italianos como los hay ingleses, franceses y judíos.—Por eso el compuesto de la población bonaerense se asemeja mucho al de Nueva York, ¿verdad?—Sí; sólo que aquí es el español la lengua oficial en lugar del inglés. Buenos Aires es esencialmente latina de índole, a la vez que Nueva York es anglosajona. Las dos ciudades son grandes crisoles en que se funden muchos elementos de vida europea.—¿Pero no ha influído mucho el italiano en la lengua diaria de la ciudad? —Indudablemente. Hay algunos individuos que hablan una mezcla italiano-española que asusta. Son bastante parecidos y al mismo tiempo muy distintos los dos idiomas. No conviene de ningún modo confundirlos.—Sí, pero *lo que se aprende en la cuna siempre dura*, y la semejanza que existe entre las dos lenguas sirve de estorbo a menudo más bien que de ayuda.

Copyright by Newman Travellalks and Brown & Dawson, N. Y.

BUENOS AIRES: LA AVENIDA DE MAYO

—¿Cuáles son los periódicos más conocidos de Buenos Aires? —*La Prensa* y *La Nación* son dos de los mejores del mundo entero. *La Prensa* es más que un diario, es una institución que tiene una magnífica casa de administración con habitaciones reservadas para el entretenimiento de las personas ilustres que visitan la república, salas de lectura, un servicio gratis de distribución de cartas, despacho de informaciones, etc.—¿En dónde residen los pudientes de la ciudad?—En los arrabales de Belgrano de Flores, en la Avenida Alvear y en los contornos del Parque Palermo llamado también el del Tres de Febrero. Ocupa la villa un rectángulo de 72 millas de extensión y la principal arteria es la Avenida de Mayo que fué acabada en 1906 y en que se gastaron más de 6 millones de pesos oro. Ahora hace unos 40 años que se principió a mejorar el alcantarillado y el sistema de aguas de Buenos Aires, resultando que con un costo de 30 millones de pesos goza la ciudad de perfectas condiciones sanitarias. En casi todos estos mejoramientos se contó con capitales ingleses. En las plazas del Retiro (o de San Martín), Once de Septiembre, y Constitución tienen sus estaciones los grandes ferrocarriles argentinos.

—¿Se divierten mucho al aire libre los porteños?

—Ya lo creo. Su Jockey-Club es famoso y las

carreras sin igual. Son muy dados al football, polo, pelota, paseos en canoa en el Delta y a otros deportes por el estilo.

Locuciones para aprender de memoria.

como el que más	servir de
tener a uno por	contar con
asemejarse a	ya lo creo
influir en	ser dado a

B

Trabajo oral. Para contestar en castellano. 1. ¿Qué significa gringo? 2. ¿Cómo apodan los argentinos a los nacidos en España? 3. ¿Por qué temen algunos al Tío Sam? 4. ¿Por qué son los Estados Unidos esencialmente de índole anglosajona? 5. ¿Qué se dice aquí de La Prensa? 6. ¿Con qué contó Buenos Aires para mejorar sus condiciones sanitarias? 7. ¿A qué juegos son dados los bonaerenses?

Versión. We were walking through the poor part of the city yesterday when we heard some small children cry, "Look at the gringos! No, they are Goths or big-wigs." This was not said with ill-will but in jest. The Yankees and those of other lands are nicknamed "gringos" not only in Mexico but also in Argentina, while the Spaniards are branded as Goths or Saracens. Mr. Fe explained to us that *gringo* was a corruption of *griego* and that he who speaks an unknown tongue speaks *gringo* and therefore is called *gringo*.

North Americans are respected more and more in Argentina although there are some Argentinians who fear

that Uncle Sam wishes to seize the southern continent. The better informed know that he is a strong, protecting neighbor and say that the Monroe Doctrine proves how absurd is such a belief or suspicion. An Argentinian as good as the best of them said that in his opinion ignorance was the cause of ill-will in such cases and that what was needed was that the relations between the northern republic and Latin America should be made closer.

We had a very good time last Sunday at the famous Jockey Club of Buenos Aires. The races were excellent. We have noticed that the people of Buenos Aires are very fond of polo, football, canoeing on the Delta and many other open air sports.

Two of the newspapers of the city are well known everywhere. They are *La Prensa* and *La Nación*. The former is more than a daily; it is an institution and its headquarters is provided with beautiful rooms (reserved for the entertainment of famous people), information bureau, reading rooms, etc. There are also English, French, Italian and Jewish dailies, although the official language is, of course, Spanish. Italian is heard spoken everywhere, the Italians being those who have emigrated in greatest numbers to Argentina. Nothing but Italian is spoken in certain districts of the city. I have heard some individuals speak a frightful mixture of Spanish and Italian. Thus it is seen that Italian influences greatly the speech of that city. On account of the very similarity that exists between Spanish and Italian, one should not

confuse the two languages. A knowledge of Portuguese or Italian often serves as a hindrance rather than a help to him who is learning to speak Spanish. What one learns in childhood always stays with one, says the proverb.

What especially called my attention in Buenos Aires was how much the composition of the population resembles that of New York, the two cities being great melting pots for fusing elements of European life.

When they began to improve this city some forty years ago, they relied upon English capital. Now the inhabitants enjoy an unsurpassed water system and sewerage system and possess several beautiful railway stations. The well-to-do reside in Belgrano, Palermo, and Alvear Avenue. Six million dollars gold were spent in laying out the principal artery, the Avenida de Mayo.

XXXIX

A. POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

—¿Cuánto tiempo llevamos aquí, Miguel?—pregunta Pedro.—Miguel responde:—Cosa de dos meses. Hay que pensar en largarnos.—Sí; lo de siempre: *Más allá.* Creo que congeniamos bien con los argentinos. — Sí, pero hay que conocer a los chilenos, a los peruanos y . . . —¿A dónde van a parar estas correrías?—A Lima, como ya sabe Vd., donde nos dedicaremos de lleno a hacer valer nuestra experiencia de varias partes.—Desearía yo que estuviéramos allí ahora porque quiero abandonar la vida errante y asentarme, haciendo otra vez una vida comercial.—¿A quién me recuerda Vd? Seguramente no es a aquel Pedro entusiasta de hace un año que quería verlo todo.—Sí, él es, pero *tantas veces va el cántaro a la fuente que al final se quiebra.* Pero veo que se trama algo. ¿A dónde vamos, al Polo Sur?—No, hacia el norte.

Tomando un vapor en el muelle, salen río arriba por el canal del río. Les explica el señor Fe que aquí el Plata tiene 30 y pico de millas de ancho, que no es un río en verdad sino un estuario en donde desembocan el Paraná, con su afluente el

Paraguay, y el Uruguay. Trae el Paraná 50 por ciento más agua al océano que el Misisipí y al mismo tiempo tanta tierra de aluvión que dificulta mucho la navegación. Se practican sin cesar operaciones de dragado para tener abiertos los canales navegables. Para efectuar el comercio fluvial se emplean boyas iluminadas, prácticos muy expertos, y barcos de menor calado.

Dice el señor Fe:—Podríamos ir a Rosario, nuestro destino, por ferrocarril, pero deseaba que Vds. viesen el tráfico inmenso del Paraná. Miren estos navíos. Van con rumbo a Europa o Norte América, cargados todos de trigo, maíz, carne congelada, cueros de ganado y alfalfa, productos originarios del Gran Chaco y las provincias de Santa Fe y Córdoba. Es la Argentina un país esencialmente agrícola aunque pasan por Rosario muchos productos de las minas de La Rioja y Catamarca del noroeste de la república donde se explotan minas de cobre, hierro, oro y plata.

Rosario, que dista 200 millas de Buenos Aires, puede llamarse con sus 220,000 vecinos la segunda ciudad del país, siendo centro ferrocarrilero y teniendo calles anchas y edificios muy modernos. La rodean en el campo muchas colonias prósperas alemanas, italianas y suizas. De allí salen los tres hombres por ferrocarril a visitar a Tucumán a unas 600 millas al noroeste, cuna de la libertad

argentina. Aquí se declaró el 9 de julio de 1816 en congreso de diputados la independencia de "las provincias unidas del Río de la Plata". Visitaron allí con mucho interés la Casa de la Independencia, pequeña construcción conservada con cuidado por lòs argentinos lo mismo que se hace con el Independence Hall de Filadelfia. Situado entre ricos naranjales y limonares en una región bien regada, Tucumán es muy pintoresco y muy "criollo". Llegará un día a ser una gran ciudad en el camino de Bolivia por vía de Jujuy.

Tiene la Argentina menos de la mitad de la extensión de los Estados Unidos y más de la mitad de la población de Nueva Inglaterra, contando con más millas de vías férreas que ningún otro país sudamericano, es decir, unas 20,000 millas con muchas más en proyecto. Fácil es construir caminos de hierro a través del "campo" o pampas. Hay un trecho de vía donde no hay curva alguna en 200 millas de recorrido.

Al parar durante algunos días en una "estancia" cerca de Rafino, se despidió el señor Fe camino de Buenos Aires. Les agradó mucho a Pedro y a Miguel la vida de las inacabables pampas con sus gauchos, grandes rebaños de ganado, molinos de viento, poblaciones de vizcachas, ñandús o

avestruces sudamericanos y sus muchas aves silvestres. Una vez les trajo un gaucho un guanaco que había sorprendido y matado.

Tomando un tren en el Ferrocarril Gran Oeste viajaban con la mayor comodidad en la vía de 5½ pies de ancho y con el equipo más moderno. Se necesita sólo 38 horas para cruzar las 888 millas que separan a Buenos Aires de Valparaíso en Chile, pero en Mendoza, a 635 millas al oeste de Buenos Aires, se apearon los jóvenes con objeto de visitar la comarca. Vieron con asombro miles de acres de viñedos, cultivados por expertos viñadores franceses e italianos, donde se producen uvas de una calidad superior, base de un excelente vino que se consume casi enteramente dentro de la república.

Locuciones para aprender de memoria.

llevar tanto tiempo en un lugar	**de lleno**
cosa de	**hacer valer**
lo de siempre	**¿a quién me recuerda Vd.?**
congeniar con	**tramar algo**
	camino de

B

Trabajo oral. Tradúzcanse al español las oraciones que siguen. 1. How long have you been here? 2. Whom does he make me think of? 3. What is being

hatched up now? 4. He had to leave at once. 5. We shall put our experiences to account. 6. They were leading a busy life. 7. I want you to see the river traffic. 8. They did not get along well with her. 9. Tucumán has come to be an important city.

Traducción escrita. Although the Plata is called a river it is not one but is really only an estuary which at Buenos Aires is thirty-odd miles wide. Into it empty the Paraná, with its tributary the Paraguay, and the Uruguay. We saw dredging operations carried on ceaselessly so as to be able to effect river commerce in the navigable channels. Only light draught boats can be used here but these boats can also cross the ocean, setting their course for North America or Europe and carrying in their holds frozen beef, corn, beef hides, wheat and some mining products.

In order that we might see this vast river traffic we took boat and went up-stream to Rosario. We should have made the trip of 200 miles by train had not Mr. Fe wanted us to see the river and the boats on it. The Paraná carries to the sea 50 per cent more water than the Mississippi.

Rosario, a railway center of some 220,000 population, is surrounded by many Italian, Swiss and German colonies. Its streets are wide and up-to-date. At the docks of this city are loaded the many boats we saw. The Gran Chaco and the provinces of Córdoba and Santa Fe and likewise the copper, iron, silver and gold mines of La Rioja and Catamarca send their agricultural and mining products to Rosario.

From Rosario we went to Tucumán, the cradle of liberty, where we desired to see the Independence House in which, July 9, 1819, was declared the independence of the provinces of the River Plata. This small building is now preserved inside of another larger one. Tucumán is 600 miles to the northwest of Rosario and is situated among irrigated orange and lemon groves. We called it very characteristically South American.

There is a stretch of railway across the "camp" or pampas of Central Argentina in which there is no curve in a run of 200 miles. It has been easy to build across the interminable plains the 20,000 miles of railway that this land possesses. Having less than half the area of the United States and more than half the population of New England, it is evident that there is room in this republic for many more colonists.

We stayed a few days on an "estancia" in the central part of the country, enjoying greatly the life there. The great herds of cattle, the many wild birds and the windmills reminded us of the western plains of our own country. But there were animals there which we had never seen before; the *ñandu*, the *guanaco*, and the *vizcacha*. The cowboys amused themselves bringing to us some of these animals.

We had been there a week when we remembered that we had to leave soon although we got along well with the Argentinians. We had also to get acquainted with the Chileans, the Peruvians, and other nations. Peter was no longer the enthusiastic traveler of a year

before. He said he wished now to settle down and devote himself fully to a commercial life and that something was always being hatched up to make him abandon the place he was in. "The same old story," he said. "Keep going. But bear in mind that 'so often does the pitcher go to the well that at last it is broken'."

After taking a train for Chile, we got off at Mendoza to visit the thousands of acres of vineyards of that region. The managers were always French or Italian wine growers and a superior grade of wine was produced here, all of which was consumed in the nation.

XL

A. CHILE: APUNTES TOMADOS DEL CUADERNO DE PEDRO

Subimos a un tren del Ferrocarril Transandino que consistía en angostos vagones a causa del tipo estrecho de la vía y principiamos a ir cuesta arriba a poco de partir de Mendoza. Ponen 250 millas de Mendoza a Valparaíso pero para atravesar esta distancia hay que ascender a una altura de casi 13,000 pies, unos 10,000 pies sobre la región mendocina. Por supuesto no fué rápida la marcha del convoy. Al llegar a la frontera chilenoargentina, nos apeamos y fuimos a ver la renombrada estatua del Cristo de los Andes, usada como hito y erigida aquí por las dos naciones el 13 de marzo de 1904, en señal de haberse arreglado para siempre la cuestión de límites entre ellas por medio de la mediación del rey Eduardo VII de Inglaterra, quien dió su fallo en 1902 después de unos sesenta años de querella entre los dos países. Se leen inscritas en la estatua estas palabras: Se desplomarán primero estas montañas antes que Argentinos y Chilenos rompan la paz jurada a los pies del Cristo Redentor.

Volviendo al tren pasamos por un túnel de dos

millas de largo, excavado a una altura de 10,460 pies. Saliendo en medio de los Andes, vimos alzarse en el cielo ese volcán gigantesco, el Aconcagua, el pico más elevado del Nuevo Mundo, que tiene unos 23,000 pies de elevación. Daba gloria y miedo a la vez el contemplarlo. Del lado de Chile abarcábamos con la vista un laberinto multicolor de cordilleras nevadas extendiéndose majestuosamente en hileras hacia el norte y hacia el sur. Bajó el tren con rapidez por uno de los muchos valles transversales y al llegar a Llai-Llai, cambiamos de tren para ir a Santiago, la cual ciudad nos propusimos visitar primero.

En el centro de Chile se crían muchas uvas, pastos y ganado. Las viñas, al igual que las del Rin, se encuentran en las laderas de los montes.

Santiago, capital y ciudad mayor, está tan cerca de la cordillera que ésta la sombrea por la mañana. En comparación con el caótico Buenos Aires, Santiago parece con sus 400,000 almas muy quedita y tranquila. Está a la cabeza del valle longitudinal que se extiende unas 500 millas por en medio de la faja estrecha de tierra que se llama Chile. Las calles son anchas y rectas con edificios públicos notables: entre otros se puede citar el Palacio del Congreso y la catedral. Por todas partes se hallan monumentos y estatuas de mármol que hermosean las alamedas y parques. El monte

Copyright by Newman Travelltalks and Brown & Dawson, N. Y.

EL FERROCARRIL TRANSANDINO

Santa Lucía que se eleva en el centro de Santiago es monte, jardín y paseo. Vamos allá todas las tardes a rodar por entre los plátanos, rosales, floreros, esculturas, cocoteros y cascadas de agua. Asistimos a las representaciones del teatro "Alcázar de la Montaña" y comemos en una de las fondas con galerías de vidrio. A la puesta del sol solemos subir al pico más alto, donde hay un mirador desde el cual se domina la ciudad con sus contornos llamativos: la gran cordillera nevada al este y al oeste la larga línea de montes que lindan con el mar, detrás de los cuales se hunde el sol en las aguas del Pacífico.

Aunque se ven muchos ingleses y algunos alemanes en Chile, rige aquí una solidaridad de raza que no se encuentra en igual grado en otros muchos países hispanoamericanos. A la Argentina vienen emigrantes de todos los rincones del universo: se puede oír hablar allí todos los idiomas. Pero en Chile es cosa rara oír hablar otra lengua que el castellano. El elemento criollo tuvo por base los vascongados inmigrantes, gente laboriosa y leal como pocas, que tras años y años de pelea con los quechuas, aimarás y sobretodo con los araucanos produjo una raza robusta, modesta, muy amante de la ley y de la justicia. Hay pocos mestizos de indio y español tal como los hay en otras partes de la América Meridional. El *roto* y el

SANTIAGO: EL CERRO DE SANTA LUCÍA

huaso son elementos preciosos de la sociedad chilena. "El *roto*—dice un escritor*—es de pura sangre española, conserva las costumbres y el vestuario del pueblo peninsular. El traje y el arreo del *huaso* es casi idéntico al del ganadero asturiano. La mujer del pueblo, en Chile, usa el mantón, la pollera vistosa, las flores en el cabello, la guitarra, la copla arrebatada y sentimental de las mujeres sevillanas."

Hay que poner a los *rotos* entre los mejores soldados del mundo. Sus condiciones naturales y su amor a la patria hacen que se les llame a los chilenos los Romanos de la América.

Locuciones para aprender de memoria.

dar un fallo	**a la vez**
ver alzarse	**proponerse**
dar gloria	**hundirse en**
dar miedo	**tal cual hay**

B

Trabajo oral. Substitúyase el infinitivo de cada una de las siguientes frases por la forma debida del verbo. 1. Me alegré de que la marcha no ser rápida. 2. Enséñeme Vd. un florero que hermosear el parque. 3. Puede que los quechuas hablar español. 4. Se hundió el sol en el mar sin que yo verlo. 5. Cíteme Vd. un país donde haber más extranjeros que en Chile. 6. Los

*B. Vicuña Subercaseaux, *Un País Nuevo*, Paris, 1903, p. 103.

contornos llamativos de la ciudad hacen que todos subir al monte para verlos. 7. Permita Vd. que nosotros citar la catedral y el Palacio del Congreso.

Traducción escrita.

Santiago de Chile, November 11, 191—.

My dear friend: At Mendoza I changed from the broad gauge to the narrow gauge track of the Transandean Railway and soon after leaving Mendoza the train began to go up-grade and had to reach a height of 13,000 feet above the sea. One of the boundary marks that may be seen on this Chilean-Argentinian frontier is the famous statue of the Christ of the Andes. For many years there had been a quarrel between the republics about their common boundary line and the question was not settled until 1902 when King Edward VII of England gave his decision regarding it. This statue was erected to express the intention of Argentina and Chile never to make war on each other regarding this question or any other.

After going through the long tunnel of the Uspallata pass we found ourselves in the midst of huge peaks towering into the sky. It was inspiring to behold the gigantic Aconcagua, the loftiest mountain of the hemisphere. Northward and southward I took in with my eyes many rows of snowy mountain chains stretching out in a many-colored labyrinth. Then the train began to descend through a cross valley and at Llai-Llai I had to change cars, intending to go and visit Santiago first.

Santiago seems to me very quiet in comparison with chaotic Buenos Aires. It is a rare thing here to hear any language spoken other than Spanish, while in the Argentinian capital nearly all the languages of the universe may be heard. It is said that the solidarity of race which prevails in Chile can not be found in equal degree in many other Spanish-American lands, although many Germans and English have settled in Chile. The Indians in the narrow strip of land now called Chile were the Kechuans, Aimarás and the Araucanians. With them (and especially with the Araucanians) the Spanish colonists had to fight years and years. But there are few half-breeds in Chile.

There are those who describe the *rotos* and the *huasos* as the most valuable element of Chilean society. They are of Spanish blood, Asturian or Basque, but were born in the republic, still keeping the dress and the trappings of Spain. The women still use the guitar, the flowers in the hair and the shawl of Sevillian women. It is fitting to call these people, because of their love of country and of justice, the Romans of the New World.

I go to Santa Lucía hill every evening to stroll among the rose bushes, statues and fountains, at sunset going up to the lookout from which one overlooks the whole city. To the east I behold the snowy range which in the morning shades the city, and to the west I see the sun sinking behind the rows of mountains bordering the coast. The longitudinal valley in which

Santiago is situated is one of the most wonderful in the world,

Write me soon. I long to hear from you. Your friend,

Michael.

XLI

POR CHILE

—¿Sabe Vd., Pedro—preguntó Miguel—que fueron los chilenos los que primero levantaron el estandarte de la libertad en Sud América?—Sí; fué el año 1780, y en 1783 en el Ecuador brotó la famosa revolución de los "comuneros". Pero fracasaron por entonces estos intentos, los cuales no se renovaron hasta 1810 cuando prendió en todo el continente el fuego de la independencia, siendo Bolívar el jefe del norte y San Martín el del sur. Ocho países reunieron sus fuerzas en contra de los españoles, que se vieron derrotados finalmente en la batalla de Ayacucho en 1824. Los chilenos ya habían conseguido su libertad derrotando a los españoles en la batalla de Maipo el día 5 de abril de 1818. —He leído que los primeros hombres del país eran entonces el general O'Higgins y don Diego Portales.—Sí; y éste era un hombre muy enérgico y capaz y se le puede llamar el verdadero fundador de la república. —Hay quienes llaman a los chilenos los "Yanquis del Sur". —Sí, y creo que se lo merecen. Los primeros vapores del sur salieron de Valparaíso en 1844; el primer ferrocarril sudamericano se

construyó de Caldera a Copiapó en 1851. No existen, parece, delineaciones marcadas entre las diferentes clases de la nación. Los de alta categoría hacen vida común con los que se elevan desde abajo por el ejercicio del talento y la laboriosidad. Esto es muy yanqui, a mi parecer. —Me dijo hoy un anciano que los chilenos fundaron la ciudad de San Francisco de California en 1848. Me sorprendió el saberlo. ¿Y ha notado Vd. el atletismo de los chilenos? —Sí; hay carreras, juegos de foot-ball, polo, criquet y lawn-tennis: casi todos los deportes anglosajones. El clima templado parece que invita a las actividades fuertes lo mismo que en nuestro país.

En Lota, pueblo costanero al sur de Santiago, encontraron los norteamericanos por primera vez en sus viajes por Sud América minas carboníferas que se explotan según los métodos más científicos. En esto es Chile muy afortunado aunque todavía se tiene que importar carbón galés y australiano para hacer marchar su maquinaria. Parecen inagotables los depósitos de hulla que se extienden por debajo de la bahía. La empresa minera tiene establecidos allí para sus obreros buenos hospitales y escuelas. Aquí están el famoso Parque y Palacio Cousiño, a cuya familia pertenecen los depósitos de hulla.

Chile cuenta con 15 puertos mayores y 38

menores o caletas, y de aquéllos el de Valparaíso es el más importante. Es también la ciudad más grande de la costa entera del Pacífico, a excepción de San Francisco de California. Aquí Miguel y Pedro pasaron mucho tiempo visitando los astilleros y diques de carena, las fábricas de locomotoras, de maquinaria y de vagones, y la escuela naval. Se pusieron en contacto con los fabricantes más poderosos de la ciudad esperando así llegar a establecer relaciones comerciales más tarde. Aunque se han gastado 50 millones de pesos en el mejoramiento del puerto, todavía faltan facilidades suficientes al comercio de aquí.

—Ahora para acabar con Chile—dijo Pedro —nos falta ver la región salitrera del norte, la que ha hecho millonarios a tantos ingleses y chilenos. Dicen que se diferencia sumamente la costa del norte de la del sur, donde hay innumerables islas y bahías. Embarcándose en uno de los grandes vapores chilenos, partieron para los tristes desiertos de Atacama y Tarapacá. Al tercer día, en medio de un gran calor, ancló el barco en el surgidero de Caldera. El capitán les contó algo de los días de antaño en que las minas de cobre de Copiapó y Coquimbo surtían el 70 por ciento de ese mineral usado en todo el mundo. En Chuquicamata—les dijo—hay una montaña de cobre que algún día se reducirá en

fundiciones establecidas en la costa, abasteciendo por medio del canal de Panamá a todas las necesidades de los países del norte.

En Antofagasta se desembarcaron los dos jóvenes y subieron a un tren del ferrocarril chileno-boliviano que remontaba la escarpada ladera cortada a pico sobre el mar, llegando a una de las "oficinas" donde se preparaba el caliche o nitrato de sosa. En los yacimientos del mineral, a ras de la superficie del desierto interminable, se rompe el suelo por medio de dinamita, se transportan los fragmentos en pequeños carros a la "oficina", donde se machaca por medio de grandes máquinas moledoras. Lo resultante se hierve con agua hasta que se asimile el nitrato. Luego se deja evaporar el agua y queda la sal blanca y deslumbrante que se ensaca y se envía por tren a los navíos, los cuales lo llevan a los cuatro puntos cardinales.

Iquique, con unos 45,000 habitantes, es el centro salitrero más grande y aquí existe mucha sociedad anglochilena que goza de todas las comodidades de la vida, aunque circuída por desiertos abrasadores.

Locuciones para aprender de memoria.

el fuego prendió en	**los días de antaño**
hacer vida común con	**cortado a pico**
contar con	**a ras de**

B

Ejercicios verbales. Para traducir al castellano. 1. Chile must possess about fifty ports. 2. The Anglo-Chileans of Iquique had always enjoyed all the comforts of life. 3. What made the machinery go? 4. Forty-four hours are needed to make the journey from Antofagasta to La Paz. 5. I like the name Chuquicamata. 6. This copper mountain will supply 60 per cent of the needs of the world. 7. Nitrate of soda makes fields more fertile. 8. The resultant was boiled with water.

Versión. It is known that the first attempts of the South Americans to obtain their liberty failed. It was not until 1810 that the fire of independence took hold in all the Spanish viceroyships. Bolívar raised the standard of liberty in the northern colonies and San Martín in the southern. The latter was an Argentinian and he and the Chilean, Bernardo O'Higgins, gathered their forces in Mendoza in the spring of 1817 and, crossing the Andes, routed the Spaniards in the battle of Chacabuco, February 12, 1817.

O'Higgins being named director-general of Chile, San Martín renewed the struggle further north against the Spaniards who were defeated near the river Maipo, April 3, 1818. Bolívar finally won liberty for all South America by defeating the forces of La Serna in the battle of Ayacucho, Peru, in 1824. General O'Higgins and Diego Portales may be called the founders of the republic.

— Today I heard an old man call the Chileans the Yankees of the south. Do they deserve this title? — Yes, indeed, in my opinion. It was in Chile that the first South American railway was built in 1851 and it was from a Chilean port that the first South American steamships sailed. Moreover, those of high rank live as do those who by their industry and ability have raised themselves from a lower rank. They are fond of outdoor sports just like us, and all this makes them very Yankee, don't you think?

— I should say so. And I have noticed that they work their coal mines according to the latest methods. You remember that the mining company in Lota has the best machinery for extracting coal from the beds that extend under the waters of the bay. These mines belong to the Cousiño family which has good hospitals and schools established there for the workmen.

— Yes, and don't forget those dry docks, shipyards and locomotive factories we saw in Valparaiso, the largest city on the Pacific coast excepting San Francisco. And the latter city, they say, was founded by Chileans. When we came in contact with the manufacturers of the city they said that they hoped to establish commercial relations with us and I hope they will do so.

— This nitrate region of the north coast differs greatly from the south coast, doesn't it? — Yes, here you have the unending Atacama and Tarapacá deserts where the beds of mineral are found. Countless bays, islands, woods and mountains are seen along the south coast. I was greatly surprised yesterday to see

the many smelters in operation in Antofagasta. Yes, they smelt the ore that comes from the mines in the interior.

— But look at those great grinding machines! The *caliche* is found near the surface, is broken up with dynamite, brought here to the *oficina* and placed in these machines which crush it. Then it is boiled in water which assimilates the nitrate. Afterwards the water is allowed to evaporate until only the white salt remains. This is sacked up and put on shipboard. The *oficinas* are surrounded by blazing deserts.

XLII

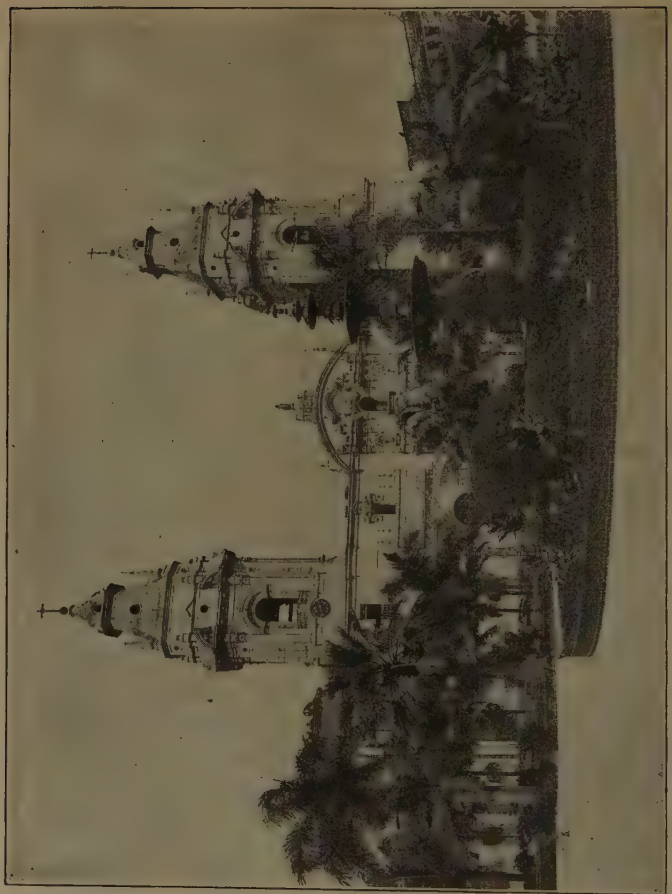
A. EL PERÚ

Deslizábase perezosamente por la costa chilena y peruana el barco que llevaba a Miguel y Pedro, recorriendo la distancia de unas 800 millas de Iquique al Callao y de paso haciendo breve escala en los varios puertos y caletas situados cerca de la boca de algún río que da vida a las poblaciones de allí con sus aguas de riego. —Estoy muy ansioso — dijo Pedro — de ver el Perú, donde se plantó primero en el oeste de Sud América la civilización europea. Desde que leí por vez primera cuando niño los escritos de Prescott, he abrigado ideas muy risueñas de la "tierra de los Incas". ¡Qué sociedad tan avanzada la de los Incas!—¡Y qué crueldad—agregó Miguel—la de Pizarro, el cual destruyó en corto tiempo la civilización de cien siglos!—Todo fué por amor al oro, lo único que buscaban los conquistadores de esa época. Así empezaron mal los españoles en el Perú, y en el Perú acabaron mal trescientos años más tarde, perdiendo en la batalla de Ayacucho la última colonia del continente.

Surto el vapor en el muelle férreo flotante del Callao, tomaron los jóvenes el tren para Lima,

la capital, llamada también "la perla del Pacífico", situada a diez millas del Callao y con la cual ciudad está ligada por ferrocarril, tranvía y carretera. Se albergaron en el hotel Roma y al día siguiente se hicieron conocer al señor Monteverde, agente allí de la fábrica del padre de Miguel. Este caballero puso en conocimiento de los dos jóvenes algunos datos esenciales sobre el Perú y Lima.

—El país—dijo—se compone de tres regiones distintas, a saber: la Costa, la Sierra y la Montaña. La primera se halla entre la cordillera y el mar; es arenosa y en ella llueve poco o nada. La segunda se extiende entre la cordillera y los Andes. Aquí el clima es benigno; la abundancia de las aguas, notable; la calidad del suelo, excelente. Lo templado del clima hace que la salubridad sea imponderable, y cuantos han vivido en la Sierra se hacen lenguas de su situación y condiciones. La tercera zona o la Montaña, la más oriental y la más extensa, arranca de la vertiente de los Andes y termina cortada por las fronteras brasileña y boliviana. En ésta vegetan árboles gigantescos que forman selvas sin fin, cortadas aquí y allá por corrientes que van a llevar sus aguas al Atlántico. En la costa hay grandes depósitos de salitre y sal común, y al norte petróleo. Los pozos de petróleo los explotan compañías inglesas, norteamericanas e italianas. Se envía



Copyright, Newman Travellalks and Brown & Dawson, N. Y.

LIMA: LA PLAZA DE ARMAS Y LA CATEDRAL

mucho de ese mineral a California para ser refinado allí.

Es el Perú un venero de riquezas maravillosas de caucho, guano, caña de azúcar, lana de alpaca y algodón. Hay fábricas de calzado, tabaco, sombreros de paja y objetos de alfarería. Las minas de las montañas siempre han sido fabulosas y producen cobre, plomo, plata, oro, hierro, estaño, níquel, mercurio y hulla en abundancia. La mejor región minera es la de Cerro de Pasco, que está servida por el Ferrocarril de Oroya (o el Central del Perú). El primer trecho de este camino lo construyó el ingeniero yanqui Henry Meiggs de 1870 a 1877. Después de su muerte en 1877 se prolongó la línea hasta Oroya, costando 22 millones de pesos las 138 millas de vía desde el Callao a Oroya. Es el ferrocarril más elevado y más maravilloso del mundo, con su famoso túnel de Galera colocado a 15,665 pies sobre el nivel del mar. Se prolongó más tarde hasta Cerro de Pasco, y ahora se está construyendo un ramal de esta línea hasta el río Ucayali, afluente del Amazonas. Al terminarse, se pondrá en comunicación la cuenca del Amazonas con el Pacífico. Otra vía va desde el puerto de Mollendo a Puno en el Lago Titicaca.

Los puertos del Perú son ventajosos para el comercio por sus módicos derechos en los artículos

Copyright by Newman Traveltalks and Brown & Dawson, N. Y.

DOS JÓVENES INCAS DEL PERÚ

de maquinaria y las herramientas para la agricultura y para la explotación de minas estando todos éstos exentos de derechos a su entrada en el país.

—Gracias, señor. Es Vd. muy amable en participarnos tantos detalles. Lo de la maquinaria nos es de sumo interés. Nos conviene ahora alquilar algún buen local en el centro de la ciudad, en donde podamos establecer la sucursal de la compañía de Davis e Hijo. No vamos a reparar en gastos para montarlo lujosamente. Vámonos a arreglar eso.

Locuciones para aprenderse.

albergarse en	**participar algo a uno**
hacerse conocer	**componerse de**
poner en conocimiento de uno	**reparar en**

B

Trabajo oral. Ponga Vd. *deseo que* delante de cada una de las frases que siguen, cambiando debidamente los verbos subrayados. Después, haga Vd. lo mismo anteponiendo *desearía que.*

deseo que / desearía que	ellos albergarse allí.
	él participárnoslo
	construirse un ramal del ferrocarril
	Vd. no reparar en gastos
	Vds. establecer una sucursal en Lima
	ellos enviar el petroleo a California
	Vd. poner en conocimiento de él algunos datos

Traducción. I have been anxious for years to see Peru, of which Prescott, the North American historian, wrote much and where European civilization was first set up on the West coast of South America. I still cherish very flattering ideas of the advanced Inca society as well as very opposite ideas of Pizarro who, out of love for gold, destroyed that civilization of a hundred centuries. The only thing the Spaniards sought being gold, they thus began badly in Peru what they finished badly there three centuries later. But one must not forget, nevertheless, how much America owes to the Spaniards, none of whom showed so great cruelty to the Indians as did these first conquerors.

While we have been gliding by the Chilean and Peruvian coast, I have made out many roadsteads and harbors at some of which we have stopped. Near the mouth of the river that empties into such a harbor one sees a small town to which the irrigation water of that river gives life.

Now we are approaching the floating iron dock of El Callao and the boat being anchored, I am going to disembark and take the train for Lima which is only a few miles distant. I am going to put up at the Hotel Maury and make myself known to Mr. Monteverde. Here he is now! Delighted to see you, sir.—At your service. I have been expecting you for several days. Let's go up to your room. I have a good one reserved for you. Then I wish you to dine with me.—Thanks very much.

—Now then, tell me about this country. I must learn about it at once, rent premises and establish the

branch of our company. My father told me not to heed expenses in equipping it.— Well, sir, there is a good market here for machinery and agricultural and mining implements, all of which enter the country exempt of duties.— Inform me, please, of the different regions of Peru.— There are, one may say, three, namely: the Costa, the Sierra and the Montaña. We are now in the first mentioned, which is sandy and in which it seldom rains. The Sierra, which is found between the coast range and the Andes, enjoys a temperate climate whose healthfulness all praise who have lived there. The Montaña, starting from the east slope of the Andes, extends to the Brazilian and Bolivian frontiers. It consists of endless forests through which pass streams carrying their waters to the Atlantic.

Peru has always been famous for its mines which are found in the Andes. They have produced fabulous amounts of gold, iron, copper, lead, tin and nickel. The mining region of Cerro de Pasco was first worked by the Indians and for the conquerors it was the source of marvelous riches which they sent to Spain. The Oroya Railway serves this region. This is the loftiest railway in the world. When a branch of this line is completed to Ucayali, the basin of the Amazon will be put in communication with the Pacific coast.

Pottery, tobacco, straw hats and vast quantities of rubber, sugar cane and alpaca wool are produced, as well as nitrate of soda and petroleum.

— You have been very kind in informing me of all this. It is of the greatest interest.

XLIII

A. LA INSTALACIÓN DE LA SUCURSAL: UNA CARTA DE MIGUEL

Lima, diciembre 20, 191—.

Mi querido padre:

Según me instruiste arrendé un local central que hice equipar de manera que en la planta baja están colocadas muestras de las varias máquinas y herramientas que fabricamos y arriba en el piso principal tenemos instaladas nuestras oficinas montadas según lo más moderno. Creo haber reunido un personal inteligente y capaz, y muy entendido en nuestro comercio especial. Pedro va a ser el jefe de los comisionistas y mi ayudante principal. Ya se ha mostrado muy cuerdo y perseverante y ha logrado gran éxito en la venta de maquinaria para montar ingenios azucareros. Trabaja con mucho ahinco y dice que *porfía mata la caza.* Se califica a sí mismo de contentísimo de volver a ejercer su oficio de vendedor viajante y no hay ninguno de los listos competidores alemanes que le haya podido aventajar en la venta de maquinaria. Casi todos los pedidos que te he remitido los consiguió Pedro. Los peruanos y otros le encuentran muy sim-

pático. El señor Monteverde sigue de comisionista y sale muy airoso en sus empresas. Los demás del cuerpo de vendedores son regulares.

Los negocios están todavía muy estancados a causa del terrible conflicto europeo y sólo nosotros los yanquis nos vemos en posición de importar géneros. Si no escasean demasiado los buques de flete podremos sacar gran provecho de esta oportunidad para ensanchar el mercado para utensilios americanos. Sin embargo, los plazos de pago los tendremos que conceder muy largos. Haz el favor, padre, de hacer empaquetar todas las máquinas según las instrucciones dadas en mi última carta.

He enviado recientemente la siguiente carta circular a los gerentes de varios ingenios, minas y oficinas salitreras.

Muy señores nuestros:

Tenemos el honor de participarles que con esta fecha hemos establecido en Lima una sucursal de nuestro comercio, del cual era representante único el señor Monteverde, quien continúa sirviéndonos de comisionista viajante.

Por ser bien conocida en esta república nuestra maquinaria, nos permitimos dirigirnos con confianza a todos nuestros parroquianos antiguos así como a los señores a quienes hasta ahora no hemos tenido el honor de tratar comercialmente.

Copyright by Newman Travellalks and Brown & Dawson, N. Y.

LLAMAS EN UN PUEBLO MINERO DEL PERÚ

Suplicamos que visiten nuestro local, si les es dable, para inspeccionar las máquinas y herramientas que manufacturamos. Esto lo hacemos en la seguridad de que encontrarán Vds. aquí lo más moderno y eficaz que haya para las instalaciones de ingenios, oficinas y otras industrias mercantiles y agrícolas. Nuestros precios son muy ventajosos si se comparan con los de otras casas, y nuestras condiciones son muy liberales.

El fundador de esta casa, don Roberto Davis, residente en Lima hace años, ha enviado como director de esta sucursal a su hijo don Miguel Davis y Blanco, quien conoce bien el negocio y anhela saludarles personalmente.

Aprovechamos la presente ocasión para ofrecernos de Vds. muy attos. y S. S.

Davis e Hijo
P. P. Miguel Davis y Blanco, Gerente.

Locuciones para aprender de memoria.

lograr gran éxito / salir airoso en	seguir de comisionista
aventajarle a uno	esmerarse en
mano de obra	ensanchar el mercado
	ser dable

B

Trabajo oral. Para decirse en castellano: 1. April 6, 1917. 2. July 4, 1776. 3. January 1, 1863. 4. Dear Sir. 5. Dear Sirs. 6. Yours truly. 7. We have sent

you many orders. 8. February 2, 1848. 9. They were renting the premises. 10. Have the books packed according to instructions.

Versión.

Lima, December 27, 191—.

Messrs. Antiquera and Castro, City.

Dear Sirs: In reply to your esteemed letter of the 21st inst., we wish to inform you that we should be glad to have you visit our establishment and inspect the tools and machines that we make. We have had our premises fitted out according to the most up-to-date manner. We have got together a staff capable and well versed in machinery. Mr. Monteverde, whom you must know, continues to be one of our representatives and Mr. Peter Carter is our head traveling salesman. This gentleman and the rest of the selling staff have proved to be very agreeable to their Peruvian customers. They have worked with great ardor and none of their competitors can excel them.

Therefore, if you desire us to sell for you the small machine that you make, we place at your disposal this shrewd body of commission salesmen who will come out successful in whatever enterprise we entrust to them. They always do their best and usually obtain success in selling our machines. They believe that "it is dogged that does it" and describe themselves as glad to follow their occupation of salesmen.

Doubtless you know that, being a North American house, we have been able to continue importing goods

although business is still dull, owing to the European conflict. We shall not be able to extend a great deal the market for our goods, however, if freight boats become scarce. We are having all our machines packed according to the South American usage. We are prepared to set up sugar-mills, nitrate plants, and mercantile factories.

It is possible that we may establish a factory in Pradera, Colombia. It is said that beds of coal and iron are found together there and that there is plenty of labor there.

We should be glad to greet personally the principal of your firm. We can say with confidence that our prices are advantageous; and we shall grant long terms of payment to our customers.

We have written you so at length in the assurance that you are interested in seeing this branch of our house established here, since, as you say, you knew personally the founder of this house, Mr. Robert Davis, when he lived here years ago.

We take this opportunity to subscribe ourselves,

Yours very truly,

DAVIS AND SON.

By Michael Davis y Blanco, Manager.

PROVERBIOS

(Los números se refieren a los de las lecciones que contienen los proverbios.)

Por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan. (VI)
Money is better than bread.

Dineros son calidad. (VI)
Money makes the mare go.

Con plata nada falta. (VI)
Money talks.

Si aprender quieres a orar
Vete a la orilla del mar. (VIII)
If you wish to learn to pray,
Go to the seashore and stay.

Al que madruga Dios le ayuda. (X)
God helps the early riser.

En menos que canta un gallo. (X)
In a jiffy.

Hizo Dios a la Alhambra y a Granada
Por si le cansa un día su morada. (XI)
The Alhambra and Granada God made to please His eye,
Lest some day He should weary of His heavenly home on high.

La sal andaluza vale más que hermosura. (XII)
Better is Andalusian wit than beauty.

Hambre y esperar hacen rabiar. (XIII)
To wait when you are hungry drives you frantic.

De la mar el mero, y de la tierra el carnero. (XIV)
From the sea give me the sea-bass; from the pastures I prefer mutton.

Contra el vicio de pedir hay la virtud de no dar. (XV)
The bad habit of begging may be counterbalanced by the good habit of not giving.

Oír, ver y callar. (XVIII)
Hear, see, be silent.

A palabras locas, orejas sordas. (XVIII)
To foolish words give a deaf ear.

Por donde fueres, haz como vieres. (XVIII)
When in Rome do as the Romans do.

Quien tiene tienda que atienda; y si no, que la venda. (XX)
Let him who owns a shop either give it his attention or sell it.

Ira de hermanos, ira de diablos. (XXI)
The worst hatred is that between brothers.

Do quieren reyes, allá van leyes. (XXI)
Laws are made as kings require.
Religions are chosen as kings will.

A rey muerto, rey puesto. (XXII)
No sooner does one king die than another takes his place.
The king is dead! Long live the king!

De Madrid al cielo y en el cielo un ventanillo para ver a Madrid. (XXIII)
From Madrid to heaven and in heaven a peep-hole to look back on Madrid.

No hay bien ni mal que cien años dure. (XXIII)
All things come to an end.

Quien lengua ha a Roma va. (XXV)
Make use of your tongue and you'll find out.

Salir del lodo y caer en el arroyo. (XXVI)
Out of the frying-pan into the fire.

Zapatero a tus zapatos. (XXVII)
Shoemaker, to your shoes.
Shoemaker, stick to your last.

De desagradecidos está el infierno lleno. (XXVIII)
Hell is full of ingrates.

La letra con sangre entra. (XXIX)
Learning is not an easy matter.

Planta muchas veces traspuesta, ni crece ni medra. (XXX)
A rolling stone gathers no moss.

A muertos y a idos no hay amigos. (XXX)
The dead and the absent are friendless.

Donde hay gana hay maña. (XXXII)
Where there's a will there's a way.

Quien más corre menos vuela. (XXXIV)
The more haste the less speed.

Lo que no se puede remediar hay que aguantar. (XXXIV)
What can't be cured must be endured.

Lo que se aprende en la cuna siempre dura. (XXXVIII)
What one learns in childhood always stays with one.

Tantas veces va el cántaro a la fuente que al final se quiebra. (XXXIX)

So often does the pitcher go to the well, that at last it is broken.

Porfía mata la caza. (XLIII)

It's dogged that does it.

APÉNDICE

VERBOS

Tablas de las terminaciones de las tres conjugaciones regulares.

PRIMERA CONJUGACIÓN

Infinitivo—**ar** *Gerundio*—**ando** *Participio pasivo*—**ado**

MODO INDICATIVO

Tiempos simples	Tiempos compuestos
PRESENTE	PERFECTO
o, as, a, amos, áis, an.	**he,** *etc.*+*participio pasivo*
IMPERFECTO	PLUSCUAMPERFECTO
aba, abas, aba, ábamos, abais, aban	**había,** *etc.*+*p.p.*
PRETÉRITO	PRETÉRITO PERFECTO
é, aste, ó, amos, asteis, aron.	**hube,** *etc.*+*p.p.*
FUTURO	FUTURO PERFECTO
Infinitivo+**é, ás, á, emos, éis, án**	**habré,** *etc.*+*p.p.*
CONDICIONAL	CONDICIONAL PERFECTO
Infinitivo+**ía, ías, ía, íamos, íais, ían.**	**habría,** *etc.*+*p.p.*

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE	PERFECTO
e, es, e, emos, éis, en.	**haya,** *etc.*+*p. p.*
IMPERFCTO, 1ª FORMA	PLUSCUAMPERFECTO, 1ª
ase, ases, ase, ásemos, aseis, asen.	**hubiese,** *etc.*+*p. p.*
IMPERFECTO, 2ª FORMA	PLUSCUAMPERFECTO, 2ª
ara, aras, ara, áramos, arais, aran.	**hubiera,** *etc.*+*p. p.*
FUTURO	FUTURO PERFECTO
are, ares, are, áremos, areis, aren.	**hubiere,** *etc.*+*p. p.*

MODO IMPERATIVO

a **ad**

SEGUNDA CONJUGACIÓN

Infinitivo—**er** *Gerundio*—**iendo** *Participio pasivo*—**ido**

MODO INDICATIVO

Tiempos simples	Tiempos compuestos
PRESENTE	PERFECTO
o, es, e, emos, éis, en.	**he,** *etc.*+*p. p.*
IMPERFECTO	PLUSCUAMPERFECTO
ía, ías, ía, íamos, íais, ían.	**había,** *etc.*+*p. p.*
PRETÉRITO	*Y así sucesivamente como para la primera conjugación.*
í, iste, ió, imos, isteis, ieron.	
FUTURO	CONDICIONAL
Infinitivo+**é, ás, á, emos, éis, án.**	*Infinitivo*+**ía, ías, ía, íamos, íais, ían.**

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE

a, as, a, amos, áis, an.

IMPERFECTO, 1ª FORMA

iese, ieses, iese, iésemos, ieseis, iesen.

IMPERFECTO, 2ª FORMA

iera, ieras, iera, iéramos, ierais, ieran.

Como para la primera conjugación.

FUTURO

iere, ieres, iere, iéremos, iereis, ieren.

MODO IMPERATIVO

e ed

TERCERA CONJUGACIÓN

Infinitivo—**ir** *Gerundio*—**iendo** *Participio pasivo*—**ido**

MODO INDICATIVO

Tiempos simples	Tiempos compuestos
PRESENTE	
o, es, e, imos, ís, en.	
Todas las otras terminaciones de los modos indicativo y subjuntivo son idénticas con las de la segunda conjugación.	*Como para la primera conjugación.*

MODO IMPERATIVO

e id

VERBOS IRREGULARES

(Aquí se dan sólo las formas irregulares de estos verbos. Las que faltan son, por lo tanto, regulares.)

1. andar

PRETÉRITO
anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron.

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
anduviese, *etc.;* **anduviera,** *etc.;* **anduviere,** *etc.*

2. caber

PRESENTE DE INDICATIVO
quepo (1ª *per. sing.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan.

FUTURO Y CONDICIONAL
cabré, *etc.;* **cabría,** *etc.*

PRETÉRITO
cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron.

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
cupiese, *etc.;* **cupiera,** *etc.;* **cupiere,** *etc.*

3. caer

GERUNDIO
cayendo

PARTICIPIO PASIVO
caído

PRESENTE DE INDICATIVO
caigo (1ª *per. sing.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.

PRETÉRITO
cayó (3ª *per. sing.*), **cayeron** (3ª *per. plu.*).

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
cayese, *etc.;* **cayera,** *etc.;* **cayere,** *etc.*

4. dar

PRESENTE DE INDICATIVO
doy (1ª *per. sing.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
dé (1ª *y* 3ª *per. sing.*).

PRETÉRITO
dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron.

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
diese, *etc.;* **diera,** *etc.;* **diere,** *etc.*

5. decir

GERUNDIO
diciendo.

PARTICIPIO PASIVO
dicho.

PRESENTE DE INDICATIVO
digo, dices, dice; dicen (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.

FUTURO Y CONDICIONAL
diré, *etc.;* **diría,** *etc.*

PRETÉRITO
dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
dijese, *etc.;* **dijera,** *etc.;* **dijere,** *etc.*

IMPERATIVO
di (*sing.*).

6. estar

PRESENTE DE INDICATIVO
estoy, estás, está; están (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
esté, estés, esté; estén (3ª *per. plu.*).

PRETÉRITO
estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron.

7. haber

PRESENTE DE INDICATIVO
he, has, ha (hay), hemos; han (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan.

PRETÉRITO
hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron.

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
hubiese, *etc.;* **hubiera,** *etc.;* **hubiere,** *etc.*

FUTURO Y CONDICIONAL
habré, *etc.;* **habría,** *etc.*

IMPERATIVO
hé (*sing.*).

8. hacer

PARTICIPIO PASIVO
hecho.

PRESENTE DE INDICATIVO
hago (1ª *per. sing.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.

FUTURO Y CONDICIONAL
haré, *etc.;* **haría,** *etc.*

PRETÉRITO
hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
hiciese, *etc.;* **hiciera,** *etc.;* **hiciere,** *etc.*

IMPERATIVO
haz (*sing.*).

9. ir

GERUNDIO, **yendo.**

PRESENTE DE INDICATIVO
voy, vas, va, vamos, vais, van.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.

IMPERFECTO DE INDICATIVO
iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban.

PRETÉRITO
fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
fuese, *etc.;* **fuera,** *etc.;* **fuere,** *etc.*

IMPERATIVO
ve; vamos (1ª *per. plu.*).

10. oír

GERUNDIO, **oyendo.**

PARTICIPIO PASIVO, **oído.**

PRESENTE DE INDICATIVO
oigo, oyes, oye; oyen (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan.

PRETÉRITO
oyó (3ª *per. sing.*); **oyeron** (3ª *per. plu.*).

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
oyese, *etc.;* **oyera,** *etc.;* **oyere,** *etc.*

IMPERATIVO
oye (*sing.*).

11. poder

GERUNDIO
pudiendo.

PRESENTE DE INDICATIVO
puedo, puedes, puede; pueden (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
pueda, puedas, pueda; puedan (3ª *per. plu.*).

FUTURO Y CONDICIONAL
podré, *etc.;* **podría,** *etc.*

PRETÉRITO
pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
pudiese, *etc.;* **pudiera,** *etc.;* **pudiere,** *etc.*

12. poner

PARTICIPIO PASIVO
puesto.

PRESENTE DE INDICATIVO
pongo (1ª *per. sing.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan.

Futuro y Condicional
pondré, *etc.*; **pondría**, *etc.*

Pretérito
puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.

Imperfecto y Futuro de Subjuntivo
pusiese, *etc.*; **pusiera**, *etc.*; **pusiere**, *etc.*

Imperativo
pon (*sing.*).

13. querer

Presente de Indicativo
quiero, quieres, quiere; quieren (3ª *per. plu.*).

Presente de Subjuntivo
quiera, quieras, quiera; quieran (3ª *per. plu.*).

Futuro y Condicional
querré, *etc.*; **querría**, *etc.*

Pretérito
quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.

Imperfecto y Futuro de Subjuntivo
quisiese, *etc.*; **quisiera**, *etc.*; **quisiere**, *etc.*

14. saber

Presente de Indicativo
sé (1ª *per. sing.*).

Presente de Subjuntivo
sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan.

Futuro y Condicional
sabré, *etc.*; **sabría**, *etc.*

Pretérito
supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.

Imperfecto y Futuro de Subjuntivo
supiese, *etc.*; **supiera**, *etc.*; **supiere**, *etc.*

15. salir

Presente de Indicativo
salgo (1ª *per. sing.*).

Presente de Subjuntivo
salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.

Futuro y Condicional
saldré, *etc.*; **saldría**, *etc.*

Imperativo
sal (*sing.*).

16. ser

Presente de Indicativo
soy, eres, es, somos, sois, son.

Presente de Subjuntivo
sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.

Imperfecto de Indicativo
era, eras, era, éramos, erais, eran.

Pretérito
fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.

Imperfecto y Futuro de Subjuntivo
fuese, *etc.;* **fuera,** *etc.;* **fuere,** *etc.*

Imperativo, **sé** (*sing.*).

17. tener

Presente de Indicativo
tengo, tienes, tiene; tienen (3ª *per. plu.*).

Presente de Subjuntivo
tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan.

Futuro y Condicional
tendré, *etc.;* **tendría,** *etc.*

Pretérito
tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron.

Imperfecto y Futuro de Subjuntivo
tuviese, *etc.;* **tuviera,** *etc.;* **tuviere,** *etc.*

Imperativo, **ten** (*sing.*).

18. traducir

Presente de Indicativo
traduzco (1ª *per. sing.*).

Presente de Subjuntivo
traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan.

Pretérito
traduje, tradujiste, tradujo, tradujimos, tradujisteis, tradujeron.

Imperfecto y Futuro de Subjuntivo
tradujese, *etc.;* **tradujera,** *etc.;* **tradujere,** *etc.*

(Todo verbo que tenga la terminación **-ducir** se conjuga del mismo modo que **traducir.**)

19. traer

Gerundio, **trayendo.**

Participio Pasivo, **traído.**

Presente de Indicativo
traigo (1ª *per. sing.*).

Presente de Subjuntivo
traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan.

Pretérito
traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron.

Imperfecto y Futuro de Subjuntivo
trajese, *etc.;* **trajera,** *etc.;* **trajere,** *etc.*

20. valer

Presente de Indicativo
valgo (1ª *per. sing.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, valgan.
FUTURO Y CONDICIONAL
valdré, *etc.;* **valdría,** *etc.*
IMPERATIVO
val (*sing.*).

21. venir

GERUNDIO
viniendo.
PRESENTE DE INDICATIVO
vengo, vienes, viene; vienen (3ª *per. plu.*).
PRESENTE DE SUBJUNTIVO
venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan.
FUTURO Y CONDICIONAL
vendré, *etc.;* **vendría,** *etc.*
PRETÉRITO
vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.
IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
viniese, *etc.;* **viniera,** *etc.;* **viniere,** *etc.*
IMPERATIVO, **ven** (*sing.*).

22. ver

PARTICIPIO PASIVO, **visto.**
PRESENTE DE INDICATIVO
veo (1ª *per. sing.*).
PRESENTE DE SUBJUNTIVO
vea, veas, vea, veamos, veáis, vean.
IMPERFECTO DE INDICATIVO
veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían.

22a. proveer

GERUNDIO, **proveyendo.**
PARTICIPIO PASIVO
provisto, proveído
PRETÉRITO
proveyó (3ª *per. sing.*); **proveyeron** (3ª *per. plu.*).
IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
proveyese, *etc.;* **proveyera,** *etc.;* **proveyere,** *etc.*

VERBOS QUE CAMBIAN LA VOCAL DEL RADICAL

23. pensar

PRESENTE DE INDICATIVO
pienso, piensas, piensa; piensan (3ª *per. plu.*).
PRESENTE DE SUBJUNTIVO
piense, pienses, piense; piensen (3ª *per. plu.*).
IMPERATIVO
piensa (*sing.*).

24. contar

PRESENTE DE INDICATIVO
cuento, cuentas, cuenta; cuentan (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
cuente, cuentes, cuente; cuenten (3ª *per. plu.*).
IMPERATIVO
cuenta (*sing.*).

24a. jugar

PRESENTE DE INDICATIVO
juego, juegas, juega; juegan (3ª *per. plu.*).
PRESENTE DE SUBJUNTIVO
juegue, juegues, juegue, juguemos, juguéis, jueguen.
(*Véase la sección* 32).
IMPERATIVO
juega (*sing.*).

25. perder

PRESENTE DE INDICATIVO
pierdo, pierdes, pierde; pierden (3ª *per. plu.*).
PRESENTE DE SUBJUNTIVO
pierda, pierdas, pierda; pierdan (3ª *per. plu.*).
IMPERATIVO
pierde (*sing.*).

25a. adquirir

GERUNDIO
adquiriendo.
PRESENTE DE INDICATIVO
adquiero, adquieres, adquiere; adquieren (3ª *per. plu.*).
PRESENTE DE SUBJUNTIVO
adquiera, adquieras, adquiera; adquieran (3ª *per. plu.*).
IMPERATIVO
adquiere (*sing.*).

26. mover

PRESENTE DE INDICATIVO
muevo, mueves, mueve; mueven (3ª *per. plu.*).
PRESENTE DE SUBJUNTIVO
mueva, muevas, mueva; muevan (3ª *per. plu.*).
IMPERATIVO
mueve (*sing.*).

26a. oler

PRESENTE DE INDICATIVO
huelo, hueles, huele; huelen (3ª *per. plu.*).
PRESENTE DE SUBJUNTIVO
huela, huelas, huela; huelan (3ª *per. plu.*).
IMPERATIVO
huele (*sing.*).

27. sentir

GERUNDIO
sintiendo.
PRESENTE DE INDICATIVO
siento, sientes, siente; sienten (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan.

PRETÉRITO
sintió (3ª *per. sing.*); **sintieron** (3ª *per. plu.*).

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
sintiese, *etc.*; **sintiera,** *etc.*; **sintiere,** *etc.*

28. dormir

GERUNDIO
durmiendo.

PRESENTE DE INDICATIVO
duermo, duermes, duerme; duermen (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman.

PRETÉRITO
durmió (3ª *per. sing.*); **durmieron** (3ª *per. plu.*).

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
durmiese, *etc.*; **durmiera,** *etc.*; **durmiere,** *etc.*

29. servir

GERUNDIO
sirviendo.

PRESENTE DE INDICATIVO
sirvo, sirves, sirve; sirven (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
sirva, sirvas, sirva, sirvamos, sirváis, sirvan.

PRETÉRITO
sirvió (3ª *per. sing.*); **sirvieron** (3ª *per. plu.*).

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
sirviese, *etc.*; **sirviera,** *etc.*; **sirviere,** *etc.*

29a. reír

GERUNDIO
riendo.

PARTICIPIO PASIVO
reído.

PRESENTE DE INDICATIVO
río, ríes, ríe; ríen (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
ría, rías, ría, riamos, riáis, rían.

PRETÉRITO
rió (3ª *per. sing.*); **rieron** (3ª *per. plu.*).

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
riese, *etc.*; **riera,** *etc.*; **riere,** *etc.*

VERBOS QUE TIENEN CAMBIOS ORTOGRÁFICOS

30. sacar

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
saque, saques, saque, saquemos, saquéis, saquen.

PRETÉRITO
saqué (1ª *per. sing.*).

31. delinquir

PRESENTE DE INDICATIVO
delinco (1ª *per. sing.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
delinca, delincas, delinca, delincamos, delincáis, delincan.

32. pagar

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen.

PRETÉRITO
pagué (1ª *per. sing.*).

33. distinguir

PRESENTE DE INDICATIVO
distingo (1ª *per. sing.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
distinga, distingas, distinga, distingamos, distingáis, distingan.

34. rezar

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
rece, reces, rece, recemos, recéis, recen.

PRETÉRITO
recé (1ª *per. sing.*).

35. vencer

PRESENTE DE INDICATIVO
venzo (1ª *per. sing.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
venza, venzas, venza, venzamos, venzáis, venzan.

36. averiguar

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
averigüe, averigües, averigüe, averigüemos, averigüéis, averigüen.

PRETÉRITO
averigüé (1ª *per. sing.*).

37. coger

PRESENTE DE INDICATIVO
cojo (1ª *per. sing.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
coja, cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan.

VERBOS MISCELÁNEOS

38. conocer

PRESENTE DE INDICATIVO
conozco (1ª *per. sing.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan.

39. enviar

PRESENTE DE INDICATIVO
envío, envías, envía; envían (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
envíe, envíes, envíe; envíen (3ª *per. plu.*).

IMPERATIVO
envía (*sing.*).

40. continuar

PRESENTE DE INDICATIVO
continúo, continúas, continúa; continúan (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
continúe, continúes, continúe; continúen (3ª *per. plu.*).

IMPERATIVO
continúo (*sing.*).

41. bullir

GERUNDIO
bullendo.

PRETÉRITO
bulló (3ª *per. sing.*); **bulleron** (3ª *per. plu.*).

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
bullese, *etc.*; **bullera,** *etc.*; **bullere,** *etc.*

42. plañir

GERUNDIO
plañendo.

PRETÉRITO
plañó (3ª *per. sing.*); **plañeron** (3ª *per. plu.*).

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
plañese, *etc.*; **plañera,** *etc.*; **plañere,** *etc.*

43. leer

GERUNDIO
leyendo

PRETÉRITO
leyó (3ª *per. sing.*); **leyeron** (3ª *per. plu.*).

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
leyese, *etc.*; **leyera,** *etc.*; **leyere,** *etc.*

44. huir

GERUNDIO
huyendo

PRESENTE DE INDICATIVO
huyo, huyes, huye; huyen (3ª *per. plu.*).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO
huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan.

PRETÉRITO
huyó (3ª *per. sing.*); **huyeron** (3ª *per. plu.*).

IMPERFECTO Y FUTURO DE SUBJUNTIVO
huyese, *etc.*; **huyera**, *etc.*; **huyere**, *etc.*

IMPERATIVO
huye (*sing.*).

VERBOS QUE TIENEN PARTICIPIOS PASIVOS IRREGULARES

45.

Infinitivo	*Participio pasivo*
abrir	abierto
cubrir	cubierto
elegir	electo (*o* elegido)
escribir	escrito
imprimir	impreso
morir	muerto
prender	preso (*o* prendido)
romper	roto
soltar	suelto
solver	suelto
surgir	surto
volver	vuelto

Los verbos compuestos de los aquí citados también tienen participios pasivos irregulares.

VOCABULARIO

In this vocabulary both English and Spanish words occurring in this book are listed together and both are alphabeted according to the method used in Spanish dictionaries. For instance, initial or medial *ch* follows *c*, *ll* follows *l* and *ñ* follows *n*. Thus *all* is found after *alzar*, *caña* after *canvas*, *dicho* after *dictator*, etc. All English words beginning with *ch* will, of course, be found in the *ch's* and not in the *c's;* for instance, *chico*, *chief*, etc.

The number given after a Spanish verb is that of the paragraph or paragraphs of the *Apéndice* in which is found that verb or a type verb to which it is similar. In the case of radical-changing verbs, the vowel change or changes of the accented syllable are given in parentheses; thus, *dormir* (*ue*, *u*). In addition, a paragraph number is given as with other verbs having irregularities.

All adjectives are given in the masculine singular form and the feminine ending is not indicated *unless it is formed in manner not mentioned in the following two rules:* (1) Adjectives ending in *o* in the masculine singular change *o* to *a* to form the feminine. (2) Adjectives ending in the masculine singular in any other vowel than *o* or in a consonant remain unchanged in the feminine.

Cognate words, such as nouns ending in *ción* in Spanish and *tion* in English, which are identical in meaning (in this book), are given but once, and that in the Spanish form. In some cases, however, other considerations not worth mentioning here have made it seem desirable to list cognate words under both their English and Spanish forms.

In a great many cases will be found given in parentheses the preposition that is generally to be used with a given verb or adjective.

In every case meanings and uses given are those found in this book only. For further information about a word or expression the student is referred to Appleton's New Spanish Dictionary by Cuyás.

ABBREVIATIONS USED

a., adjective.
adv., adverb.
art., article.
aug., augmentative.
cond., conditional.
conj., conjunction.
def., definite.
dem., demonstrative.
dimin., diminutive.
dir., direct.
e., east. eastern.
esp., especially.
fut., future.
imper., imperative.
imperf., imperfect.
ind., indirect.
indef., indefinite.
indic., indicative.
inf., infinitive
interj., interjection.
interr., interrogative.
intr., intransitive.
m., masculine.
n., north, northern.
neut., neuter.
obj., object.
p., participle.
pers., person.
pl., plural.
Port., Portuguese.
poss., possessive.
p. p., past participle.
prep., preposition.
pres., present.
pret., preterite.
pron., pronoun.
refl., reflexive.
rel., relative.
s., substantive, noun; also south, southern.
S. A., South America, South American.
sing., singular.
subj., subjunctive.
tr., transitive.
v., verb.
w., west, western.
—, word repeated.
+, followed by.
=, is equal to.
1st., first.
2nd., second.
3rd., third.

A

a, *prep.*, to, at, by, on, from, for; *sign of the personal accusative*; — + *time expression* = after + *time expression*.

a, an, *indef. art.*, un(o), una.

abajo, *adv.*, below.

abalanzarse, 34, to rush.

abandon, *v. tr.*, abandonar, dejar.

abandonar, *v. tr.*, to leave.

abanico, *m.*, fan.

abaratar, *v. tr.*, to cheapen, reduce.

abarcar, 30, *v. tr.*, to take in, embrace.

abastecer, 38, *v. intr.*, to supply.

abastecimiento, *m.*, supply.

A B C, a Conservative morning daily of Madrid.

abdicar, 30, *v. tr. and intr.*, abdicate, give up.

Abencerrajes, *m. pl.*, Abencerrages, a family or faction prominent in the Moorish kingdom of Granada in the 15th century. They are said to have been treacherously massacred in the Alhambra.

ability, aptitud, *f.*

abismado, *pp. and a.*, absorbed.

able, *a.*, capaz, competente; be —, poder.

aboard, *adv.*, a bordo; go —. subir a bordo, embarcarse (30) en; abordar; all —! ¡señores viajeros al tren!

abode, domicilio, *m.*, hogar, *m.*

abogado, *m.*, lawyer.

abolish, *v. tr.*, derogar 32, anular.

abordar, *v. tr.*, to go aboard.

aborígenes, *m. pl.*, aborigines. earliest native inhabitants of a land.

aborrecer, 38, *v. tr.*, to hate.

about, *prep.*, (*concerning*) de, acerca de, referente a, tocante a; (*round about*) alrededor de; (*with verbs of motion*) por; (*approximately*) unos, cosa de, aproximadamente; at —, (*time of day*) a eso de; be — to, estar para, estar a punto de.

above, *prep.*, sobre, encima de.

abrasador, *a.*, burning hot, blazing.

abrazar, 34, *v. tr.*, to embrace.

abrazo, *m.*, embrace; un fuerte — a, my best love to.

Abreu y Llovet, José, a fictitious name.

abreviar, *v. tr. and intr.*, to abbreviate, make a long story short.

abrigar, 32, *v. tr.*, to shelter, cherish.

abril, *m.*, April.

abrir, 45, *v. tr.*, to open.

abroad, *adv.*, al extranjero.

abrumar, *v. tr.*, to overcome, overwhelm.

abrupto, *a.*, abrupt, steep.

absence, ausencia, *f.*

absent, *a.*, ausente, ido.

absolutamente, *adv.*, absolutely.

absoluto, *a.*, absolute.

absorbed, *pp. and a.*, abismado, ensimismado, sumergido.

absurdo, *a.*, absurd.

abundancia, *f.*, abundance, plenty.

abundant, *a.*, cuantioso, abundante.

abundante, *a.*, abundant.

abundar, *v. intr.*, to abound.

acabar, *v. tr. and intr.*, to finish, end; — de (+ *inf.*), to have just (+ *pp.*).

académico, *a.*, academical.

academy, academia, *f.*

accent, acento, *m.*

accept, *v. tr.*, aceptar; — **our respects,** a los pies de Vd. (*to a lady*).

accompany, *v. tr.*, acompañar, ir (9) con.

according to, *prep.*, según, conforme a.

account, cuenta, *f.*; — **books,** libros de contabilidad; **on — of,** *prep.*, a causa de, por.

accustomed, *pp. and a.*, acostumbrado; **become —— to,** acostumbrarse a.

acebo, *m.*, holly.

aceite, *m.*, oil; — **de oliva,** olive oil.

aceituna, *f.*, olive.

acento, *m.*, accent.

aceptar, *v. tr.*, to accept.

acequia, *f.*, ditch, small canal.

acera, *f.*, side-walk.

acerca de, *prep.*, about, concerning.

acercar, 30, to place near, hand to; — **se (a),** *v. refl.*, to approach.

acero, *m.*, steel.

acierto, *m.*, skill.

aclararse, *v. refl.*, to clear up.

acompañar, *v. tr.*, to accompany; to enclose (*correspondence*).

Aconcagua, the highest peak of the Andes, 23,097 ft. high, near the Uspallata pass between Chile and Argentina.

acordar (ue), 24, *v. intr.*, to agree; — **se de,** *v. refl.*, to remember.

acosar, *v. tr.*, to bother. harass.

acostarse (ue), 24, *v. refl.*, to go to bed, retire.

acostumbrado (a), *pp. and a.*, accustomed to, used to.

acostumbrar, *v. intr.*, to be accustomed, wont.

acquaintance, conocido, *m.*

acquainted, become or get — with, conocer 38, familiarizarse (34) con.

acquire, *v. tr.*, adquirir 25a.

acquisition, adquisición, *f.*

acre, *m.*, acre.

acreedor, *m.*, creditor.

across, *adv.*, a través; *prep.*, a través de.

act as, *v. intr.*, hacer (8) de.

active, *a.*, activo.

actividad, *f.*, activity.

activo, *a.*, brisk, active.

acto, *m.*, act; **en el —,** at once.

actress, actriz. *f.*

actriz, *f.*, actress.
actual, *a.*, present; **del —**, of the present month.
actualmente, *adv.*, at present.
acudir (a), *v. intr.*, to hasten (to).
acueducto, *m.*, aqueduct.
acuerdo, *m.*, agreement, harmony.
adagio, *m.*, proverb, adage.
adaptar, *v. tr.*, to adapt.
address, dirección, *f.*; **to —**, tratar, dirigirse (37) a; **to be addressed to**, ir dirigido a.
adelantarse, *v. refl.*, to progress, advance.
adelante, *adv.*, forward; **desde aquí en —**, henceforth.
ademán, *m.*, gesture; **en — de**, by way of, as a signal of.
además, *adv.*, moreover, besides; **— de**, *prep.*, besides.
adentro, *adv.*, within, inside.
aderezar, 34, to prepare.
adinerado, *a.*, monied, wealthy.
adiós, *m.*, good-bye.
administración, *f.*, administration; **casa de —**, headquarters.
administrativo, *a.*, administrative.
admirable, *a.*, admirable.
admiración, *f.*, admiration, wonder.
admirador, *m.*, admirer.
admirar, *v. tr.*, to admire.
admiration, *f.* admiración,
admire, *v. tr.*, admirar.
admitir, *v. tr.*, to admit, permit.
adopt, *v. tr.*, adoptar.
adornar, *v. tr.*, to adorn.
adorno, *m.*, adornment.
adquirir (ie), 25a to acquire.
adquisición, *f.*, acquisition.
aduanero, *m.*, customs officer.
advance, *v. intr.*, avanzar 34; **in —**, adelantado.
advantage, ventaja, *f.*; **take — of**, aprovecharse de; valerse (20) de; **have — over**, aventajar a, tener (17) ventaja sobre.
advantageous, *a.*, ventajoso.
adventurer, aventurero, *m.*
advertir (ie, i), 27, to warn, inform, remark.
advertisement, anuncio, *m.*
advise, *v. tr.*, aconsejar (+ *inf. or subj.*).
áereo, *a.*, aerial.
afamado, *pp. and a.*, famed, famous.
afanarse (por). *v. refl.*, to be eager (to).

afectísimo, *a.*, very affectionate.
affair, asunto, *m.*
affectionate, *a.*, cariñoso.
affectionately, *adv.*, cariñosamente.
affix, *v. tr.*, pegar 32.
afición, *f.*, liking.
aficionado, *m.*, amateur; *a.*, fond of.
afirmativo, *a. and s.*, affirmative.
afluente, *m.*, tributary.
afoot, *adv.*, a pie.
afortunado, *a.*, fortunate.
afraid, be —, tener (17) miedo, temer.
África, *f.*, Africa.
after, *prep.*, después de, (*behind*) tras; *conj*, después a una hora de partir; — **being a few months,** a pocos meses de estar.
afternoon, tarde, *f.*; **in the —,** por la tarde; (*with the hour*) de la tarde; **good —,** buenas tardes.
afterwards, *adv.*, después, luego, más tarde.
again, *adv.*, otra vez, de nuevo; *frequently expressed by* volver a (+ *inf.*).
against, *prep.*, contra.
agasajar, *v. tr.*, to entertain.
Agassiz, Jean Louis Rodolphe (1807–1873), a Swiss geologist and naturalist of great renown; professor at Harvard 1847–1852; trip to Brazil in 1865. After him are named the grottoes found in the forest of Tijuca near Rio de Janeiro.
age, edad, *f.*; Middle Ages, Edad Media, *f.*; Golden Age, Siglo de Oro, *m.*
agencia, *f.*, agency.
agency, agencia, *f.*
agent, agente, *m.*; encargado, *m.*
agente, *m.*, agent.
agigantado, *pp. and a.*, gigantic, huge; **a pasos —s,** rapidly, by leaps and bounds.
agilidad, *f.*, agility.
agitar, *v. tr.*, to wave; — **se,** *v. refl.*, to become rough.
ago, hacer + *time expression*; *time expression* + ha; atrás.
agolparse (a) *v. refl.*, to rush.
agradable, *a.*, agreeable, fine.
agradar, *v. tr.*, to please.

agradecer, 38, to be grateful for, to thank for; — **algo a uno**, to be grateful to one for something.

agradecimiento, *m.*, gratitude.

agraviar, *v. tr.*, to insult.

agravio, *m.*, insult, harm received.

agree, *v. intr.*, convenir 21 (en); — **with**, estar de acuerdo con.

agreeable, *a.*, agradable, risueño; (*person*) simpático.

agreed, *pp.*, convenido, cosa hecha; **be** —, estar de acuerdo.

agregar, 32, *v. tr. and intr.* to add.

agrícola, *a.*, agricultural.

agricultura, *f.*, agriculture.

agricultural, *a.*, agrícola.

agua, *f.*, water.

aguantar, *v. tr.*, to endure.

aguardar, *v. tr. and intr.*, to wait, await.

agujerear, *v. tr.*, to pierce.

ahí, *adv.*, there; **de** —, thence, hence; **por** —, there.

ahinco, *m.*, ardor, earnestness; **con** —, earnestly.

ahora, *adv.*, now; — **mismo**, right now; **por** —, for the present.

ahumado, *pp. and a.*, smoked.

aid, ayuda, *f.*, auxilio, *m.*; *v. tr.*, ayudar, auxiliar.

aimarás, *m. pl.*, Indians of a tribe found in what is now Peru and Bolivia. About a half million of them still exist. Their language is similar to that of the Kechuans. Though conquered by the Spaniards they refused to speak any but their own language.

air, atmósfera *f.*, aire, *m.*; **open** —, *a. and adv.*, al aire libre.

aire, *m.*, air; **al** — **libre**, outdoors, in the open.

airoso, *a.*, successful.

aislamiento, *m.*, isolation.

ala, *f.*, wing, brim (of hat).

alameda, *f.*, walk, promenade, mall.

alargar, 32, to extend.

Albaicín, *m.*, the oldest section of Granada in the northern part of the city.

albañil, *m.*, mason.

albergarse (en), 32, to lodge at, put up at.

alborotarse, *v. refl.*, to get excited.

Alcadir, name of a Moorish king of Valencia in the eleventh century.

alcaide, *m.*, governor.

Alcalá, name of one of the principal streets of Madrid; — **de Henares**; a town 17 miles n. e. of Madrid of about 10,000 population; seat of a great university from 1510 to 1836. Birthplace of Cervantes.

alcantarillado, *m.*, sewerage system.

alcanzar, 34, to attain, reach, obtain, succeed, secure.

Alcázar, *m.*, alcázar, a royal castle or fortress.

alcoba, *f.*, bed-room.

alcornocal, *m.*, cork-tree grove.

aldea, *f.*, village.

aldehuela, *f.*, *dimin. of* **aldea.**

alegrarse (de), *v. refl.*, to be glad (of).

alegre, *a.*, joyful, merry.

Alejandro, *m.*, Alexander.

alejar, *v. tr.*, to separate; — **se (de)** *v. refl.*, to withdraw, go away.

alemán–a, *a. and s.*, German.

Alemania, *f.*, Germany.

Alexander, Alejandro, *m.*

alfalfa, *f.* alfalfa.

alfarería, *f.*, pottery.

alfiler, *m.*, pin.

Alfonso, Alphonso.

— VI (1065–1109), a great leader in the Reconquest of Spain from the Moors. Reunited Castile, Leon and Galicia under his control.

— IX de León (1188–1230), first cousin of Alphonso VIII of Castile.

— X (el Sabio) (1252–1284), a writer and scientist but a weak ruler.

— XII (el Pacificador) (1857–1885), son of Isabella II and Francisco de Assisi. Called to throne in 1875.

— XIII (1886–). son of Alfonso XII. Assumed control of the government when sixteen. May 31, 1906, he married Princess Ena of Battenberg, niece of Edward VII of England.

algazara, *f.*, shouting.

Algeciras, a Spanish town on the bay of Algeciras, opposite Gibraltar.

Algiers, Argel, *m.*

algo, *pron. and adv.*, something, somewhat.

algodón, *m.*, cotton.
alguacil, *m.*, constable.
alguien, *indef. pron.*, someone.
alguno, (algún), alguna, *indef. a. and pron.*, some, some one; any (*after negative*).
Alhambra, *f.*, the ancient palace of the Moorish kings of Granada; built 1248–1554, covers an area of 35 acres and is today the best preserved and most beautiful monument of old Moorish architecture.
aliado, *m.*, ally.
alimenticio, *a.*, pertaining to food, nourishing.
alistar, *v. tr.*, enlist.
aliviar, *v. tr.*, to alleviate, lessen.
alma, *f.*, soul.
almacén, *m.*, ware-house; department store (S. A.).
Almadén, a town in the province of Ciudad Real, Spain, celebrated for its mercury mines.
almanaque, *m.*, almanac.
almendral, *m.*, almond-tree grove.
alminar, *m.*, minaret; turret.
almirante, m., *m.*, admiral.
Almorávides, *m. pl.*, a Berber tribe from n. Africa who embraced Mohammedanism and in 1086 crossed into Spain under the leadership of Yusef I to aid the Moors against the Christians.
almost, *adv.*, casi.
alms, limosna, *f.*
almuerzo, *m.*, lunch.
alojar, *v. tr.*, to lodge.
alone, *a.*, solo.
along, *adv.*, por, a lo largo de; go —, caminar por.
aloud, *adv.*, en voz alta.
alpaca, *f.*, alpaca, an animal of S. A. much prized for its wool.
Alphonso, Alfonso, *m.*
alquilar, *v. tr.*, to rent.
already, *adv.*, ya.
alrededores, *m. pl.*, environs.
also, *adv.*, también.
altar, *m.*, altar; — **mayor,** high altar.
alteration, reforma, *f.*
Alteza, *f.*, Highness (*a title*).
although, *conj.*, aunque, bien que.
altiplanicie, *f.*, highland, plateau.
altitude, altura, *f.*, elevación, *f.*

alto, *a.*, high, upper; **lo más** — the top; **en lo** —, at the top.

altura, *f.*, height, elevation.

aludir (a), *v. intr.*, to allude (to), mention.

alumbrado, *m.*, light, lighting system.

alumno, *m.*, student.

alusión, *f.*, mention.

aluvión, *m.*, alluvion, sediment.

Alvear (Avenida), a street of Buenos Aires, noted for its elegant residences.

always, *adv.*, siempre.

alzar, 34, *v. tr.*, to raise, lift; **—se,** *v. refl.*, to tower, rise.

all, *a. and pron.*, todo; — **who,** todos cuantos; — **right,** bueno, está bien; **it is — the same to me,** lo mismo me da, no me importa, me es igual; **not at —,** nada, de ningún modo; — **of which,** todo el cual.

allá, *adv.*, there, thither (*with verb of motion*); — **van,** there you have; — **veremos,** we shall see about that; **más —,** farther on; keep going; **aquí** (*or* **acá**) **y —,** hither and thither.

allegar, 32, *v. tr.*, to bind, unite.

allí, *adv.*, there (*with verb of rest*).

allow, *v. tr.*, permitir, admitir, dejar; **be —-ed,** permitírsele a uno.

amabilidad, *f.*, kindness.

amable, *adj.*, kind, friendly; — **para con,** kind to.

Amadeo, Prince of Savoy, the second son of Victor Emmanuel II of Italy, elected king of Spain, Nov., 1870. Treated unfairly by the Spanish, he resigned in Feb. 1873.

amaneramiento, *m.*, mannerism.

amante de, *a.*, fond of.

amar, *v. tr.*, to love.

amarillento, *a.*, yellowish.

amarillo, *a.*, yellow.

amaze, *v. tr.*, aturdir, asombrar.

Amazonas, *m.*, Amazon, the chief river of S. A.; also the name of a vast state in western Brazil.

ambassador, embajador, *m.*

ambicionar, *v. tr. and intr.*, to be ambitious to, aspire to.

ambiente, *m.*, atmosphere.

ambos, — as, *pron. and a.*, both.

ameno, *a.*, pleasant, delightful.

América, *f.*, America; **Norte —, — del Norte, — Septentrional,** North America; **Sud —, — del Sur, — Meridional,** South America; **— Central, Centro —,** Central America.

American, *a. and s.*, americano; **North —,** norteamericano; **South —,** sudamericano, suramericano.

americano, *a. and s.*, American; **— -español,** Spanish-American.

amigo–a, *m. and f.*. friend; **— de escuela,** schoolmate.

amigablemente, *adv.*, in a friendly way.

amistosamente, *adv.*, amicably, in a friendly manner.

among, *prep.*, entre, por entre, en medio de.

amor, *m.*, love; **— a,** love for; **de mil — es,** most gladly.

amoroso, *a.*, loving.

amotinarse, *v. refl.*, to riot.

amount, cantidad, *f.*, suma, *f.*; **— to,** *v. intr.*, ascender (23) a.

amparar, *v. tr.*, to protect.

amparo, *m.*, protection.

ample, *a.*, amplio.

amplio, *a.*, ample, wide, roomy,

amuse oneself, *v. refl.*, divertirse 27, holgarse, 24, 32.

amusement, diversión, *f.*

amusing, *a.*, divertido.

anaranjado, *a.*, orange colored.

ancestor, antepasado, *m.*

anciano, *a. and s.*, old, ancient; *m.*, old gentleman; *f.*, old lady.

ancient, *a.*, antiguo, anciano; **in — times,** antiguamente.

anclar, *v. tr. and intr.*, to anchor.

ancho, *a.*, wide; *m.*, width; **de —,** in width; **a sus anchas,** at one's ease, comfortable.

anchoa, *f.*, anchovy.

anchor, *v. intr.*, fondear, echar anclas, anclar, surtir.

anchura, *f.*, width.

and, *conj.*, y; e (*before* i *or* hi).

Andalucía, *f.*, Andalusia, ancient kingdom of southern Spain.

andaluz–a, *a.*, Andalusian.

andana, *see* **llamar.**

andar, 1, to go, travel, walk.

andén, *m.*, platform.
Andes, *m. pl.*, Andes.
andrajoso, *a.*, ragged, shabby.
Anglochileno, *a. and s.*, Anglo-Chilean.
Anglosajón–a, *a. and s.*, Anglo-Saxon.
angosto, *a.*, narrow.
anhelar, *v. tr.*, to long, to long for.
animación, *f.*, animation, bustle.
animal, *m.*, animal.
ánimo, *m.*, soul, mind.
aniñado, *pp. and a.*, childish.
aniñarse, *v. refl.*, to grow childish.
Anjou, the old countship of western France corresponding to the greater part of the present department of Maine-et-Loire.
announce, *v. tr.*, anunciar.
annoy, *v. tr.*, molestar, estorbar.
annual, *a.*, anual.
annul, *v. tr.*, derogar 32, anular.
anoche, *adv.*, last night.
another, *a. and pron.*, otro.
ansioso, *a.*, anxious.
answer, *v. tr.*, contestar, replicar 30, responder, reponer 12; *s.*, contestación, *f.*, respuesta, *f.*
antaño, *adv.*, long ago.
ante, *prep.*, before, in the presence of.
anteayer, *adv.*, day before yesterday.
antecedente, *a.*, preceding.
antepasado, *m.*, ancestor.
anteponer, 12, *v. tr.*, to prefix.
anterior, *a.*, former, early.
anteriormente, *adv.*, formerly, previously.
antes, *adv.*, before, previously, first; — **de,** *prep.*, before (*in time expression*); — (**de**) **que,** *conj.*, before; **cuanto**—, as soon as possible.
anticipación, *f.*, anticipation; **de** — **para,** in advance of, before.
anticuario, *m.*, antiquarian, antique dealer.
antiguamente, *adv.*, in ancient times, formerly.
antigüedad, *f.*, antique, antiquity.
antiguo, *a.*, old, ancient, old-fashioned; **a lo** —, in old-fashioned way.

Antillas, *f.*, Antilles.
antimonio, *m.*, antimony.
antique, antigüedad, *f.*; — **shop,** casa de antigüedades.
antiquity, antigüedad, *f.*
Antofagasta, a city and province of northern Chile, the former having about 17,000 population. Shipping center and starting point of railway to La Paz, Bolivia, 730 miles.
antojársele a uno, *v. refl.*, to take it into one's head, to fancy.
anual, *a.*, annual.
anular, *v. tr.*, to annul.
anunciar, *v. tr.*, to advertise, announce.
anuncio, *m.*, advertisement.
anxious, *a.*, **to be —,** tener (17) ganas; afanarse (por); estar (6) ansioso; no ver (22) la hora de.
any, *a. and pron., most often omitted in translation if unemphatic;* cualquier(a), algun(o); (*after negation*), ningun(o), (*before noun*), **algun(o)** (*after noun*).
anyone, *pron.*, alguien, cualquier(a); (*after a negation or comparative*) nadie.
anything, *pron.*, algo, alguna cosa; (*after negative*) nada, ninguna cosa, cosa alguna; **—else,** otra cosa.
anyway, *adv.*, de todos modos.
anywhere, *adv.*, en *or* por cualquier parte; (*after negative*), por ninguna parte.
añadir, *v. tr.*, to add.
año, *m.*, year.
aparatoso, *a.*, showy, striking.
apartado, *a.*, remote, separate.
apartment, habitación, *f.*
apearse, *v. refl.*, to dismount, get out.
apellidar, *v. tr.*, to call, name.
apenas (si), *adv.*, hardly scarcely.
apetecible, *a.*, desirable.
apetito, *m.*, appetite.
aplastar, *v. tr.*, to flatten out, crush.
aplicado, *a.*, industrious.
apodar, *v. tr.*, to nickname.
apoderarse (de), *v. refl.*, to seize, take possession of, get hold of.
Apolo, Teatro de —, a theater of Madrid on Alcalá Street.
apoyar, *v. tr.*, to bear, support.
appear, aparecer 38, parecer 38; presentarse.
appearance, aspecto, *m.*

appetite, apetito, *m.*
appoint, *v. tr.*, nombrar.
appreciate, *v. tr.*, apreciar.
approach, acercarse (30) a; aproximarse a.
appropriation, contribución, *f.*
approve, *v. tr.*, aprobar 24.
apreciar, *v. tr.* to esteem, appreciate.
apremiante, *a.*, pressing, urgent.
aprender, *v. tr.*, to learn; — **de memoria**, to learn by heart.
aprendiz, *m.*, apprentice.
apresar, *v. tr.*, to capture.
aprestarse (a), *v. refl.*, to prepare (to).
apresuradamente, *adv.*, hastily, quickly.
apresurarse (a), *v. refl.*, to hasten, hurry.
apretar (ie), 23, press hard, clasp, harass; — **la mano a uno**, to shake hands with some one.
apretón, *m.*, pressure; — **de manos**, hand-clasp; **dar un — de manos a uno**, to shake hands with some one.
aprisa, *adv.*, quickly.
aprisionar, *v. tr.*, to imprison.
aprobar (ue), 24, to approve.
aprovechar, *v. tr.*, to make use of, take; — **se**, *v. refl.*, to progress favorably, prosper, succeed; — **se de**, to profit by; **¡que aproveche!** may it do you good!
aproximación, *f.*, relation.
aproximadamente, *adv.*, about, approximately.
aproximarse (a), *v. refl.*, to approach.
apt, *a.*, **be — in**, pintarse para.
aptitud, *f.*, aptitude, ability.
apuntación, *f.*, note.
apuntar, *v. tr.*, to note down, jot down.
apunte, *m.*, note.
apurarse (por), *v. refl.*, to worry (about).
aqueduct, acueducto, *m.*
aquel, (**aquella**, **aquellos**, **aquellas**), *dem. a.*, that, those; **aquél**, etc., *dem. pron.*, that, those, the former.
aquí, *adv.*, here; **por —**, around here, here; **por — y por allá**, here and there; **por — cerca**, near here.
Arab, árabe, *m.*
árabe, *a. and s.*, Arabic, Arab; Arabic language.

Aragón, a former kingdom of northern Spain. Now divided into the provinces of Huesca, Teruel and Saragossa.

Aranjuez, a town laid out in Dutch style on the left bank of the Tagus, some 30 miles south of Madrid; contains a beautiful royal estate and palace.

araña, *f.*, chandelier.

araucano, *m.*, Araucanian, an ancient Indian tribe of Chile, still vigorous and largely independent.

árbol, *m.*, tree.

arca de hierro, *f.*, strong-box.

arco, *m.*, arch; **Arco de Santa María**, an arch at the west end of the Espolón promenade, Burgos. Built in 1536–52; adorned by statues of the Cid, Charles V, Laincalvo and other celebrities.

architect, arquitecto, *m.*

architectural, *a.*, arquitectónico.

architecture, arquitectura, *f.*

ardor, ahinco, *m.*

area, área, *f.*, extensión, *f.*

arena, *f.*, sand.

arena (*bull-ring*), redondel, *m.*

arenoso, *a.*, sandy.

arenque, *m.*, herring.

argamasa, *f.*, mortar.

Argel, *m.*, Algiers.

Argentina, *f.*, **la Republica —**, (*strictly and officially*) Argentina.

Argentinian, argentino, *a. and s.*

argentino, *a. and s.*, Argentinian.

argonaut, argonauta, *m.*

argonauta, *m.*, argonaut, sailor.

Argüelles, A., a Spanish statesman who died 1844; also a ward in n. e. Madrid.

Arica, a seaport of n. Chile, from which runs a railway to Puno, 300 miles.

arise, *v. intr.*, provenir 21.

arm, brazo, *m.*; (*weapon*) arma, *f.*; **fire —**, arma de fuego; **steel —**, arma blanca; *v. tr.*, armar.

arma, *f.*, weapon, arm; **— blanca**, steel arm; **— de fuego**, fire arm.

armada, *f.*, fleet, navy.

armar, *v. tr.*, to arm; **— guerra a**, to wage war upon.

armería, *f.*, armory.

Armería Real, a building in the s. w. corner of the Plaza de Armas of the Royal Palace, Madrid, containing a world-renowned collection of arms and armor.

armero, *m.*, armorer.

armorer, armero, *m.*

army, ejército, *m.*

aroused, *pp. and a.*, conmovido, emocionado; **to become —,** conmoverse 26, emocionarse.

arquitectura, *f.*, architecture.

arquitecto, *m.*, architect.

arquitectónico, *a.*, architectural.

arrabal, *m.*, suburb.

arrancar, 30, *v. intr.*, to start from.

arrangement, arreglo, *m.*

arraigado, *pp. and a.*, rooted, chronic.

arrastrar, *v. tr.*, to drag, pull.

arrayán, *m.*, myrtle.

arrebatado, *pp. and a.*, impetuous.

arrebatamiento, *m.*, rapture.

arreglar, *v. tr.*, to arrange, pack, settle.

arreglo, *m.*, arrangement, settlement.

arrendar (ie), 23, *v. tr.*, to rent.

arreo, *m.*, trappings.

arriba, *adv.*, up, above; **río —,** upstream.

arriesgar, 32, *v. tr.*, to risk.

arrinconar, *v. tr.*, to pile up in a corner.

arrival, llegada, *f.*

arrive, llegar 32.

arrobamiento, *m.*, rapture.

arrojar, *v. tr.*, to throw; **— se a,** to rush into.

arroyo, *m.*, gutter.

arroz, *m.*, rice.

arte, *m. and f.*, art.

arteria, *f.*, artery, channel.

article, efecto, *m.*, **artículo,** *m.*

artículo, *m.*, article; **—s coloniales,** overseas products.

artillería, *f.*, artillery.

artisan, artesano, *m.*

artist, artista, *m. and f.*

artístico, *a.*, artistic.

as, *adv.*, como, de, tal cual; **— for,** en cuanto a, tocante a, por lo que toca a; **— if,** como si, cual si; **— . . . —,** tan . . . como; **— many —,** tantos . . . como; **— much —,** tanto como; **just —,** como.

asado, *pp. and a.*, roasted; **poco —,** rare, underdone.

asar, *v. tr.*, to roast.
ascend, *v. tr. and intr.*, subir a, trepar por, ascender 25.
ascender (a) (ie), 25, *v. intr.*, to ascend, amount to, come to.
ascensor, *m.*, elevator.
ascent, subida. *f.*
asemejarse (a), *v. refl.*, to resemble.
asentado, *pp. and a.*, calm.
asentarse (ie), 23, *v. refl.*, to settle down.
asfalto, *m.*, asphalt.
ashore, *adv.*, go —, desembarcarse 30.
así, *adv.*, thus, so; — **que**, as soon as; **y — sucesivamente**, and so forth.
Asia, *f.*, Asia.
asiento, *m.*, seat; ticket.
asimilar, *v. tr.*, assimilate.
asistencia, *f.*, attendance.
asistente, *m. and f.*, one present.
asistir (a), *v. intr.*, to attend.
ask, (*to question*) preguntar, hacer (8) una pregunta a, interrogar 32; — **about**, preguntar por; — **a question**, hacer una pregunta; — **for**, pedir 27; — **something of someone**, pedir algo a alguien; **as much as one could** —, a pedir de boca.
asleep, *pp. and a.*, dormido.
asno, *m.*, donkey, ass.
asociación, *f.*, association.
asociarse (a), *v. refl.*, to join.
asoleado, *pp. and a.*, sunny, sun-lit.
asombro, *m.*, amazement.
asombroso, *a.*, astonishing, marvellous.
aspecto, *m.*, appearance.
asphalt, asfalto, *m.*
assimilate, *v. tr.*, asimilar.
association, asociación, *f.*
assume, *v. tr.*, asumir.
assurance, seguridad, *f.*
astillero, *m.*, shipyard, dockyard.
astonished, *pp. and a.*, pasmado, asombrado; **be** —, pasmarse.
asturiano, *a. and s.*, Asturian.
asumir, *v. tr.*, to assume.
asunto, *m.*, matter, affair.
asustar, *v. tr.*, to frighten.
at, *prep.*, a, en casa de; (*no motion*) en.
Atacama, a province of n. Chile, in which are found great deposits of nitrate of soda.

atacar, 30, *v. tr.*, to attack.
atención, *f.*, attention.
atender (a) (ie), 25, *v. intr.*, to pay attention to, look after.
atentamente, *adv.*, solicitously, politely, cordially.
atento, *a.*, attentive, polite; — **servidor**, yours truly.
atestado, *pp. and a.*, crowded.
Atlántico, *a. and s.*, Atlantic.
atletismo, *m.*, athletic qualities.
atmósfera, *f.*, atmosphere, air.
atmosphere, atmósfera, *f.*, ambiente, *m.*
atracción, *f.*, attraction.
atraer, 19, *v. tr.*, to attract, interest.
atrás, *adv.*, back, past, ago.
atravesar (ie) 23, *v. tr.*, to cross, transfix.
atreverse (a), *v. refl.*, to dare.
atrevimiento, *m.*, daring, boldness.
atropellar, *v. tr.*, to trample upon, knock down, run over.
attach, *v. tr.*, pegar 32.
attempt, intento, *m.*, esfuerzo, *m.*
attend, *v. tr.*, (*be present at*), asistir a, concurrir a; — **to**, *v. tr.*, atender 25; **business to** — **to**, negocios que hacer; **well** — **-ed**, muy concurrido.
attendance, asistencia, *f.*, concurrencia, *f.*
attendant, criado, *m.*
attention, atención, *f.*
atto., *abbrev.*, *see* **atento.**
attract, *v. tr.*, llamar, atraer 19; entretener 17.
attraction, atracción, *f.*
aturdir, *v. tr.*, to amaze, astound.
augusto, *a.*, august, solemn.
aumentar(se), *v. intr. and refl.*, to increase.
aumento, *m.*, increase.
aun, aún, *adv.*, still, yet, even.
aunque, *conj.*, although, even if.
ausencia, *f.*, absence.
ausente, *a.*, absent.
ausentarse, *v. refl.*, to be away, absent.
australiano, *a. and s.*, Australian.
Austria, *f.*, Austria.
austriaco, *a. and s.*, Austrian.
author, autor–a, *m. and f.*; escritor, *m.*

automóvil, *m.*, automobile.
autor–a, *m. and f.*, author.
auxiliar, *v. tr.*, to help, aid.
auxilio, *m.*, help, aid.
avanzar, 34, *v. intr.*, to advance, progress.
ave, *f.*, bird.
avenida, *f.*, avenue; **Avenida de Mayo**, the chief avenue of Buenos Aires.
aventajado, *pp. and a.*, remarkable, bright.
aventajar (**a**), *v. tr.*, to excel, outdo.
aventurero, *m.*, adventurer.
avenue, avenida, *f.*, calzada, *f.*, paseo, *m.*
averiguar, 36, *v. tr.*, to ascertain, find out.
avestruz, *m.*, ostrich.
await, *v. tr.*, aguardar, esperar.
awaken, *v. tr.*, despertar 23.
awakener, despertador, *m.*
away, *adv.*, lejos; **be —**, ausentarse, estar fuera; (*be distant*) distar; **be two miles —**, distar dos millas.
awning, toldo, *m.*
Ayacucho, *m.*, a city (and a department) of s. Peru. Scene of the ultimate defeat of the Spanish forces by the republican troops under General Sucre, Dec. 9, 1824.
ayer, *adv.*, yesterday.
ayuda, *f.*, aid, help.
ayudante, *m.*, aide, assistant.
ayudar, *v. tr.*, to help, aid.
ayuntamiento, *m.*, city hall, town hall.
azogue, *m.*, mercury.
Azores, *m. pl.*, Azores (the islands).
azúcar, *m.*, sugar.
azucarero, *a.*, pertaining to sugar.
azufre, *m.*, sulphur.
azul, *a.*, blue.
azulejo, *m.*, tile (glazed).

B

bacalao, *m.*, codfish.
back, (*of animal*) lomo, *m.*; *a.*, (*rear*) trasero; **— in**, de vuelta en.
back out, *v. intr.*, llamarse andana.
bad, *a.*, malo; **— ly**, *adv.*, mal.
bag, (*traveling*) maleta, *f.*, saco de mano, *m.*
baggage, equipaje, *m.*
bahía, *f.*, bay.

Bahia, also called São Salvador, a city and port of e. Brazil; population about 250,000.

bailar, *v. intr.*, to dance.

baile, *m.*, dance.

Bailén, a town of 7500 inhabitants in the province of Jaén, Spain. Here 17,000 French surrendered to the Spaniards, July 22, 1808. Also the name of a street in the w. part of Madrid, running past the Royal Palace.

bajar(se), *v. intr. and refl.*, to go down, descend, get out.

bajo, *prep.*, under; *a.*, low, lower.

bake, *v. tr.*, cocer 35.

baker, panadero, *m.*

bakery, panadería, *f.*

balanceo, *m.*, rocking.

balcón, *m.*, balcony, balcony window.

balde, en —, *adv.*. in vain.

Baltasar Carlos, the Spanish crown prince, son of Philip III, often painted by Velázquez.

ball, bola, *f.*

bambú, *m.*, bamboo.

banana, *f.*, banana.

banco, *m.*, bank.

banda, *f.*, band.

Banda Oriental, name formerly given to Uruguay, as the strip or band of land on the e. side of the River Plata and w. of the Brazil boundary.

banderilla, *f.*, dart (in bullfights).

banderillero, *m.*, banderillero, dart thrower.

bank, banco, *m.*; (*of stream*), orilla, *f.*, ribera, *f.*; **on the — of,** a orillas de; **— note,** billete de banco, *m.*

banqueta, *f.*, stool.

bañarse, *v. refl.*, to bathe.

baño, *m.*, bath; also a Moorish prison.

barato, *a.*, cheap.

Barcelona, province and city of Catalonia, Spain. The city has about one million inhabitants.

barcelonés, -esa, *a.*, of or pertaining to Barcelona; Barcelona (*as a.*).

barco, *m.*, boat, bark.

bargain, *v. intr.*, regatear.

barranco, *m.*, ravine.

barren, *a.*, yermo.

barrera, *f.*, barrier.
Barrientos, María, the famous Spanish coloratura soprano; born in Barcelona; sings in Spain, Buenos Aires and New York.
barrio, *m.*, district, ward, — **marinero**, water front.
basar, *v. tr.*, to base.
base, *f.*, basis, base.
base, *v. tr.*, — **one's opinion on**, fundarse en; *s.*, base, *f.*
bashful, *a.*, **be — about**, tener (17) vergüenza de.
basin, (*of river*), cuenca, *f.*, (*of harbor*) dársena, *f.*
Basque, *a. and s.*, vascongado, vasco; (*language*) vascuence, vasco.
bastante, *a. and adv.*, enough, rather, quite, sufficiently.
bastar, *v. intr.*, to suffice, be enough.
bastón, *m.*, cane, stick.
batalla, *f.*, battle.
bath, baño, *m.*; — **room**, cuarto de baño.
battle, batalla, *f.*
baúl, *m.*, trunk.
bautizar, 34, *v. tr.*, to baptize, christen; to dilute (*of wine*).
bautizo, *m.*, baptism.
bay, bahía, *f.*, ensenada, *f.*
Bayona, Bayonne, a city of s. w. France.
be, *v. intr.*, ser 16, estar 6, encontrarse 24, hallarse, quedarse; — **from a country**, ser de un país; — **to**, haber (7) de; **are you not**, ¿no es verdad?; **there is**, etc., hay, etc.; **is it?**, (*implying ironically that it is*), que digamos; **is it not?**, ¿no es verdad?, ¿verdad?, ¿no?; **because of its being**, por ser *or* estar.
bear, *v. tr.*, llevar, apoyar, (*endure*), aguantar; — **the expenses of**, costear; — **in mind**, tener (17) presente, tener en cuenta.
beast, bestia, *f.*; — **of burden**, bestia de carga.
beautiful, *a.*, hermoso, bello.
beautify, *v. tr.*, embellecer 38, hermosear.
beauty, hermosura, *f.*, belleza, *f.*
bebida, *f.*, drink.
because, *conj.*, porque; — **of**, *prep.*, por, a causa de, por causa de.

become, ponerse 12, volverse 26, hacerse 8; (*of clothes, etc.*) sentar (23) bien, caer 3, quedar; — **acquainted with**, conocer 38; — **rich**, enriquecerse 38; — **scarce**, escasearse.

bed, cama, *f.*, lecho, *m.*; — **room**, alcoba; (*of minerals*) yacimiento, *m.*, depósito, *m.*

beef, carne de vaca, *f.*, (*head of*) res, *f.*; **dried** —, cecina, *f.*, **jerked** —, tasajo, *m.*

beet, remolacha, *f.*; — **sugar**, azúcar (*m.*) de remolacha.

before, *adv.*, (*time*) antes; *prep.*, (*time*) antes de; (*place*) delante de; *conj.*, antes (de) que; **fifteen minutes** —, con quince minutes de anticipación; **an hour** —, con una hora de anticipación.

beg, *v. tr.*, pedir 29; rogar 24, 32, suplicar 30.

beggar, mendigo, *m.*, limosnero, *m.*, pordiosero, *m.*

begin, *v. tr. and intr.*, empezar 23, 34, comenzar 23, 34, principiar, ponerse (12) a.

behind, *adv.*, atrás.

behold, *v. tr.*, presenciar, contemplar.

behoove, *v. intr.*, convenir 21, caber 2.

being, *s.*, ser, *m.*

Beira Mar (*Port.*), the chief drive and promenade along the shore of the bay, Rio de Janeiro.

belfry, campanario, *m.*

belga, *a. and s.*, Belgian.

Belgian, *a. and s.*, belga.

Bélgica, *f.*, Belgium.

Belgrano de Flores, a fashionable section of Buenos Aires.

belief, creencia, *f.*

believe, *v. tr.*, creer 43.

belong, *v. intr.*, pertenecer 38.

beloved, *pp. and a.*, **to make oneself** —, hacerse (8) amar.

below, *adv.*, abajo; *prep.*, debajo de.

bell, campana, *f.*

belleza, *f.*, beauty.

bendito, *pp. and a.*, blessed.

beneath, *prep.*, debajo de, bajo.

beneficio, *m.*, benefit; **a** — **nuestro**, for our benefit.

benefit, provecho, *m.*, beneficio, *m.*

benigno, *a.*, mild.

Berenguer, the name of the ruling counts of Barcelona from 1018 to 1162.

berry, (*of coffee*) grano, *m.*

besar, *v. tr.*, to kiss.

besides, *adv.*, además; *prep.*, a más de, además de.

beso, *m.*, kiss.

best, el mejor; **as the — of them**, como el que más.

bestia, *f.*, animal, beast; — **de cargo**, beast of burden.

better, mejor, más; — **than ever**, mejor que nunca; I **had —**, debo, debía, etc.; **be —**, valer (20) más.

between, *prep.*, entre.

beyond, *prep.*, más allá de; — **words**, de una manera indecible; — **measure**, sobremanera.

biblioteca, *f.*, library.

bicho, *m.*, animal.

bien, *adv.*, well, very; — **de salud**, in good health; — **que**, although; *m.*, good, welfare; *m. pl.* property.,

bienestar, *m.*, comfort, well-being.

bienvenido, *pp. and a.*, welcome.

bier, féretro, *m.*

Bilbao, capital of the province of Biscay, n. coast of Spain; population about 80,000; eight miles from Bay of Biscay on the river Nervión.

bill, cuenta, *f.*, (*of goods*) factura, *f.*; — **of fare**, lista de platos, *f.*; — **of lading**, conocimiento de embarque; **bank —**, billete (de banco); **five-dollar —**, billete de a cinco pesos.

billete, *m.*, ticket; — **de banco**, bank bill.

bind, *v. tr.*, allegar 32.

bird, ave, *f.*, pájaro, *m.*

bit, un poco, *m.*

bizarramente, *adv.*, bravely.

blacksmith, herrero, *m.*; — **shop**, herrería, *f.*

blanco, *a.*, white.

Blanco y Negro, one of the leading illustrated weeklies of Madrid, published by the same company that controls the daily A B C.

Blasco Ibáñez, Vicente, born in Valencia, Jan., 1867; a novelist of remarkable virility and independence, a politician and a republican whose life is "the most interesting of his novels",

as he says. His best works picture the life of the common people of Valencia: "La Barraca", "Cañas y Barro", "Flor de Mayo", "Sangre y Arena", etc.

blazing, *a.*, abrasador-a.

block, (*of city*) manzana, *f.*; *v. tr.*, imposibilitar.

blood, sangre, *f.*

blue, *a.*, azul.

board, (*ship*) bordo, *m.*; **go on —,** subir a bordo, abordar; **those on —,** los de a bordo.

boarding-house, casa de huéspedes, *f.*

boast, *v. intr.*, jactarse (de).

boat, buque, *m.*, navío, m., vapor, *m.*, barco, *m.*, fishing —, buque de pesca; **passenger —,** buque de pasajeros.

Bobadilla, a small town of Andalusia which is a railway junction.

boca, *f.*, mouth.

bocacalle, *f.*, end or opening of a street, corner, cross-street.

bocina, *f.*, trumpet.

bochornoso, *a.*, sultry.

bodega, *f.*, hold (of a ship).

bofetada, *f.*, slap.

Bogotá, Santa Fe de, the capital of Colombia, founded in 1538; population about 120,000.

bogotano, *a. and s.*, of or pertaining to Bogotá.

boil, *v., intr.*, hervir 27.

bola, *f.*, ball.

Bolívar, Simón, (1783–1830), born in Caracas, Venezuela; the great hero of South American independence.

Bolivia, *f.*, Bolivia.

boliviano, *a. and s.*, Bolivian.

Boloña, Bologna, a city of n. Italy. Its university was founded in the 12th century.

bolsa, *f.*, purse, stock exchange.

bolsillo, *m.*, pocket.

bom (*Port.*), *a.*, good; — **dia,** good day.

bomba, *f.*, pump.

bombilla, *f., dimin. of* **bomba**; bombilla, the instrument used in drinking hierba mate.

Bombita, nickname of Ricardo Torres (1879–), a famous bullfighter who retired October, 1913.

bonaerense, *a. and s.*, of or pertaining to Buenos Aires.

Bonaparte, José, (1768–1844), Joseph, the older brother of Napoleon, named by the latter to be king of Spain. In power from 1808 to 1813. —, **Napoléon**, (1769–1821), the French Dictator and Emperor.

bondad, *f.*, goodness, kindness.

bonito, *a.*, pretty; *m.*, tunny fish.

book, libro, *m.*; — **-keeper**, tenedor de libros, *m.*; — **store**, librería, *f.*

boot, bota, *f.*

Borbón, *s.*, Bourbon, the French family from which many European kings have sprung. The barony of the Bourbons corresponds approximately to the modern department of Allier. Philip, Duke of Anjou, grandson of Louis XIV, became king of Spain as Philip V in 1700.

bordar, *v. tr.*, to embroider.

border, *v. tr.*, lindar (de, con).

bordo, *m.*, **a** —, on board ship; **de a** —, on board.

bore, *v. tr.*, traer (19) arrastrado.

born, be —, *v. intr.*, nacer 38.

borracho, *m.*, drunkard.

borrascoso, *a.*, stormy.

bota, *f.*, boot.

Botafogo, a fashionable suburb of Rio de Janeiro, on the shore of the bay.

botánico, *a.*, botanical.

both, *a. and pron.*, ambos-as, los *or* las dos; el uno y el otro de; — . . . **and**, tanto . . . como.

bother, *v. tr.*, acosar, molestar, estorbar; *s.*, molestia, *f.*, estorbo, *m.*

botijo, *m.*, water jug.

bottle, botella, *f.*

boundary, frontera, *f.*, límite, *m.*, —**mark**, hito, *m.*; — **line**, límite, *m.*

Bourbon, *a. and s.*, borbón-a.

box, caja, *f.*, **small** —, cajita, *f.*

boxing, boxeo, *m.*

boy, muchacho, *m.*, mozo, *m.*

boya, *f.*, buoy.

brains, sesos, *m. pl.*

branch, (*of business*) sucursal, *f.*; (*of railway*), ramal, *m.*

brand, marca, *f.*, *v. tr.*, tildar.

Brasil, El, Brazil.

brasile, *a.*, name applied formerly to the dye-wood found in Asia and Brazil.

brasileño, *a. and s.*, Brazilian.

brave, *a.*, valiente, bizarro; — **ly,** *adv.*, bizarramente.

bravo, *a.*, wild, fierce; **!—!,** *interj.*, fine!

brazal, *m.*, rail, handrail.

Brazil, El Brasil; — **wood,** palo del Brasil, *m.*

Brazilian, *a. and s.*, brasileño.

brazo, *m.*, arm; workman, "hand".

break, *v. tr.*, quebrar, romper 45; — **out,** estallar, brotar.

breakfast *or* **light breakfast,** desayuno, *m.*; *v. intr.*, desayunarse.

breath, (*of wind*) soplo, *m.*

Bredá, a town of North Brabant, Holland. In 1625 it surrendered after a siege of ten months to the Spaniards under Spinola.

bresill, *a.*, *see* **brasile.**

breve, *a.*, brief, short.

brick, ladrillo, *m.*

bridge, puente, *m.*

brief, *a.*, breve.

bright, *a.*, vivo, vistoso.

brillo, *m.*, glow.

brim, ala(s), *f.*

bring, *v. tr.*, traer 19, llevar; — **about,** efectuar 40, realizar 34; — **back,** *v. tr.*, devolver 26, traer de vuelta; — **out,** *v. tr.*, sacar 30; — **up,** *v. tr.*, subir.

brisk, *a.*, activo.

broad, *a.*, ancho.

broma, *f.*, jest, joke.

bromear, *v.*, *intr.*, to jest.

bronce, *m.*, bronze.

brotar, *v.*, *intr.*, break out.

brother, hermano, *m.*

buenaventura, *f.*, fortune, good luck.

bueno, *a.*, good; all right; — **a no haber más que pedir,** as good as could be asked for; **buenas noches,** good evening.

Buenos Aires, Santa María de, capital of Argentina; population over 1,500,000.

buey, *m.*, ox.

buffer, tope, *m.*

bufido, *m.*, snort.

build, *v. tr.*, edificar 30, construir 44, erigir 37.

building, edificio, *m.*, construcción, *f.*

bull, toro, *m.*; — **-fight,** corrida de toros; *f.* — **-fighter,** torero, *m.*; **chief** — **-fighter,**

matador, *m.*, diestro, *m.*; — **–ring,** plaza de toros, *f.*

buque, *m.*, ship, boat; — **de carga** *or* **flete,** freight boat; — **de guerra,** warship, — **de pasajeros,** passenger vessel; — **de pesca,** fishing boat.

Burgos, the capital and ancient city of the province of Burgos, n. Spain; population about 30,000.

burden, carga, *f.*

burlarse (de), *v. refl.*, to make sport of, mock.

burn, *v. tr.*, quemar.

burning, *a.*, abrasador–a.

burro, *m.*, donkey, ass.

bury, *v. tr.*, enterrar 23, sepultar.

buscar, 30, *v. tr.*, to seek, look for.

business, comercio, *m.*, negocio(s), *m.*, oficio, *m.*; — **house,** casa comercial *or* de comercio *or* de negocios, *f.*; — **world,** mundo comercial *or* mercantil, *m.*

bustle, bullicio, *m.*, hormigueo, *m.*

busy, *a.*, ocupado; **very —,** ocupadísimo; **be — at,** ocuparse en.

but, *conj.*, pero, mas; (*adversative*) sino, (*before a clause*) sino que.

butaca, *f.*, arm chair.

butter, mantequilla, *f.*

buy, *v. tr.*, comprar.

by, *prep.*, (*agent*) por; (*location*) cerca de, junto a.

bystander, circunstante, *m.*

C

cab, coche, *m.*, carruaje, *m.*, simón, *m.*

caballar, *a.*, pertaining to horses or horse raising; equine.

caballeriza, *f.*, stable.

caballero, *m.*, gentleman, sir.

caballo, *m.*, horse; **a —,** on horseback; — **de fuerza,** horse power.

cabellera, *f.*, long hair, head of hair.

cabello, *m.*, hair.

caber, 2, *v. intr.*, to be contained, be room for; **no cabe duda,** there is no doubt; **nos cabe,** it behooves *or* befits us.

cabeza, *f.*, head.

cabin, camarote, *m.*

cable, *m.*, cable; **tranvía movido por cables,** cable car.

cabman, cochero, *m.;* **public —,** cochero de punto.
cabo, *m.*, end; **al —,** at last; **al — de,** at the end of.
cacao, *m.*, cocoa.
cada, *a.*, each; **— uno** *or* **cual,** *pron.*, each, every.
Cádiz, a city on the s. w. coast of Spain; population about 70,000.
caer(se), 3, *v. intr. and refl.*, to fall; **caerle en gracia a uno,** to please one.
café, *m.*, coffee, café, restaurant.
cafetal, *m.*, coffee plantation.
cafetero, *m.*, coffee planter or grower.
cafeto, *m.*, coffee plant.
caída, *f.*, fall; falls; close; **a la — de la tarde,** in the late afternoon.
caja, *f.*, box.
cajero, *m.*, cashier.
cajita, *f.*, *dimin. of* caja.
cajolery, halago(s), *m.*
calabaza, *f.*, squash, pumpkin.
calado, *m.*, draught (*of boats*); **menor —,** light draught.
calcular, *v. tr.*, to calculate.
calculation, cálculo, *m.*
cálculo, *m.*, calculation.
Caldera, a port city of Atacama, a n. province of Chile; population about 3000.
calderilla, *f.*, copper coins.
Calderón de la Barca, Pedro (1600–1681), a great Spanish poet and dramatist, best known for his plays, "El Mágico Prodigioso", "La Vida es Sueño", "El Alcalde de Zalamea".
calentar (ie), 23, *v. tr.*, to heat.
calentura, *f.*, fever.
caleta, *f.*, small bay, inlet, cove.
caliche, *m.*, nitrate or saltpeter (*in the rough state*).
calidad, *f.*, quality, grade.
cálido, *a.*, hot, warm.
caliente, *a.*, hot.
calificar, 30, *v. tr.*, to rate, qualify, describe.
California, La, California.
calm, *a.*, asentado, tranquilo.
calmar, *v. tr.*, to calm.
calor, *m.*, heat.
caluroso, *a.*, warm.
calzada, *f.*, highway, drive, avenue.
calzado, *m.*, footwear.
call, *v. tr.*, llamar; **— one's attention,** llamarle a uno la atención; **— upon,** pasar por, visitar.

callado, *pp. and a.*, silent, reserved.

Callao, El, the chief port of Peru; population about 35,000.

callar(se), *v. intr. and refl.*, to keep silence, remain silent.

calle, *f.*, street.

cama, *f.*, bed.

cámara, *f.*, chamber.

camarada, *m.*, comrade.

camarero, *m.*, steward, waiter.

camarote, *m.*, cabin, stateroom.

cambiar, *v. tr. and intr.*, to change, exchange; — **de carruajes** *or* **de tren(es),** to change cars; — **de parecer,** to change one's mind.

cambio, *m.*, change; **en —,** in exchange, on the other hand.

cambista, *m.*, money-changer.

camello, *m.*, camel.

caminar, *v. intr.*, to walk, travel, go along.

camino, *m.*, way, road; — **de,** road to, in the direction of; — **de hierro,** railway; **en — para,** on the way to.

camp, (*in Argentina*) campo, *m.*

campaign, campaña, *f.*

campana, *f.*, bell.

campanario, *m.*, belfry.

campaña, *f.*, campaign.

campeador, *a.*, valiant, of great valor.

campo, *m.*, field, country; the "camp", *in Argentina.*

campesino, *m.*, peasant, farmer.

can (*to be able*), *v. intr.*, poder 11.

canal, *m.*, canal, channel.

Canarias, Islas, *f. pl.*, Canary Islands, a Spanish archipelago and province 60 miles w. of the African coast; population about 370,000.

canción, *f.*, song.

cane, caña, *f.*

canned, *pp.*, en lata.

Cano y Masas, Leopoldo (1844–), a Spanish poet and army officer.

canoa, *f.*, canoe; **paseos en —,** canoeing.

canoe, canoa, *f.*; — **ing,** paseos en canoa.

cansado, *pp. and a.*, tired; — **a más no poder,** dead tired.

cansancio, *m.*, weariness.

cansar, *v. tr.*, to tire.

Cantabrian, *a.*, cantábrico.
cantábrico, *a*, Cantabrian, pertaining to the n. coast of Spain, bordering which are the Cantabrian mountains.
cantaloupe, melón, *m.*
cantar, *v. tr.*, to sing, cry out, crow; **eso es ya otro —,** that is another story.
cántaro, *m.*, pitcher.
cantidad, *f.*, amount, sum, quantity.
canto, *m.*, song, singing.
canvas, lienzo, *m.*
caña *f.*, cane; **— de azúcar,** sugar cane.
caoba, *f.*, mahogany.
caótico, *a.*, chaotic.
cap, gorro, *m.*
capaz, *a.*, capable.
capilla, *f.*, chapel.
capital, *f.*, capital (*of a country*); *m.*, capital (*of money*).
capitular, *v. intr.*, to capitulate, surrender.
captivity, cautiverio, *m.*
Capricornio, *m.*, Capricorn.
capturar, *v. tr.*, to capture.
capture, *v. tr.*, capturar, apresar.
car, coche, *m.*, carruaje, *m.*; **trolley —,** tranvía, *m.*
carácter, *m.*, character, nature.
característico, *a.*, characteristic.
¡caramba! *interj.*, Great Scott!
carbón, *m.*, coal; **— de coque,** coke; **— de piedra,** hard coal.
carbonífero, *a.*, coal-bearing.
card, tarjeta, *f.*, cartelito, *m.*
cardinal, *a.*, cardinal.
care, cuidado, *m.*, servicio, *m.*; **I don't —,** lo mismo me da, me es igual, no me importa.
carecer de, 38, *v. intr.*, to lack.
careful, *a.*, **be —,** tener (17) cuidado.
carena, *f.*, repairing (of ships).
carencia, *f.*, lack.
carga, *f.*, load, cargo.
cargamento, *m.*, cargo, load.
cargar (de), 32, to burden, load (with).
cargo, cargamento, *m.*
cariñosamente, *adv.*, affectionately.
cariñoso, *a.*, loving, affectionate.
carlista, *a. and s.*, Carlist.
Carlos V (I *in Spain*), (reigned 1516–1556), the son of Philip I, the first Hapsburg king of Spain, and of Juana the Mad, daughter of Ferdi-

nand and Isabella. Elected emperor in 1519. — II (reigned 1665–1700), son of Philip IV; — III (reigned 1759–1788), brother of Ferdinand VI; — IV (reigned 1788–1808), son of Carlos III; abdicated in favor of his son, Ferdinand VII.

carne, *f.*, meat; — **de vaca**, beef.

carnero, *m.*, sheep, mutton.

carpintero, *m.*, carpenter.

carrera, *f.*, course, trip, race; **por la —**, by the trip.

carretera, *f.*, highway.

carretero, *m.*, truck driver.

carriage, carruaje, *m.*

carry, *m.*, car.

carrot, zanahoria, *f.*

carruaje, *m.*, carriage, coach.

carry, *v. tr.*, llevar, traer 19; — **on**, practicar 30, efectuar 40; — **on an accounting system**, llevar la contabilidad; — **off the palm**, llevarse la palma; — **out**, llevar a cabo; realizar 34; — **up**, subir; **how you do — on!**, ¡qué cosas tiene Vd.!

carryall, faetón, *m.*, ómnibus, *m.*

carta, *f.*, letter; — **de cambio**, letter of exchange.

Cartagena, the oldest city and chief seaport of Colombia, on the Caribbean coast; population about 25,000.

cartel, *m.*, sign, placard, poster.

cartelito, *m.*, *dimin. of* **cartel.**

Cartuja, *f.*, Carthusian order of monks; convent of that order.

casa, *f.*, house, firm; — **de antigüedades**, antique shop; — **de huéspedes**, boarding-house; **a —**, home (*with verbs of motion*); **en —**, at home; **Vd. está en su —**, make yourself at home.

Casa de Pilatos, the House of Pilate; a house in Seville, built in 16th century. The owner, the Marquis of Tarifa, had made a trip to Jerusalem and the common people believed this house to be an imitation of Pilate's residence.

Casa Rosada, the government house in Buenos Aires, facing the Plaza 25 de Mayo.

casar, *v. tr.*, to marry off; —**se con**, *v. refl.*, to marry.

cascada, *f.*, cascade, falls, waterfalls.

Cascada Grande, a waterfalls in the forest of Tijuca near Rio de Janeiro.

cáscara, *f.*, shell, rind.

Cascatinha (*Port.*), *f.*, Little Cascade, a fall of 100 feet in the forest of Tijuca near Rio de Janeiro. (*Pronounced cascatiña*).

casco, *m.*, cranium; hoof.

case, caso, *m.*

caserío, *m.*, settlement.

cashier, cajero, *m.*

casi, *adv.*, almost.

caso, *m.*, case; **dado — que** *or* **en — que**, *conj.*, in case that, provided that.

cast (*of singers or players*), elenco, *m.*

Castaños, Francisco Xavier (1756–1852), the Spanish general, created Duke of Bailén for his victory at Bailén, July 19, 1808, over the French troops of Dupont.

Castelar y Ripoll, Emilio (1832–1899), a Spanish politician, journalist and orator; president of the Spanish republic from Sept., 1873, to Jan., 1874.

castellano, *a. and s.*, Castilian, Spanish, Spaniard.

Castile, Castilla, *f.*; **New —**, Castilla la Nueva; **Old —**, Castilla la Vieja.

Castilian, *a. and s.*, castellano.

Castilla, *f.*, Castile, an ancient kingdom of n. central Spain. The name survives for that region. — **la Nueva**, the s. section of Castile, including the province of Ciudad Real. — **la Vieja**, the n. part of Castile, first freed from the Moors.

castillo, *m.*, castle.

castizo, *a.*, pure.

casualidad, *f.*, chance, coincidence.

Catalá (*in Spanish*, **catalán**), name of a theater of Barcelona.

catalán–ana, *a. and s.*, Catalan.

Cataluña, *f.*, Catalonia, a district and ancient principality of n. e. Spain.

Catamarca, a city and province of n. w. Argentina, the former having about 10,000 population.

catch, *v. tr.*, coger 37, atrapar.
catedral, *f.*, cathedral.
catedrático, *m.*, professor.
categoría, *f.*, rank, category.
cathedral, catedral, *f.*
católico, *a.*, catholic.
Cattete, a fine suburb of the s. part of Rio de Janeiro, on the shore of the bay.
cattle, ganado, *m.*
caucho, *m.*, rubber.
caudillo, *m.*, chieftain, leader.
causa, *f.*, cause; **a — de** *or* **por — de,** *prep.*, on account of, because of.
cause, causa, *f.*
cautela, *f.*, caution.
caution, cautela, *f.*
cautiverio, *m.*, captivity.
cautivo, *m.*, captive.
cave, cueva, *f.*
cayendo, *from* **caer 3.**
caza, *f.*, game; chase.
cease, *v. intr.*, cesar.
ceaselessly, *adv.*, sin cesar.
cebada, *f.*, barley.
cecina, *f.*, dried beef.
cedar, cedro, *m.*
ceder, *v. tr. and intr.*, to give up, surrender, yield; **— paso a,** to give way to.
cedro, *m.*, cedar.
celebrado, *pp. and a.*, celebrated, famous.
celebrar, *v. tr.*, to celebrate, be glad of, to effect.
celebrated, *pp. and a.*, celebrado, renombrado, afamado.
celo, *m.*, zeal, enthusiasm.
cement, argamasa, *m.*
centavo, *m.*, cent.
centenar, *m.*, a hundred; **a —es,** by hundreds.
centeno, *m.*, rye.
center, *v. tr.*, concentrar; *s.* centro, *m.*
céntimo, *m.*, céntimo, one-hundredth part of a peseta; one-fifth of a cent.
centinela, *m.*, sentinel.
central, *a.*, central.
centro, *m.*, center, headquarters; **— de tiendas,** shopping center.
century, siglo, *m.*
cerca, *adv.*, nearby; **de —,** *adv.*, at close range; **— de,** *prep.*, near.
cercanías, *f. pl.*, environs, neighborhood.
cercano, *a.*, neighboring, near.
cerciorar, *v. tr.*, to ascertain.
cereal, *m.*, cereal, grain.
ceremonia, *f.*, ceremony.

cerrar (ie), 23, *v. tr.*, to close, lock; (*of a key*) to turn.

cerro, *m.*, hill.

Cerro de Pasco, a great mining center and city of central Peru; population about 12,000.

certain, *a.*, cierto; **a —**, cierto; **—ly**, *adv.*, ciertamente; seguramente.

certificar, 30, *v. tr.*, to register.

Cervantes Saavedra, Miguel de (1547–1616), the greatest figure in Spanish letters, author of "Don Quijote de La Mancha", "Las Novelas Ejemplares", etc.

cesar (de), *v. intr.*, to cease, stop.

Cibeles, *f.*, Cybele, a goddess of Asia Minor, known to the Romans as the "Great Mother of the Gods". A statue of her is found in a fountain in the Plaza de Castelar, Madrid.

cicerone (*Italian*), *m.*, guide.

Cid (Campeador), Rodrigo Díaz de Vivar (1026?–1099), the national hero of Spain, an adventurer and the greatest warrior of the period of the struggle between Christian and Moor; more favorably known in legend and song than in authentic history.

ciego, *a. and s.*, blind.

cielo, *m.*, sky, heaven.

científico, *a.*, scientific.

cien, ciento, hundred.

ciertamente, *adv.*, certainly, surely.

cierto, *a.*, certain, true, a certain; **¿no es —?**, isn't it so?

cigar, cigarro, *m.*, puro, *m.*

cigarillo, *m.*, cigarette.

cinco, five.

cincuenta, fifty.

cinematógrafo, (*abbreviated* **cine**), *m.*, moving-picture theater.

ciprés, *m.*, cypress tree.

circle (of friends), tertulia, *f.*

circo, *m.*, circus.

circuir, 44, *v. tr.*, to surround.

circuit, vuelta, *f.*; **make the — of**, dar la vuelta a.

circular, *v. tr.*, to circulate; *a.* circular.

circundar, *v. tr.*, to surround.

circunstantes, *m. and f. pl.*, bystanders.

circus, circo, *m.*

citar, *v. tr.*, to quote, cite, mention.

cite, *v. tr.*, citar, mencionar.
citizen, ciudadano, *m.*
city, ciudad, *f.*, villa, *f.*, municipio, *m.*; *a.*, urbano; — **–like,** urbano.
ciudad, *f.*, city; — **–centinela,** *f.*, sentinel-city.
Ciudad Real, a province of s. central Spain, noted for its mercury mines.
ciudadano, *m.*, citizen.
ciudadela, *f.*, fortress; tenement house (*in So. Am.*).
civil, *a.*, civil.
civilización, *f.*, civilization.
civilizar, 34, *v. tr.*, to civilize.
civilized, *pp. and a.*, civilizado.
claim, *v. tr.*, reclamar.
claridad, *f.*, clearness.
clarín, *m.*, bugle, clarion.
claro, *a.*, clear, light-colored.
clase, *f.*, class, kind.
clásico, *a.*, classic.
class, clase, *f.*; — **–room,** sala de clase, *f.*
classic, *a.*, clásico.
claustro, *m.*, cloister.
clavar, *v. tr.*, fasten, drive.
cleanliness, limpieza, *f.*
clear, *a.*, (*of the sky*) despejado.
clerk, dependiente, *m.*
clientela, *f.*, following, clientèle.
cliff, peñón, *m.*, roca, *f.*
clima, *m.*, climate.
climb (up), *v. tr.*, trepar a, subir a.
clock, reloj, *m.*
cloister, claustro, *m.*
close, *a.*, cercano; **at — range,** de cerca; *prep.*, cerca de.
cloth, paño, *m.*
clothe (in), *v. tr.*, vestir (29) de.
cloud, nube, *f.*
club, palo, *m.*; (*society*) club, *m.*
coachman, cochero, *m.*
coal, carbón, *m.*; **soft —,** hulla, *f.*
coarse, *a.*, grosero.
coast, costa, *f.*; *a.*, costanero.
coat of arms, escudo de armas, *m.*
cobalt, cobalto, *m.*
cobalto, *m.*, cobalt.
cobertizo, *m.*, train-shed.
cobijar, *v. tr.*, to shelter, protect.
cobrar, *v. tr.*, to collect, receive what is due, charge.
cobre, *m.*, copper.
cocer (ue), 26, 35, to cook, bake.
cocina, *f.*, kitchen.
cocinera, *f.*, cook.
cocoa, cacao, *m.*
cocotero, *m.*, cocoanut tree.

coche, *m.*, coach, car, carriage; — **de punto,** cab.
cochero, *m.*, cabman.
cod, bacalao, *m.*
codo, *m.*, elbow.
coffee, café, *m.*; — **grower,** cafetero, *m.*; — **plant,** cafeto, *m.*; — **plantation,** cafetal, *m.*
cofre, *m.*, trunk, coffer, chest; — **fuerte,** strong-box.
coger, 37, to catch, take.
coin, moneda, *f.*
coincidence, casualidad, *f.*
cojo, *a. and s.*, lame, crippled; cripple.
coke, carbón de coque, *m.*
colchón, *m.*, mattress.
cold, *a. and s.*, frío; **it is —** (speaking of the weather) hace frío; **to be —** (*speaking of things*), ser *or* estar frío; **to be —** (*speaking of persons*), tener frío.
colección, *f.*, collection.
Colegiata, La, collegiate church; name given to those catholic churches in which there is a chapter of Canons affiliated with some cathedral chapter. Specifically, the Collegiate Church at La Granja.
colegio, *m.*, academy.
colgadura, *f.*, hangings, tapestry.
colgar (ue), 24, 32, *v. tr.*, to hang.
colindar, *v. tr.*, to adjoin.
Coliseo, Coliseum, a theater of Buenos Aires.
Colmenar, name of a town and some mountains in the province of Málaga, s. Spain.
colocación, *f.*, position.
colocar, 30, *v. tr.*, to place, situate.
Colombia, *f.*, Colombia.
colombiano, *a. and s.*, of or pertaining to Colombia.
colombino, *a.*, pertaining to Columbus.
Colón, the town at the n. end of the Panama Canal. —, **Cristóbal,** Christopher Columbus (1451?–1506); —, **Fernando** (1488–1539), the learned second son of Christopher, founder of the rich Biblioteca Colombina of Seville.
colonel, coronel, *m.*
colonia, *f.*, colony.
colonial, *a.*, colonial.
colonist, colono, *m.*

colonizador–a, *a.*, colonizing.
colono, *m.*, colonist, farmer.
colony, colonia, *f.*
color, *m.*, color; — **de rosa**, rose-colored.
color, *v. tr.*, colorar.
colorante, *a.*, coloring, dyeing.
colorar, *v. tr.*, to color, tinge.
Columbus, Colón.
columna, *f.*, column.
comanditario, *a.*, relating to silent partnership.
comarca, *f.*, region, district.
combate, *m.*, fight, combat.
combinación, *f.*, (*on cars*), transfer; combination.
combinar, *v. tr.*, to combine.
combine, *v. tr.*, combinar.
combustible, *m.*, fuel.
come, *v. intr.*, venir 21, llegar 32; —!, (*interj. of urging*) ¡vamos!;— **across** *or* **upon**, tropezar (34, 23) con, dar (4) con; — **and**, venir a + *inf.*; — **down**, bajar, (*in price*) rebajar; — **in**, pasar; — **into**, entrar en; — **in contact with**, ponerse (12) en contacto con; — **off**, verificarse 30; — **on**, (*approach*) acercarse;— **out**, salir 15; — **out into**, salir en; — **out successful**, salir airoso; — **out to meet**, salir al encuentro de; — **to** (*amount*), ascender (25) a; — **to** (*a place*), llegar a; — **to one's mind**, venirle a uno a la memoria; — **to be**, llegar a ser; — **to understand**, llegar a entender; — **up**, subir.
comedia, *f.*, play, comedy.
comedor, *m.*, dining-room; — **de gala**, state dining-room.
comedy, comedia, *f.*
comenzar (ie), 23, 34, *v. tr.*, to begin.
comer, *v. tr.*, to eat; — **por cuatro**, to eat enough for four; **se come bien**, the food is good.
comercial, *a.*, commercial; — **mente**, commercially.
comerciante, *m.*, merchant.
comerciar, *v.*, to do business.
comercio, *m.*, business, commerce, trade.
comfort, comodidad, *f.*, bienestar, *m.*
comfortable, *a.*, cómodo, a sus anchas.
cómico, *a.*, comic.
comida, *f.*, meal, dinner.
comisión, *f.*, committee.

comisionista, *m.*, traveling salesman, commission agent.
command, mando, *m.*; *v. tr.*, mandar.
commemorate, *v. tr.*, conmemorar.
commerce, comercio, *m.*
commercial, *a.*, comercial, mercantil.
commission, comisión, *f.*, — **salesman**, comisionista, *m.*, viajante, *m.*
committee, comisión, *f.*
common, *a.*, común.
communication, comunicación, *f.*
como, *adv.*, as, how, something like.
¿cómo?, *adv.*, how?; **¿a — está el cambio?**, what is the rate of exchange?
comodidad, *f.*, convenience, comfort.
cómodo, *a.*, comfortable.
company, compañía, *f.*
compañero, *m.*, companion.
compañía, *f.*, company; — **de seguros**, insurance company.
comparación, *f.*, comparison; **en — de**, in comparison with.
comparar, *v. tr.*, to compare.
comparison, comparación, *f.*; **in — with**, en comparación de.
compartment, departamento, *m.*
compatriota, *m.*, fellow-countryman.
compel, *v. tr.*, precisar, obligar 32; **to be compelled**, verse precisado.
competente, *a.*, able, competent.
competidor, *m.*, competitor.
complacer, 38, *v. tr.*, to please; — **se (en)**, to take pleasure in.
completamente, *adv.*, completely.
completar, *v. tr.*, to complete.
complete, *v. tr.*, acabar, terminar, completar, concluir 44.
completo, *a.*, complete; **por —**, completely.
componer, 12, *v. tr.*, to repair, compose.
composition, compuesto, *m.*
comprador, *m.*, purchaser.
comprar, *v. tr.*, to buy.
comprender, *v. tr.*, to understand, include, realize; **todo comprendido**, everything included.

comprise, *v. tr.*, comprender.
compuesto, *pp.* of **componer** 12, to compound; *m.* composition, make-up.
comrade, camarada, *m.*
común, *a.*, common; **por lo —,** generally, usually.
comunero, *m.*, communist; specifically, a supporter of Spanish liberty against the encroachments of Charles V.
comunicar, 30, *v. tr.*, to communicate, lend.
comúnmente, *adv.*, generally, usually.
con, *prep.*, with.
concebir(i), 29, *v. tr.*, to couch, express.
conceder, *v. tr.*, to grant.
concentrar(se), *v. tr. and refl.*, to center, concentrate.
concentrate, *v. tr.*, reconcentrar.
concert, concierto, *m.*
concierto, *m.*, concert.
concurrente, *m. and f.*, one who is present.
concurrir, (a) *v. intr.*, to attend.
concha, *f.*, shell.
Concha, *f.*, name of a famous promenade and beach in San Sebastián, Spain.
condemn, *v. tr.*, condenar, culpar, censurar.
condición, *f.*, condition, term, quality.
condition, condición, *f.*, estado, *m.*
conducir, 18, *v. tr.*, to conduct, take; (*of streets, etc.*) to lay out.
conduct, *v. tr.*, conducir 18.
conduje, *from* **conducir** 18.
conduzca, *from* **conducir** 18.
confección, *f.*, preparation, making.
conferencia, *f.*, lecture.
conferenciar, *v. intr.*, to lecture.
confesar (ie), 23, *v. tr.*, to confess.
confianza, *f.*, confidence, trust.
confiar (en), 39, *v. intr.*, to trust (in), — **a,** to entrust to.
confidence, confianza, *f.*
confine, *v. tr.*, limitar.
conflicto, *m.*, conflict.
conform, *v. intr.*, conformarse (a).
conformarse (a), *v. refl.*, to conform to, with; harmonize with.
conforme a, *prep.*, in keeping with.

confront, *v. tr.*, confrontar.
confrontar, *v. tr.*, to confront.
confundir, *v. tr.*, to confuse.
confuse, *v. tr.*, confundir.
confusión, *f.*, confusion.
confusion, maremagnum, *m.*, mezcla, *f.*
congelar, *v. tr.*, to freeze.
congenial, *a.*, simpático.
congeniar bien con, *v. intr.*, to get along well with.
congreso, *m.*, congress.
conmemorar, *v. tr.*, to commemorate.
conmigo, with me.
conmovedor–a, *a.*, affecting, touching, exciting, disturbing.
conmover (ue), **26**, *v. tr.*, to move (*with emotion*).
conmovido, *pp. and a.*, aroused.
connect, *v. tr., and intr.*, enlazar 34.
conocer, **38**, *v. tr.*, to know, meet, get acquainted with; **se conoce**, it is evident.
conocido, *m.*, acquaintance.
conocimiento, *m.*, knowledge; — **de embarque**, bill of lading.
conozca, *from* **conocer 38.**
conozco, *from* **conocer 38.**
conquer, *v. tr.*, vencer 35, conquistar.
conquering, *a.*, vencedor–a.
conqueror, conquistador, *m.*
conquistador, *m.*, conqueror.
conquistar, *v. tr.*, to master, conquer.
consagrado, *pp. and a.*, usual, customary.
consciousness, sentido, *m.*
conseguir (i), **29**, **33**, *v. tr.*, to obtain, get, secure, win, succeed in.
consejo, *m.*, advice.
consent, *v. intr.*, consentir (en) 27.
consentir (en) (ie, i), **27**, *v. intr.*, to consent to, allow.
consequently, *adv.*, por eso, por consiguiente.
conserva, *f.*, preserves, pickles.
conservador–a, *a.*, conservative.
conservar, *v. tr.*, to keep, hold, preserve.
conservative, *a.*, conservador –a.
consider, *v. tr.*, considerar; — (**as**), tener (17) por; — **oneself as**, darse (4) por, tenerse por, considerarse como; — **the equal of**, tener en un igual con.

considerar, *v. tr.*, to consider.
considering, dado.
consist of, *v. intr.*, constar de, consistir en.
consistir en, *v. intr.*, to consist of.
consorte, *m. and f.*, consort.
constable, alguacil, *m.*
constantemente, *adv.*, constantly.
Constantinopla, *f.*, Constantinople.
constar de, *v. intr.*, to consist of.
constitución, *f.*, constitution.
constitucional, *a.*, constitutional.
constituir, 44, *v. tr.*, to create, set up.
constituyo, *from* **constituir** 44.
construcción, *f.*, construction, building, structure.
construct, *v. tr.*, construir 44, edificar 30, erigir 37.
construction, construcción, *f.*
construir, 44, *v. tr.*, to construct.
construyo, *from* **construir** 44.
consult, *v. tr.*, consultar; — **someone about something,** consultar algo con alguien.
consultar, *v. tr.*, to consult; — **algo con alguien,** to consult someone about something.
consultation, consulta, *f.*
consume, *v. tr.*, consumir.
consumir, *v. tr.*, to use up, consume.
contabilidad, *f.*, accountancy, accounting system.
contacto, *m.*, contact.
contado, *pp.*, **al —,** in cash.
contar (**ue**), 24, *v. tr. and intr.* to tell, relate, count, comprise; — **con,** to rely upon, have available, possess.
contemplación, *f.*, contemplation.
contemplar, *v. tr.*, to contemplate, behold.
contemporáneo, *a.*, contemporaneous.
contener, 17, to contain.
contenga, *from* **contener** 17.
content, *a.*, contento; *v. tr.*, contentar.
contentarse, *v. refl.*, to content oneself.
contentísimo, *a.*, very glad.
contento, *a.*, glad, content.
contertuliano, *m.*, fellow-member (*of a circle of friends*).
contestación, *f.*, reply.
contestar, *v. tr.*, to answer, reply.

continente, *m.*, continent.
continuar, 40, *v. tr.*, to continue.
continue, *v. tr.*, seguir 29, 33, continuar 40.
continuo, *a.*, continuous.
contornos, *m. pl.*, environs, surroundings.
contra, *prep.*, against; **en — de**, *prep.*, against.
contrabandista, *m.*, smuggler.
contrario, *a.*, opposite, contrary; **al —**, *adv.*, on the contrary.
contribución, *f.*, appropriation, contribution.
contribuir, 44, to contribute.
control, have — of, *v. tr.*, enseñorearse de.
convendrá, *from* **convenir** 21.
convenga, *from* **convenir** 21.
convenido, *pp.*, agreed.
convenience, comodidad, *f.*
conveniente, *a.*, fitting, proper, suitable.
convenir, 21, *v. intr.*, to agree, behoove, be suitable; **— en**, to agree to.
convento, *m.*, convent.
conversación, *f.*, conversation.
conviene, *from* **convenir** 21.
convite, *m.*, invitation.
convoy, *m.*, train, convoy.
cook, cocinero–a, *m. and f.*
cool, *a.*, fresco; **be —**, (*of weather*) hacer (8) fresco.
copa, *f.*, crown (*of hat*).
copia, *f.*, copy.
Copiapó, the capital of Atacama province, n. Chile; population about 10,000. Between this city and Caldera on the coast was built the first railway in S. A. in 1851 by William Wheelwright, a native of Massachusetts.
copla, *f.*, couplet, rhyme.
copper, cobre, *m.*; (*coin*) calderilla, *f.*
coque, *m.*, coke.
Coquimbo, a city and province of n. Chile. City has a fine port and population of about 10,000.
coral, *m.*, coral.
Corán, *m.*, Koran, the Mohammedan scriptures.
corazón, *m.*, heart.
corcovado, *a. and s.*, hunchbacked; hunchback.
Corcovado, a peak 2300 feet high, w. of Rio de Janeiro; may be reached by trolley car and rack railway.
corcho, *m.*, cork.

cordialidad, *f.*, cordiality.
cordially, *adv.*, atentamente.
cordillera, *f.*, range, mountain chain.
Córdoba, capital of a province of the same name in s. Spain; population about 50,000. Also a city and province of n. central Argentina; population of former about 80,000.
cork, corcho, *m.*, — **–tree**, alcornoque, *m.*, — **–tree grove**, alcornocal, *m.*
corn, maíz, *m.*
corner, esquina, *f.*
Cornwall, the most s. w. county of England, noted for ages for its tin.
coro, *m.*, choir.
corona, *f.*, crown.
coronar, *v. tr.*, to crown.
coronel, *m.*, colonel.
corps, cuerpo, *m.*
correctamente, *adv.*, correctly.
correctly, *adv.*, correctamente.
correcto, *a.*, correct.
correo, *m.*, mail.
correr, *v. intr.*, to run; — **parejas con**, be on a par with; **no corre prisa**, there is no hurry; **corre la voz**, the report goes.
correría, *f.*, short journey, trip, excursion.
correspond, *v. intr.*, corresponder (a).
Correspondencia de España, La, a Madrid daily, chief organ of the Conservative-Monarchist group; gives the best foreign news of any Madrid paper.
correspondent, corresponsal, *m.*
corresponder (a), *v. intr.*, to correspond.
correspondiente, *a.*, corresponding.
corresponsal, *m.*, correspondent.
corrida, *f.*, bull-fight.
corriente, *a.*, current; **del —**, of the present month; *f.*, stream.
corrupción, *f.*, corruption.
corsario, *m.*, pirate, corsair.
cortar, *v. tr.*, to cut, cut off, interrupt; **cortado a pico**, cut perpendicular, from peak to base.
corte, *f.*, court (royal); also applied to Madrid, the capital city.
Cortes, *f. pl.*, the national senate and chamber of deputies of Spain.

cortés, *a.*, polite.
corto, *a.*, short, small.
cosa, *f.*, thing; — **de**, about, approximately; — **hecha**, agreed, the matter is settled; **es poca** —, that is a small matter; **gran** —, much (*of importance*); **¡qué cosas tiene Vd.!**, how you do carry on!
cosecha, *f.*, crop.
cosechar, *v. tr.*, to gather, harvest.
cosilla, *dimin. of* **cosa**.
cosmopolita, *a.*, cosmopolitan.
cost, *v. intr.*, costar 24; *s.* costa, *f.*, costo, *m.*
costa, *f.*, coast; cost, expense.
costanero, *a.*, coastal, on the coast.
costar (ue), 24, *v. intr.*, to cost.
costear, *v. tr.*, to bear the expenses of.
costoso, *a.*, costly, expensive.
costumbre, *f.*, custom, habit.
cotton, algodón, *m.*, — **factory**, fábrica de tejidos, *f.*
count, *v. tr.*, contar 24; — **me in the number of your friends**, póngame entre el número de sus amigos.
countless, *a.*, un sinnúmero de; innumerable.
country, país, *m.*, tierra, *f.*; (*opposed to city*) campo, *m.*
couple, par, *m.*
courageously, *adv.*, con denuedo.
course, (*of study*) curso, *m.*, asignatura, *f.*; (*direction*) rumbo, *m.*; **of** —, por supuesto (que).
court, corte, *f.*; (*courtyard*) patio, *m.*
cousin, primo-a, *m. and f.*
Cousiño, Luis (1835–1873), a Chilean philanthropist and industrial leader. Traversed all Europe in search of ideas for beautifying his native city, Santiago. Constructed the park there which bears his name. The same family possesses coal mines in Lota.
cover, *v. tr.*, cubrir, 45.
cow, vaca, *f.*; — **boy**, (*esp. in Chile*) vaquero, *m.*; (*esp. in Uruguay*) llanero, *m.*; (*esp. in Argentina*) gaucho, *m.*
cradle, cuna, *f.*
crear, *v. tr.*, to create.
create, *v. tr.*, constituir 44, crear.
crecer, 38, *v. intr.*, to grow, increase.

creciente, *a.*, increasing.
credit, crédito, *m.*
creencia, *f.*, belief.
creer, 43, *v. tr.*, to believe; **ya lo creo**, I should say so.
creíble, *a.*, credible.
cresta, *f.*, crest, summit.
cría, *f.*, raising.
criado–a, *m. and f.*, servant, attendant.
criar, *v. tr.*, to raise, produce.
criollo, *a.*, indigenous, native; characteristically South American.
cripple, cojo, *m.*
criquet, *m.*, cricket.
crisol, *m.*, melting-pot.
cristiandad, *f.*, Christendom.
cristiano, *a. and s.*, Christian.
Cristo, *m.*, Christ.
Cristóbal, *m.*, Christopher.
crítico, *m.*, critic; *a.*, critical.
crop, cosecha, *f.*
cross, *v. tr.*, atravesar 23, cruzar 34, recorrer; — **street**, bocacalle, *f.*; — **valley**, valle transversal, *m.*
crowd, muchedumbre, *f.*, gentío, *m.*
crowded, *pp. and a.*, atestado.
crown, corona, *f.*; (*of hat*) copa, *f.*; *v. tr.*, coronar.
crudo, *a.*, crude, raw.
cruel, *a.*, cruel.
crueldad, *f.*, cruelty.
cruelty, crueldad, *f.*
crush, *v. tr.*, machacar 30.
cruzar, 34, *v. tr.*, to cross; —**se**, *v. refl.*, to cross each other.
cry, *v. tr. and intr.*, (*aloud*) gritar; (*colloquial*) cantar; (*proclaim*) pregonar; *s.*, grito, *m.*
cuaderno, *m.*, notebook.
cuadrado, *a. and s.*, square.
cuadrilla, *f.*, team, staff (*of bullfighters*).
cuadro, *m.*, picture.
cual, *adv.*, like.
cual, el —, la —, *etc.*, *rel. pron.*, which, that, who; **a cuales más altas**, vying with each other in height.
¿cuál?, *etc.*, *interr. pron.*, which?, what?
cualquier(a), *rel. and indef. pron. and a.*, any, any whatsoever, some . . . or other.
¡cuán! *adv.*, how! *See* **¿cuánto?**
cuando, *conj.*, when.
¿cuándo?, *adv.*, when?
cuantioso, *a.*, abundant, considerable.

cuanto, *a. and pron.*, all that, as much as; **todo** —, all that; (**todos**) —**s**, all who; **en** — **a**, as for; — **más** . . . (**tanto**) **más**, the more . . . the more.

¿cuánto?, *a. and pron.*, how much?; *pl.*, how many?; **a cuántos estamos?**, what is the date?

cuartel, *m.*, barracks; — **general**, headquarters.

cuarto, *a.*, fourth; *m.* room; small coin; **sin un** —, without a cent.

cubano, *a. and s.*, Cuban.

cubierta, *f.*, deck.

cubrir, 45, *v. tr.*, to cover.

cubierto, *pp. of* **cubrir**.

cuchillería, *f.*, cutlery.

cuchillero, *m.*, cutler.

cuenca, *f.*, basin, valley.

Cuenca, a town 125 miles e. of Madrid.

cuenta, *f.*, bill, account.

cuento, *m.*, tale, story.

cuerdo, *a.*, shrewd.

cuero, *m.*, hide, leather.

cuerpo, *m.*, body, corps, staff; — **a** —, hand to hand.

cuesta, *f.*, hill, slope; — **arriba**, *adv.*, uphill, upgrade.

cuestión, *f.*, question (*under discussion*).

cueva, *f.*, cave.

cuidado, *m.*, care; **¡—!**, watch out!

cuidadosamente, *adv.*, carefully.

culminar, *v. intr.*, to culminate, finish.

cultivar, *v. tr.*, to cultivate.

cultivo, *m.*, cultivation.

cumbre, *f.*, summit.

cumplir (**con**), *v. intr.*, to fulfill, execute, carry out.

cuna, *f.*, cradle.

cuñado, *m.*, brother-in-law.

cup, taza, *f.*

cure, *v. tr.*, remediar.

curiosidad, *f.*, curiosity, sight, object of interest.

curioso, *a.*, strange, curious.

curso, *m.*, course of study.

curtido, *m.*, leather.

curtidor, *m.*, tanner.

curtir, *v. tr.*, to tan.

curva, *f.*, curve.

customer, parroquiano, *m.*, cliente, *m.*

customs, (*duties*) derechos, *m.*; (*habits*) costumbres, *f.*; — **officers**, aduaneros; *a.*, de aduana.

cut (**off**), *v. tr.*, cortar.

cutler, cuchillero, *m.*
cutlery, cuchillería, *f.*
cuya, *f.*, squash, gourd.
cuyo, *rel. a.*, whose, which.
¿cúyo?, *a.*, whose?

CH

Chacabuco, *m.*, a transversal ridge of mountains in central Chile.
Chaco, el Gran, a great plain of Argentina.
chair, silla, *f.*; sillón, *m.*; **rocking-** —, sillón mecedor, *m.*; **arm** —, butaca, *f.*
chalán, *m.*, horse-dealer.
chamber, cámara, *f.*
chance, casualidad, *f.*
chandelier, araña, *f.*
change, cambio, *m.*; **in** —, de vuelta; *v. tr. and intr.*, cambiar, transferirse (27) a; — **boats**, cambiar de buques; — **cars**, cambiar de tren(es).
channel, canal, *m.*
chaotic, *a.*, caótico.
chap, chico, *m.*
chapado, *a.*, brainy, level-headed.
chapel, capilla, *f.*
chaqueta, *f.*, jacket.
character, carácter, *m.*
characteristic, *a.*, característico; —**ly South American**, *a.*, criollo.
charge, *v. tr.*, encargar 32; *s.* cargo, *m.*; **in** — **of**, encargado de.
charlar, *v. intr.*, to chat, talk.
Charles, Carlos.
chat, *v. intr.*, charlar.
chato, *a.*, level, flat.
check, cheque, *m.*, talón, *m.*; *v. tr.*, facturar.
checking-room, oficina de consignaciones, *f.*
cheese, queso, *m.*
chemical, *a.*, químico.
cheque, *m.*, check, cheque.
cherish, *v. tr.*, abrigar, 32.
chicken, pollo, *m.*, gallina, *f.*
chico, *m.*, boy, lad, chap.
chief, *a.*, principal; *s.*, jefe, *m.*; —**ly**, *adv.*, mayormente.
chieftain, caudillo, *m.*, jefe, *m.*
child, niño, *m.*, chico, *m.*; **small** —, chiquillo, *m.*
childhood, niñez, *f.*
Chile, *m.*, Chile.
chilenoargentino, *a. and s.*, Chilean-Argentinian.
chilenoboliviano, *a. and s.*, Chilean-Bolivian.
chillar, *v. intr.*, to screech.

Chimborazo, *m.*, an extinct volcano, the highest peak in Ecuador; 20,500 feet high.
chimenea, *f.*, fireplace, chimney, smoke-stack.
chino, *a. and s.*, Chinese.
chiquillo, *dimin. of* **chico**.
chocante, *a.*, overwhelming, striking.
chocolate, *m.*, chocolate.
cholos, *m. pl.*, in Chile and Peru, the lower class of people, of mixed Spanish and Indian blood.
choose, elegir 29, 45.
chorro, *m.*, stream.
Chuquicamata, a mountain of copper ore in n. Chile, about 100 miles inland. It is being developed by North American capital.
Christ, Cristo, *m.*
christen, *v. tr.*, bautizar 34.
Christian, *a. and s.*, cristiano.
chronic, *a.*, arraigado.
church, iglesia, *f.*

D

dable, *a.*, possible.
dado, *pp.*, considering.
dagger, daga, *f.*
daily, *s.*, diario, *m.*; *adv.*, diariamente.
dance, *v. intr.*, bailar; *s.*, baile, *m.*, danza, *f.*
Dane, *s.*, danés–esa.
danés–esa, *a. and s.*, Danish, Dane.
danza, *f.*, dance.
Daoiz, Luis, a captain of artillery who, with Captain Pedro Velarde, led the popular rising of Madrid citizens who, with the aid of five cannon, resisted Murat's soldiers, May 2, 1808.
dar, 4, *v. tr.*, to give; — **a**, to look out upon; — **a conocer**, to make known; — **a luz**, to give birth to; — **con**, to come upon; — **en el blanco**, to hit the mark; — **gloria**, to be inspiring; — **la gana**, to feel like; — **la última mano a**, to finish off; — **la vuelta a**, to make the circuit of; — **las gracias**, to thank; — **miedo a**, to inspire fear in, frighten; — **principio a**, to begin, give rise to; — **un paseo** *or* **una vuelta**, to take a stroll, walk; — **se**, to take place; — **se cuenta de**, to realize; — **se por**, to consider oneself as; — **se por vencido**,

to give (it) up; — **se una vida en grande**, to lead a prosperous life.

dare, *v. intr.*, atreverse (a).

darkness, obscuridad, *f.*

dársena, *f.*, basin, inner harbor.

dart, banderilla, *f.*; — **-thrower**, banderillero, *m.*

data, datos, *m. pl.*

date, fecha, *f.*; **sixty days from —**, a sesenta días fecha.

datos, *m., pl.*, data, information.

daughter, hija, *f.*

day, día, *m.*; — **after tomorrow**, pasado mañana; — **-wage**, jornal, *m.*; **a —**, al día; **all —**, todo el día; **every —**, todos los días; **good —**, buenos días; **by —**, de día.

de, *prep.*, of, from, by, with, as, in, on; than (*after a comparative*); — **lo que**, than (*before a clause*).

dead, *pp., a. and s.*, muerto.

deaf, *a.*, sordo.

deal, **a good — (of)**, mucho, bastante.

dear, *a.*, querido; — **sir**, muy señor mío (nuestro); — **sirs**, muy señores míos (nuestros).

death, muerte, *f.*

debajo de, *prep.*, under, beneath; **por — de**, *prep.*, under.

deber, *v. tr.*, to owe, ought; **debe de estar (ser)**, it must be (*to express probability*); *m.*, exercise, task.

debidamente, *adv.*, duly, properly, justly.

debido, *pp. and a.*, correct, fitting, due.

decadente, *a.*, late (*in history of art*), decadent.

December, diciembre, *m.*

decide, *v. tr. and intr.*, decidirse a.

decidirse (a), *v. refl.*, to decide.

decision, fallo, *m.*

décimo, *a. and s.*, tenth.

deck, puente, *m.*, cubierta, *f.*; **on —**, a cubierta.

decir, 5, to say, tell; — **la buenaventura a uno**, to tell one's fortune; **es —**, that is; **por —lo así**, so to speak; **sin — tus ni mus**, without saying aye, yes or no; **como quien dice**, as they say; **que digamos**, is it? (*implying the opposite of a preceding negative statement*).

declarar, *v. tr.*, to declare; **algo que —**, anything dutiable.

declare, *v. tr.*, declarar, anunciar.

decree, *v. tr.*, decretar.

decretar, *v. tr.*, to decree.

dedicar, 30, *v. tr.*, to devote; **—se a**, *v. refl.*, to devote oneself to.

deed, hazaña, *f.*

deep, *a.*, profundo; (*in depth*) de profundidad; **—ly**, *adv.*, profundamente, hondamente.

defeat, *v. tr.*, derrotar.

defensa, *f.*, defence.

degree, grado, *m.*; **in a greater —**, en mayor grado.

dejar, *v. tr.*, to leave, allow, drop; **—se de**, to leave behind; **—selo a uno en 12 pesetas**, to let one have it for 12 pesetas; **no — nada que desear**, to leave nothing to be desired.

delantero, *a.*, front.

delay, tardar; detenerse 17.

deleitar, *v. tr.*, to delight.

delicioso, *a.*, delicious.

delight, *v. tr.*, deleitar, agradar, encantar, halagar 32; **delighted to**, tanto gusto en; **be delighted with**, deleitar algo a uno: complacerse (38) en.

delightful, *a.*, ameno.

delineación, *f.*, delineation.

delirio, *m.*, rapture, fervor; **con —**, exceedingly.

Delta, el, a famous rowing and sailing resort, just w. of Buenos Aires, formed by the Rivers Luján, Capitán, and de las Conchas, as they enter the Plata River.

deluge, diluvio, *m.*

demand (for), demanda (de), *f.*

demanda, *f.*, demand.

demasiado, *adv.*, too, too much.

demora, *f.*, delay.

demostrar (ue), 24, to show.

Denia, a town of 12,000 inhabitants in the province of Alicante, e. coast of Spain.

denominar, *v. tr.*, to name, call.

densamente, *adv.*, densely.

dense, *a.*, denso.

dentro, *adv.*, inside; **por —**, *adv.*, inside; **— de**, *prep.*, within.

denuedo, *m.*, boldness, bravery.

departamento, *m.*, compartment, department.

department, departamento, *m.*; — **store,** almacén, *m.*

departure, partida, *f.*, salida, *f.*

depend, *v. intr.*, depender (de); **that depends,** según y conforme, eso depende.

depender (de), to depend upon; **eso depende,** that depends.

dependiente, *m.*, clerk.

deporte, *m.*, sport.

deposit, depósito, *m.*; *v. tr.*, depositar.

depositar, *v. tr.*, to deposit.

depósito, *m.*, deposit, bed (*of mineral*).

deprive of, *v. intr.*, quitar.

derecho, *a. and adv.*, right, straight, straight ahead; **a la derecha,** on the right; *m.*, right, duty, tax.

derivar, *v. tr.*, to derive.

derive, *v. tr.*, sacar 30, derivar.

derogar, 32, *v. tr.*, to abolish.

derramar, *v. tr.*, to scatter, pour out.

derribar, *v. tr.*, to tear down.

derrota, *f.*, defeat.

derrotar, *v. tr.*, to defeat, rout.

desagradecido, *a. and s.*, ungrateful; ingrate.

desagrado, *m.*, dislike, displeasure.

desandar, 1, *v. tr.*, to go back over the same road; — **lo andado,** to retrace one's steps.

desaparecer, 38, *v. intr.*, to disappear.

desarrollar, *v. tr.*, to develop.

desarrollo, *m.*, development.

desayunarse, *v. refl.*, to take breakfast.

desayuno, *m.*, breakfast.

descansar, *v. intr.*, to rest; **que descanse Vd. bien,** pleasant dreams, may you sleep well.

descargar, 32, to unload.

descend, *v. intr.*, bajar.

descollar (ue), *v. intr.*, to surpass, outstrip, overtop.

desconocer, 38, *v. tr.*, to be a stranger to, not to know.

desconocido, *pp. and a.*, unknown, strange.

describe, *v. tr.*, describir 45, calificar 30; — **oneself as,** calificarse como.

descubierto, *pp. of* **descubrir.**

descubridor–a, *a. and s.*, discovering, discoverer.

descubrimiento, *m.*, discovery.

descubrir, 45, to discover.
descuido, *m.*, negligence.
desde, *prep.*, from, since; — **hace,** for, since (*in time*); — **que,** *conj.*, since (*in time*).
desdén, *m.*, disdain.
desear, *v. tr.*, to desire, wish.
desembarcadero, *m.*, landing place, dock.
desembarcar(se), 30, *v.*, to go ashore, disembark.
desembocar, 30, *v. intr.*, to empty.
desempeñar, *v. tr.*, to exercise, perform, discharge.
desenvolver (ue), 26, 45, to develop.
deseo, *m.*, desire.
deseoso, *a.*, desirous.
desert, desierto, *m.*
deserve, *v. tr.*, merecerse 38.
desfiladero, *m.*, pass.
desfilar, *v. intr.*, to pass by.
desierto, *m.*, desert.
desilusionado, *pp. and a.*, disappointed, disillusioned.
desinteresado, *pp. and a.*, disinterested.
desire, *v. tr.*, desear, querer 13, tener (17) ganas de.
deslizarse, 34, *v. refl.*, to glide.
deslumbrante, *a.*, dazzling.
desmayarse, *v. refl.*, to faint.
despacho, *m.*, office; — **de informaciones,** information bureau.
despedida, *f.*, departure, parting, leave-taking.
despedir, 29, *v. tr.*, to send out, send off, see off; —**se,** *v. refl.*, to leave, —**se de,** to take leave of.
despejado, *a.*, clear, cloudless.
despertador, *m.*, awakener.
despertar (ie), 23, *v. tr.*, to awaken.
desplomarse, *v. refl.*, to fall in ruins.
desposeer, *v. tr.*, to dispossess.
después, *adv.*, afterwards; — **de,** *prep.*, after; — **que,** *conj.*, after.
destacarse, 30, to stand out, be in relief.
destajo, *m.*, piece work; **a —,** by the piece.
desterrar (ie), 23, *v. tr.*, to exile.
destinar, *v. tr.*, to destine, decree.
destined, *pp. and a.*, destinado.
destino, *m.*, destiny, destination.

destiny, destino, *m.*

destituir, 44, *v. tr.*, to dismiss from office.

destreza, *f.*, skill.

destronar, *v. tr.*, to dethrone.

destroy, *v. tr.*, destruir 44, derribar.

destruir, 44, *v. tr.*, to destroy.

destruyendo, *from* **destruir** 44.

desviado, *pp. and a.*, remote, out of the way.

detail, detalle, *m.*

detallado, *pp. and a.*, detailed.

detalle, *m.*, detail.

detallista, *m.*, retailer.

detener(se), 17, *v. tr. and refl.*, to stop.

determinar, *v.tr.*, to determine.

dethrone, *v. tr.*, destronar.

detrás de, *prep.*, behind.

detuve, *from* **detener** 17.

develop, *v. tr.*, desarrollar, desenvolver 26, 45, explotar.

development, desarrollo, *m.*, explotación, *f.*, desenvolvimiento, *m.*

devil, diablo, *m.*

devolver (ue), 26, 45, *v. tr.*, to return, give back, bring back.

devote, *v. tr.*, dedicar 30; — **oneself to**, dedicarse a.

devotion to Spain, españolismo, *m.*

dí, etc., *from* **dar** 4.

día, *m.*, day; **al —**, daily, a day; **al — siguiente, al otro —**, the next day; **de —, by** day; **ocho —s**, a week.

diablo, *m.*, devil.

diamante, *m.*, diamond.

diariamente, *adv.*, daily.

diario, *a.*, daily; *m.*, diary, newspaper.

Diario Universal, El, an independent daily of Madrid with leanings to the Liberal Democratic group.

Díaz, Rodrigo, *see* **Cid.**

Díaz de Mendoza, Fernando, one of the leading actors of present-day Spain. He is the Marquis of Fontanar, Count of Balazote, Count of Lalaing, Grandee of Spain. Since 1910 the Princesa Theater of Madrid has been under his control. He often visits S. A. with his wife, María Guerrero, the actress, and their company.

dibujo, *m.*, drawing, illustration.

dice, *from* **decir** 5.

diciembre, *m.*, December.
diciendo, *from* **decir 5.**
dictador, *m.*, dictator.
dictar, *v. tr.*, to dictate.
dictator, dictador, *m.*
dicho, *pp.*, *of* **decir 5**; aforesaid; **mejor —,** better said, rather; *m.*, saying, proverb.
dié, *old form of* **dió,** *from* **dar 4.**
die, *v. intr.*, morir(sè) 28, 45.
Diego de Urbina, the captain of a Spanish galley, battle of Lepanto.
diestro, *a.*, skilful; *m.*, bull-fighter.
diez, ten.
diferenciarse (de) *v. refl.*, to differ (from).
diferente, *a.*, different.
differ, *v. intr.*, diferenciarse (de).
different, *a.*,diferente, distinto.
difficult, *a.*, difícil.
difficulty, dificultad, *f.*, inconveniente, *m.*; **with much —,** a duras penas.
difícil, *a.*, difficult, hard.
dificultar, *v. tr.*, to make difficult, hinder.
dificultoso (de), *a.*, difficult (to).
diga, *from* **decir 5.**
digestion, digestión, *f.*
digno, *a.*, worthy.
digo, *from* **decir 5**; **¿digo algo?,** am I right?, am I saying anything (to the point)?
dije, *from* **decir 5.**
dilatado, *a.*, wide.
dilatarse, *v. refl.*, to stretch out, extend.
diluted, *pp. and a.*, bautizado.
diluvio, *m.*, deluge, torrent.
diminuto, *a.*, tiny, small.
dinamita, *f.*, dynamite.
dinastía, *f.*, dynasty, royal house.
dine, *v. intr.*, comer, tomar comida.
dinero, *m.*, money.
dining-room, dining-saloon, comedor, *m.*
dinner, comida, *f.*
Dios, *m.*, God.
diplomático, *a.*, diplomatic.
diputado, *m.*, deputy, representative, congressman.
dique, *m.*, dike, jetty, dock; **— de carena,** *m.*, dry dock.
diré, *from* **decir 5.**
dirección, *f.*, direction, address.
direct, *v. tr.*, dirigir 37; *a.*, directo.
directamente, *adv.*, directly.

direction, dirección, *f.*
directly, *adv.*, directamente.
director, *m.*, director.
director-general, *m.*, director-general.
dirigirse (a, hacia), 37, *v. refl.*, to turn towards, address, make one's way towards.
disappear, *v. intr.*, desaparecer 38.
discern, *v. tr.*, divisar.
discerning, *a.*, sagaz.
discourse, discurso, *m.*
discovering, *a.*, descubridor –a.
discovery, descubrimiento, *m.*
discurrir, *v. tr.*, to discuss.
discurso, *m.*, discourse, speech.
discuss, *v. tr.*, tratar, discutir, discurrir.
discussion, discusión, *f.*, debate, *m.*
discutir, *v. tr.*, to discuss.
discharge, licencia, *f.*
disembark, *v. intr.*, desembarcarse 30.
disengaged, *pp. and a.*, libre.
disfrutar (de), *v. intr.*, to enjoy.
disgustar, *v. tr.*, to displease.
dish, plato, *m.*
disillusion, *v. tr.*, desilusionar.
dislike (for), desagrado (contra), *m.*
disminuir, 44, *v. tr. and intr.*, to slacken, diminish.
disparar (contra), *v. tr.*, to fire upon.
dispensar, *v. tr.*, to excuse.
displease, *v. tr.*, disgustar.
disponer, 12, to put, arrange; **—se a,** to get ready to.
disponible, *a.*, available.
disposal, disposición, *f.*
disposición, *f.*, disposition, disposal; **a la — de Vd.,** at your service.
dispossess, *v. tr.*, desposeer 43.
dispuesto, *pp. and a.*, ready, disposed, arranged.
disputar (a), *v. tr.*, to dispute (with).
distance, distancia, *f.*; **in the —,** en lontananza, a lo lejos.
distancia, *f.*, distance.
distant, *a.*, lejano; **be —,** *v. intr.*, distar.
distar, *v. intr.*, to be distant.
distinción, *f.*, distinction.
distinguido, *pp. and a.*, distinguished.
distinguir, 33, *v. tr.*, to distinguish, perceive, make out.

distinguish, *v. tr.*, distinguir 33, divisar.

distinto, *a.*, different, distinct.

distraer, 19, to distract, amuse.

distrajo, *from* **distraer** 19.

distribución, *f.*, distribution.

district, región, *f.*; (*of city*) barrio, *m.*

disturb, *v. tr.*, estorbar, molestar, turbar.

disuadir, *v. tr.*, to dissuade.

diversidad, *f.*, diversity, variety.

diversión, *f.*, diversion, amusement.

divertido, *pp. and a.*, amusing, entertaining, funny.

divertirse (ie, i), 27, *v. refl.*, to amuse oneself, enjoy oneself, have a good time.

dividir, *v. tr.*, to separate, divide.

divisar, *v. tr.*, to perceive, make out, discern.

división, *f.*, division.

do (*Port.*), = **del**, of the.

do, *adv., old form for* **donde.**

do, *omitted if auxiliary*, hacer, 8; — **business,** hacer negocios, comerciar; — **one's best,** esmerarse (en); — **without,** pasarse sin, omitir; **may it — you good,** ¡buen provecho!, ¡que aproveche!

doblar, *v. tr.*, to turn, fold; — **la esquina,** to turn the corner.

doble, *a.*, double.

doce, twelve.

docena, *f.*, dozen.

dock, muelle, *m.*, desembarcadero, *m.*; **dry —,** dique de carena, *m.*

doctor, médico, *m.*

doctrina, *f.*, doctrine.

dólar, *m.*, dollar.

doliente, *a.*, aching.

dollar, dólar, *m.*, peso, *m.*

domiciliarse, *v. refl.*, to dwell.

domicilio, *m.*, abode.

dominar, *v. tr.*, to dominate, be master of, look out over, overlook.

dominate, *v. tr.*, dominar.

Don, *m., untranslatable, used only with the baptismal name.*

¿dónde?, *adv.*, where?; **¿por — se va?,** how does one go?, which is the way?

donkey, burro, *m.*

Don Quijote, Don Quixote, the hero of Cervante's great work of that name.

door, puerta, *f.*; — **-jamb**, quicial, *m.*

dormido, *pp. and a.*, asleep.

dormir (**ue, u**), 28, to sleep; —**se**, *v. refl.*, to fall asleep.

dos, two; **Dos de Mayo**, May 2nd (1808), date of the heroic resistance of the people of Madrid to the Napoleonic troops under Murat, a day still much celebrated in Madrid.

doscientos-as, two hundred.

dot, *v. tr.*, puntear, sembrar.

dotar, *v. tr.*, to endow.

double, *a.*, doble.

doubt, duda, *f.*; **no** —, sin duda; **there is no** —, no cabe duda, no hay duda; *v. tr.*, dudar.

doubtless, *adv.*, sin duda, indudablemente.

down, *adv.*, abajo; — **hill**, *adv.*, cuesta abajo; — **stream**, *adv.*, río abajo.

doy, *from* **dar** 4.

drag, *v. tr.*, llevar a la rastra.

dragado, *m.*, dredging.

dragar, 32, *v. tr.*, to dredge.

drama, *m.*, drama, play.

drama, drama, *m.*, comedia, *f.*

dramático, *a.*, dramatic.

draught, (*of boats*) calado, *m.*; **light** —, de menor calado.

draw, *v. tr.*, trazar 34, dibujar; — **upon**, librar sobre, girar contra.

drawing, sorteo, *m.*

dream (**of**), *v. tr. and intr.*, soñar (con, en) 24.

dreamy, *a.*, soñoliento.

dredge, *v. tr.*, dragar 32; **dredging operations**, operaciones de dragado, *f. pl.*

dredging, dragado, *m.*

dress, vestido, *m.*; (*characteristic*) vestuario, *m.*; *v. tr.*, vestir 29, *v. intr.*, vestirse; — **in white**, vestirse de blanco; — **up in one's best**, prenderse de veinticinco alfileres, endomingarse 32.

dressing, salsa, *f.*

drink, *v. tr.*, beber; *s.* bebida, *f.*

drive, paseo, *m.*, calzada, *f.*; *v. tr.*, guiar 39, conducir 18; — **into**, *v. tr.*, clavar en; — **one frantic**, *v. tr.*, hacer (8) rabiar; — **to distraction**, *v. tr.*, enloquecer 38.

driver, cochero, *m.*; **truck** —, carretero, *m.*

drunkard, borracho, *m.*

dry, *v. tr.*, secar 30.

duda, *f.*, doubt; **sin** —, doubtless.
due, *a.*, debido.
dueño, *m.*, possessor, owner.
duke, duque, *m.*
dulce, *a.*, sweet, (*of water*) fresh.
dull, *a.*, (*of business*) estancado, inactivo.
Dupont de L'Etang, Pierre Antoine (1765–1840), a French general of much experience and fame; met defeat at the battle of Bailén by the Spanish general Castaños for which he was court-martialled and imprisoned by Napoleon.
duque, *m.*, duke.
duración, *f.*, duration.
durante, *prep.*, during.
durar, *v. intr.*, to last.
during, *prep.*, durante.
durmiendo, *from* **dormir** 28.
duro, *m.*, duro, a coin of Spain, worth about one dollar.
Duse, Eleanora (1859–), an Italian actress of wonderful individuality and naturalness.
dutiable, anything —, algo que declarar.
duty, deber *m.*; (*tax*) derecho, *m.*, impuesto, *m.*; **on** —, de servicio.
dye, tinte, *m.*; — **-wood**, madera colorante, *f.*; *v. tr.*, teñir 29, 42.
dyer, tintorero, *m.*
dynamite, dinamita, *f.*

E

e, *conj.*, *used instead of* **y** *before a word beginning with* **i** *or* **hi**.
each, *a.*, cada; *pron.*, cada uno, cada cual; — **other**, uno a otro (*with reciprocal verbs*).
eager, *a.*, **be** — **to**, *v. intr.*, afanarse por.
ear, oreja, *f.*, oído, *m.*
early, *adv.*, temprano; — **in the day**, de madrugada; — **riser**, quien madruga.
earn, *v. tr.*, ganar(se).
earnestly, *adv.*, con ahinco.
earthquake, terremoto, *m.*
ease, be at one's —, estar (6) a sus anchas.
easily, *adv.*, fácilmente.
east, este, *m.*
eastern, *a.*, oriental, del este.
easy, *a.*, fácil.
eat, *v. tr.*, comer; — **enough for four**, comer por cuatro.

Ebro, the only one of the five great rivers of Spain that empties into the Mediterranean; it flows s. e. through the n. e. part of the country.

Ecuador, El, Ecuador.

ecuador, *m.*, equator.

ecuatoriano, *a. and s.*, pertaining to Ecuador, Ecuadorian.

echar, *v. tr.*, to throw, cast out, put; — **a pique**, to sink; — **en alto**, to throw up (*in the air*); — **de menos**, to miss; — **mano a la bolsa**, to loosen one's purse strings; —**se a**, to start, abandon oneself to.

edad, *f.*, age, epoch; **Edad Media**, Middle Ages.

edificar, 30, *v. tr.*, to build, erect.

edificio, *m.*, building.

Eduardo, Edward; — **I** (1239–1307), King of England, married Eleanor of Castile, Oct. 1254; — **VII** (1844–1910) king of England, son of Queen Victoria.

efecto, *m.*, effect; article (*of commerce*); *pl.*, goods.

efectuar, 40, *v. tr.*, to carry on, accomplish; —**se**, to take place.

effect, *v. tr.*, celebrar, efectuar 40.

effort, esfuerzo, *m.*

eficaz, *a.*, efficacious, effective.

efusión, *f.*, effusion; shedding.

Egeo, *a.*, Egean, Aegean.

egg, huevo, *m.*

egoísmo, *m.*, selfishness.

eight, ocho.

eighteenth century, el siglo XVIII (diez y ocho).

either, *conj.*, **o**; **nor . . . —**, ni . . . tampoco.

ejemplar, *m.*, copy, example.

ejemplo, *m.*, example; **por —**, for example.

ejercer, 38, to exercise, to follow (*a trade, etc.*).

ejercicio, *m.*, exercise.

ejército, *m.*, army.

el (la, los, las), *def. art.*, the; that (*before* **de** *and* **que**).

él, *pers. pron.*, he, it; him (*after a prep.*).

Eleanor, Leonor; **Leonor de Castilla**, the half-sister of Alfonso X of Castile; she married Edward I of England, Oct. 1254.

elect, *v. tr.*, elegir 29, 37.

electricidad, *f.*, electricity.

eléctrico, *a.*, electric.

elegante, *a.*, elegant, stylish.

elegir (i), 29, 37, to choose, elect.
element, elemento, *m.*
elemental, *a.*, elementary.
elemento, *m.*, element, factor.
elenco, *m.*, *cast* (*of singers or players*).
elevación, *f.*, elevation.
elevado, *a.*, high.
elevador, *m.*, elevator.
elevar, *v. tr.*, to raise, lift; —**se**, *v. refl.*, to rise.
elevator, ascensor, *m.*, elevador, *m.*
eleven, once.
elocuencia, *f.*, eloquence.
eloquence, elocuencia, *f.*
ella, *pers. pron.*, she, it; her (*after a prep.*).
ello, *pers. pron. neut.*, it, that.
embajador, *m.*, ambassador.
embarcarse, 30, *v. refl.*, to go aboard; — **para**, to set sail for.
embargo, **sin** —, nevertheless.
embarque, *m.*, embarcation.
embellecer, 38, to beautify.
embestir (i), 29, *v. tr.*, to attack, strike.
embrace, *v. tr.*, abrazar 34.
emerald, esmeralda, *f.*
emigrante, *m.*, emigrant.
emigrar, *v. intr.*, to emigrate.
emigrate, *v. intr.*, emigrar.
eminencia, *f.*, height, eminence.
emocionarse, *v. refl.*, to get excited, to have one's emotions stirred.
emotion, emoción, *f.*; **to have one's —s stirred**, emocionarse.
empalme, *m.*, junction.
empaquetar, *v. tr.*, to pack.
empeñarse en, *v. refl.*, to insist upon.
empeño, *m.*, effort, insistence.
emperador, *m.*, emperor.
emperor, emperador, *m.*
empezar (ie), 23, 34, (a) *v. tr.*, to begin.
empinado, *a.*, steep.
empire, imperio, *m.*
empleado, *m.*, employee.
emplear, *v. tr.*, to use, employ.
employ, *v. tr.*, emplear.
employee, empleado, *m.*
emprender, *v. tr.*, to undertake; — **el camino**, to set out.
empresa, *f.*, management; enterprise, undertaking.
empty, *v. intr.*, (*of rivers*) desembocar 30.

en, *prep.*, in, on, to, at, into.
encadenar, *v. tr.*, to link (together).
encaje, *m.*, lace.
encantador-a, *a.*, charming.
encantar, *v. tr.*, to charm, delight.
encanto, *m.*, enchantment; **por —**, by magic.
encarcelamiento, *m.*, imprisonment.
encargado, *m.*, agent.
encargar, 32, *v. tr.*, to charge, order; **—se de**, to take charge of; **encargado de**, in charge of.
encargo, *m.*, order (*for goods*).
encarnar, *v. tr.*, to incarnate, embody.
encerrar (ie), 23, to enclose; **—se en**, to be contained in.
enciclopedia, *f.*, encyclopedia.
encima, *or* **por encima**, *adv.*, above; **— de**, *prep.*, above.
encoger, 37, *v. tr.*, to contract; **—se de hombros**, to shrug one's shoulders.
encontrar (ue), 24, to find; **—se**, to find oneself, to be; **—se con**, to find, meet.
encuentro, *m.*, meeting; **a nuestro —**, to meet us.
encumbrado, *a.*, lofty.
encyclopedia, enciclopedia, *f.*
end, cabo, *m.*, final, *m.*, fin, *m.*; **at the — of**, (*in time*) al cabo de, (*in space*) al final de; *v. tr.*, terminar, acabar, concluir, 44.
enderezar, 34, to straighten.
endive, escarola, *f.*
endless, *a.*, inacabable, interminable.
endomingado, *pp. and a.*, dressed up; dressed in one's "Sunday-go-to-meeting" clothes.
endow, *v. tr.*, dotar.
endure, *v. tr.*, aguantar, soportar.
enemy, enemigo, *m.*
energetic, *a.*, enérgico.
enérgicamente, *adv.*, with energy, forcibly.
enérgico, *a.*, energetic.
enero, *m.*, January.
enfermo, *a.*, sick, ill.
engañar, *v. tr.*, to deceive; fool; **—se**, to be mistaken.
engine, locomotora, *f.*
engineer, ingeniero, *m.*; (*engine driver*) maquinista, *m.*
England, Inglaterra, *f.*
English, *a. and n.*, inglés, -esa.
engrandecer, 38, to enlarge.

enjaezar, *v. tr.*, 34, to harness, hitch; — **en fila**, to hitch tandem.

enjoy, *v. tr.*, gozar (34) de, disfrutar de, (*taste*) saborear; — **oneself**, divertirse 27, distraerse 19.

enlarge, *v. tr.*, engrandecer 38.

enlazar 34, *v. intr.*, to connect; —**se con**, *v. refl.*, to connect with.

enloquecer, 38, to drive to distraction, madden.

enorgullecerse, 38, (de), *v. refl.*, to feel proud (of).

enorme, *a.*, enormous.

enormous, *a.*, estupendo, enorme.

enough, *a. and pron.*, bastante, suficiente.

enrich, *v. tr.*, enriquecer 38.

enriquecer, 38, *v. tr.*, to enrich; —**se**, to become rich.

ensacar, 30, *v. tr.*, to sack.

ensalada, *f.*, salad.

ensanchar, *v. tr.*, to extend, widen, develop.

ensenada, *f.*, bay.

enseñar, *v. tr.*, to teach, show.

enseñorearse (de), *v. refl.*, to have control of, hold dominion over.

ensimismado, *pp. and a.*, absorbed, abstracted.

entablar, *v. tr.*, to initiate, open up.

entender (ie), 25, to understand; —**se con**, to have an understanding with.

entendido en, *pp. and a.*, versed in.

enter, *v. intr.*, entrar (en), penetrar (en); (*matriculate*) matricularse (en); meterse (en).

enteramente, *adv.*, entirely.

enterar, *v. tr.*, to inform; —**se de**, to find out about.

entero, *a.*, whole, entire; **por** —, entirely.

enterprise, empresa, *f.*

enterrar, (ie), 23, *v. tr.*, to bury.

entertain, *v. tr.*, agasajar.

entertaining, *a.*, divertido.

entertainment, fiesta, *f.*, entretenimiento, *m.*

enthusiastic, *a*, entusiasmado, entusiástico; **become** —, entusiasmarse.

entire, *a.*, entero, todo.

entirely, *adv.*, enteramente, completamente, por completo, por entero.

entonces, *adv.*, then; **en** *or* **por aquel** —, at that time.

entrada, *f.*, entrance, admission.
entrar (en), *v. intr.*, to enter.
entre *or* **por entre**, *prep.*, between, among.
entregar, 32, *v. tr.*, to deliver, give up; —**se a**, give oneself up to.
entremés, *m.*, side-dish.
entretanto, *adv.*, meanwhile.
entretener, 17, *v. tr.*, to entertain, attract.
entretenimiento, *m.*, entertainment.
entristecer, 38, *v. tr.*, to sadden.
entrust, *v. tr.*, confiar (a) 39.
entry, partida, *f.*
entusiasmado, *pp. and a.*, enthusiastic.
entusiasmarse, *v. refl.*, to become enthusiastic.
entusiasmo, *m.*, enthusiasm.
entusiasta, *m.*, enthusiast.
entusiástico, *a.*, enthusiastic.
enumerar, *v. tr.*, to enumerate.
enviar, 39, *v. tr.*, to send.
envío, *m.*, shipment.
environs, contornos, *m. pl.*, alrededores, *m. pl.*, cercanías, *f. pl.*
envolver (ue), 26, *v. tr.*, to wrap up.
época, *f.*, period, epoch.
Época, La, a Madrid daily, the organ of the Maura branch of the Conservative party.
equal, *a.*, igual; *v. tr.*, equivaler 20.
equator, ecuador, *m.*
equip, *v. tr.*, montar.
equipaje, *m.*, baggage.
equipar, *v. tr.*, to equip, fit out.
equipo, *m.*, equipment.
equivalente, *a. and s. m.*, equivalent.
equivaler, 20, *v. tr.*, to equal.
equivocarse, 30, *v. refl.*, to be mistaken.
era, *f.*, era, period.
era, *from* **ser** 16.
Ercilla y Zúñiga, Alonso de (1533–1595), a Spanish soldier and poet. Principal work, "La Araucana", a poem based on the wars he had fought in against the Araucanian Indians of S. A.
erect, *v. tr.*, edificar 30, construir 44, erigir 37.
erigir, 37, to erect, build.
errante, *a.*, wandering.
es, *from* **ser** 16.
escala, *f.*, ladder, steps; stop (*of a boat*).
escalera, *f.*, stairway.
escalón, *m.*, step.

escape, *v. intr.*, escaparse (de).
escaparate, *m.*, show window.
escarola, *f.*, endive.
escarpado, *a.*, steep, craggy.
escasearse, *v. refl.*, to become scarce.
escaso, *a.*, scarce.
escena, *f.*, scene.
escoger, 37, *v. tr.*, to choose.
escopeta, *f.*, shotgun.
Escorial, El, the name of the town and building 31 miles n. w. of Madrid; a library, church, palace, monastery and pantheon; in area, one of the largest buildings of the world. Constructed by Philip II.
escrito, *pp. of* **escribir**; **por —,** in writing; *m.*, writing, literary work.
escritor, *m.*, writer.
escuadra, *f.*, fleet, squadron.
escuchar, *v. tr.*, to hear, listen.
escuela, *f.*, school.
escultura, *f.*, (piece of) sculpture.
ese (esa, esos, esas), *dem. a.*, that those.
ése (ésa, ésos, ésas), *dem. pron.*, that, those, the former; **¡ésas tenemos!,** so that's it!
esencial, *a.*, essential, important.
esencialmente, *adv.*, essentially.
esforzarse 24, 34, (en), *v. refl.*, to try hard to.
esmeralda, *f.*, emerald.
esmerarse, (en) *v. refl.*, to take pains (at), to do one's best.
eso, *dem. pron. neut.*, that; **por —,** therefore, consequently; **a — de,** at about (*time of day only*).
espacio, *m.*, space; **— en blanco,** blank space.
espacioso, *a.*, spacious.
espada, *f.*, sword, rapier.
espaldillas, *f. pl.*, shoulder-blades.
España, *f.*, Spain; **las Españas,** term applied to Spain because the united kingdom was made of various kingdoms and principalities, such as León, Castile, Navarre and Aragón.
español-a, *a. and s.*, Spanish, Spaniard; **a la española,** in Spanish fashion.
españolismo, *m.*, devotion to Spain.
esparcir, 35, *v. tr.*, to scatter.

especia, *f.*, spice, medicinal drug.
especial, *a.*, special.
especially, *adv.*, sobretodo, especialmente.
especialmente, *adv.*, especially.
especie, *f.*, species, kind.
espectáculo, *m.*, sight, spectacle.
espectador, *m.*, spectator.
espejismo, *m.*, mirage.
espejo, *m.*, mirror.
espera, *f.*, espectation; **en —de,** awaiting.
esperanza, *f.*, hope.
esperar, *v. tr.*, to hope; expect; await, wait for.
espléndido, *a.*, splendid, fine.
esposa, *f.*, wife.
esquina, *f.*, corner.
essential, *a.*, esencial; **what is most —,** lo más esencial.
establecer, 38, *v. tr.*, to establish; **—se,** to settle.
establecimiento, *m.*, establishment.
establish, *v. tr.*, establecer 38.
establishment, establecimiento, *m.*
estación, *f.*, station, season; **— de ferrocarriles,** railway station.
estadista, *m.*, statesman.
estado, *m.*, state, condition.
Estados Unidos, *m. pl.*, United States.
estallar, *v. intr.*, to break out.
estancia, *f.*, stay; (*in S. A.*) farm.
estancado, *pp. and a.*, inactive, dull.
estanco, *m.*, tobacco shop (*run by the government*).
estandarte, *m.*, standard.
estanquero, *m.*, tobacconist.
estaño, *m.*, tin.
estar, 6, *v. intr.*, to be, be at home; **— a punto de,** to be about to, on the point of; **— a sus anchas,** to be at one's ease, comfortable; **— de acuerdo,** to be agreed; **— de vuelta,** to be back, to have returned; **— en caja,** to be well; **— en proyecto,** to be planned; **— en que,** to be of the opinion that; **— en vía de,** to be about to; **— para,** to be about to, on the point of; **— sin novedad,** to be in usual health; **está bien,** very well; **ya estamos,** here we are.
estatua, *f.*, statue.

este (esta, estos, estas), *dem. a.*, this these.

éste (ésta, éstos, éstas), *dem. pron.*, this, these, the latter; **ésta**, this city.

esteem, *v. tr.*, apreciar; **esteemed letter**, apreciable, *f.*

estilo, *m.*, style; **por el —**, of that kind.

estirar, *v. tr.*, to stretch.

esto, *dem. pron. neut.*, this; **en —**, hereupon.

estomacal, *a.*, good for the digestion.

estoque, *m.*, rapier, sword.

estorbar, *v. tr.*, to disturb.

estorbo, *m.*, bother, hindrance.

estrado de ferro (*Port.*), = **ferrocarril.**

estrechar, *v. tr.*, to tighten, make close, — **la mano a uno**, to shake hands with one.

estrecho, *m.*, narrows, strait.

estremecerse, 38, *v. refl.*, to quiver, tremble.

estrepitoso, *a.*, noisy.

estribor, *m.*, starboard, right side of a boat.

estuario, *m.*, estuary.

estuary, estuario, *m.*

estudiante, *m. and f.*, student.

estudiar, *v. tr.*, to study; — **para**, to study to be.

estudio, *m.*, study, studio.

estupendo, *a.*, stupendous, huge.

estuve, *from* **estar 6.**

etcétera, *adv.*, and so forth, et cetera.

etimología, *f.*, etymology, the origin and derivation of words as shown by their analysis.

Europa, *f.*, Europe.

europeo, *a. and s.*, European.

evaporar, *v. intr. and tr.*, to evaporate.

even, *adv.*, aun, hasta; — **yet**, aun todavía; **not —**, ni, ni . . . siquiera.

evening, noche, *f.*, tarde, *f.*; **all —**, toda la noche; **every —**, todas las noches; **good —**, buenas (noches); **in the —**, por la noche; (*indicating the hour*) de la noche.

event, suerte, *f.*

ever, *adv.*, jamás.

every, *a.*, todo, cada.

everybody, *pron.*, todo el mundo.

everything, *pron.*, todo; — **Spanish**, todo lo español,

todo lo que sea español; — **must come to an end,** no hay bien ni mal que cien años dure.

everywhere, *adv.*, por *or* a todas partes.

evident, it is —, se conoce, ya se ve.

evidently, *adv.*, ya se ve, se conoce.

evitar, *v. tr.*, avoid, prevent.

exact, *a.*, exacto; **—ly,** precisamente.

exacto, *a.*, exact.

exaggerate, *v. tr.*, ponderar.

examine, *v. tr.*, revisar, registrar.

example, ejemplo, *m.;* ejemplar *m.;* **for —,** por ejemplo.

excavar, *v. tr.*, to excavate, dig up.

exceder, (**a** *or* **de**) *v. intr.*, to exceed.

exceed, *v. tr.*, exceder a, pasar de.

exceedingly, *adv.*, sobremanera; con delirio, de una manera imponderable.

excel, *v. tr.*, ganar a, superar a, descollar (24) a, aventajar a, llevar ventaja a; *v. intr.*, sobresalir.

excelente, *a.*, excellent.

excellent, *a.*, excelente; **most —,** sobresaliente.

excepción, *f.*, exception; **a — de,** excepting.

excepcional, *a.*, exceptional, unusual.

excepting *or* **except,** *prep.*, excepto, a excepción de, si se exceptúa.

excepto, *prep.*, except, excepting.

exceptuar, 40, *v.tr.*, to except; **si se exceptúa,** excepting.

exceso, *m.*, excess; **pagar —,** to pay for over-weight (*of baggage, etc.*).

excitante, *a.*, stimulating.

exclamar, *v. tr.*, to exclaim.

exclusivamente, *adv.*, exclusively.

excursión, *f.*, excursion.

excusado, — es decir, (it is) needless to say.

excuse, *v. tr.*, dispensar.

exchange, *v. tr.*, cambiar.

executive, *a. and s.*, ejecutivo.

exento, *a.*, exempt, free from.

exercise, ejercicio, *m.;* *v. tr.*, desempeñar, ejercer 35.

exigir, 37, to demand, require, exact.

exile, *v. tr.*, desterrar 23.
exist, *v. intr.*, existir.
existence, existencia, *f.*
existente, *a.*, existing.
existir, *v. intr.*, to exist.
éxito, *m.*, success.
expect, *v. tr.*, esperar, aguardar, atenerse (17) a.
expedienteo, *m.*, red tape.
expedir (i), 29, *v. tr.*, to despatch, ship.
expense, costa, *f.*; **at the — of,** a costa de; **—s,** gastos *m. pl.*
expensive, *a.*, costoso.
experience, experiencia, *f.*; *v. tr.*, experimentar.
experiencia, *f.*, experience.
experimentar, *v. tr.*, to experience.
experto, *a.*, expert.
explain, *v. tr.*, explicar 30.
explicar, 30, *v. tr.*, to explain.
explotación, *f.*, development, exploitation.
explotar, *v. tr.*, to work, exploit, develop.
exportación, *f.*, exportation.
exportar, *v. tr.*, to export.
exportation, exportación, *f.*
exposición, *f.*, exhibition, exposition.
expresar, *v. tr.*, to express.
expresión, *f.*, expression.
expreso, *a. and s.m.*, express.
express, expreso, *m.*; *v. tr.*, expresar.
expression, expresión, *f.*
exquisito, *a.*, exquisite.
extend, *v. intr.*, extenderse 25; *v. tr.*, — **the market,** ensanchar el mercado.
extenderse (ie), 25, *v. refl.*, to extend, stretch, reach.
extensamente, *adv.*, extensively, at length.
extensión, *f.*; area, extension.
extenso, a., extensive.
extent, to a certain —, hasta cierto punto.
exterior, *a.*, outside, exterior.
extra, to have —, *v. tr.*, sobrarle a uno, *v. intr.*
extract, extracto, *m.*; *v. tr.*, extraer, 19.
extracto, *m.*, extract.
extraer, 19, *v. tr.*, to take out, extract.
extranjero, *a. and s.*, foreign, foreigner; **al —,** abroad.
extrañar, *v. tr.*, to make or cause to wonder; **me extraña,** I wonder.
extraordinario, *a.*, extraordinary.
extravagante, *a.*, ridiculous, freakish.

extraviarse, 39, *v. refl.*, to get lost.
extremeño, *m.*, native of Extremadura.
extremo, *m.*, end, extreme.
exuberante, *a.*, rich, exuberant.
eye, ojo, *m.*; —s, vista, *f.*

F

f., *abbreviation for* **falleció**, died.
fábrica, *f.*, factory, mill; — **de tejidos**, textile mill.
fabricación, *f.*, manufacture, construction.
fabricante, *m.*, manufacturer.
fabricar, 30, *v. tr.*, to manufacture.
fabuloso, *a.*, fabulous, wonderful,
fácil, *a.*, easy.
facilidad, *f.*, facility.
facilitate, *v. tr.*, facilitar.
fácilmente, *adv.*, easily.
fact, hecho, *m.*; *often expressed by a clause containing* **el que**+*subj.*
factor, *m.*, factor.
factor, elemento, *m.*, factor, *m.*
factory, fábrica, *f.*
factura, *f.*, bill.
facturar, *v. tr.*, to check (trunks).
faculty, profesorado, *m.*
fachada, *f.*, façade.
faetón, *m.*, carry-all.
fail, *v. intr.*, faltar, dejar de; (*to be a failure*) fracasar; **without** —, sin faltar, sin falta.
faint, *v. intr.*, desmayarse.
fairly, *adv.*, bastante, harto.
faith, fe, *f.*
faja, *f.*, strip.
falda, *f.*, skirt, foothill.
falso, *a.*, false.
falta, *f.*, lack, scarcity; **sin** —, without fail.
faltar, *v. intr.*, to fail, be lacking; —**le a uno**, to be necessary to or for one.
fall, *v. intr.*, caer 3; — **asleep**, dormirse 28; — **down**, caerse; — **due**, vencer 35; *s.*, caída, *f.*
fallecer, 38, *v. intr.*, to die.
fallo, *m.*, decision.
falls, caída, *f.*
fama, *f.*, fame, reputation.
familia, *f.*, family.
familiarizarse 34, (**con**), *v. refl.*, to get acquainted (with).
family, familia, *f.*
famoso, *a.*, famous.
famous, *a.*, famoso, afamado, ilustre, renombrado.

fan, abanico, *m.*

fancy, *v. tr.*, antojársele a uno, imaginar(se).

far, *a.*, lejano; *adv.*, lejos; — **away**, lejos; — **in the distance**, muy a lo lejos; **how — is it from here?**, ¿cuánto dista de aquí?; **how — are we?**, ¿a cuánta *or* qué distancia estamos?; **be — from**, distar (mucho) de.

Farnesio, Isabel, of Parma, the second wife of Philip V, mother of Charles III.

fascinar, *v. tr.*, to fascinate.

fascinate, *v. tr.*, encantar, fascinar.

fast, *adv.*, aprisa, de prisa, rápidamente.

fat, *a.*, graso, gordo.

father, padre, *m.*

fault, falta, *f.*; —**finder** *or* —**finding**, *s. and a.*, quejumbroso.

favor, *m.*, favor; **es — que Vd. me hace**, you flatter me.

favorite, *a.*, predilecto, preferido, favorito; *s.*, favorito, *m.*

favorito, *a. and s.*, favorite.

fazenda (*Port.*) = **hacienda**, coffee plantation (*of Brazil*).

fe, *f.*, faith.

fear, *v. tr.*, temer, tener (17) miedo de; *s.*, temor, *m.*, miedo, *m.*

febrero, *m.*, February.

fecundidad, *f.*, fertility.

fecha, *f.*, date; **con esta —**, under date of today; **sesenta días —**, sixty days from date.

feel, *v. tr.*, sentir 27; — **ill**; sentirse malo *or* enfermo; — **like**, darle (4) a uno la gana; — **proud of**, enorgullecerse (38) de; — **sorry**, sentir.

Felipe, Philip; — **II** (reigned 1556–1598), took the throne on the abdication of his father, Charles V; — **III** (reigned 1598–1621), son of Philip II; — **IV** (reigned 1621–1665), son of Philip III; — **V** (reigned 1700–1746), as grandson of María Teresa (daughter of Philip IV), and Louis XIV of France, he became the first Bourbon king of Spain, by right of the will of Charles II.

feliz, *a.*, happy, fortunate.

felt, fieltro, *m.*

feo, *a.*, ugly, unpleasant.

feraz, *a.*, fertile.
Ferdinand, Fernando.
féretro, *m.*, bier.
Fernando, Ferdinand; — **II** of Aragón; married Isabella I of Castile in 1479, thus uniting the crowns of Castile, León and Aragón; — **VI** (reigned 1746–1759), son of Philip V; — **VII** (reigned 1808–1833), son of Charles IV; repealed the Salic law established in Spain by Philip V.
férreo, *a.*, of iron, iron.
ferrocarril, *m.*, railway.
Ferrocarril Gran Oeste, the Great Western Railway, constructed in the early eighties between Villa Mercedes and Mendoza, Argentina, and planned as a part of the transcontinental line. It is now leased to the Ferrocarril Buenos Aires y Pacífico.
ferrocarrilero, *a.*, pertaining to railways.
ferroviario, *a.*, pertaining to railways.
ferruginoso, *a.*, iron, of iron.
fertile, *a.*, feraz, fértil.
fertility, fecundidad, *f.*
fever, calentura, *f.*
few, *pron. and a.*, pocos; **a** —, unos pocos, unos cuantos.
fiction, literatura novelesca, *f.*
fideos, *m. pl.* vermicelli.
field, campo, *m.*
fielmente, *adv.*, faithfully.
fieltro, *m.*, felt.
fiery, *a.*, fogoso.
fiesta, *f.*, entertainment, festival.
fifteen, quince; —**th century**, el siglo XV (quince).
fifty, cincuenta.
fight, combate, *m.*; *v. intr.*, pelear(se) (con), luchar (con); *v. tr.*, (*with a bull*) torear, lidiar.
fighter, (*of bulls*) torero, *m.*
Figueras y Moragas, Estanislao (1819–1882), first president of the Spanish republic; held office from Feb. 12 to June 8, 1873.
figura, *f.*, figure.
figurar, *v. tr.*, to represent.
fijar, *v. tr.*, to establish, fix; — **la vista en**, to gaze at; — **se en**, to notice.
fijo, de — que no, *adv.*, surely not, certainly not.
fila, *f.*, file, row; **en** —, tandem.

Filadelfia, Philadelphia.
film, película, *f.*
fill an order, servir (29) un pedido.
fin, *m.*, end, purpose; **al, en,** *or* **por fin,** at last, finally; **a — de que,** *conj.*, in order that, so that; **a fines de,** at the end of (*the month*).
final, *m.*, end; **al —,** at last.
final, *a.*, último; **—ly,** *adv.*, finalmente, por fin.
finalmente, *adv.*, at last.
finca, *f.*, country estate, farm.
find, *v. tr.*, hallar, encontrar 24, encontrarse con; **— one's way,** orientarse; **— out,** averiguar 36, enterarse de, venir (21) en conocimiento de.
fine, *a.*, magnífico, elegante, bueno; **—!,** ¡excelente!
finish, *v. tr.*, acabar, terminar; **— off,** dar (4) la última mano a.
fiord, ría orillada de altas rocas, *f.*
fire, incendio, *m.*, fuego, *m.*; **— -arm,** arma de fuego; **— upon,** *v. tr.*, disparar contra.
firm, casa, *f.*; **— name,** razón social, *f.*
firma, *f.* signature.
firmar, *v. tr.*, to sign.
first, *a. and adv.*, primer(o) (*abbreviated*) 1°; *adv.*, por vez primera; **— floor,** piso principal, primer piso; **at —,** al principio.
fish, pescado, *m.*; *v. tr. and intr.*, pescar 30.
fit out *or* **up,** *v. tr.*, montar, equipar.
fitting, be —, *v. intr.*, convenir 21, ser (16) conveniente.
five, cinco.
flat, *a.*, aplastado, chato.
flattering, *a.*, risueño.
flee, *v. intr.*, huir 44.
fleet, escuadra, *f.*, flota, *f.*, armada, *f.*
flete, *m.*, freight.
flight, fuga, *f.*; **first — up,** en el primer piso.
floating, *a.*, flotante.
flood, *v. tr.*, inundar.
floor, piso, *m.*; **first — (up),** primer piso, *m.*, piso principal, *m.*; **ground —,** piso bajo, *m.*
flor, *f.*, flower.
florecer, 38, *v. intr.*, to flourish, prosper.
florero, *m.*, flower bed.
floresta, *f.*, forest.

Florida, *f.*, Florida.
flota, *f.*, fleet.
flotante, *a.*, floating.
flour, harina, *f.*
flourish, *v. intr.*, florecer 38, medrar.
flower, flor, *f.*
fluvial, *a.*, water, pertaining to rivers; **vía —,** waterway.
foco, *m.*, street light.
fogoso, *a.*, fiery.
follow, *v. tr.*, seguir 29, 33; **— an occupation,** ejercer (35) un oficio; **— a street,** seguir por una calle; **— the direction or road,** llevar (*or* seguir) el camino.
fond, be — of, ser (16) partidario de, ser aficionado a, ser dado a, ser amante de; tener (17) afición a.
fonda, *f.*, restaurant.
fondear, *v. intr.*, to anchor.
fondo, *m.* bottom; **a —,** thoroughly.
food, alimento, *m.;* **— product,** producto alimenticio, *m.;* **the — is good,** se come bien.
fool, tonto, *m.*, bobo, *m.; v. tr.*, engañar.
foolish, *a.*, tonto.
foot, pie, *m.;* (*of animals*) pata, *f.;* **— -ball,** foot-ball, *m.;* **on —,** a pie.
foothills, faldas, *f. pl.*
for, *prep.*, (*destination*) para, a; (*time expressions*) durante, por; (*in exchange for*) por; (*continued time*) hacer + *time* + que; *conj.*, pues, puesto que, ya que.
forage, pasto, *m.*
forastero, *m.*, foreigner.
force, fuerza, *f.;* **be in —,** regir 29, 37, estar (6) vigente.
forcibly, *adv.*, enérgicamente.
foreign, *a.*, extranjero, extraño.
foreigner, extranjero, *m.*, forastero, *m.*
forest, selva, *f.*, floresta, *f.*, bosque, *m.; a.*, forestal.
forestal, *a.*, sylvan, pertaining to forests.
forge, forja, *f.; v. tr.*, fraguar.
forget, *v. tr.*, olvidar, olvidarse de, olvidársele a uno.
forgive, *v. tr.*, perdonar.
forja, *f.*, forge.
form, forma, *f.; v. tr.*, formar.
forma, *f.*, form, shape.
formal, *a.*, reliable, serious.
formar, *v. tr.*, to form.

former, *a.*, anterior; **the —,** *pron.*, aquél, etc.; **—ly,** anteriormente, en tiempos pasados.
fortaleza, *f.*, fortress.
fortnight, quincena, *f.*
fortuna, *f.*, fortune.
forty, cuarenta
fortunate, afortunado.
forzar, (ue), 24, 34, to force, compel.
found, *v. tr.*, fundar; **be —,** encontrarse 24, hallarse.
founder, fundador, *m.*
foundling asylum, inclusa, *f.*
foundry, fundición, *f.*
fountain, fuente, *f.*
four, cuatro.
fracasar, *v. intr.*, to fail.
fragmento, *m.*, fragment.
fraguar, *v. tr.*, to forge.
France, Francia, *f.*
francés, —esa, *a.*, French; **a la francesa,** in French fashion.
Francia, *f.*, France.
Francisco, Francis.
franquear, *v. tr.*, to pay postage on, to stamp.
franqueo, *m.*, postage.
frase, *f.*, phrase, sentence.
fray, *m.*, friar.
Fray Bentos, a city of Uruguay on the Uruguay river, 200 miles by rail n. w. from Montevideo; population about 15,000.
frecuencia, *f.*, frequency; **con —,** frequently.
frecuente, *a.*, frequent.
frecuentemente, *adv.*, frequently.
free, *a.*, libre; (*without payment*) gratis.
freight, flete, *m.*, carga, *f.*; **— boat,** buque de flete *or* carga.
frente, *f.*, forehead; *m.* front; **— a, en — de,** opposite.
frequent, *a.*, frecuente; **—ly,** frecuentemente, con frecuencia.
fresco, *a.*, cool, fresh; **hacer —,** to be cool (*of the weather*).
fresh, *a.*, fresco; (*not salt*) dulce.
friend, amigo–a, *m. and f.*
friendly, *a.*, amistoso.
frighten, *v. tr.*, asustar, espantar, aterrar, dar (4) miedo a.
frightful, *a.*, que asusta.
frigorífico–a, *a.*, refrigerating; **planta —a,** refrigerator.
frío, *a. and s.*, cold.
from, *prep.*, de, desde.

front, *a.*, delantero; **in —** (*seat*), en el delantero; **in — of**, en frente de, delante de; **water —**, barrio marinero, *m.*

frontera, *f.*, frontier, boundary.

frontier, frontera, *f.*, límites nacionales, *m. pl.*

frost, helada(s), *f.*

frozen, *pp. and a.*, congelado.

fruit, fruta, *f.*

fruta, *f.*, fruit.

fruto, *m.*, product, fruit; **—s**, produce.

fué, *from* **ir** 9, *or* **ser** 16.

fuel, combustible, *m.*

fuente, *f.*, fountain.

fuera, *from* **ir** 9, *or* **ser** 16.

fuera, *adv.*, outside, away; **— de**, *prep.*, except, outside of, out of.

fuere, *from* **ir** 9, *or* **ser** 16.

fuero, *m.*, local statute law, privilege granted to a province.

fuerte, *a.*, strong, enduring, vigorous.

fuerza, *f.*, force.

fuese, *from* **ir** 9, *or* **ser** 16; **por pequeñas que —n**, however small they may be.

fuga, *f.*, flight.

fuí, *from* **ir** 9, *or* **ser** 16.

fulfill, *v. tr.*, cumplir con.

full, *a.*, lleno, atestado; **there is a — house**, hay un lleno.

fully, *adv.*, de lleno.

fumador, *m.*, smoker.

fumar, *v. tr.*, to smoke.

función, *f.*, function, performance (theatrical).

funcionar, *v. intr.*, to operate, work; (*of drama or opera*) to play.

fundación, *f.*, founding.

fundador, *m.*, founder.

fundar, *v. tr.*, to found; **—se**, to base one's opinion.

fundición, *f.*, foundry, smelter.

fundir, *v. tr.*, to smelt, fuse.

funesto, *a.*, gloomy, ill-fated.

funny, *a.*, divertido, gracioso.

furia, *f.*, fury.

further, adv., **— on**, más allá; **— north**, más al norte.

fuse, *v. tr.*, fundir.

futuro, *a. and s.*, future.

G

gabacho, *m.*, a term used in derision of the French.

gabinete, *m.*, sitting-room.

Gabriel, *m.*, Gabriel.

gachupín, *m.*, nickname given to Spaniards in S . A.

gala, *f.*, gala; **habitaciones de —**, state apartments, gala rooms.

galera, *f.*, galley; van, wagon.

Galera, name of a tunnel on the Oroya Railway of Peru; the highest tunnel in the world, 15,665 feet high and 3855 feet long.

galería, *f.*, gallery.

galés, -esa, *a. and s.*, Welsh.

Galician, *a. and s.*, gallego.

gallego, *a. and s.*, of or pertaining to Galicia, a region of n.w. Spain; in the New World, often applied as a nickname to Spaniards.

gallery, galería, *f.*; **picture —**, galería de pinturas, *f.*, pinacoteca, *f.*, **top —** (*of a theater*), paraíso, *m.*

galley, galera, *f.*

gallina, *f.*, hen.

gallo, *m.*, rooster; **en menos que canta un —**, in a jiffy.

gana, *f.*, desire; **de buena —**, willingly, gladly.

ganadero, *m.*, cattleman; *a.*, cattle-raising.

ganado, *m.*, cattle.

ganar, *v. tr.*, to gain, care, win; **— a**, to excel; **—se la vida**, to earn one's living; **—se la palma**, to carry off the palm.

gandulear, *v. intr.*, to loaf.

gangplank, tablazón de embarque, *m.*, escala, *f.*

Gaona, Rodolfo, a Mexican bull-fighter who is very popular in Spain.

garden, jardín, *m.*; **— produce**, hortaliza, *f.*, frutos, *m. pl.*

garment, vestido, *m.*

gas, gas, *m.*

Gasparini, an Italian artist who decorated one of the rooms of the Madrid palace with silk brocade. It required 32 years to complete the work.

gastar, *v. tr.*, to spend, waste, wear.

gastos, *m. pl.*, expenses.

gate, puerta, *f.*

gather, *v. tr.*, recoger 37, reunir, (*of crops*) cosechar.

gaucho, *m.*, cowboy. This term is used especially in Argentina.

gauge, tipo, *m.*

gay-colored, *a.*, de colores vivos.

gaze at, *v. tr.*, fijar la vista en; mirar, observar.

gemir (i), 29, to moan, whine.

general, *a. and s.*, general; **por lo —**, generally.

Generalife, *m.*, an ancient building of Granada, the summer residence of the Moorish kings.

General Mines, Minas Geraes (*Port*), *f. pl.*; in Spanish, **Minas Generales.**

generally, *adv.*, por lo general, comúnmente.

género, *m.*, kind; *pl.*, goods.

genio, *m.*, temperament, spirit.

Génova, Genoa.

gente, *f.*, people; — **pudiente**, people of consequence or means.

gentío, *m.*, throng, crowd, swarm.

gentleman, caballero, *m.*, señor, *m.*

geográfico, *a.*, geographical.

geography, geografía, *f.*

gerente, *m.*, manager.

German, *a. and s.*, alemán, -ana.

Germany, Alemania, *f.*

Gerona, *f.*, the most northeastern province of Spain.

gerundio, *m.*, gerund, present participle.

get, *v. tr.*, conseguir 29, 33, obtener 17; (*of tickets*) tomar; — **aboard**, embarcarse 30, meterse a bordo; — **along well with**, congeniar bien con; — **acquainted with**, conocer 38, familiarizarse con; — **a scare**, llevar un susto; — **into** *or* **on**, subir a, meterse en; — **lost**, extraviarse 39, perderse 25; — **out**, *v. tr.*, llevár fuera; *v. intr.*, bajar, salir 15; — **out of**, *v. intr.*, prescindir de; — **permission to**, conseguir permiso para; — **passage**, tomar pasaje, — **ready**, *v. intr.*, prepararse; — **rough** (*of the sea*), agitarse, picarse 30; — **seasick**, marearse, ponerse (12) mareado; — **to be**, llegar (32) a ser; — **up**, levantarse; — **up early**, madrugar 32.

Gibraltar, *m.*, Gibraltar.

gigantesco, *a.*, gigantic, huge.

Gil de Ontañón, Juan, a Spanish architect of the 16th century. His son Rodrigo was more famous than he.

Giordano, Luca (1632–1705), a very facile Italian painter who, at the invitation of Charles II of Spain, spent 13 years working in Madrid.

Giralda, La, the tower of Moorish origin, the finest specimen of its kind in the world, which stands at the n. e. corner of the Seville cathedral. The upper part of the belfry and the vane were added in 1568 by Fernando Ruiz in Renaissance style.

giraldillo, *m.*, vane.

girar, *v. intr.*, to turn, whirl; — **contra,** to draw upon.

girl, muchacha, *f.*, niña, *f.*

gitano, *a. and s.*, gypsy.

give, *v. tr.*, dar 4; — **an order** (*for goods*), hacer (8) un pedido; — **attention to,** atender (25) a; — **battle to,** dar batalla a; — **birth to,** dar a luz; — **up,** *v. intr.*, darse por vencido; *v. tr.*, abdicar 30, renunciar, entregar 32.

glad, *a.*, contento; **be** —, alegrarse (de), estar (6) contento; **where we shall be** — **to have you call,** donde Vd. tiene su casa; —**ly,** *adv.*, de buena gana, de buen grado, de buena voluntad; **most** —**ly,** de mil amores.

glass, vidrio, *m.*

glide, *v. intr.*, deslizarse 34.

glimmer, *v. intr.*, rielar.

globe, globo, *m.*, mundo, *m.*

globo, *m.*, globe.

gloria, *f.*, glory.

glorioso, *a.*, glorious.

glove, guante, *m.*

glow, brillo, *m.*

go, *v. intr.*, ir 9, largarse 32 (*colloquial*), marcharse, (*to be in motion*) andar 1, marchar; — **aboard,** subir a bordo (de), embarcarse (30) en; — **afoot,** ir a pie; — **ashore,** desembarcarse 30; — **down stairs,** bajar la escalera; — **far in something,** meter las manos hasta los codos en algo; — **for a walk,** ir a pasearse; — **in, into,** entrar (en); — **on one's way,** seguir (29, 33) su camino; — **out,** (*of a light*) apagarse 32; — **out on,** salir (15) a; — **driving,** ir a paseo en coche; — **to bed,** acostarse 24; — **to**

sleep, dormirse 28; — **to the aid of**, ir en auxilio de; — **through**, pasar por; — **up**, subir a *or* por, ascender 25, trepar por; — **up on deck**, subir al puente *or* a la cubierta; **how does one**, —? ¿por dónde se va?

gobernación, *f.*, government.

gobernante, *a.*, governing.

gobernar (ie) 24, *v. tr.*, to govern.

gobierno, *m.*, government.

God, Dios, *m.*

godo, *m.*, Goth; also applied as nickname to Spaniards in S. A.

Godoy, Manuel de (1767–1851), Duke of Alcudia and Prince of Peace; prime minister and royal favorite of Charles IV and of his wife, María Luisa of Parma, whose lover he was.

gold, oro, *m.*

golf, *m.*, golf.

golfo, *m.*, gulf.

gone by, *pp. and a.*, pasado.

good, buen(o); — **for the digestion**, estomacal; — **day**, buenos días; — **night**, buenas noches *or* buenas (tardes); **be** — (*valid*), valer 20; *s.* **bien**, *m.* —s, géneros, *m. pl.*, efectos, *m. pl.*; mercancías, *f. pl.*; mercaderías, *f. pl.*

good-by, adiós, *m.*

gordo, *a. and s.*, fat; **el premio** —, *or* **el** — (*in speaking of lottery prizes*), first prize.

gorge, tajo, *m.*

gorro, *m.*, cap.

gota, *f.*, drop; gout.

Goth, godo, *m.*

Gothic, *a.*, gótico; **late** —, gótico decadente.

gótico, *a.*, Gothic.

gout, gota, *f.*

govern, *v. tr.*, gobernar 24.

governing, *a.*, gobernante.

government, gobierno, *m.*

governor, gobernador, *m.*

Goya y Lucientes, Francisco (1748–1828), a versatile and facile Spanish painter who used the pencil, brush or graver with equal power. His etchings are widely known. His tapestry designs are numerous and varied. He excelled in portraiture.

gozar (de), *v. intr.*, 34, to enjoy.

gracia, *f.*, grace, pleasing appearance; —**s,** *f. pl.*, thanks.

grade, calidad, *f.*

gradería, *f.*, flight of stairs *or* steps.

grado, *m.*, degree; pleasure; **de buen**—, willingly, gladly.

graduarse, *v. refl.*, to graduate, to be graduated.

gramática, *f.*, grammar.

Granada, the capital of the province of the same name in s. Spain; former capital of the Moorish kingdom of Granada; population about 70,000.

granadino, *a. and s.*, Granadine, of Granada.

grande *or* **gran,** *a.*, great, large,

grandeza, *f.*, size, greatness, hugeness, glory, great character, great man.

grandioso, *a.*, splendid, wonderful.

grandísimo, *a.*, very large.

granito, *m.*, granite.

Granja, La, The Grange, a favorite summer palace of the king and queen of Spain; in the province of Segovia, on w. slope of the Guadarramas; construction begun by Philip V, in 1719.

grano, *m.*, grain; berry (*of coffee*).

grant, *v. tr.*, conceder.

grape, uva, *f.*

graso, *a.*, fat.

grateful, *a.*, agradecido.

gratis, *a.*, gratis, free of charge.

gratitude, agradecimiento, *m.*

grato, *a.*, pleasant, welcome.

great, *a.*, gran(de); —**er,** mayor, más grande; —**est,** sumo, el mayor, el más grande; **the** —**er part,** la mayor parte, la mayoría; —**ly,** *adv.*, mucho, sobremanera. **Great Scott!,** *interj.*, ¡caramba!

greatness, grandeza, *f.*

green, *a.*, verde.

greet, *v. tr.*, saludar.

gridiron, parillas, *f. pl.*

griego, *a. and s.*, Greek.

grind, *v. tr.*, moler 26, machacar 30.

grinding, *a.*, moledor–a.

gringo, *m.*, term applied in several Spanish-American countries to foreigners, especially to North Americans. According to the Academy dictionary, a corruption of **griego.**

gris, *a.*, gray.

gritar, *v. tr. and intr.*, to shout, cry out.

grito, *m.*, cry, shout.

grosero, *a.*, coarse, rude, crude.

grotto, gruta, *f.*

ground, suelo, *m.*, terreno, *m.*

grupo, *m.*, group.

gruta, *f.*, grotto, cave.

Guadalevín, *m.*, a small river flowing through Ronda, s. Spain.

Guadalquivir, *m.*, a river of s. w. Spain. It is 360 miles long, flowing s. w. into the Atlantic. Navigable to Seville, 54 miles, by vessels up to 1500 tons.

Guadarrama, Sierra de, the chain of mountains which, with the **Sierra de Gredos**, divides Old from New Castile; about 50 miles n. w. of Madrid.

guanaco, *m.*, guanaco, a species of alpaca or llama.

guano, *m.*, guano, seabirds' dung used as fertilizer.

guard, (*the corps*) guardia, *f.*; (*the member of the corps*) guardia, *m.*; **civil** —, guardia civil (*with the same distinction in genders*).

guardarse, *v. refl.*, to keep, put away.

guardia, (*the corps*) *f.*; (*the member of the corps*) *m.*, guard; — **de orden público**, policeman.

guarnecido, *m.*, stucco-work.

guarnición, *f.*, garrison.

guerra, *f.*, war.

guerrero, *m.*, warrior; *a.*, warlike.

Guerrero, María (1868–), the leading Spanish actress of today. Studied under Coquelin, Paris. Married in 1896 Fernando Díaz de Mendoza.

guest, invitado–a, *m. and f.*

guía, *f.*, guide book; *m.*, guide.

guiar, *v. tr.*, to drive, guide.

guide, (*person*) guía, *m.*, cicerone, (*Italian word*) *m.*; (*book*) guía, *f.*

guitar, guitarra, *f.*

guitarra, *f.*, guitar.

gustar, *v. intr.*, to please. (*Used mostly in the 3rd. per. sing. and pl.*); **me gustan los libros**, I like the books.

gusto, *m.*, pleasure, taste; **tanto —**, delighted; **a su —**, to one's taste; **sobre —s no hay nada escrito**, tastes differ.

gypsy, *a. and s.*, gitano.

H

haber, 7, to have (as auxiliary); — **de**, to be to; **hay**, there is, there are; **había**, there was, there were; **había de todo**, there was something of everything; **muchos años ha**, many years ago.

habitable, *a.*, habitable.

habitación, *f.*, room.

habitante, *m. and f.*, inhabitant.

habitar, *v. tr.*, to inhabit.

habituar, *v. tr.*, to accustom.

habla, *f.*, speech.

hablar, *v. tr.*, to speak.

habré, *from* **haber** 7.

hacendado, *m.*, land-owner.

hacer, 8, *v. tr.*, to make, do; — **calor**, to be hot (*weather*); — **de**, to act as; — **el favor**, (to) please; — **entrar**, to show in; — **escala en**, to put in at, stop (*of boats*); —**le falta algo a uno**, to need something; — **la guerra a**, to make war on; —**se lenguas de**, to praise; — **rabiar**, to drive frantic; — **saber**, to inform, make known; — **una pregunta**, to ask a question; — **una propaganda**, to carry on a propaganda; — **una vida**, to lead a life; — **un pedido (de)**, to give an order (for); — **un viaje**, to take a trip; —**valer**, to put to account; —**se**, to become; —**se a la mar**, to set out to sea; —**se conocer**, to make oneself known; —**se entender**, to make oneself understood; —**se llevar**, to have oneself taken; **hace frío**, it is cold; **hace tanto tiempo**, a long while ago; **hace poco**, a short time ago; **se me hace agua la boca**, my mouth waters.

hacia, *prep.*, toward.

hacienda, *f.*, treasury.

haga, *from* **hacer** 8.

hago, *from* **hacer** 8.

hair, cabello, *m.*; **long —**, *or* **head of —**, cabellera, *f.*

halagar, 32, *v. tr.*, to delight.

halago, *m.*, cajolery.

half, *a.*, medio; *s.*, mitad, *f.*; — **breed**, mestizo, *m.*; — **past**, (*of the hour*) y media.

hall, salón, *m.*

hallar, *v. tr.*, to find; —**se**, *v. refl.*; to be found, to be.

hambre, *f.*, hunger.

hand, mano, *f.*; (*workman*) brazo, *m.*; — **to** —, cuerpo a cuerpo; **by** —, a mano, **on every** —, por todas partes; **on the other** —, en cambio; *v. tr.*, entregar 32, acercar 30.

handbag, maleta, *f.*

handkerchief, pañuelo, *m.*

handle, *v. tr.*, manejar.

hang (up), *v. tr.*, colgar 32.

hangings, colgaduras, *f. pl.*

happen, *v. intr.*, pasar, ocurrir, suceder, acontecer 38.

Hapsburgo, *s.*, Hapsburg, the Austrian royal family. From Philip I to Charles II, the Spanish kings were Hapsburgs.

harbor, puerto, *m.*

hard, *a.*, difícil; (*to the touch*) duro; **work** —, trabajar de firme.

hardly, *adv.*, apenas (si); casi no, difícilmente.

haré, *from* **hacer** 8.

harina, *f.*, flour.

hartar, *v. tr.*, satiate, tire, weary.

harto, *adv.*, rather, sufficiently.

harvest, *v. tr.*, cosechar.

hasta, *prep.*, to, up to, even, as far as, until; ¡— **otra vez!**, so long!; — **que**, *conj.*, until.

hastily, *adv.*, apresuradamente, de prisa.

hat, sombrero, *m.*; — **-store**, sombrerería, *f.*; — **-maker**, sombrerero, *m.*

hatch up, *v. tr.*, tramar.

hate, *v. tr.*, aborrecer 38.

have, *v. tr.*, (*possession*) tener 17; (*of meals*) tomar; (*causation*) hacer (8) (+ *inf. or subj.*); (*auxiliary*) haber 7; — **a good time**, divertirse 27, pasar un buen rato; — **a liking for**, tener (17) afición a; — **an understanding with**, entenderse (25) con; — **extra**, sobrarle a uno; — **left**, quedarle a uno; — **oneself taken**, hacerse llevar; — **part in**, tener parte en; — **to**, tener que (+ *inf.*); — **to do with**, tener que ver con; — **to spare**, sobrarle a uno.

hay, *from* **haber 7,** there is, there are; — **que,** one must.
haya, *from* **haber 7.**
Hayti, Haití, *m.*
haz, *from* **hacer 8.**
hazaña, *f.*, deed.
he, has, ha, *etc.*, *from* **haber 7.**
he, *interj.*, behold; **héle aquí,** here he is.
he, *pers. pron.*, él; (*before* of *or* that) el; — **who,** el que, quien.
head, cabeza, *f.*; — **traveling salesman,** jefe de los comisionistas.
headquarters, centro, *m.*; casa de administración, *f.*; (*of army*) cuartel general.
health, salud, *f.*; — **first,** la salud ante todo; **be in good —,** estar (6) en caja, estar bien de salud; **be in usual —,** estar sin novedad.
healthfulness, salubridad, *f.*
healthy, *a.*, sano.
hear, *v. tr.*, oír 10, escuchar; — **about,** oír hablar de; — **from,** recibir las noticias de; — **say** *or* **said,** oír decir; — **speak** *or* **spoken,** oír hablar; **let — from,** enviar (39) uno sus noticias a otro.
heart, corazón, *m.*
heat, calor, *m.*
heatedly, *adv.*, a porfía.
heaven, cielo, *m.*
heavy, *a.*, pesado.
hecho, *pp. of* **hacer 8**; *m.*, fact.
heed, *v. tr.*, reparar en, hacer caso de; **give — to,** poner (12) reparos en.
height, altura, *f.*, elevación, *f.*, eminencia, *f.*
heighten, *v. tr.*, realzar, 34.
helada, *f.*, frost.
help, *v. tr.*, ayudar, auxiliar, remediar; *s.*, ayuda, *f.*, auxilio, *m.*, remedio, *m.*; **there is no — for it,** no hay remedio.
hell, infierno, *m.*
hello, *interj.*, hola.
hemisferio, *m.*, hemisphere.
hence, *adv.*, de ahí; *conj.*, de ahí que.
her, *poss. a.*, su, de ella (*often expressed by the def. art.*); *pers. pron. indir. obj.*, le; *dir. obj.*, la; (*after a prep.*), ella.
Heraldo, El, a Madrid daily which supports Radical-Monarchist politics; owned by the Sociedad Editorial de España.
herd, rebaño, *m.*

here, *adv.*, aquí; — **and there,** por aquí y por allá; — **is, are,** (*dem.*) he aquí, aquí está(n); — **we are,** ya estamos; — **you are,** tome Vd.

herir, (ie, i), 27, *v. tr.*, to wound, strike.

hermano–a, *m. and f.*, brother, sister.

hermosear, *v. tr.*, to beautify.

hermosísimo, *a.*, very beautiful.

hermoso, *a.*, beautiful.

hermosura, *f.*, beauty.

héroe, *m.*, hero.

heroically, *adv.*, heroicamente.

heroico, *a.*, heroic.

heroína, *f.*, heroine.

herrador, *m.*, horseshoer.

herradura, *f.*, horseshoe.

herramienta, *f.*, tool, implement.

herrero, *m.*, blacksmith.

hervir (i), 29, *v. tr. and intr.*, to boil.

hice, *from* **hacer** 8.

hide, cuero *m.*; **beef —,** cuero de ganado, *m.*; **tanned —,** curtido, *m.*

hidroeléctrico, *a.*, hydro-electric.

hierba, *f.*, grass; — **mate,** Paraguayan tea.

hierro, *m.*, iron.

high, *a.*, alto, elevado; (*in height*) de altura; **to be so many feet —,** tener (17) tantos pies de altura; — **school,** escuela superior, *f.* **—ly,** *adv.*, en sumo grado, sumamente.

highland, meseta, *f.*, altiplanicie, *f.* páramo, *m.*

Highness, Alteza, *f.*

highway, carretera, *f.*, calzada, *f.*

higo, *m.*, fig.

hijo, *m.*, son, child.

hilandero-a, *m. and f.*, spinner.

hilar, *v. tr.*, to spin.

hilera, *f.*, row.

hilo, *m.*, thread.

hill, monte, *m.*, cerro, *m.*

him, *pers. pron., dir. obj. and indir. obj.* le; (*after a prep.*), él.

himself, *pers. pron. refl.*, se; *intensive*, mismo, propio.

hinder, *v. tr.*, impedir 29, dificultar, estorbar, molestar.

hindrance, estorbo, *m.*, molestia, *f.*

hipnótico, *a.*, hypnotic.

hipódromo, *m.*, race-track.

hire, *v. tr.*, alquilar.

his, *poss. a.*, su, de él; *often expressed by the def. art.*

Hispanic, *a.*, hispano, hispánico.

hispano, *a.*, Spanish, Hispanic; — **americano**, *a. and s.*, Spanish-American.

historia, *f.*, history.

historian, historiador, *m.*

histórico, *a.*, historical.

history, historia, *f.*

hit, *v. tr.*, golpear; — **the mark**, dar (4) en el blanco.

hitch, *v. tr.*, enjaezar 34.

hither, *adv.*, (aquí, acá (*with verb of motion*); — **and thither**, aquí (*or* acá) y allá.

hito, *m.*, boundary mark.

hizo, *from* **hacer** 8.

hogar, *m.*, home, fire-side, abode.

hoja, *f.*, leaf, sheet, page.

hola, *interj.*, hello.

hold, *v. tr.*, conservar, tener 17; — **in pleasant memory**, tener en grata memoria; **get — of**, apoderarse de; *s.*, bodega, *f.*

holgar, (ue), 24, 32, *v, intr.*, to be useless; —**se**, to idle, amuse oneself; **huelga decir**, needless to say.

holly, acebo, *m.*

hombre, *m.*, man; (*in exclamations*) man alive!

hombro, *m.*, shoulder.

home, hogar, *m.*, casa, *f.*, domicilio, *m.*, residencia, *f.*, vivienda, *f.*; — **soil**, terruño original; *adv.*, a casa.

homesickness (for), nostalgia (de), *f.*

hondo, *a.*, deep.

honor, *m.*, honor.

honrado, *pp. and a.*, honest, honored.

honrar, *v. tr.*, to honor.

hope, esperanza, *f.*; *v. intr.*, esperar.

hora, *f.*, hour; **por —s**, by the hour.

horizonte, *m.*, horizon.

hormigón, *m.*, cement.

hormigueo, *m.*, hurly-burly.

horno, *m.*, oven.

horse, caballo, *m.*; — **power**, caballo de fuerza, *m.*; — **dealer**, chalán *m.*

horseshoe, herradura, *f.*; — **curve**, curva de herradura, *f.*

horseshoer, herrador, *m.*

hortaliza, *f.*, garden produce.

hospedaje, *m.*, lodging.

hospedar, *v. tr.*, to lodge, give lodgings, put up; —**se en**, to put up at, to lodge at.

hospital, *m.*, hospital.

hot, *a.*, caliente, cálido, (*of weather*) caluroso; **it is —** (*weather*), hace calor.

hotel, *m.*, hotel.

hotel, hotel, *m.*, posada, *f.*, **small —**, hotelito, *m.*; **— keeper**, hotelero, *m.*

hotelero, *m.*, proprietor (*of a hotel*), hotel keeper.

hotelito, *dimin. of* **hotel**.

hour, hora, *f.*; **— after —**, hora tras hora; **an — after**, a una hora de; **an — before**, con una hora de anticipación; **by the —**, por horas.

house, casa; *f.*; **country —**, casa de campo, *f.*; **little —**, casita, *f.*; *v. tr.*, domiciliar, alojar, almacenar (*of things*).

household, familia, *f.*

how?, *adv.*, ¿cómo?; **— goes it?**, ¿qué tal?; **— long?**, ¿cuánto tiempo hace (hacía) que?; **— much?**, ¿cuánto? **— beautiful!**, ¡qué (*or* ¡cuán) hermoso!; (*indirect exclamations*) lo+*a. or adv.*

Howells, William Dean (1837–), the foremost American novelist, editor and critic of today. He has for many years been deeply interested in things Spanish.

however, *adv.*, sin embargo, empero; **— much**, por mucho que + *subj.*; **— small it may be**, por pequeño-a que sea.

hoy, *adv.*, today; **— día**, nowadays; the present time; **— mismo**, this very day; **— por —**, nowadays; **— en día**, nowadays.

huaso (*or* **guaso**), *m.*, rustic (*Chilean*).

hubiera, *from* **haber 7.**

hubiese, *from* **haber 7.**

hubo, *from* **haber 7.**

huele, *from* **oler 26a.**

huelga, *f.*, strike.

huelguista, *m.*, striker.

Huelva, a maritime province of s.w. Spain, noted for its copper mines.

huerto, *m.*, orchard.

huésped-a, *m. and f.*, guest.

huevo, *m.*, egg.

huge, *a.*, inmenso, enorme, estupendo.

huir, 44, *v. intr.*, to flee.

hule, *m.*, rubber; (*S. A. term*).

hulla, *f.*, soft coal.

humano, *a.*, human.

Hume, Martin Andrew Sharp (1847–1910), an English army officer and author. He was educated in Spain; wrote many books on Spanish and English history; editor of the Spanish State papers; wrote "Modern Spain", "Spain, 1479–1788", "Philip II of Spain", etc.

humilde, *a.*, humble, downcast.

humo, *m.*, smoke.

humor, *m.* humor.

hunchback, *a. and s.*, corcovado, jorobado.

hundirse, *v. refl.*, to sink.

hundred, one —, ciento, *or* cien (*before its noun*); **two —**, doscientos–as.

hunger, hambre, *f.*

hungry, *a.*, hambriento, con hambre; **be — (for)**, tener (17) hambre (de).

hurly-burly, hormigueo, *m.*

hurry, prisa, *f.*; **there is no —**, no corre prisa; *v. intr.*, apresurarse (para); **be in a —**, tener prisa, estar de prisa, darse prisa.

husband, esposo, *m.*, marido, *m.*

hydro-electric, *a.*, hidroeléctrico.

hypnotic, *a.*, hipnótico.

I

I, *pers. pron.*, yo.

iba, *from* **ir** 9.

Iberian, *a. and s.*, ibérico.

ibérico, *a. and s.*, Iberian.

ibero-americano, *a.*, Ibero-American.

ida, *f.*, going, departure; **— y venida**, going and coming, bustle; **de — y vuelta**, round trip.

idear, *v. tr.*, to plan, think out.

idéntico, *a.*, identical.

identificar, 30, *v. tr.*, to identify.

idioma, *m.*, language.

idle, *v. intr.*, holgarse 32.

ido, *pp. and s.*, one departed, absent.

if, *conj.*, si.

iglesia, *f.*, church.

ignorancia, *f.*, ignorance.

igual, *a.*, equal, like, same; **sin —**, unequalled.

igualmente, *adv.*, equally, likewise, the same.

iluminar, *v. tr.*, to illuminate.

ilustrado, *a.*, illustrated, learned, informed.

ilustrar, *v. tr.*, to illustrate.

ilustre, *a.*, illustrious, celebrated.
ill, *a.*, enfermo; — **—will,** rencor, *m.*, malquerencia, *f.*
illustrate, *v. tr.*, ilustrar.
imaginación, *f.*, imagination.
imaginar(se), *v. tr. and refl.*, to imagine.
imagine, *v. tr.*, imaginar(se), figurarse.
imitar, *v. tr.*, to imitate.
immediately, *adv.*, en seguida, seguidamente, inmediatamente.
immense, *a.*, inmenso, enorme; **—ly,** sobremanera.
immigrant, inmigrante, *m.*
immortal, *a.*, inmortal.
Imparcial, El, a Madrid daily owned by the Sociedad Editorial de España; supports the Liberal-Monarchist program; circulates widely among the working classes of the provinces.
impart, *v. tr.*, prestar.
impedir (i), 29, *v. tr.*, to prevent, stop, hinder.
imperativo, *a. and s.*, imperative.
imperio, *m.*, empire.
imperishable, *a.*, inmarcesible.
implement, herramienta, *f.*
imponderable, *a.*, inexpresible.
imponente, *a.*, imposing.
imponer, 12, *v. tr.*, to impose, establish.
import, *v. tr.*, importar.
importancia, *f.*, importance.
importante, *a.*, important.
importar, *v. tr. and intr.*, to import, be important, amount to; **no importa,** it doesn't matter, never mind.
impose, *v. tr.*, imponer 12.
imposibilitar, *v. tr.*, to block, make impossible.
imposing, *a.*, imponente.
impossible, *a.*, imposible, no dable.
impresionar, *v. tr.*, to impress.
impress, *v. tr.*, imprimir, impresionar.
imprimir, 45, *v. tr.*, to print, impress.
imprison, *v. tr.*, aprisionar, encarcelar.
imprisonment, encarcelamiento, *m.*
improper, inconveniente, impropio.
improve, *v. tr.*, mejorar, reformar.
impuesto, *m.*, duty, tariff, impost.

impulsar, *v. tr.*, to move, impel.
impuse, *from* **imponer 12**.
in, *prep.*, en, por, de (*after a superlative*); (*within*) dentro de; — **population**, por su población.
inacabable, *a.*, interminable.
inactividad, *f.*, stagnation.
inagotable, *a.*, inexhaustible.
inaguantable, *a.*, unendurable.
inalámbrico, *a.*, wireless.
incalculable, *a.*, inestimable, incalculable.
incarnate, *v. tr.*, encarnar.
Incas, *m. pl.*, "the people of the sun", who developed a high civilization in the Cuzco valley and elsewhere in Peru. Their empire was at its height in the 13th and 14th centuries.
incendio, *m.*, fire.
inclinar, *v. tr.*, to incline, turn.
inclined to, *a.*, partidario de.
include, *v. tr.*, comprender.
inclusa, *f.*, foundling asylum.
inconveniente, *a.*, improper, not fitting, unsuitable; *m.*, difficulty, obstacle.
increase, aumento, *m.*; *v. intr.*, aumentarse, tomar aumento.
increasing, *a.*, creciente.
increíble, *a.*, incredible, unbelievable.
incremento, *m.*, increase.
inch, pulgada, *f.*
indagación, *f.*, investigation.
indecible, *a.*, inexpressible; **de una manera** —, beyond words.
indeciso, *a.*, indecisive.
indeed, *adv.*, ya, sí que + *clause*; — **not**, ya no; **yes indeed**, ya lo creo.
independencia, *f.*, independence.
independiente, *a.*, independent.
Indian, *a. and s.*, indio.
indicación, *f.* indication.
indicar, **30**, *v. tr.*, to indicate, point out.
indicate, *v. tr.*, indicar 30, marcar 30.
indication, indicación, *f.*
indicativo, *a. and s.*, indicative.
indiferencia, *f.*, indifference.
indio, *a. and s.*, Indian.
indispensable, *a.*, indispensable, necessary.
individualismo, *m.*, individualism.
individuo, *m.*, individual.
índole, *f.*, nature, character.

indudablemente, *adv.*, without doubt, doubtless(ly).
industria, *f.*, industry.
industrial, *a.*, industrial.
industrious, *a.*, trabajador–a, aplicado.
industry, industria, *f.*; (*of persons*) laboriosidad, *f.*
inexpressible, *a.*, indecible, imponderable.
infante–a, *m. and f.*, royal prince or princess of Spain.
infierno, *m.*, hell.
infinidad, *f.*, infinity, large number.
infinitivo, *m.*, infinitive.
influence, influencia, *f.*; *v. tr.*, influir (44) en.
influencia, *f.*, influence.
influir en, 44, *v. intr.*, to influence.
inform, *v. tr.*, enterar, poner (12) en conocimiento de; hacer (8) saber, participar, informar.
informar, *v. tr.*, to inform.
information, datos, *m. pl.*; — **bureau**, despacho de informaciones.
informe, *m.*, news, information; **pedir —s**, to ask for news or information.
informed, *pp. and a.*, ilustrado.
infundir, *v. tr.*, to inspire.
infusión, *f.*, infusion, steeping.
ingeniero, *m.*, engineer.
ingenio, *m.*, wit, cleverness; (*in S. A.*) sugar mill, sugar-refining plant.
Inglaterra, *f.*, England.
inglés, esa, *a. and s.*, English, Englishman.
ingrate, *a. and s.*, ingrato, desagradecido.
ingrato, *a. and s.*, ungrateful, ingrate.
ingresar (en), *v. intr.*, to enter, matriculate.
inhabit, *v. tr.*, habitar.
inhabitant, habitante, *m.*
inhospitalario, *a.*, inhospitable.
iniciativa, *f.*, initiative.
inimitable, *a.*, inimitable.
inkstand, tintero, *m.*
inland, *adv.*, tierra adentro; **far —**, muy tierra adentro.
inmarcesible, *a.*, imperishable.
inmejorable, *a.*, unsurpassable.
inmenso, *a.*, huge, immense.
inmigrante, *m.*, immigrant.
inmortal, *a.*, immortal.
innegable, *a.*, undeniable.

inner, *a.*, interior.

innumerable, *a.*, countless, innumerable.

inolvidable, *a.*, unforgetable.

Inquisición, *f.*, Inquisition, the term applied to the ecclesiastical jurisdiction dealing with detection and punishment of heretics or those offending the Catholic orthodoxy. A special national Inquisition was founded in Spain in 1480 by Ferdinand and Isabella and without the help of the papacy.

Iquique, a port of n. Chile, 2000 miles from Panama; population about 45,000; capital of the province of Tarapacá. It is the greatest nitrate port in the world.

inscribir, 45, *v. tr.* to inscribe; — **el nombre,** put one's name.

inscripción, *f.*, inscription.

inscrito, *pp. of* **inscribir, 45.**

inside, *adv.*, adentro; — **of,** *prep.*, dentro de.

insignificancia, *f.*, insignificance.

insignificance, insignificancia, *f.*, nulidad, *f.*

insist on, *v. intr.*, empeñarse en (+ *inf. or subj.*); insistir.

insistir, *v. intr.*, to insist.

insoportable, *a.*, unendurable.

inspeccionar, *v. tr.*, to inspect.

inspiring, be —, dar (4) gloria.

instalación, *f.*, plant, equipment, establishment, fitting up.

instalar, *v. tr.*, to install, set up.

instant *or* **inst.,** *adv.*, del actual, del corriente.

instar, *v. tr.*, to urge.

instead of, *prep.*, en lugar de, en vez de.

institución, *f.*, institution.

instituto, *m.*, institute, seminary.

instrucción, *f.*, instruction, education.

instruction, instrucción, *f.*

instruído, *pp. and a.*, learned.

instruir, 44, *v. tr.*, to instruct.

instrumento, *m.*, instrument.

insult, *v. tr.*, agraviar.

insuperable, *a.*, unsurpassable, unexcelled.

insurance, seguro, *m.*; — **company,** compañía de seguros, *f.*

insurrecto, *m.*, rebel.
inteligente, *a.*, intelligent.
intend, *v. intr.*, pensar 23, tener (17) la intención de; intentar, proponerse 12.
intendencia, *f.*, management; — **general,** superintendent's office.
intensamente, *adv.*, deeply, intensely.
intentar, *v. tr.*, to intend, attempt.
intention, intención, *f.*
intento, *m.*, attempt.
interesante, *a.*, interesting.
interesantísimo, *a.*, most interesting.
interesar, *v. tr.*, to interest.
interest, interés, *m.*; *v. tr.*, interesar.
interesting, *a.*, interesante; **most —,** interesantísimo.
interior, *a. and s.*, internal, inner; interior.
intermediario, *m.*, middleman, jobber.
interminable, *a.*, inacabable, interminable.
interminable, *a.*, unending, interminable.
internal, *a.*, interior.
interpret, *v. tr.*, interpretar.
interpretación, *f.*, interpretation.
interpretar, *v. tr.*, to interpret.
interpretation, interpretación, *f.*
interregno, *m.*, interregnum.
interrumpir, *v. tr.*, to interrupt.
interrupción, *f.*, interruption.
interrupt, *v. tr.*, interrumpir.
intervención, *f.*, intervention.
íntimamente, *adv.*, intimately.
íntimate, *a.*, íntimo.
introduce, *v. tr.*, presentar.
introduction, presentación, *f.*; **letter of — to,** carta presentando uno a otro, carta de presentación, *f.*
inundación, *f.*, flood.
inundar, *v. tr.*, to flood.
inútil, *a.*, useless.
invading, *a.*, invasor–a.
invader, invasor, *m.*
invasor, *a. and s.*, invader; invading.
inventivo, *a.*, inventive.
invertir (ie, i), 27, *v. tr.*, to invest.
invierno, *m.*, winter; **pleno —,** mid-winter.
invitación, *f.*, invitation.
invitado, *a. and s.*, guest.
invitar, *v. tr.*, to invite.

invite (to), *v. tr.*, invitar (a); (*to a meal*) convidar.

ir, 9, *v. intr.*, to go; — **a paseo**, to go walking; — **a pie**, to go afoot; — **al grano**, to come to the point; — **en auxilio de**, to go to help; **ahí van**, there are; —**se**, to go away; —**se a pique**, to sink.

ira, *f.*, rage, ire.

Irene, *f.*, Irene.

Irish, Irishman, *a. and s.*, irlandés, -esa.

iron, hierro, *m.*; *a.*, férreo.

irregular, *a.*, irregular.

irregularidad, *f.*, irregularity.

irreprochable, *a.*, irreproachable.

irrigate, *v. tr.*, regar, 23, 32.

irrigation, riego, *m.*

Isabel, *f.*, Isabella; — I (reigned 1474–1504), married Ferdinand II of Aragón in 1479; — II, (reigned 1833–1868), daughter of Ferdinand VII, made queen because her father repealed the Salic Law. Her uncle, Don Carlos, opposed her in vain with his army. She was deposed in 1868 and went to live in Paris where she died in 1904.

Isabel, Infanta (1851–), aunt of Alphonso XIII and widow of Prince Gaetano of Bourbon-Sicily, Count of Girgenti. She is noted for her good nature and kindness of heart.

Iscar, Miguel, former name of a street of Valladolid where Cervantes once resided; now bears that author's name.

isla, *f.*, island.

island, isla, *f.*

isle, islita, *f.*

islita, *f.*, *dimin. of* **isla**.

isolation, aislamiento, *m.*

it, *pers. pron.; obj.*, lo, le, la; (*as subject and after a prep.*), él, ella, ello.

Italia, *f.*, Italy.

italiano, *a. and s.*, Italian.

itself, mismo; **in** —, por sí mismo.

ivory, marfil, *m.*; **vegetable** —, marfil vegetal, *m.*

izquierdo, *a.*, left; **a la izquierda**, on the left.

J

jacket, chaqueta, *f.*

jactarse (de), *v. refl.*, to boast.

Jaén, *m.*, a province of s. e. Spain, noted for lead mines.
jamás, *adv.*, never.
January, enero, *m.*
japonés, -esa, *a. and s.*, Japanese.
jardín, *m.*, garden.
jarrón, *m.*, vase, urn.
jaspe, *m.*, jasper.
Játiba, a town of 12,000 in the s. part of the province of Valencia, Spain.
jefe, *m.*, chief, manager, head, master.
jest, broma, *f.*; **in** —, bromeando, en broma.
jewel, joya, *f.*, alhaja, *f.*
jeweler, joyero, *m.*, relojero, *m.*
jewelry, joyas, *f.*; — **-store**, joyería, *f.*, relojería, *f.*
Jewish, *a.*, judío.
Jimena, *f.*, Ximena, wife of the Cid.
Jockey-Club, an exclusive club of Buenos Aires which possesses one of the finest race-courses in the world. It has a sumptuous city headquarters in Florida Street.
Joe, Pepe.
John, Juan.
joke, chiste, *m.*
jornal, *m.*, day-wage.
jornalero, *m.*, laborer (*by the day*).
jorobado, *a. and s.*, hunchbacked.
José, *m.*, Joseph.
Joselito, nickname of José Gómez, the present idol of the bull-fighting enthusiasts of Spain.
jot down, *v. tr.*, apuntar.
journey, viaje, *m.*; *v. intr.*, viajar, caminar.
joven, *a. and s.*, young; youth.
joy, júbilo, *m.*; alegría, *f.*
joya, *f.*, jewel.
joyería, *f.*, jewelry-store.
joyero, *m.*, jeweler.
Juan, *m.*, John; — **de Austria**, the natural brother of Philip II, commander of the combined fleet of the Christians at the battle of Lepanto, Oct. 7, 1571.
jubilado, *pp. and a.*, retired, pensioned.
júbilo, *m.*, joy, jubilation.
judío, *a. and s.*, Jewish, Jew.
juego, *m.*, game.
jugar (ue), 24a, 32, to play; — **al tejo**, to play shuffleboard.

juicioso, *a.*, sensible.

Jujuy, a city and province of n. Argentina; population of former about 10,000.

julio, *m.*, July.

jump, *v. intr.*, saltar.

junction, empalme, *m.*, estación de empalme, *f.*

June, junio, *m.*

juntamente, *adv.*, together, jointly.

juntar, *v. tr.*, to put together, assemble.

junto, *a.*, adjoined, close at hand; —s, together; — **a,** *prep.*, near; — **con,** *prep.*, together with.

juramento, *m.*, oath; **pedir — a uno,** to demand an oath of someone, to put someone under oath.

jurar, *v. tr.*, to swear.

just, *adv.*, sólo, precisamente; — **as** *or* **like,** lo mismo que; **to have —** +*pp.*, acabar de +*inf.*

justice, justicia, *f.*

justicia, *f.*, justice.

Juvara, Filippo (1685–1735), a Sicilian architect, designer of the Royal Palaces of Madrid and of La Granja.

juzgado, *m.*, tribunal, court.

K

Kechuan, *a. and s.*, quechua.

keep, *v. tr. and intr.*, conservar, guardarse; — **afloat,** sobrenadar; — **on** (*imper.*), más allá; — **on**+ *pres. part.*, seguir (29, 3) *or* ir (9) + *pres. part.*; — **on rising,** irse elevando; — **one's eyes open,** tener (17) mucho ojo; — **oneself in good health** *or* **keep well,** seguir bien de salud; — **silence,** guardar silencio; — **straight ahead,** seguir derecho.

keeping, in — with, *prep.*, conforme a.

kidnap, *v. tr.*, secuestrar.

kilogramo, *m.*, kilogram, 2⅕ pounds.

kilometer, *s.*, kilómetro; *a.*, kilométrico.

kilométrico, *a.*, kilometer.

kilómetro, *m.*, kilometer.

killing, matanza, *f.*

kind, clase, *f.*, género, *m.*, especie, *f.*, **of this (that) —,** por el estilo; *a.*, amable (para con); **be — enough to,** tener (17) la amabilidad de (*or* la bondad) de (+ *inf.*).

kindness, bondad, *f.*, amabilidad, *f.*

king, rey, *m.*; — **and queen**, los reyes.
kingdom, reino, *m.*
kiss, beso, *m.*; *v. tr.*, besar.
kitchen, cocina, *f.*
knife, navaja, *f.*, cuchillo, *m.*
knock (*at a door*), *v. intr.*, llamar.
know, *v. tr.*, (*a fact*) saber 14; (*persons or things*) conocer 38; — **how to**, saber (+*inf.*).
knowledge, conocimiento, *m.*
known, well —, *a.*, bien conocido.

L

la, *def. art.*, the; that (*before* **de** *or* **que**); *pers. pron.*, it, her, you.
laberinto, *m.*, labyrinth.
labor, *f.*, labor.
laborer, jornalero, *m.*
laboriosidad, *f.*, industry.
laborioso, *a.*, laborious, hard-working.
labrar, *v. tr.*, to work.
labyrinth, laberinto, *m.*
lace, encaje, *m.*
lack, carencia, *f.*, falta, *f.*; *v. tr.*, carecer (38) de, faltarle a uno.
lacking, be —, *v. intr.*, faltar, hacer (8) falta.
ladera, *f.*, slope, side.
lado, *m.*, side; **del** — **de**, towards.
ladrillo, *m.*, brick.
lady, señora, *f.*, señorita, *f.*
lago, *m.*, lake.
laja, *f.*, slab.
lake, lago, *m.*
lamentarse, *v. refl.*, to lament, grieve.
lamp, lámpara, *f.*; **street** —, foco, *m.*
lana, *f.*, wool.
lanar, *a.*, sheep-raising, wool-bearing, pertaining to wool or sheep.
lancha, *f.*, launch.
land, tierra, *f.*, terreno, *m.*, terruño, *m.*; — **owner**, hacendado, *m.*
landó, *m.*, landau, open carriage.
landscape, paisaje, *m.*
language, lengua, *f.*, idioma, *m.*, lenguaje, *m.*
lanzar, 34, *v. tr.*, to utter; —**se** (**a**), to rush; —**se al encuentro de**, to rush to meet.
La Paz (de Ayacucho), the capital of Bolivia (since 1898) and of the province of the same name; founded 1548; population about 70,000.

largamente, *adv.*, at length.
largarse, 32, *v. refl.*, to go, leave.
large, *a.*, grande, mucho; —**r**, mayor, más grande.
largo, *a.*, long; **de** —, in length; **a lo** — **de**, alongside of, along; *m.*, length.
las, *def. art. f. pl.*, the; they, those (*before* **de** *or* **que**); *pers. pron.*, them, you.
La Serna, the last Spanish viceroy of Peru, defeated by General Sucre at Ayacucho in the War of Independence.
last, *a.*, (*in time*) pasado, (*in order*) último; -- **night**, anoche; **at** —, al, en, *or* por fin, al final; *v. intr.*, durar, permanecer 38.
lástima, *f.*, pity; ¡**qué** —!, what a pity, too bad, what a shame!
lata, *f.*, tin can; **en** —, canned.
late, *adv.*, tarde, con retraso, atrasado, (*up-to-date*) moderno; —**r**, más tarde, luego, después; **see you** —**r**, hasta más tarde, hasta luego.
Latin, *a.*, latino; — -**American**, *a. and s.*, latinoamericano.
latino, *a.*, Latin; —**americano**, *a. and s.*, Latin-American.
latitud, *f.*, latitude, width.
latter, the —, *dem. pron.*, éste, *etc.*; *dem. a.*, este, *etc.*
laugh, *v. intr.*, reír(se) 29a; — **at**, reírse de, burlarse de.
launch, lancha, *f.*
law, ley, *f.*; (*local*) fuero, *m.*
Lawrence, Lorenzo, *m.*
lawyer, abogado, *m.*
lay out, *v. tr.*, (*a street*) abrir, construir 44.
le, *pers. pron.*, him, to him, to her, you, to you.
lead, plomo, *m.*
lead, vanguardia, *f.*; *v. tr.*, conducir 18, llevar; — **a life**, hacer (8) una vida; — **a prosperous life**, darse (4) una vida en grande.
leader, caudillo, *m.*, jefe, *m.*
leading, *a.*, sobresaliente.
leaf, hoja, *f.*
league, liga, *f.*
leal, *a.*, loyal.
lean, *a.*, magro.
leaps, by — **and bounds**, a pasos agigantados.
learn, *v. tr.*, aprender; saber de, enterarse de, informarse de, venir (21) en conocimiento de.
least, *a.*, el menor; **at** —, por lo menos.

leather, curtido, *m.*, cuero, *m.*
leave, *v. tr.*, dejar, abandonar; (*a place*) salir (15) de, partir de, largarse (32), de; (*a person*) despedirse (29) de; (*of boats*) zarpar de; — **aside**, prescindir de; — **nothing to be desired**, no dejar nada que desear; — **behind**, dejarse de; **what is left**, lo restante.
lectura, *f.*, reading.
lecture, conferencia, *f.*; *v. tr.*, conferenciar.
leer, 43, *v. tr.*, to read.
left, *a.*, izquierdo; **on the** —, a la izquierda.
leg, pierna, *f.*
legar, 32, *v. tr.*, to bequeath.
legend, leyenda, *f.*
legumbre, *f.*, vegetable.
lejano, *a.*, distant.
lejos, *adv.*, distant; — **de**, far from; **a lo** —, in the distance.
lemon, limón, *m.*; — **grove**, limonar, *m.*
length, longitud, *f.*; **in** —, de largo; **at** —, extensamente, (*at last*) al fin, finalmente.
lengua, *f.*, language, tongue.
lenguaje, *m.*, language.
lentamente, *adv.*, slowly.
lento, *a.*, slow.
leña, *f.*, wood.
león, *m.*, lion.
León, *m.*, the ancient kingdom of n. w. Spain, now divided into the provinces of Salamanca, Zamora and León.
Leonor, *f.*, Eleanor.
Lepanto, the battle of —, occurred Oct. 7, 1571, near the n. coast of the Gulf of Corinth, a victory of the Christians over the Turks.
Lérida, a province and city of n. w. Spain.
les, *pers. pron.*, them, to them, you, to you.
less, *adv.*, menos.
lesson, lección, *f.*
let, *v. tr.*, dejar, permitir, consentir 27; — **one have it at so much**, dejárselo a uno en tanto; — **us**, *expressed by the 1st. pers. pl. pres. subj. of the verb in question;* — **us go**, vámonos; — **us see**, (vamos) a ver.
letra, *f.*, letter (*of the alphabet*).
letrero, *m.*, sign.
letter, carta, *f.*; (*of alphabet*) letra, *f.*; — **of credit**, carta de crédito; — **of introduction**, carta de presentación.

levantamiento, *m.*, rise.
levantar, *v. tr.*, to raise; —**se**, *v. refl.*, to rise.
Levante, *m.*, Levant, the eastern region of Spain.
level, nivel, *m.*; **sea** —, nivel del mar, *m.*
ley, *f.*, law.
leyenda, *f.*, legend.
leyó, *from* **leer** 43.
liberación, *f.*, liberation.
liberal, *a.*, liberal; used also as the name of a political party.
Liberal, El, the chief daily of the Liberal-Monarchist party; published in Madrid with local editions in Bilbao, Murcia, Barcelona, and Seville; the most widely read newspaper of Spain; owned by the Sociedad Editorial de España.
liberate, *v. tr.*, poner (12) en libertad.
libertad, *f.*, liberty.
liberty, libertad, *f.*
libra, *f.*, pound.
librar (sobre) *v. tr.*, to draw (upon).
library, biblioteca, *f.*
libre, *a.*, free, unoccupied, disengaged.
librería, *f.*, book store.
libro, *m.*, book; — **de contabilidad**, account book; — **de entradas**, register (*hotel*).
licencia, *f.*, permission; discharge.
liceo, *m.*, lyceum.
lidiar, *v. tr. and intr.*, to fight.
lie, *v. intr.*, acostarse 24, (*usually of the dead*) yacer; *s.*, mentira, *f.*
lienzo, *m.*, canvas.
life, vida, *f.*
lift, *v. intr.*, levantarse, (*of clouds*) disiparse.
liga, *f.*, league.
ligar, 32, *v. tr.*, to join, bind.
ligero, *a.*, light (*in weight*).
light, luz, *f.*, alumbrado, *m.*, lumbre, *f.*, (*of street*) foco, *m.*; *a.*, (*in weight*) ligero, (*in color*) claro.
lighting, alumbrado, *m.*
like, *adv. or prep.*, como, cual, así como; *a.*, semejante a, parecido a; *v. tr.*, gustarle a uno; **I** — **the books**, me gustan los libros; **would you** —?, ¿quisiera Vd.?, ¿le gustaría a Vd.?
likewise, *adv.*, igualmente, lo mismo.
liking (for), afición a, *f.*; amor a, *m.*

Lima, the capital of Peru, founded in 1535 by Pizarro; population about 150,000; ten miles from El Callao, its port.

limit, *v. tr.*, limitar; *s.*, límite, *m.*, término, *m.*

limitar, *v. tr.*, to confine, limit.

límite, *m.*, limit, boundary; **sin —**, unlimited.

limonar, *m.*, lemon grove.

limosna, *f.*, alms.

limosnero, *m.*, almoner.

limosnita, *f.*, *dimin. of* **limosna**.

limpiabotas, *m.*, boot-black.

limpieza, *f.*, cleanliness, neatness.

lindante (con), *a.*, bordering.

lindar (con), *v. intr.*, to border.

Lindaraja, *f.*, the popular name for the Mirador de Daraxa, a small vestibule of the Alhambra.

line, línea, *f.*, renglón, *m.*; (*of business*) ramo, *m.*; **railway —**, línea *or* vía ferroviaria, *f.*, camino de hierro, *m.*, ferrocarril, *m.*; **Spanish —**, Compañía Trasatlántica Española.

línea, *f.*, line; equator (*popularly*).

link (up), *v. tr.*, encadenar.

líquido, *m.*, liquid.

Lírico, *m.*, Lyric, name of the opera house on the Rambla del Centro, Barcelona. Seats 3600. Italian opera chiefly is given here.

lista, *f.*, list; **— de platos**, bill of fare.

listo, *a.*, shrewd, active; ready.

literary, *a.*, literario; **— man**, literato, *m.*

literato, *m.*, literary man.

literatura, *f.*, literature; **— novelesca**, fiction.

little, *a.*, pequeño; *often expressed by the dimin. of the noun; adv.*, poco; *s.*, poco, *m.*

live, *v. intr.*, vivir, residir; **— as do**, hacer (8) vida común con; **— like a king**, tratarse a cuerpo de rey; **long —!**, ¡viva(n)!

lively, *a.*, vivo.

living, vida, *f.*

lo, *pers. pron.*, him, it; that (*before* **de** *or* **que**); how (*before a. or adv. in indirect exclamations*); so (*with* **ser**); *def. art.*, **— de**, the matter of; **— de siempre**, the same old story.

load (with), *v. tr.*, cargar (32) de.

loaf, pan, *m.*; *v. intr.*, — **about**, gandulear.

local, *m.*, premises.

localidad, *f.*, seat, place (*in public*).

locate, *v. tr.*, colocar 30, situar.

loco, *a.*, mad, crazy.

locomotora, *f.*, locomotive, engine.

locuaz, *a.*, talkative, loquacious.

locución, *f.*, locution, phrase, idiom.

lodge, *v. tr.*, hospedar; *v. intr.*, parar; *v. refl.*, alojarse, albergarse 32, hospedarse.

lodging, hospedaje, *m.*

lodo, *m.*, mud.

lofty, *a.*, encumbrado, elevado.

lógico, *a.*, logical.

lograr, *v. tr.*, to obtain, get, succeed in, be successful.

lomo, *m.*, back (*of an animal*); **a — de mula**, on mule-back.

long, *a.*, largo, (*of time*) mucho (tiempo), (*in length*) de largo; **—er**, (*of time*) más tiempo; **no —er**, ya no; *adv.*, **so —!**, ¡hasta luego!; **of — ago**, de muchos años ha, de tiempos remotos, de antaño; **as** (*or* **so**) **— as**, mientras (que); **— live!**, ¡viva(n)!; **be — in**, tardar en; *v. intr.*, anhelar.

longitud, *f.*, longitude, length.

longitudinal, *a.*, longitudinal.

lontonanza, *f.*, distance; **en —**, in the distance, afar.

look at, *v. tr.*, mirar, ver 22; **look out upon**, dar (4) a; **look into**, mirar en.

lookout, mirador, *m.*

loosen, *v. tr.*, soltar 45; — **one's pursestrings**, echar mano a la bolsa.

loosened, *pp. and a.*, suelto.

Lorenzo, *m.*, Lawrence.

los, *def. art. m. pl.*, the; those, they (*before* **de** *or* **que**); *pers. pron.*, them, you.

lose, *v. tr.*, perder 25; — **oneself**, extraviarse 39, perderse; — **sight of**, perder de vista.

loss, pérdida, *f.*

Lota, twin port of Coronel, 250 miles s. of Valparaiso; the site of coal beds ex-

tending under the sea and of Cousiño Park and château, the pride of Chile.

lotería, *f.*, lottery.

loudly, *adv.*, a voces llenas.

love (of), amor (a), *m.*; **my** — **to**, da un abrazo a.

loving, *a.*, cariñoso, afectuoso.

low *or* **lower**, *a.*, bajo.

lowest, *a.*, (*of price*) último.

luck, suerte, *f.*

luchar, *v. intr.*, to fight, battle.

luego, *adv.*, then, soon, afterward.

lugar, *m.*, place, town, spot; — **natal**, place of birth; **en** — **de**, instead of.

Luis, *m.*, Louis; **Ponce de León, Fray** — (1527–1591), an Augustinian monk, professor of theology at the University of Salamanca, imprisoned by the officers of the Inquisition for having translated into Spanish the Song of Solomon. He was acquitted of the charge of interpreting the scriptures according to Hebrew belief.

lujo, *m.*, luxury.

lujosamente, *adv.*, luxuriously.

lumbre, *f.*, fire, light.

luna, *f.*, moon.

lunch, almuerzo, *m.*

lusitano, *a. and s.*, Portuguese, Lusitanian.

luz, *f.*, light.

lyceum, liceo, *m.*

LL

Llai-Llai, junction, on the Chilean Railway, of the Valparaiso-Santiago line and the line to Los Andes where connection is made with the Transandean Railway.

llama, *f.*, llama, the S. A. beast of burden.

llamar, *v. tr., and intr.*, to call, knock (*at a door*); — **la atención**, to attract attention; —**se**, to be called (*of names*); —**se andana**, to back out.

llamativo, *a.*, attractive.

llano, *m.*, plain.

llanura, *f.*, plain.

llave, *f.*, key.

llegada, *f.*, arrival.

llegar, 32, *v. intr.*, to arrive; — **a**, to get to, reach.

lleno, *a.*, full; **de** —, absolutely, completely; **hay un** —, there is a full house.

llevar, *v. tr.*, to carry, bear, wear; — **a cabo**, to carry out, execute; — **a la rastra**, to drag; — **el camino**, to pursue the way; — **los libros**, to keep the account books; — **ventaja a**, to surpass, get the better of; — **tanto tiempo en un lugar**, to spend a certain time in a place; —**se un susto (mayúsculo)**, to get a (terrible) scare.

llover (ue), **26**, *v. intr.*, to rain; — **a cántaros**, to rain hard.

Lloyd Brazileiro (*Port.*), a Brazilian steamship line.

lluvioso, *a.*, rainy.

M

machacar, **30**, to crush.

machine, máquina, *f.*

machinery, maquinaria, *f.*

madam, ma'am, señora, *f.*, señorita, *f.*

Madeleine, the famous church of Paris.

madera, *f.*, wood.

madre, *f.*, mother.

Madrid, the capital of Spain; population 600,000.

Madrilenian, *a. and s.*, madrileño.

madrileño, *a. and s.*, of Madrid, Madrilenian.

madrugada, *f.*, dawn; **de** —, early (*in the morning*).

madrugar, **32**, to be an early riser, rise early.

maestro, *m.*, master.

magazine, revista, *f.*

Magdalena, the most important river of Colombia and the chief means of transportation in that country. It flows n. about 1600 miles into the Caribbean.

magic, as if by —, como por encanto.

magnífico, *a.*, magnificent, fine.

magnolia, *f.*, magnolia.

magro, *a.*, lean.

mahogany, caoba, *f.*

Mahoma, *m.*, Mohammed, the founder of the Mohammedan religion; died 632.

maid, criada, *f.*; (*of the court*) menina, *f.*

mail, correo, *m.*

main, *a.*, principal, (*of streets*) mayor.

maintain, *v. tr.*, mantener 17, sostener 17.

Maipo *or* **Maipu**, a river near Santiago de Chile, scene of

the defeat of the Royalists in 1818 by the forces of the Colonists.

maíz, *m.*, corn, maize.

majestic, *a.*, majestuoso; — **-ally,** *adv.*, majestuosamente.

majestuosamente, *adv.*, majestically.

majestuoso, *a.*, majestic.

majesty, majestad, *f.*; *Their Majesties*, Sus Majestades (SS. MM.); *Their Catholic Majesties*, Los Reyes Católicos.

majority, mayoría, *f.*

make, hacer 8, fabricar 30; — **a long story short,** para abreviár; — **closer,** estrechar; — **difficult,** dificultar; — **known,** dar (4) a conocer; — **one's mouth water,** traerle (19) a uno el agua a la boca; — **one's way to,** dirigirse (37) a; — **oneself known,** hacerse conocer; — **oneself understood,** hacerse entender, — **out,** divisar, distinguir 33; — **sport of,** burlarse de, reírse (29a) de; — **the circuit of,** dar la vuelta a; — **one think of,** recordar 24; — **use of,** servirse (29) de, valerse (20) de; — **war on,** hacer la guerra a; — **yourself at home** (*imper.*), Vd. está en su casa.

mal, *m.*, evil, trouble; *adv.*, badly, poorly.

male, *m.*, varón.

malecón, *m.*, embankment, breakwater.

maleta, *f.*, valise, bag, handbag.

malísimo, *a.*, very bad.

malogrado, *a.*, unfortunate.

malquerencia, *f.*, ill-will, dislike.

mamá, *f.*, mother.

man, hombre, *m.*, **young —,** joven, *m.*, **old —,** viejo, *m.*, anciano, *m.*

management, empresa, *f.*

manager, gerente, *m.*

manantial, *m.*, spring, source.

manco, *a. and s.*, one-handed.

Mancha, La, a region of s. central Spain.

Manchegan, *a. and s.*, manchego.

mandar, *v. tr.*, to send, command, order.

mando, *m.*, command.

manejar, *v. tr.*, to handle.

manera, *f.*, way, manner; **de ninguna —,** by no means; **de otra —,** other wise; **de una —,** in a way; **a mi — de ver** from my point of view; **de — que,** *conj.*, so that.

manganeso, *m.*, manganese.

Mangue, *m.*, the name of the canal and avenue in Rio de Janeiro. The avenue is 1320 yards long, the canal is in the center, double rows of palms and double roadways are found on each side. The canal is continued 1800 yards beyond the avenue and drains a marshy part of the city.

maniobrar, *v. tr. and intr.*, to maneuver.

manner, manera, *f.*, modo, *m.*

mannerism, amaneramiento, *m.*

mano, *f.*, hand; **a —,** by hand; **—s a la obra,** now to work; **— de obra,** help, "hands", labor (*collective*).

manso, *a.*, quiet, gentle.

mantener, 17, to maintain, support.

mantequilla, *f.*, butter.

mantilla, *f.*, mantilla, the Spanish head shawl.

mantón, *m.*, shawl.

manufactura, *f.*, manufacture.

manufacturar, *v. tr.*, to manufacture.

manufacture, *v. tr.*, fabricar 30, manufacturar.

manufacturer, fabricante, *m.*, manufacturero, *m.*

manufacturero, *a.*, manufacturing; *s. m.*, manufacturer.

manufacturing, fabricación, *f.*; *a.*, manufacturero.

manuscrito, *m.*, manuscript.

many, muchos-as; **so —,** tantos-as; **how —?,** ¿cuántos-as?

many-colored, *a.*, multicolor.

manzana, *f.*, apple; block (*of houses*).

Manzanares, el, *m.*, the small river skirting the western slopes of the plateau on which Madrid is located.

maña, *f.*, skill.

mañana, *f.*, morning; *adv.*, tomorrow; **— de sol,** sunny morning; **pasado —,** day after tomorrow.

máquina, *f.*, machine.

maquinaria, *f.*, machinery.

maquinista, *m.*, engineer.

mar, *m. and f.*, sea; **en alta —**, on the open sea, on the high seas.

maravilla, *f.*, wonder; **a —**, marvellously, in a fine way; **a las mil —s**, wonderfully.

maravillarse, (**de**) *v. refl.*, to wonder (at); **no es de — que**, no wonder that.

maravilloso, *a.*, wonderful.

marble, mármol, *m.*

marca, *f.*, brand.

marcar, 30, *v. tr.*, to mark, indicate.

Marconi, the name of a theater of Buenos Aires.

marcha, *f.*, speed.

marchar(se), *v. intr. and refl.*, to go, walk, travel, set out; **—se**, to leave.

mareado, *pp. and a.*, seasick.

marearse, *v. refl.*, to become seasick.

maremágnum, (*Latin*), *m.*, confusion.

mareo, *m.*, seasickness.

marfil, *m.*, ivory.

margen, *f.*, bank, margin.

María Cristina (of Naples), the fourth wife of Charles IV of Spain.

María Cristina de Hapsburgo, the Austrian archduchess who became, Nov., 1879, the second wife of Alphonso XII and, on May 17, 1886, the mother of Alphonso XIII, six months after the death of her husband. Queen Regent till 1902; is still living.

marido, *m.*, husband.

marítimo, *a.*, maritime.

mark, *v. tr.*, marcar 30; **— out**, trazar 34.

market *or* **market place**, mercado, *m.*

mármol, *m.*, marble; **— brecha**, breccia.

marquesa, *f.*, marchioness.

marry, *v. tr.*, casarse con.

martillo, *m.*, hammer.

Martínez Campos, Arsenio (1831–1900), a Spanish marshal, knight and senator; he proclaimed Alphonso XII king on Dec. 29, 1874; he pacified Cuba in 1878 but failed to do so in 1895. A street of n. e. Madrid bears his name.

marvellous, *a.*, pasmoso, maravilloso, asombroso.

Mary, María, *f.*

marzo, *m.*, March.

más, *adv.*, more; **el —**, most; **— de**, more than (*before numbers*); **a — de**, besides; **a lo —**, at the most; **a — no poder**, utterly, exceedingly; **como el que —**, (as good) as the best of them.

mason, albañil, *m.*

mass, (*in church*) misa, *f.*; **say —**, *v.*, rezar (34) la misa.

master, maestro, *m.*; **be — of**, *v. tr.*, conquistar, dominar.

masterpiece, obra maestra, *f.*

matadero, *m.*, slaughter house.

matador, *m.*, matador, chief bull-fighter.

matar, *v. tr.*, to kill; **— el hambre**, to satisfy one's hunger.

mate, *m.*, wild holly; gourd vessel.

materia, *f.*, matter, subject.

Matheu, *m.*, name of an alley in Madrid.

matriculante, *m.*, an entering student.

matricularse, *v. refl.*, to matriculate.

matriculate, *v. intr.*, matricularse.

matrimonio, *m.*, marriage.

matriz, *a.*, first, principal, chief.

matrona, *f.*, matron.

matter, asunto, *m.*, cosa, *f.*, materia, *f.*; *v. intr.*, importar.

mattress, colchón, *m.*

máxima, *f.*, maxim.

May, mayo, *m.*

may, *v. intr.*, poder 11; *often the sign of the subj.*; (se) puede (que).

mayo, *m.*, May.

mayor, *a.*, larger, greater, main; **el —**, largest, greatest; **al por —**, wholesale.

mayoría, *f.*, majority.

mayormente, *adv.*, mostly, chiefly.

mayúsculo, *s.*, capital letter; *a.*, big, capital; **un susto —**, a terrible scare.

me, *pers. pron.*, me, to *or* for me.

me, *pers. pron.*, me; (*after a prep.*) mí.

meal, comida, *f.*; **at — -time**, a la hora de comer.

mean, *v. intr.*, querer (13) decir.

means, medio, *m.*; **by no —**, de ningún modo, de ninguna manera; **by — of**, por medio de, mediante.

measure, *v. intr. and tr.*, medir 29; **beyond —,** sobremanera.

mecánico, *a.*, mechanic.

mecanógrafo, *m.*, typist.

mediación, *f.*, mediation.

mediados, a — de, *prep.*, the middle of (*the month*).

medianoche, *f.*, midnight.

mediante, *prep.*, by means of.

mediar, *v. intr.*, to intervene, lie between, to be (*of distance between places*).

médico, *m.*, physician, doctor.

medida, *f.*, measure; **a — que,** *conj.*, as, while, in proportion as.

medio, *m.*, way, means; **por — de,** by means of.

medio, *a.*, half; **y media,** half past (*of the hour of day*); *m.*, middle; **en —,** in the middle; **en — de,** in the midst of.

mediodía, *f.*, noon, south.

medir (i), 29, *v. tr.*, to measure.

Mediterráneo, *s. and a.*, Mediterranean.

medrar, *v. intr.*, to thrive.

meet, *v. intr.*, reunirse; *v. tr.*, (*to know*) conocer 38; encontrar 24, encontrarse con, tropezar (23, 34) con; **till we — again,** hasta la vista.

meeting, reunión, *f.*

Meiggs, Henry (1811–1877), born in Catskill, N. Y. Being unsuccessful in business in Boston and New York, he went to California in 1849 and to S. A. in 1857 where he accumulated a fortune and built the Oroya Railway, called the eighth wonder of the world.

mejor, *a.*, better; **el —,** best.

mejora, *f.*, improvement.

mejoramiento, *m.*, improvement.

mejorar, *v. tr.*, to improve.

melón, *m.*, musk-melon, cantaloupe.

melting pot, crisol, *m.*

member (of a circle of friends), tertuliano, *m.*; **fellow —,** contertuliano, *m.*

memoria, *f.*, memory.

mencionar, *v. tr.*, to mention.

mendicante, *a. and s.*, beggar; begging.

mendigo–a, *m. and f.*, beggar.

mendocino, *a.*, of *or* pertaining to Mendoza.

Mendoza, a city and province of w. Argentina; former has 30,000 population. The province is a great wine-growing district.

Mendoza, Pedro de (1487–1537), a Basque nobleman who obtained a grant from Charles V of the region comprising a large part of what is now Argentina. He founded Buenos Aires Feb. 2, 1535.

menear, *v. tr.*, to wave, shake.

menester, *m.*, necessity; **ser —,** to be necessary.

menina, *f.*, maid (*of the royal court*).

menor, *a.*, less; **el —** least.

menos, *adv.*, less, least; *prep.* except; **a — que,** *conj.*, unless.

mente, *f.*, mind.

mention, alusión, *f.*; *v. tr.*, mencionar, citar; **don't — it,** de nada, no es nada, no hay de que.

mentira, *f.*, lie; **parece —,** it seems strange.

menudeo, *m.*, repetition, retail; **al —,** at retail.

menudo, *a.*, small; **a —,** *adv.*, often.

mercadería, *f.*, merchandise.

mercado, *m.*, market, market place.

mercancía, *f.*, ware, merchandise.

mercantil, *a.*, mercantile, commercial.

merced, *f.*, mercy, grace.

mercurio, *m.*, mercury.

mercury, azogue, *m.*, mercurio, *m.*

merchant, comerciante, *m.*, mercante, *m.*, negociante, *m.*

merecer, 38, to deserve, merit, attain; **—se algo,** to deserve something.

meridional, *a.*, south, southern.

mérito, *m.*, merit, worth.

merluza, *f.*, hake.

mero, *m.*, sea-bass.

mes, *m.*, month.

mesa, *f.*, table.

Mesa del Emperador, a large, flat rock in the forest of Tijuca near Rio de Janeiro.

meseta, *f.*, plateau, tableland.

Messrs., Sres. (señores), *m. pl.*

mestizo, *m.*, half-breed (*Indian and white*).

metálico, *a.*, metalic.

metalúrgico, *a.*, metallurgical.

meter, *v. tr.*, to put, place; — **las manos hasta los codos en algo**, to go far in something, commit oneself to; —**se en**, to get into, enter; **metérsele en la cabeza a uno**, to take it into one's head.

método, *m.*, method.

metrópoli, *f.*, metropolis.

metropolitano, *a.*, metropolitan; **Museo —**, Metropolitan Museum (of Art, New York City).

Mexico, Méjico, *m.*

mezcla, *f.*, mixture, confusion.

mezquino, *a.*, poor, miserable.

mezquita, *f.*, mosque.

mi, *poss. a.*, my.

mí, *pers. pron.*, (*after prep.*) me.

middle (**of the month**), a mediados de.

midnight, medianoche, *f.*

midst, in the — of, en medio de.

mid-summer, pleno verano, *m.*

mid-winter, pleno invierno, *m.*

miedo, *m.*, fear.

mientras (**que**), *conj.*, while; **mientras tanto**, *adv.*, meanwhile.

might, *usually the sign of the imperf. subj., sometimes of the cond. of* **poder**.

Miguel, *m.*, Michael.

mil, thousand.

milagroso, *a.*, wonderful, miraculous.

Milán, Milan, a city of Italy, famous as a music center.

mild, *a.*, benigno.

mile, milla, *f.*, — **after —**, milla tras milla; **to be so many —s between A and B**, median tantas millas entre A y B.

mill, molino *m.*

milla, *f.*, mile.

millar, *m.*, thousand.

miller, molinero, *m.*

millón, *m.*, million.

millonario, *m.*, millionaire.

mina, *f.*, mine.

minar, *v. tr.*, to mine.

Minas Geraes (*Port.*), General Mines, the chief mining State of Brazil; area about 220,000 square miles.

mind, mente, *f.*; (*opinion*) parecer, *m.*; **never —** (*imper.*), lo mismo da, no importa.

mine, mina, *f.*; *v. tr.*, minar.

mine, *poss. pron.*, el mío, la mía, *etc.*; **a friend of —,** un amigo mío.

mineral, *a. and s. m.*, mineral.

minero, *a.*, mining.

ministerio, *m.*, ministry; **— de la Gobernación,** Department of the Interior, Home Office.

ministro, *m.*, minister.

mint, Casa de la Moneda, *f.*

minuto, *m.*, minute.

mío, *poss. a.*, my; **el —, la mía,** *etc.*, *poss. pron.*, mine.

miraculous, *a.*, milagroso.

mirador, *m.*, lookout.

Miranda (de Ebro), a town of 4500 inhabitants in the province of Burgos, Spain.

mirar, *v. tr.*, to look at, behold.

misa, *f.*, mass.

mismo, *a. and pron.*, same, very, self; **yo —, tú —,** *etc.*, myself, thyself, *etc.*; **lo — que,** as well as, just as; **lo — da,** it's all the same, never mind.

Misisipí, *m.*, Mississippi.

miss, *v. tr.*, echar de menos.

Miss, señorita, *f.*

mitad, *f.*, half.

mixto, *a.*, mixed.

mixture, mezcla, *f.*

moda, *f.*, style (*of apparel, etc.*).

modern, *a.*, moderno.

modernísimo, *a.*, very modern, very up-to-date.

modernizar, 34, *v. tr.*, to modernize.

moderno, *a.*, modern, up-to-date; **según lo más —,** in the most up-to-date fashion.

modesto, *a.*, modest.

módico, *a.*, moderate.

modo, *m.*, way, manner, mood, **de este —,** in this way; **de ningún —,** by no means; **de todos —s,** at any rate; **de — que,** *conj.*, so that.

mole, *f.*, mass.

moledor–a, *a.*, grinding.

moler (ue), 26, *v. tr.*, to grind.

molestar, *v. tr.*, to trouble, annoy.

molestia, *f.*, bother, annoyance, trouble.

molinero, *m.*, miller.

molino, *m.*, mill; **— de viento,** windmill.

Mollendo, a seaport of s. Peru, department of Arequípa; population of about 6000; 1700 miles from Panama. It is a port of entry for Bolivia.

momento, *m.*, moment.
monarca, *m.*, monarch.
monarchist, monarquista, *m.*
monarchy, monarquía, *f.*
monarquía, *f.*, monarchy.
monárquico, *a.*, monarchical.
moneda, *f.*, coin; **Casa de la Moneda,** *f.*, Mint.
money, dinero *m.*; plata (*colloquial*), *f.*
monied, *pp. and a.*, adinerado.
monje, *m.*, monk.
monk, monje, *m.*
Monroe, James (1748–1831), fifth president of the U. S., who, in his message to Congress, Dec. 1823, said: "We should consider any attempt on their part (European powers) to extend their system to any portion of this hemisphere as dangerous to our peace and safety." His enlargement of this statement is called the Monroe Doctrine.

The Monroe Palace, built in six months for the Pan American Congress of 1906, stands in Rio de Janeiro at the junction of the Avenues Rio Branco and Beira Mar. It is a reproduction of the Brazil building at the St. Louis Exposition.

montadura, *f.*, setting.
montaña, *f.*, mountain.
montañoso, *a.*, mountainous.
montar, *v. tr.*, to mount, ride, equip, fit out, set up.
monte, *m.*, hill, mountain.
montevideano, *a. and s.*, pertaining to Montevideo, Montevidean.
Montevideo, the capital of Uruguay; it has the best harbor on the River Plata; population about 400,000; 5750 miles from New York. Also the name of a boat of the Spanish Line.
month, mes, *m.*
montón, *m.*, pile, heap.
monumento, *m.*, monument.
moon, luna, *f.*
Moor, moro, *m.*; **—ish,** *a.*, moro, morisco; **—ish-Granadine,** *a.*, morogranadino.
morada, *f.*, dwelling, house.
morador, *m.*, resident, dweller.
more, *a. and pron.*, más; **— and —,** cada vez más.
moreover, *adv.*, además.
morir(se) (**ue, u**), **28,** *v. intr. and refl.*, to die.

morisco, *a.*, Moorish.
morning, mañana, *f.*; **in the —,** por la mañana, (*indicating the hour*) de la mañana; **good —,** buenos días.
moro, *a. and s.*, Moor; Moorish.
morogranadino, *a.*, Moorish-Granadine.
morrillo, *m.*, nape of the neck (*of animals*).
mortal, *a.*, mortal.
mortar, mortero, *m.*, argamasa, *f.*
mortero, *m.*, mortar.
mosque, mezquita, *f.*
most, el más, la más, *etc.*; **at the —,** a lo más; **(the) — of,** los *or* las más (de).
mostly, *adv.*, mayormente.
mostrar (ue), 24, *v. tr.*, to show, indicate.
motejar, *v. tr.*, to nickname.
mother, madre, *f.*, mamá, *f.*
motivo, *m.*, purpose, reason; **con — de,** for the purpose of.
mount, *v. tr.*, subir (a); (*set up*) montar.
mountain, montaña, *f.*, monte, *m.*; **— ridge,** serranía, *f.*; **— chain,** cordillera, *f.*
mouth, boca, *f*
move, *v.tr.*, mover 26, impulsar; (*with emotion*) conmover 26.
mover (ue), 26, to move.
moving-pictures, películas, *f. pl.*; **moving-picture theater, house** *or* **show,** cinematógrafo, *or* "cine", *m.*
mozo, *m.*, boy, porter.
Mr., señor, *m.*, caballero, *m.*
Mrs., señora, *f.*
much, *a. and pron.*, mucho; muy (*with pp. or a.*); **how —?,** ¿cuánto?; **how — are they?,** ¿cuánto valen?; **so —,** tanto; **too —,** demasiado; **very —,** muchísimo.
muchacho, *m.*, boy.
muchedumbre, *f.*, crowd.
muchísimo, *a. and pron.*, very much.
mucho, *a. and pron.*, much; **—s,** many; **por — que,** however much; **con —,** easily.
mud, lodo, *m.*
mudar, *v. tr. and intr.*, to change; **—se de casa,** to change one's residence, remove.
mudéjar, *a.*, mudéjar, pertaining to the Mohammedans who became subjects of a Christian king in Spain.

In architecture the term is applied to subjects treated after the Arabic taste and manner.

muelle, *m.*, dock, pier; spring.

muerte, *f.*, death.

muerto, *pp* and *a.*, dead; — **de cansancio,** dead tired; *s. m.*, a dead person.

muestra, *f.*, sample, model.

mujer, *f.*, woman, wife.

mula, *f.*, mule.

mule, mula, *f.*; **on — back,** a lomo de mula.

multicolor, *a.*, many-colored.

multitud, *f.*, crowd, multitude.

mundial, *a.*, world-wide.

mundo, *m.*, world; — **elegante,** stylish set; **todo el —,** everybody.

Mundo, El, a Conservative daily of Madrid.

municipality, municipio, *m.*

municipio, *m.*, city, municipality.

muralla, *f.*, (outer) wall.

Murat, Joachim (1767–1815), aide-de-camp to Napoleon, general, and later King of Naples, when Joseph Bonaparte was transferred to be King of Spain.

Murcia, a maritime province of s. e. Spain, noted for its lead mines.

muriendo, *from* **morir** 28.

Murillo, Bartolomé Esteban (1617–1682), the Spanish painter of religious subjects, especially of the Virgin. Best known other works: "Moses Striking the Rock", "Miracle of the Loaves and Fishes", "The Return of the Prodigal", "The Beggar Boys", etc.

musa, *f.*, muse.

museo, *m.*, museum.

Museo del Prado *or* **Museo Nacional de Pintura y Escultura,** the chief art museum of Spain; building was begun 1785. Its collection of old paintings is one of the oldest and best of Europe.

Museo Hispánico, the building of the Hispanic Society of America, on Broadway between 155th and 156th Streets, New York City. This society was founded in 1904 and the building opened in 1907. It is the chief center in the U. S. for

information concerning the literature, the art and the life of Spain, Portugal and Hispanic America.

música, *f.*, music.

must, *v, intr. and defective*, tener (17) que +*inf.*; deber (de); *also expressed by the future if denoting probability at present*; **one** —, hay que+*inf.*; **I** — **have been**, debo haber sido, debí ser.

musulmán, *m.*, Mussulman.

mutilar, *v. tr.*, to mutilate.

mutton, carnero, *m.*

muy, *adv.*, very; — **amigo**, very good friend; — **niño**, very young.

my, *poss. a.*, mi(s); (*after the noun*) mío, mía, *etc.*

myrtle, arrayán, *m.*

myself, *pers. pron. refl.*, me; *intensive*, yo mismo, -a; a mi mismo, -a.

N

nacer, 38, to be born.

nación, *f.*, nation.

Nación, La, an important morning daily of Buenos Aires.

nacional, *a.*, national.

nacionalidad, *f.*, nationality.

nada, *pron.*, nothing, anything, (*after a negative*); *adv.*, not at all; **de** —, **no es** —, don't mention it.

nadar, *v. intr.*, to swim.

nadie, *pron., m. and f.*, no one, anyone (*after a negative or comparative*).

name, nombre, *m.*

namely, *adv.*, a saber.

Nápoles, Naples.

naranja, *f.*, orange.

naranjal, *m.*, orange grove.

naranjo, *m.*, orange tree.

narrow, *a.*, angosto, estrecho.

natal, *a.*, native.

nation, nación, *f.*

national, *a.*, nacional.

native, natural, *m.*; *a.*, natal.

natural, *a.*, natural; *m.*, native.

naturaleza, *f.*, nature.

naturalidad, *f.*, naturalness.

naturalismo, *m.*, naturalism.

naturalist, naturalista, *m. and f.*

naturalmente, *adv.*, naturally, of course.

naturalness, naturalidad, *f.*

nature, naturaleza, *f.*

navaja, *f.*, knife, clasp-knife.

naval, *a.*, naval.

Navarra, *f.*, the old kingdom, now a province, of n. Spain.
navegable, *a.*, navigable.
navegación, *f.*, navigation.
navegar, 32, to sail, navigate.
navío, *m.*, ship.
navy, armada, *f.*
near, *adv.*, cerca; *prep.* cerca de, junto a; *a.*, cercano, próximo; —**ly,** casi; (*with verb*) faltar poco para que +*subj.*
necesario, *a.*, necessary; lo —, what is necessary.
necesidad, *f.*, necessity, need.
necesitar, *v. tr.*, to need.
necessary, *a.*, necesario, preciso; **be** —, ser menester, ser preciso, ser necesario; **what is** —, lo necesario.
neck, nuca, *f.*; (*of an animal*) morrillo, *m.*
need, *v. tr.*, necesitar, faltar algo a uno, hacer (8) falta algo a uno; **be needed,** faltar; *s.* necesidad, *f.*, falta, *f.*
needless to say, excusado es decir, huelga decir; **it is** —, huelga.
negarse (ie), 23, 32, (a) *v. refl.*, to refuse.
negativamente, *adv.*, negatively, in the negative.
negativo, *a.*, negative.
negligence, descuido, *m.*
negociación, *f.*, negotiation.
negocio, *m.*, business; —**s,** business.
negro, *a.*, black; *m.*, negro.
neighbor, vecino–a, *m. and f.*
neighboring, *a.*, vecino.
neither, *conj.*, ni, tampoco; — . . . **nor,** ni . . . ni.
neófito, *m.*, neophite.
Neptuno, *m.*, Neptune, the god of the sea.
Nervión, the river flowing through Bilbao which has been canalized so that ocean steamships of 4000 tons may anchor at its docks.
neutral, *a.*, neutral.
nevada, *f.*, snowfall, snow.
nevado, *pp. and a.*, snowy, snow-capped.
never, *adv.*, nunca, jamás; **as** — **before,** como nunca.
nevertheless, *adv.*, sin embargo.
new, *a.*, nuevo.
newspaper, periódico *m.*; **daily** —, diario, *m.*
New York, Nueva York, *f.*

next, *a.*, próximo, siguiente, que sigue; **the — day,** al día siguiente.

ni, *conj.*, nor, niether, not even; **ni . . . ni,** neither . . . nor; **ni . . . siquiera,** not even.

nice, *a.*, (*of persons*) simpático.

nickel, níquel, *m.*

nickname, *v. tr.*, motejar, apodar.

nicho, *m.*, niche, recess in a wall.

nieto, *m.*, grandson.

nieve, *f.*, snow.

night, noche, *f.*; **good —,** buenas noches; **last —,** anoche; **pass the —,** pernoctar; **— -watchman,** sereno, *m.*; **at** *or* **by,** *adv.*, de noche.

nightfall, caída de la tarde, *f.*; anochecer, *m.*

nightingale, ruiseñor, *m.*

nine, nueve.

ninguno (*before its noun* **ningún**), **ninguna,** *indef. a. and pron.*, no, none, no one, any (*after a negative or comparative*), neither.

niñera, *f.*, nurse maid.

niñería, *f.*, childish action.

niñez, *f.*, childhood.

niño-a, *m. and f.*, child.

níquel, *m.*, nickel.

nitrate, nitrato, *m.*, salitre, *m.*, caliche, *m.*; *a.*, salitrero; **— plant,** oficina salitrera.

nitrato, *m.*, nitrate, saltpeter.

nivel, *m.*, level.

no, *adv.*, no, not; **¿no?,** is that not so?

no, *adv.*, no; *a.*, ninguno (ningún); **— longer,** ya no.

nobody, *indef. pron.*, nadie, ninguno.

nocturno, *a.*, nocturnal, of the night.

noche, *f.*, night; **de — a mañana,** over night; **de —,** by night; during the night; **esta —,** tonight; **por la —,** in the evening; **todas las —s,** every night.

noise, ruido, *m.*

noisy, *a.*, estrepitoso.

nombrar, *v. tr.*, to name, appoint.

nombre, *m.*, name.

none, *indef. pron.*, ninguno -a.

noon, mediodía, *m.*; **at —,** a mediodía.

nor, *conj.*, ni; **— . . . either,** ni . . . tampoco.

noria, *f.*, water-wheel.
norma, *f.*, gauge, standard.
noroeste, *m.*, northwest.
norte, *m.*, north.
nortealemán -ana, *a.*, North German.
norteamericano, *a. and s.*, North American.
north, norte, *m.*; — **west,** noroeste; **to the** — **of,** al norte de.
northern, *a.*, del norte, septentrional.
northward, *adv.*, hacia el norte.
noruego, *a. and s.*, Norwegian.
nos, *pers. pron.*, us, to us, ourselves.
nosotros, *pers. pron.*, we; us (*after a prep.*).
nostalgia (de), *f.*, homesickness (for).
not, *adv.*, no; — **at all probable,** poco verosímil; — **he,** él no.
nota, *f.*, note.
notable, *a.*, noteworthy, notable.
notar, *v. tr.*, to notice, note.
note, nota, *f.*, (*memorandum*) apunte, *m.*; (*promissory*) pagaré, *m.*; **bank** —, billete (de banco); *v. tr.*, notar, fijarse en, reparar en; — **down,** apuntar.
noteworthy, *a.*, notable.
nothing, *indef. pron.*, nada; — **but,** sólo, solamente.
noticia, *f.*, a piece of news, notice; —**s,** *f. pl.*, news; **enviar uno sus noticias a otro,** to let another hear from one; **sus noticias de Vd.,** news of you.
notice, *v. tr.*, fijarse (en); reparar (en), notar.
novedad, *f.*, novelty; **sin** —, as usual.
novela, *f.*, novel.
novelesco, *a.*, pertaining to the novel; **literatura novelesca,** fiction.
November, noviembre, *m.*
now, *adv.*, ahora; — **that,** ya que, ahora que; — **then,** pues bien, ahora bien; **not** —, ahora no; **right** —, ahora mismo.
nowadays, *adv.*, hoy día, hoy en el día, hoy por hoy.
nuca, *f.*, nape, neck, shoulder.
nuebo, *a.*, *old form of* **nuevo.**
nuestro, *poss. a.*, our; **el** —, **la nuestra,** *etc.*, *poss. pron.*, ours.
Nueva York, *f.*, New York.

nuevo, *a.*, new; ¿**qué hay de** —?, what's the news?; **de** —, *adv.*, again.

Nuevo Mundo, one of the leading illustrated weeklies of Madrid.

nuez, *f.*, nut.

nulidad, *f.*, nothingness, insignificance.

number, número, *m.*; **great** —, sinnúmero, *m.*, infinidad, *f.*

número, *m.*, number.

numeroso, *a.*, numerous.

nunca, *adv.*, never, ever (*after a comparative*); **como** —, as never before.

nurse-maid, niñera, *f.*

nut, nuez, *f.*

nutritivo, *a.*, nutritious.

Ñ

ñandú, *m.*, ñandú, the American ostrich.

O

o, *conj.*, or.

obelisco, *m.*, obelisk, shaft.

obelisk, obelisco, *m.*

object, objeto, *m.*; — **of art**, objeto de arte, *m.*

objeto, *m.*, object; — **de arte**, art object.

obligar, 32, *v. tr.*, to oblige, compel.

obra, *f.*, work; — **maestra**, masterpiece.

obrero, *m.*, workman.

obscuridad, *f.*, darkness.

observación, *f.*, observation.

observar, *v. tr.*, to observe, watch.

obstante, *pres. p. of* **obstar**, to object; **no** —, *adv.*, nevertheless; in spite of.

obtain, *v. tr.*, obtener 17, lograr, conseguir 29, 33, alcanzar 34.

obtener, 17, to obtain, secure.

obtuve, *from* **obtener** 17.

ocasión, *f.*, occasion, opportunity.

occasionally, *adv.*, de vez en cuando.

occidental, *a.*, western.

occupation, oficio, *m.*, profesión, *f.*

occupy, *v. tr.*, ocupar; **occupied in reading**, ocupado en leer.

occur, *v. intr.*, ocurrir, pasar.

ocean, océano, *m.*

o'clock, la *or* las + *numeral of the hour.*

octavo, eighth.

octubre, *m.*, October.

ocultamente, *adv.*, secretly.
ocupadísimo, *a.*, very busy.
ocupado, *pp. and a.*, busy.
ocuparse en, *v. refl.* to be busy at.
ocurrir, *v. intr.*, to occur.
ocho, eight.
odd, thirty—, treinta y pico de.
Odeón, *m.*, a theater of Buenos Aires.
oeste, *m.*, west.
of, *prep.*, de, en.
offer, *v. tr.*, ofrecer 38.
office, oficina, *f.*; — **building**, edificio destinado a oficinas.
oficial, *a.*, official; *s. m.*, officer.
oficina, *f.*, office; (*in Chile and Peru*) nitrate reducing plant; — **de consignaciones**, checking room.
oficio, *m.*, occupation, trade, business.
ofrecer, **38**, to offer; — **se para**, to volunteer for.
ofrezco, *from* **ofrecer 38**.
often, *adv.*, a menudo, muchas veces.
O'Higgins, Bernardo (1778–1842), first dictator of Chile, 1817 to 1823; a strong, energetic character who did much for the emancipation of Chile but became over-fond of power.
oil, aceite, *m.*
oír, **10**, *v. tr.*, to hear.
ojal, *m.*, button-hole.
¡ojalá!, would that!, O may!
ojear, *v. tr.*, to gaze at, to eye.
ojeroso, *a.*, having circles about the eyes.
ojo, *m.*, eye; **¡mucho —!**, keep an eye open!, be alert!
old, *a.*, (*former*) antiguo; (*aged*) viejo, anciano; — **fashioned**, antiguo; — **gentleman**, anciano, *m.*; **in an — fashioned way**, a lo antiguo; **to be so many years —**, tener (17) tantos años.
oler (ue), **26a**, **(a)**, *v. intr.* to smell (of).
oliva, *f.*, olive.
olivar, *m.*, olive orchard.
Olivares, Gaspar de Guzmán, Count of Olivares and Duke of San Lucar (1587–1645), a favorite of Philip IV of Spain.
olive, aceituna, *f.*, oliva, *f.*; — **orchard**, olivar, *m.*

oloroso, *a.*, fragrant.
olvidar, *v. tr.*, to forget; —**se de,** *or* **olvidársele a uno,** to forget.
omelet, tortilla, *f.*
omit, *v. tr.*, pasar por alto; omitir.
omitir, *v. tr.*, to do without, omit.
ómnibus, *m.*, carry-all, omnibus.
on, *prep.*, en, sobre, a, de; — **the dollar,** por el dólar; — + *pres. part. is expressed by* **al** + *inf.*
once, eleven.
Once de Septiembre, *m.*, an important square of Buenos Aires.
once, *adv.*, una vez; **at** —, en seguida, en el acto, seguidamente, inmediatamente; — **more,** otra vez, de nuevo.
one, un(o); *as pron.*, **one** *is often omitted in translation; if subject, it is often expressed by a refl. verb;* **the** — **who,** el que, quien; **it is not** —, no lo es.
one-handed, *a.*, manco.
only, *adv.*, sólo, solamente; *a.*, solo, único; **the** — **thing,** lo único; **not** — . . . **but also,** no sólo . . . sino también.
open, *v. tr.*, abrir 45; — **up a conversation,** entablar una conversación.
ópera, *f.*, opera.
opera house, teatro de la ópera, *m.*
operación, *f.*, operation.
operar, *v. tr.*, operate.
operario, *m.*, operator.
operate, *v. tr.*, operar; *v. intr.*, funcionar, obrar.
operation, operación, *f.*; **in** —, funcionando.
operator, operario, *m.*
opinar, *v. intr.*, to think, hold an opinion.
opinion, parecer, *m.*, opinión, *f.*; **be of the** — **that,** ser del parecer que, estar en que; **in my (his)** —, a mi (su) parecer; **in the** — **of,** al parecer de.
oportunidad, *f.*, opportunity.
opportunity, ocasión, *f.*, oportunidad (para), *f.*
opposite, *a.*, opuesto, contrario.
optimista, *a.*, optimistic.
opuesto, *a. and pp.*, opposite.
oración, *f.*, sentence, prayer.

oral, *a.*, oral.
oralmente, *adv.*, orally.
orange, naranja, *f.*; — **grove**, naranjal, *m.*; — **tree**, naranjo, *m.*; — **color (ed)**, anaranjado.
orar, *v. intr.*, to pray.
orchard, huerto, *m.*
orden, *f. and m.*, order; **a las órdenes de Vd.**, at your service.
order, *v. tr.*, pedir 29, encargar 32, ordenar; *s.*, (*for goods*) pedido, *m.*, encargo, *m.*, orden, *f.*; **in — to**, para; **in — that**, para que (+ *subj.*).
ore, quijo, *m.*, mineral, *m.*
oreja, *f.*, ear.
órgano, *m.*, organ.
orgulloso, *a.*, proud.
oriental, *a.*, oriental, eastern.
orientar, *v. tr.*, to put on the right way.
origen, *m.*, origin.
original, *a.*, original, home.
originar, *v. tr.*, to originate.
originario (de), *a.*, originating (in).
orilla, *f.*, shore; **a —s de**, on the bank *or* edge of.
orillar, *v. tr.*, to border.
oro, *m.*, gold.
Oroyo, a city of Peru, junction on the main line of the Oroya Railway, 138 miles from Callao. From here runs a branch line to Cerro de Pasco, 88 miles.
os, *pers. pron.*, you.
os, (*Port.*), *def. art. m. pl.*, = **los** in Spanish.
osadía, *f.*, daring.
ostentación, *f.*, display, ostentation.
other, *a. and pron.*, otro.
otorgar, 32, to grant, concede.
otro, *a. and pron.*, other, another.
ought, *v. intr.*, deber.
our, *a.*, nuestro; *pron.*, el nuestro, la nuestra, *etc.*
out of, *prep.*, fuera de; (*because of*) por.
outdoor(s), *a. and adv.*, al aire libre.
outlet, salida, *f.*
outside, *a.*, exterior; — **of**, fuera de.
ouvidor (*Port.*), = **auditor** *in Spanish*, judge.
oven, horno, *m.*
over, *prep.*, (*across*) por; (*above*) sobre, encima de.
overcome, *v. tr.*, abrumar.
overflow, *v. intr.*, rebosar.

overlook, *v. tr.*, dominar.
overseas, *a.*, ultramarino, de ultramar; — **products** *or* **goods**, ultramarinos, *m.*, artículos coloniales, *m.*
overtake, *v. tr.*, rendir 29, alcanzar 34.
overtop, *v. tr.*, descollar 24.
overwhelm, *v. tr.*, abrumar.
Oviedo, capital of the maritime province of the same name in n. w. Spain; population about 25,000.
owe, *v. tr.*, deber.
own, *a.*, propio; *v. tr.*, tener 17, poseer 43.
owner, dueño, *m.*
ox, buey, *m.*
Oxford University, England; founded in the latter part of the 12th century.
oyeron, *from* **oír** 10.
oyó, *from* **oír** 10.

P

Pablo, *m.*, Paul; — **y Virginia**, the masterpiece of the French writer Jacques Henri Bernardin de Saint-Pierre (1737–1814); a sentimental story glorifying youthful love and a return to nature. A grotto of that name is found in the forest of Tijuca near Rio de Janeiro.
paciencia, *f.*, patience.
paciente, *a.*, patient.
Pacific, *a. and s. m.*, Pacífico.
pacificador, *m.*, pacificator.
pacífico, *a.*, peaceful, pacific.
pack, *v. tr.*, (*of trunks*) arreglar; empaquetar.
padecer, 38, to suffer.
padre, *m.*, father, priest; *pl.*, parents.
pagar, 32, to pay (for), repay; — **al contado**, to pay cash; — **por quincenas adelantadas**, to pay two weeks in advance.
pagaré, *m.*, promissory note.
page, página, *f.*, hoja, *f.*
pago, *m.*, payment.
paint, *v. tr.*, pintar.
painter, pintor, *m.*
painting, pintura, *f.*
pair, par, *m.*, (*persons*) pareja, *f.*
país, *m.*, country.
paisaje, *m.*, landscape.
paisano, *m.*, peasant, fellow-countryman.
paja, *f.*, straw; — **toquilla**, the grass or reed of which Panama hats are made.
palabra, *f.*, word.

palacio, *m.*, palace.

Palermo, *m.*, a park of Buenos Aires, officially called Tres de Febrero.

palma, *f.*, palm (tree *or* of the hand), hand-clap.

palo, *m.*, pole, stick, club, wood; — **del Brasil,** Brazil wood; — **de rosa,** rose-wood.

palpitar, *v. intr.*, to throb.

pampa, *f.*, pampa, plain (S.A.).

pan, *m.*, bread, loaf; — **de azúcar,** sugar loaf.

panadería, *f.*, bakery.

panadero, *m.*, baker.

Panama, El Panamá; — **hat,** sombrero de Jipi-japa, sombrero toquilla.

panameño, *a. and s.*, Panamanian.

panecillo, *m.*, roll.

panteón, *m.*, pantheon, mausoleum.

paño, *m.*, cloth.

pañuelo, *m.*, handkerchief.

Pão de Assucar (*Port.*), Sugar Loaf, a rock 1383 feet high in the s. part of the bay of Rio de Janeiro, the top of which is reached by an aerial tramway in cars holding 16 passengers and suspended on cables. The first stop is on Mt. Urca (four minutes), hence to Sugar Loaf (six minutes more).

papa, *m.*, pope.

papá, *m.*, father.

papel, *m.*, paper; rôle.

paquete, *m.*, package.

par, *m.*, pair; **un — de,** a couple of; *adv.*, **a la — de,** equally, on a par with.

par, on a — with, a la par de; **be on a — with,** correr parejas con.

para, *prep.*, for, in order to, about; — **con,** *prep.*, towards, with, to; ¿— **qué?,** why?; — **que,** in order that.

parado, *pp. and a.*, standing still.

Paraguay, El, Paraguay; also the river of the same name.

paraíso, *m.*, paradise; top gallery of a theater.

paraje, *m.*, place, spot.

paralelo, *a.*, parallel.

páramo, *m.*, paramo, an elevated highland usually a desert.

Paraná, El, the great river of n. e. Argentina.

parar(se) (en), *v. intr. and refl.*, to stop (at), stand; to lodge.

parchment, pergamino, *m.*

Pardo, El, a small town 10 miles n. of Madrid where there is a royal lodge built by Charles V. in 1543.

parecer, 38, *v. intr.*, to appear; **¿qué le parece?,** what do you think of it?; **¿no le parece?,** don't you think so?; **—se a,** to resemble; *s. m.*, **a mi —,** in my opinion; **al —,** apparently; **al — de,** in the opinion of.

parecido, *m.*, resemblance; *a.*, similar.

pared, *f.*, wall.

pareja, *f.*, pair, couple.

parentesco, *m.*, relationship.

parents, padres, *m. pl.*

parezca, *from* **parecer** 38.

París, Paris; the University of Paris was founded about 1160.

parisiense, *a.*, Parisian; **a la —,** in Parisian fashion.

park, parque, *m.*

parliament, parlamento, *m.*

parque, *m.*, park.

parrillas, *f. pl.*, gridiron.

parroquiano, *m.*, customer.

part, parte, *f.*; **the greater —,** la mayoría, *f.*

parte, *f.*, part, direction; **en —,** partially, **en alguna —,** somewhere; **por todas —s,** everywhere, on every hand; **las cinco —s del mundo,** the four quarters of the globe; **a — que,** *conj.*, while.

participar, *v. tr.*, to inform.

particle, triza, *f.*

particular, *a.*, private.

particularmente, *adv.*, particularly.

partida, *f.*, departure; entry, record; **— doble,** double entry.

partidario (de), *a.*, fond (of), inclined to.

partido, *m.*, party.

partir, *v. intr.*, to leave.

partner, socio, *m.*; **silent —,** socio comanditario.

pasaje, *m.*, passage, passageway.

pasajero, *m.*, passenger.

pasar, *v. intr.*, to pass, step in, happen, occur; **— por,** to call; **— por alto,** to omit; **—se sin,** to get along without, do without; *v. tr.*, to send across; **— un buen rato,** to have a good time.

paseante, *m.*, pedestrian, passerby.

pasearse, *v. refl.*, to stroll, walk, drive.

paseo, *m.*, walk, drive, promenade, boulevard; **dar un —**, to take a walk.

Paseo de la Merced, a park and a point of vantage in the w. part of Ronda, Spain, 600 feet above the stream below.

pasillo, *m.*, aisle, passage-way.

pasmarse, *v. refl.*, to be astonished, to wonder.

pasmoso, *a.*, wonderful, marvellous.

paso, *m.*, step, passage; **de —**, in passing, on the way, incidentally; **a — lento**, slowly; **a —s agigantados**, rapidly, by leaps and bounds.

pass, *v. intr.*, pasar, (*of time*) transcurrir; **— through**, pasar por; *v. tr.*, acercar 30; *s.*, desfiladero, *m.*

passage, pasaje, *m.*, **— -way**, pasaje, *m.*; **take —**, tomar pasaje.

passenger, pasajero, *m.*

passerby, transeunte, *m.*, paseante, *m.*

past, pasado, *a. and s. m.*

pasto, *m.*, forage, pasturage,

pata, *f.*, foot (*of animals*).

patata, *f.*, potato.

path, senda, *f.*

patience, paciencia, *f.*

patient, paciente, *a. and s. m.*

patio, *m.*, courtyard.

patria, *f.*, native land; **madre —**, *f.*, native land.

patrón, *m.*, foreman, manager, boss.

pave, *v. tr.*, pavimentar.

pavimentar, *v. tr.*, to pave.

pay (for), pagar 32; **— cash**, pagar al contado; **be paid**, cobrar.

payment made, pagando; **— — a week in advance**, pagando por semanas adelantadas, por los ocho días adelantados.

paz, *f.*, peace,

peace, tranquilidad, *f.*, paz, *f.*

peaceful, *a.*, pacífico, tranquilo.

peak, pico, *m.*

pearl, perla, *f.*

peasant, campesino, *m.*, paisano, *m.*

pecho, *m.*, breast.

pedido, *m.*, order (for goods).

pedigüeño, *a.*, persistent.

pedir (i) 29, to ask for, seek, beg, order; — **algo a uno**, to ask someone for something; **a — de boca**, as much as one could ask; — **informes**, to ask for news or information; — **juramento a uno**, to demand an oath of someone, to put someone under oath.

Pedro, *m.*, Peter.

peep-hole, ventanillo, *m.*

pegar, 32, *v. tr.*, to affix, attach, stick.

peldaño, *m.*, step (*of stairs*).

pelea, *f.*, fight, struggle.

pelear(se), *v. intr. and refl.*, to fight.

película, *f.*, film.

pelota, *f.*, ball; a game similar to hand-ball.

pelucón, *m.*, big wig; *applied as a nickname to Spaniards in S. A.*

pena, *f.*, sorrow, difficulty; **a duras —s**, with great difficulty.

penetrar (en), *v. intr.*, to enter.

península, *f.*, peninsula; *applied specifically, when capitalized, to the Iberian Peninsula.*

peninsular, *a.*, peninsular, pertaining to the Iberian Peninsula.

pensar (ie), 23, to think, consider; — **en**, to think of.

peñón, *m.*, cliff, rock.

people, *sing. or pl.*, gente, *f.*; personas, *f. pl.*; (*nation*) pueblo, *m.*; — **of consequence**, gente pudiente.

Pepe, *m.*, *nickname for* **José**; Joe. — **Botellas**, "Joe Bottles", a name given by the Spaniards to Joseph Bonaparte when he was King of Spain.

pequeño, *a.*, small.

pera, *f.*, pear.

per cent, por ciento.

percibir, *v. tr.*, to perceive.

perder, (ie), 25, to lose; — **de vista**, to lose sight of.

pérdida, *f.*, loss.

perdonar, *v. tr.*, to pardon, forgive, excuse, spare.

perecer, 38, *v. intr.*, to perish.

perezosamente, *adv.*, idly, lazily.

perfeccionar, *v. tr.*, to perfect.

perfectamente, *adv.*, very well, perfectly.

perfecto, *a.*, perfect.

performance, función, *f.*, representación, *f.*

pergamino, *m.*, parchment, vellum.

perhaps, *adv.*, tal vez, quizá(s) (+*subj.*).

period, era, *f.*, época, *f.*, período, *m.*

periódico, *m.*, newspaper.

período, *m.*, period.

perish, *v. intr.*, perecer 38.

perla, *f.*, pearl.

permiso, *m.*, permission.

permission, permiso, *m.*; **get — to,** conseguir (29, 33) permiso para.

permit, *v. tr.*, permítir, admitir.

permitir, *v. tr.*, to permit, allow.

pernoctar, *v. intr.*, to pass the night.

pero, *conj.*, but.

perra, *f.*, female dog; a colloquial term for a Spanish copper coin; — **chica,** five céntimos, one cent; — **gorda** *or* **grande,** ten céntimos, two cents.

perro, *m.*, dog.

perseverance, porfía, *f.*

perseverante, *a.*, persevering.

persist, *v. intr.*, empeñarse (en).

persistent, *a.*, porfiado.

persona, *f.*, person.

personal, *m.*, staff; *a.*, personal.

personalmente, *adv.*, personally.

pertenecer, 38, to belong, pertain.

Perú, El, Peru.

peruano, *a. and s.*, Peruvian.

perversión, *f.*, perversion.

pesado, *a.*, heavy, tiresome.

pesar, *v. tr. and intr.*, to weigh, to grieve; *s. m.*, sorrow, grief; **a — de,** in spite of.

pesca, *f.*, fishing.

pescado, *m.*, fish.

peseta, *f.*, the standard coin of Spain, worth about 20 cents.

peso, *m.*, dollar.

Peter, Pedro, *m.*

petróleo, *m.*, petroleum.

Petrópolis, a city of about 35,000 inhabitants 27 miles n. of Rio de Janeiro and the summer seat of the diplomatic corps.

Philadelphia, Filadelfia.

Philip, Felipe, *m.*

photograph, fotografía, *f.*

picador, *m.*, picador, a mounted bull-fighter.

picarse, *v. refl.*, to become rough.
pick up, *v. tr.*, recoger 37.
pico, *m.*, peak; small amount; **veinte y — de**, twenty-odd.
picture, cuadro, *m.*, grabado, *m.*, (*portrait*) retrato, *m.*, (*painting*) cuadro, *m.*, pintura, *f.*; — **gallery**, pinacoteca, *f.*, galería de pinturas; *v. tr.*, pintar.
picturesque, *a.*, pintoresco.
pie, *m.*, foot; **de —**, standing; **a —**, on foot; **a los pies de Vd.**, accept my respects (*to a lady*).
piece, (*coin*) pieza, *f.*; **by the —**, a destajo.
piedad, *f.*, pity.
piedra, *f.*, stone.
pier, muelle, *m.*
pierna, *f.*, leg.
pieza, *f.*, coin; room; composition.
pike, vara, *f.*
pilastra, *f.*, square column, pilaster.
piloto, *m.*, pilot.
pinacoteca, *f.*, picture gallery.
pintar, *v. tr.*, to paint, to picture; **—se para**, to be apt in.
pintor, *m.*, painter.
pintoresco, *a.*, picturesque.
pintura, *f.*, painting.
piña, *f.*, pineapple.
Pío V, Pius V (Michele Ghislieri), pope from 1566–1572, a leading spirit of the Inquisition.
pirate, corsario, *m.*
pisar, *v. tr.*, to tread (upon).
piso, *m.*, floor, story, flight; **primer — *or* — principal**, first flight up, second floor; **— bajo**, ground floor.
pitcher, cántaro, *m.*
Pius, Pío, *m.*
Pi y Margall, Francisco, (1823–1901), a prominent republican and one of the presidents of Spain during the short-lived republic.
placard, rótulo, *m.*, cartel, *m.*
place, *v. tr.*, poner 12, colocar 30; *s.*, lugar, *m.*, sitio, *m.*, colocación, *f.*; — **of birth**, lugar natal, *m.*
placer, *v. tr.*, to please; *m.*, pleasure.
plain, vega, *f.*, llanura, *f.*, llano, *m.*; planicie, *f.*; (*in Argentina*) pampa, *f.*
plan, *m.*, plan.
plan, plan, *m.*, proyecto, *m.*; *v. tr.*, proyectar, idear.

planicie, *f.*, plain.
plano, *m.*, design, plan, map.
plant, instalación, *f.*, planta, *f.*; *v. tr.*, plantar.
planta, *f.*, plant, station, floor; — **baja**, first floor.
plantación, *f.*, plantation.
plantar, *v. tr.*, to plant.
plaster, yeso, *m.*
plata, *f.*, silver, money.
plataforma, *f.*, platform.
plátano, *m.*, banana tree.
Plata River, Río de la Plata, *m.*
plateau, meseta, *f.*, altiplanicie, *f.*, páramo, *m.*
plateresco, *a.*, plateresque, a style of architecture characterized by elegance and delicacy of execution, suggesting the work of "plateros" or silversmiths.
plateresque, *a.*, plateresco.
platform, andén, *m.*, plataforma, *f.*
platino, *m.*, platinum.
platinum, platino, *m.*
plato, *m.*, dish.
play, *v. tr. and intr.*, jugar 24a (a); (*of an opera or drama*) funcionar; *s.*, comedia, *f.*
playa, *f.*, beach.
plaza, *f.*, public square, plaza; — **de toros**, bull-ring; — **fuerte**, stronghold; — **mayor**, main square; **Plaza de Armas**, a square in the s. wing of the Royal Palace, Madrid; — **de la Constitución**, name given to the Plaza Mayor in many Spanish cities; — **de San Fernando**, the chief square of Seville; — **25 de Mayo**, the chief square of Buenos Aires, so named in honor of May 25, 1810, when a great armed assembly met in that city and superseded the power of the royal viceroy, the birthday of Argentinian independence.
plazo, *m.*, term, period.
pleasant, *a.*, risueño, agradable, ameno, grato; — **dreams!**, ¡qué descanse(n) bien!
please, *v. tr.*, gustar, agradar, complacer 38, caerle (3) a uno en gracia; (*entreaty*) haga(n) el favor (de), tenga(n) la bondad (de), sírva(n)se; **pleased to meet you**, tanto gusto en conocerle (*or* la) a Vd.

pleasure, gusto, *m.*, placer, *m.*, **with —**, con gusto, con placer, gustosamente; **with great —**, gustosísimo, con mucho gusto, de mil amores; **take — in**, complacerse (38) en.

plenty, abundancia, *f.*; **— of labor**, buena mano de obra.

pliego, *m.*, envelope; **bajo — suelto**, under separate cover.

plomo, *m.*, lead.

plow (through) *v. tr.*, surcar 30.

población, *f.*, town, population.

poblar (ue), 24, *v. tr.*, to populate, fill, plant.

pobre, *a.*, poor.

pocket, bolsillo, *m.*

poco, *a., adv. and pron.*, little, small (*in amount*); *pl.*, few; **— a —**, gradually; **a — de**, soon after; **hace —**, a short time ago; **a los —s meses de estar**, after being for a few months; **— faltó para que fuese atropellado**, he was almost run over.

poder, 11, to be able; **a más no —**, utterly, exceedingly; **no — menos de**, not to be able to help *or* avoid; *m.*, power; **por —**, per.

poderío, *m.*, power.

poderoso, *a.*, powerful, forceful.

podré, *from* **poder** 11.

podría, *from* **poder** 11.

poem, poema, *m.*, poesía, *f.*

poesía, *f.*, poetry, poem.

poeta, *m.*, poet.

poetical, *a.*, poético; **the —**, lo poético.

poético, *a.*, poetical.

poetry, poesía, *f.*

point, punto, *m.*; **— of view**, punto de vista; **from my — of view**, a mi manera de ver.

police, policía, *f.*

policeman, guardia de orden público, *m.*, guardia municipal, *m.*

politely, *adv.*, cortésmente.

político, *a.*, political.

polo, *m.*, pole; polo.

polvo, *m.*, dust, powder; **hay —**, it is dusty.

pollera, *f.*, hooped petticoat.

ponderar, *v. tr.*, exaggerate, overstate.

poner, 12, *v. tr.*, to put, place, estimate; **— en claro**, to make clear; **— en conocimiento de**, to inform; —

en libertad, to liberate; — **reparos en,** to give heed to; — **un telegrama,** to send a telegram; —**se,** to become, to set (*of the sun*); —**se en camino,** to set out; **pongamos,** let us say, suppose.

ponga, *from* **poner** 11.

poor, *a.*, pobre; (*miserable*) mezquino; —**ly,** mal.

pope, papa, *m.*

popular, *a.*, popular.

popularmente, *adv.*, popularly.

population, población, *f.*, vecindario, *m.*, habitantes, *m. pl.*

populate, *v. tr.*, poblar 24.

por, *prep.*, by, for, through, along, in, for the sake of, because of, in exchange for; — **entre,** amid.

porcelana, *f.*, porcelain.

porción, *f.*, portion, part.

pordiosero, *m.*, beggar, mendicant.

porfía, *f.*, persistence, "stick-to-it-iveness"; **a** —, heatedly, obstinately.

porfiado, *a.*, persistent.

pórfido, *m.*, porphyry.

¿por qué? *interr.*, why?

port, puerto, *m.*

Portales, Diego (1793–1837), the leader of the Conservative party in Chile which brought order out of chaos after the resignation of O'Higgins. He was the chief minister in the presidency of General Prieto.

porte, *m.*, bearing, mien.

porteño, *a. and s.*, of *or* pertaining to Buenos Aires, the chief port of Argentina.

portrait, retrato, *m.*

Portugal, *m.*, Portugal.

portugués, -esa, *a. and s.*, Portuguese.

Portuguese, *a.*, portugués, -esa, lusitano.

porvenir, *m.*, future.

poseer, 43, *v. tr.*, to possess.

posesión, *f.*, possession.

posible, *a.*, possible; **todo lo** —, everything possible.

posición, *f.*, position.

position, puesto, *m.*, posición, *f.*, colocación, *f.*

possess, tener 17, poseer 43, contar (24) con.

possession, *f.*, posesión, *f.*, **take** *or* **gain** — **of,** apoderarse de.

possessor, dueño, *m.*

possible, *a.*, posible, dable.

postage, franqueo, *m.*

poster, cartel, *m.*

postrado, *a.*, exhausted, prostrate.

potato, patata, *f.*

pottery, alfarería, *f.*

power, energía, *f.*; (*government*) poderío, *m.*

powerful, *a.*, poderoso, pujante.

pozo, *m.*, well.

P. P., *abbr. for* **por poder,** per.

practicar, 30, *v. tr.*, to practise, carry on.

práctico, *m.*, harbor *or* river pilot; *a.*, practical.

practise, *v. tr.*, practicar 30.

Pradera, a small town near Bogotá, Colombia, and the center of Colombian iron mines and iron manufactures.

prado, *m.*, meadow.

pragmática, *f.*, pragmatic sanction.

praise, *v. tr.*, hacerse lenguas de, alabar.

pray, *v. intr.*, orar, rezar 34.

preceder (a), *v. intr*, to precede.

Preciados, an important street of Madrid, running n. w. from Puerta del Sol.

precio, *m.*, price.

preciosidad, *f.*, value, worth.

precioso, *a.*, fine, valuable, precious.

precious, *a.*, precioso.

precipitación, *f.*, haste.

precipitarse, *v. refl.*, to rush.

precipitosamente, *adv.*, sheerly, precipitously.

precisamente, *adv.*, precisely, exactly.

precisar, *v. intr.*, to be necessary; *v. tr.*, to compel.

preciso, *a.*, necessary.

predilecto, *a.*, favorite, chosen.

predominante, *a.*, predominant.

predominar, *v. intr.*, to predominate.

predominate, *v. intr.*, predominar, sobresalir 15.

preferible, *a.*, preferable.

preferir (ie, i), **27,** *v. tr.*, to prefer.

pregonar, *v. tr.*, to proclaim, cry.

pregunta, *f.*, question; **hacer** (8) **una — a,** to ask a question of.

preguntar, *v. tr.*, to ask; **— de,** to ask about (*a thing*); **— por,** to inquire about (*the welfare of a person*).

premiar, *v. tr.*, to reward.
premio, *m.*, prize.
premises, local, *m. sing.*
prenda, *f.*, token, piece of jewelry, garment; — **de recuerdo,** *f.*, souvenir.
prender, 45, *v. tr.*, to seize, fasten; (*of fire*) to take hold, burst forth; —**se de veinte y cinco alfileres,** to dress up in one's best.
Prensa, La, The Press, a morning daily of Buenos Aires.
preparar, *v. tr.*, to prepare.
preparativo, *m.*, preparation.
prepare, *v. tr.*, preparar (para).
preposición, *f.*, preposition.
prescindir (de), *v. intr.*, to be superior to, leave aside; get out of.
Prescott, William Hickling (1796–1859), the American historian, best known for his "Conquest of Mexico", "Conquest of Peru", "The Reign of Ferdinand and Isabella", "Philip II", etc.
presenciar, *v. tr.*, to witness, behold.
present, *a.*, actual, de ahora; **at —,** al presente; **up to the —,** hasta ahora; **be — at,** *v. intr.*, asistir a, concurrir a.
present, *v. tr.*, ofrecer 38, (*a gift*) regalar; (*introduce*) presentar.
presentación, *f.*, introduction.
presentar, *v. tr.*, to present, introduce, offer; —**se,** appear.
presente, *a. and s. m.*, present.
preserve, *v. tr.*, conservar.
presidencia, *f.*, presidency.
presidente, *m.*, president.
preso, *pp. and a.*, captured; *s. m.*, prisoner.
press hard, *v. tr.*, apretar.
pressing, *a.*, apremiante.
prestar, *v. tr.*, to lend, impart.
pretend, *v. tr.*, fingir 37.
pretender, *v. tr.*, to attempt.
pretérito, *m.*, preterite, past definite, past absolute (*tense*).
pretty, *a.*, bonito, lindo.
prevail, *v. intr.*, regir 29, 37, predominar, prevalecer 38.
prevailing, *a.*, regente.
prevalecer, 38, *v. intr.*, to prevail.
prevent, *v. tr.*, impedir 29; — **from,** impedir que + *subj.*
previously, *adv.*, previamente, anteriormente.

price, precio, *m.*
primavera, *f.*, spring.
primer(o), (*abbreviated* 1°), *a.*, first, early; **lo —**, the first thing; *adv.*, first.
prince, príncipe, *m.*
princesa, *f.*, princess.
principado, *m.*, principality.
principal, *a.*, main, principal; *s.*, jefe, *m.*
principality, principado, *m.*
principalmente, *adv.*, chiefly, principally.
principiar (a), *v. tr.*, to begin.
principio, *m.*, beginning; **al —**, at first.
prisa, *f.*, haste, speed; **a toda —**, at full speed; **de —**, fast, rapidly.
prison, prisión, *f.*, cárcel, *f.*, baño (*among the Moors*), *m.*
privado, *a.*, private.
private, *a.*, particular, privado.
privation, privación, *f.*
privilegio, *m.*, privilege.
prize, premio, *m.*; **first —**, premio gordo.
proa, *f.*, prow.
probable, *a.*, probable, verosímil.
probably, *adv.*, probablemente; *often expressed by the future tense for present probability and the conditional for past probability.*
probar (ue), 24, *v. tr.*, to try, taste, prove; **—se**, *v. refl.* to try on.
problem, problema, *m.*; **how great a problem it is**, lo grande que es el problema.
problema, *m.*, problem.
procedencia, *f.*, origin, source.
proceder, *v. intr.*, to spring from.
procesión, *f.*, procession.
process, in — of, en vía de.
proclamar, *v. tr.*, to proclaim.
procurar, *v. tr.*, to try.
producción, *f.*, production.
produce, *s.*, frutos, *m.*; *v. tr.*, producir 18.
producer, productor–a, *m. and f.*
producir, 18, *v. tr.*, to produce.
production, producción, *f.*
productive, productor -a, *m. and m.*
producto, *m.*, product.
productor–a, *a.*, productive.
produje, *from* **producir 18.**
produjo, *from* **producir 18.**
profesión, *f.*, profession, occupation.
profesor, *m.*, professor.

profesorado, *m.*, faculty.
professor, profesor, *m.*, catedrático, *m.*
profeta, *m.*, prophet.
profit by, *v. intr.*, aprovecharse de, valerse (20) de.
profundamente, *adv.*, soundly, deeply.
profundidad, *f.*, depth.
profundo, *a.*, deep, profound.
programa, *m.*, program, curriculum.
progreso, *m.*, progress.
progress, progreso, *m.*; *v. intr.*, aprovechar(se), adelantar(se).
project, *v. tr.*, (*to plan*) proyectar.
prolongado, *a.*, long.
prolongar, 32, *v. tr.*, to prolong.
promedio, *m.*, average.
promenade, paseo, *m.*
promesa, *f.*, promise.
prometer, *v. tr.*, promise.
promise, promesa, *f.*; *v. tr.*, prometer.
promptly, *adv.*, con prontitud.
pronombre, *m.*, pronoun.
prontitud, *f.*, promptness; **con —,** promptly.
pronto, *adv.*, soon, quickly.
pronunciación, *f.*, pronunciation.
propaganda, propaganda, *f.*; **carry on a —,** hacer (8) una propaganda.
proper, *a.*, conveniente; **what is —,** lo conveniente; **—ly,** *adv.*, debidamente.
property, bienes, *m. pl.*
prophet, profeta, *m.*
propina, *f.*, tip; **de —,** as a tip.
propio, *a.*, self, very.
proponer, 12, *v. tr.*, to propose; **—se,** *v. refl.* to intend.
proporción, *f.*, proportion.
proporcionar, *v. tr.*, to afford, supply, provide.
proportion, proporción, *f.*, **in — as,** a medida que.
propose, *v. tr.*, proponer 12.
proposed, *pp. and a.*, proyectado.
proposición, *f.*, proposition.
propósito, *m.*, plan, intention.
proprietor, propietario, *m.*; (*of a hotel*) hotelero, *m.*
próspero, *a.*, prosperous.
protect, *v. tr.*, proteger 37, amparar; **— against,** resguardar de.
protecting, *a.*, protector–a.
protection, amparo, *m.*; protección, *f.*
protector–a, *a.*, protecting;

s. m. and f., patron, patroness, protector.

proteger, 37, *v. tr.*, to protect.

proud, *a.*, soberbio, ufano, orgulloso; **feel — of**, enorgullecerse (38) de.

prove, *v. tr.*, probar 24; — **to be**, resultar.

provecho, *m.*, benefit; **¡buen —!**, may it do you good!

proveedor, *m.*, purveyor.

proveer (de), 43, *v. tr.*, to provide.

provenir, 21, *v. intr.*, to arise.

proverb, proverbio, *m.*, refrán, *m.*, adagio, *m.*, dicho, *m.*

proverbio, *m.*, proverb.

provide, *v. tr.*, proveer (de); proporcionar, suministrar.

provided, *conj.*, con tal que, dado caso que (*both* + *subj.*); *a.*, — **with**, provisto de.

provincia, *f.*, province.

provisional, *a.*, provisional.

provisto, *pp. of* **proveer**.

proximity, vecindad, *f.*

próximo, *a.*, next; — **pasado**, ultimo, the preceding month.

proyectar, *v. tr.*, to plan, propose.

proyecto, *m.*, project, plan.

púa, *f.*, metal point.

public, público, *a. and s. m.*.

publicar, 30, *v. tr.*, to publish.

público, *a. and s. m.*, public.

publish, *v. tr.*, publicar 30.

pude, *from* **poder** 11.

pudiendo, *from* **poder** 11.

pudiente, *a.*, well-to-do, powerful, rich.

pudiera *or* **pudiese**, *from* **poder** 11.

pueblo, *m.*, town, people.

pueda, *from* **poder** 11.

puedo, *from* **poder** 11.

puente, *m.*, deck, bridge.

puerta, *f.*, door, gate.

Puerta del Sol, the most important of the public squares of Madrid, deriving its name from the former eastern gate of the city which was removed in 1570.

puerto, *m.*, port, harbor.

pues, *adv.*, well, then; — **bien**, well then, so then.

puesta, *f.*, — **del sol**, sunset.

puesto, *m.*, post, position.

puesto, *pp. of* **poner** 12; (*of clothing*) on.

puesto que, *conj.*, since (*causal*).

pujante, *a.*, powerful, strong.
pulgada, *f.*, inch.
pull, *v. tr.*, tirar (de), arrastrar; — **in,** *v. intr.*, (*of trains*) llegar 32.
puntear, *v. tr.*, to dot.
punto, *m.*, point, period; **en —,** sharp, on the dot; **hasta cierto —,** to a certain extent, after a fashion.
purchaser, comprador, *m.*
pure, *a.*, puro; (*of a language*) castizo.
purísimo, *a.*, very pure.
puro, *a.*, pure; *m.*, cigar.
purpúreo, *a.*, purple.
purveyor, proveedor, *m.*
puse, *from* **poner** 12.
put, *v. tr.*, poner 12, colocar 30; — **a question to,** hacer (8) una pregunta a; — **foot on,** poner pie en; — **in,** meter en; — **in at,** hacer escala en; — **on,** ponerse; — **on the right way,** orientar; — **one's name,** inscribir el nombre; — **out one's head,** sacar (30) la cabeza; — **to account,** hacer valer; — **together,** juntar; — **up at,** hospedarse en, albergarse (32) en, parar en.

Q

qualify, *v. tr. and intr.*, calificar 30.
quality, calidad, *f.*
quantity, cantidad, *f.*
quarrel, querella, *f.*
quarters, the four — of the globe, las cinco partes del mundo.
que, *rel. pron.*, who, which, that; **el —, la —,** *etc.*, *rel. pron.*, he who, the one that, which; **lo —,** *rel. pron.*, that which, what; *conj.*, that, for, because, so that, than; *introductory to the subj. in hortatory expressions.*
¿qué?, which, what?; **¿— tal?,** how goes it?, how is *or* are?; **y ¿qué?,** and what of that?
¡qué!, how!; **¡qué** (+*a. or s.*) **!** what a!
quebrar, 23, *v. tr.*, to break.
quechua, *m.*, Kechuan, member of a tribe of Indians in w. S. A.
quedar(se), *v. intr. and refl.*, to remain, to be; **quedar algo a alguien,** to have something left; — **plantado,** to stick (*intr.*); —**se con,** to take, keep.

quedito, *a.*, quiet.
queen, reina, *f.*
queer, *a.*, raro.
quejumbroso, *a. and s. m.*, fault-finding; fault-finder.
quemar, *v. tr.*, to burn.
querella, *f.*, quarrel.
querer, 13, *v. tr.*, to wish, be willing; — **decir**, to mean.
querido, *pp. and a.*, dear.
queso, *m.*, cheese.
question, pregunta, *f.*; (*subject for discussion*) cuestión, *f.*; **ask a — of**, hacer una pregunta a.
Quevedo y Villegas, Francisco Gómez de (1580–1645), a shrewd and satirical poet of the courts of Philip III. and Philip IV.
quicial, *m.*, door-jamb.
quickly, *adv.*, aprisa.
quien, *rel. pron.*, who, he who, the one who, whoever.
¿ quién ?, *interr. pron.*, who?
quiet, *a.*, quedito, quieto, tranquilo; —**ly**, tranquilamente.
quieto, *a.*, quiet.
quijo, *m.*, ore.
Quijote, Don, Don Quixote, the hero of Cervantes' masterpiece of the same name.
químico, *a.*, chemical.
quina, *f.*, Peruvian bark.
quincena, *f.*, fortnight, two weeks.
quinto, fifth.
quise, *from* **querer** 13.
quisiera, I should like; *from* **querer** 13.
quitar, *v. tr.*, to take away *or* off, to deprive of.
quite, *adv.*, bastante, muy.
quizá(s), *adv.*, perhaps.
quote, *v. tr.*, citar, repetir 29.

R

rabiar, *v. intr.*, to rage; **hacer —**, to drive frantic.
race, raza, *f.*, (*of the running of horses*) carrera, *f.*
racimo, *m.*, cluster, bunch.
rack one's brains, *v. tr.*, romperle los cascos a uno.
radical, *m.*, root, radical.
ragged, *a.*, andrajoso.
rail, (*of a boat*) brazal, *m.*; (*of a railway*) riel, *m.*; **by —**, por vía de ferrocarril.
railway, ferrocarril, *m.*, línea férrea, *f.*, camino de hierro, *m.*, vía férrea, *f.*; estrado de ferro (*Port.*); — **system**, red ferroviaria, *f.*; — **station**, estación de ferroca-

rriles; — **center**, centro ferrocarrilero.

rain, lluvia, *f.*; *v. intr.*, llover 26; — **hard**, llover a cántaros.

raincoat, impermeable, *m.*

raise, *v. tr.*, elevar, levantar.

raising, cría, *f.*

ramal, *m.*, branch of railway.

Rambla, *f.*, one of the chief streets of Barcelona, about a mile long, bearing different names in different sections.

ramo, *m.*, line of business.

range, **at close** —, de cerca; (*of mountains*) cordillera, *f.*

rango, *m.*, rank, class.

rank, categoría, *f.*, rango, *m.*

ransom, *v. tr.*, rescatar.

rapid, *a.*, rápido; —**ly**, rápidamente.

rápidamente, *adv.*, rapidly.

rapidez, *f.*, rapidity.

rápido, *a.*, rapid.

rapier, estoque, *m.*, espada, *f.*

rapture, arrebatamiento, *m.*

rare, *a.*, raro, (*of meat*) poco asado.

raro, *a.*, rare, queer.

ras, *m.*, level; **a** — **de**, level with.

rascacielos, *m.*, skyscraper.

rastra, *f.*, trail, act of dragging along.

rate, **what is the** — **of exchange?**, ¿a cómo está el cambio?; **at any** —, de todos modos.

rather, *adv.*, bastante, harto.

ratò, *m.*, while, time; **a poco** — **de**, soon after.

ravine, barranco, *m.*

ray, rayo, *m.*

rayo, *m.*, ray, beam.

raza, *f.*, race.

razón, *f.*, reason; — **social**, firm name; **con** —, rightly.

razor, navaja (de afeitar), *f.*

reach, *v. tr.*, llegar (32) a.

read, *v. tr.*, leer 43.

reading, *s.*, lectura, *f.*

ready, *a.*, dispuesto, listo.

real, *a.*, verdadero; *s.*, (*coin*) real, *m.*

real, *a.*, royal; *s. m.*, real, a coin worth about five cents; no longer coined.

Real Academia Española (**de la Lengua**), founded in 1714, having as its object the standardization of the Spanish language. Its first dictionary appeared in six volumes (1726–1739). It publishes at intervals the dictionary and a grammar.

realista, *a. and s. m.*, realist, realistic.
realizar, 34, *v. tr.*, to realize.
realize, *v. tr.*, comprender; llevar a cabo; *v. refl.*, darse (4) cuenta de.
really, *adv.*, en verdad, realmente, verdaderamente.
realmente, *adv.*, really.
realzar, 34, *v. tr.*, to heighten.
reanudar, *v. tr.*, to take up again, to continue.
rear, *a.*, trasero.
reason, razón, *f.*
rebajar, *v. tr. and intr.*, to come down, to lower.
rebaño, *m.*, flock, herd.
rebel, insurrecto, *m.*, rebelde, *m.*
rebelde, *a. and s.*, rebel.
rebellious to, *a.*, refractario a.
rebosar (de), *v. intr.*, to overflow (with).
rebuild, *v. tr.*, reedificar 30, reconstruir 44.
recall, *v. tr.*, recordar 25.
receipt, recibo, *m.*
receive, *v. tr.*, recibir.
recently, *adv.*, recientemente.
recepción, *f.*, reception.
receptáculo, *m.*, receptacle.
recibir, *v. tr.*, to receive.
recibo, *m.*, receipt.
reciente, *a.*, recent.
recientemente, *adv.*, recently.
recio, *a.*, strong, vigorous.
reclamar, *v. tr.*, to claim.
recoger, 37, *v. tr.*, to gather, pick up.
recognize, *v. tr.*, reconocer 38.
recomendación, *f*, recommendation.
recompensa, *f.*, recompense, reward.
reconcentrar, *v. tr.*, to concentrate.
reconocer, 38, *v. tr.*, to recognize.
reconocidísimo, *a.*, very grateful, much obliged.
reconquest, reconquista, *f.*
Reconquista, *f.*, Reconquest, the period in Spanish history from 711 to 1492 which saw the invasion of Spain by the Moors, their predominance in nearly all the Peninsula and their final expulsion therefrom.
reconstruir, 44, *v. tr.*, to reconstruct.
recordar, 24, *v. tr.*, to remind, recall, remember; to make think of; **¿a quién me recuerda Vd.?**, whom do you make me think of?

recorrer, *v. tr.*, to traverse; — **mucho mundo,** to travel over a great deal of *or* to see much of the world.

recorrido, *m.*, run, distance traversed.

recover, *v. intr.*, restablecerse 38.

recrearse, *v. refl.*, to amuse oneself.

recreo, *m.*, diversion, sport.

rectángulo, *m.*, rectangle.

recto, *a.*, straight.

recuerdo, *m.*, souvenir, remembrance, memory, regard, respect.

recurrir a, *v. intr.*, to resort to, betake oneself to.

recurso, *m.*, resource.

red, *f.*, net, rack, network, system; — **ferroviaria,** railway system.

red, *a.*, rojo; — **-tape,** expedienteo, *m.*

reddish, *a.*, rojizo.

redentor, *m.*, redeemer.

redondel, *m.*, arena.

redondo, *a.*, round.

reducir, 18, *v. tr.*, to reduce.

reembolso, *m.*, reimbursement, payment.

refer, *v. tr.*, referir 27.

referente a, *prep.*, regarding.

referir, 27, *v. tr.*, to relate, tell, refer, mention; —**se a,** to refer to; **lo referido,** what has been related.

refinar, *v. tr.*, to refine.

reflection, reflejo, *m.*

reflejo, *m.*, reflection.

reforma, *f.*, alteration, improvement.

refractario, *a.*, rebellious, refractory, opposed to.

refrán, *m.*, proverb, maxim.

refrigerador–a, *a.*, refrigerating.

refrigerating plant, planta frigorífica, *f.*

refuse, *v. tr.*, rehusar, negarse (23, 32) a.

regain consciousness, volver (26) en sí.

regalar, *v. tr.*, to present.

regar (ie), 23, 32, to irrigate.

regarding, *prep.*, referente a, tocante a, respecto a, por lo que se refiere a.

regatear, *v. intr.*, to bargain, haggle.

regente, *a. and s.*, ruling, prevailing; regent.

región, *f.*, region.

region, comarca, *f.*, región, *f.*

regir, 29, 37, *v. tr. and intr.*, to rule, prevail, be in force.

register, *v. tr.*, (*of mail*) certificar 30; *s.*, (*of a hotel*) libro de entradas, *m.*

registrar, *v. tr.* to examine.

registration, certificación, *f.*

regocijado, *a.*, glad, joyful.

regocijo, *m.*, delight, joy.

regresar, *v. intr.*, to return.

regret, *v. tr.*, sentir 27.

regular, *a.*, regular, fair, not unusual, ordinary.

rehabilitación, *f.*, rehabilitation.

rehusar, *v. tr.*, to refuse.

reign, reinado, *m.*; *v. intr.*, reinar, prevalecer 38.

reigning, *a.*, reinante.

reina, *f.*, queen.

reinado, *m.*, reign, rule.

reinante, *a.*, reigning, prevailing.

reinar, *v. intr.*, to reign.

reino, *m.*, kingdom.

reintegrar, *v. tr.*, to restore.

reír(se) (i), 29a, *v. intr. and refl.*, to laugh.

reja, *f.*, window-grating.

relación, *f.*, relation.

related, be more closely — to, tener (17) más parentesco con.

relation, aproximación, *f.*; relación, *f.*

relative, pariente, *m. and f.*

relato, *m.*, report, account.

religioso, *a.*, religious.

reloj, *m.*, time-piece, watch.

relojería, *f.*, jewelry store.

relojero, *m.*, watchmaker, jeweler.

rely upon, *v. tr.*, contar (24) con.

remain, *v. intr.*, quedar(se).

remains, restos, *m.pl.*

remark, *v. tr.*, advertir 27, observar, decir 5.

remarkable, *a.*, aventajado (*of ability as a student*).

remediar, *v. tr.*, to help, free from danger, cure, remedy.

remedio, *m.*, remedy; **no hay —,** there's no help for it.

remember, *v. tr.*, recordar 24, acordarse (24) de.

remind, *v. tr.*, recordar 24.

remitir, *v. tr.*, to remit, send.

remolacha, *f.*, beet.

remolcador, *m.*, tug-boat.

remontar, *v. tr.*, to ascend.

remoto, *a.*, remote.

remove, *v. intr.*, trasladarse a, mudarse de casa; *v. tr.*, sacar 30, quitar.

renacimiento, *m.*, renascence, awakening; (*as a proper noun*) the Renaissance *or*

Renascence, the period of transition from the middle ages to the modern age, marked chiefly by a revival of learning and self-emancipation. Society, art, literature and science underwent vast changes for the better.

renaissance *or* **renascence,** renacimiento, *m.*

rencor, *m.*, ill-will.

rendición, *f.*, surrender.

rendir (i), 29, *v. tr.*, to overtake; —**se,** to surrender.

renew, *v. tr.*, renovar 24.

renombrado, *a. and pp.*, renowned, famed.

renounce, *v. tr.*, renunciar.

renovación, *f.*, reform, change.

renovar (ue), 24, to renew.

renowned, *a.* afamado, celebrado, renombrado.

rent, *v. tr.*, arrendar 23, alquilar.

renunciar, *v. tr.*, to renounce, give up.

repair, *v. tr.*, componer 12.

reparar (en) *v. intr.*, to notice, note, heed.

reparo, *m.*, notice, remark.

repasar, *v. tr.*, to review, recall.

repaso, *m.*, review.

repay (for), *v. tr.*, pagar (30) (de)

repeat, *v. tr.*, repetir 29.

repente, de —, suddenly.

repentinamente, *adv.*, suddenly

repetir (i), 29, *v. tr.*, to repeat.

repleto, *a.*, filled.

replicar, 30, *v. intr.*, to answer.

reply, *v. intr.*, contestar, replicar 30, responder, reponer 12; **in — to,** en contestación a.

reponer, 12, *v. intr.*, to answer.

report, voz, *f.*, relato, *m.*; **the — goes,** corre la voz; **be reported to be,** tener (17) fama de ser.

represent, *v. tr.*, figurar, simbolizar 34, representar.

representación, *f.*, performance.

representante, *m.*, representative.

representar, *v. tr.*, to represent, to give (*performances*).

representative, representante, *m.*

república, *f.*, republic; — **hermana,** sister republic.

republicano, *a. and s.*, republican.

repuse, *from* **reponer** 12.

reputado (por), *a.*, famous (for).

reputation, reputación, *f.*, fama, *f.*, **have the — of,** tener (17) fama de, estar reputado como.

reputed, be — as, tener (17) fama de, estar reputado como.

requerir (ie, i), 27, *v. tr.*, to require.

require, *v. tr.*, requerir (27).

res, *f.*, head of cattle, beef.

rescatar, *v. tr.*, to ransom.

resemblance, semejanza, *f.*, parecido, *m.*

resemble, *v. tr.*, parecerse (38) a; asemejarse a.

reservar, *v. tr.*, to reserve.

resguardarse (de), *v. refl.*, to protect oneself (against).

reside, *v. intr.*, residir, domiciliarse.

residence, casa, *f.*, residencia, *f.*; **fine —,** palacio, *m.*

residencia, *f.*, residence.

resident, morador–a, *m. and f.*

residente (de), *a.*, resident (in).

residir, *v. intr.*, to reside, dwell.

resistir (a), *v. intr. and tr.*, to resist.

resort (to), *v. intr.*, recurrir (a).

resource, recurso, *m.*

respect, *v. tr.*, respetar; *s.*, respecto, *m.*; **in certain —s,** en ciertos respectos.

respectivo, *a.*, respective.

respecto, *m.*, respect, relation; **con — de,** regarding.

respetar, *v. tr.*, to respect.

resplandeciente, *a.*, brilliant, resplendent.

resplendent, *a.*, resplandeciente, *a.*

responder, *v. intr.*, to answer.

respuesta, *f.*, answer.

rest, resto, *m.*, lo restante; (*the others*) los demás; *v. intr.*, descansar.

restablecer, 38, *v. tr.*, to restore; **—se,** to recover.

restante, *a.*, remaining; **lo —,** what is left.

restituir, 44, *v. tr.*, to restore.

resto, *m.*, remainder, rest; **los —s,** the remains.

restore, *v. tr.*, reintegrar, restituir 44, restablecer 38.

resultado, *m.*, result.

resultante, *a.*, resultant; **lo —,** the resultant.

resultar, *v. intr.*, to prove to be, turn out, result; **no resultó gran cosa de,** not much came from.

resumir, *v. tr.*, to summarize.

retail, at —, a menudeo.
retener, 17, *v. tr.*, to retain.
retinue, séquito, *m.*
retirar(se), *v. intr. and refl.*, to retire, withdraw.
retire, (*to rest*) acostarse 24; retirarse.
retired, *pp. and a.*, jubilado.
retiro, *m.*, retreat, retirement.
Retiro, Plaza del (*also called* **San Martín**), an important square of Buenos Aires.
Retiro, (Buen), the chief park of Madrid, in e. part of the city; contains 353 acres.
retrace one's steps, desandar (1) lo andado.
retrato, *m.*, portrait, photograph.
return, *v. intr.*, volver 26, 45, regresar; *v. tr.*, devolver 26, 45.
reunión, *f.*, meeting.
reunir, *v. tr.*, to collect, get together; —**se,** to meet.
revisar, *v. tr.*, to examine.
revista, *f.*, magazine.
revolución, *f.*, revolution.
revolucionario, *a. and s.*, revolutionary; revolutionist.
revuelta, *f.*, revolt, revolution.
revuelto, *pp. of* **revolver** 26, 45; stirred up.
rey, *m.*, king; **los reyes,** the king and queen; **Los Reyes Católicos,** The Catholic Sovereigns, name given to Ferdinand II and Isabella I.
rezar, 34, *v. tr. and intr.*, to pray; — **la misa,** to say mass.
rhyme, rima, *f.*; **without — or reason,** a tontas y a locas.
ría, *f.*, estuary, mouth of river; — **orillada de altas rocas,** fiord.
ribera, *f.*, shore.
Ribera, Giuseppe (1588–1656), a Spanish painter nicknamed in Italian **Lo Spagnoletto** when he studied in Rome; he had a forceful pictorial style. Among his best works are: "Adoration of the Shepherds", and "Descent from the Cross". There are 25 of his works in the Louvre gallery in Paris.
Ricardo, *m.*, Richard.
rice, arroz, *m.*
rico, *a.*, rich.
rich, *a.*, rico, (*of soil*) fértil, exuberante; **riches,** *s.*, riquezas, *f.*
ride, *v. tr.*, (*a horse*) montar.

ridiculous, *a.*, extravagante.
riego, *m.*, irrigation.
riel, *m.*, rail.
rielar, *v. intr.*, to glimmer.
right, *a.*, **be —,** tener (17) razón; **all —,** bueno, está bien; **on the —,** a la derecha (*indicating apartment in a house*), derecha; *s.*, derecho, *m.*
rightly, *adv.*, con razón.
Rin, *m.*, Rhine.
rincón, *m.*, corner.
ring, (*of bull-ring*) redondel, *m.*; *v. tr.*, tocar 30.
río, *m.*, river; **— arriba,** upstream.
Rio Branco (*Port.*), a fine avenue of Rio de Janeiro, formerly called Avenida Central; bears its present name in honor of Brazil's late minister of foreign affairs.
Rio de Janeiro (*Port.*), the capital of Brazil, situated on the w. side of the bay of the same name. It lies in a federal district of 538 square miles; population about one million.
Río de la Plata, *m.*, the River Plata, the great estuary formed by the confluence of the Paraná and Uruguay rivers.
Rio Grande do Sul (*Port.*), the most s. province of Brazil; area about 90,000 square miles.
Rioja, La, a city and province of n. w. Argentina.
riot, *v. intr.*, amotinarse.
Río Tinto, a copper mining town and region in the province of Huelva, s. w. Spain; population about 12,000.
riqueza, *f.*, wealth.
rise, *v. intr.*, levantarse, surgir 45; (*of the sun*) salir 15.
riser, el que se levanta; **early —,** quien *or* el que madruga.
risk, *v. tr.*, arriesgar 32.
risueño, *a.*, pleasant, agreeable, flattering.
rival, *m.*, rival; **sin —,** unrivalled.
rivalidad, *f.*, rivalry.
river, río, *m.*; *as a.*, fluvial; **— traffic,** tráfico fluvial.
road, camino, *m.*, carretera, *f.*; **be on the right —,** ir (9) bien.
roadstead, caleta, *f.*

roast, asado, *m.*; *v. tr.*, asar.
Roberto, *m.*, Robert.
robusto, *a.*, robust.
roca, *f.*, rock, cliff.
rocalloso, *a.*, rocky.
rock, roca, *f.*, peñón, *m.*
rocking, balanceo, *m.*
rocky, *a.*, rocalloso.
rodar (ue), 24, *v. intr.*, to stroll.
rodear, *v. tr.*, to surround.
Rodrigo, *m.*, Roderick.
rogar (ue), 24, 32, to beg.
rojizo, *a.*, reddish.
rojo, *a.*, red.
rôle, papel, *m.*
roll, (*of bread*) panecillo, *m.*
Roma, *f.*, Rome.
Roman, *a.*, romano.
romance, *a.*, Romance, derived from the language of Rome.
Romanesque, *a.*, románico.
románico, *a.*, Romanesque.
romano, *a.*, Roman.
romper, 45, *v. tr.*, to break; —le los cascos a uno, to rack one's brains.
Ronda, *f.*, a town of about 19,000 inhabitants in Andalusia; one of the oldest and most interesting of Spain.
roof, tejado, *m.*
room, habitación, *f.*, cuarto, *m.*, sala, *f.*, salón, *m.*; be — for, caber 2.
rosa, *f.*, rose.
rosal, *m.*, rosebush.
Rosario, the second city and port of Argentina, about 200 miles by rail n. w. of Buenos Aires; population about 220,000.
rose, rosa, *f.*; — bush, rosal, *m.*
rosewood, palo de rosa, *m.*
roto, *m.*, lower-class Chilean.
rótulo, *m.*, sign.
rough, *a.*, agitado, picado; get —, (*of sea*) agitarse, picarse 30.
round-trip, *a.*, de ida y vuelta.
rout, derrota, *f.*; *v. tr.*, derrotar.
row, hilera, *f.*
royal, *a.*, real.
rua (*Port.*), *f.*, street.
rubber, caucho, *m.*, hule, *m.*
Ruffo, Titta, an Italian baritone of great reputation who sings in Italy, Spain, S. A. and N. A.
Rufino, a town and railway junction 250 miles w. of Buenos Aires on the Buenos Aires & Pacific Railway.
ruido, *m.*, noise, sound.

ruiseñor, *m.*, nightingale.
rule, *v. tr.*, gobernar 23, regir 29, 37; *v. intr.*, reinar.
rumbo, *m.*, course, direction; **con — a,** setting one's course for; towards.
run, (*of a train*) recorrido, *m.*, (*of a boat*) singladura, *f.*; *v. intr.*, correr, (*be in motion*) marchar; — **over,** *v. tr.*, atropellar.
rush, *v. intr.*, lanzarse 34, abalanzarse 34, precipitarse, arrojarse; — **to meet,** lanzarse al encuentro de.

S

saber, 14, to know, know how to; (*in pret.*), found out, learned; — **a,** to savor of; **a —,** namely.
sabio, *a.*, wise.
saborear, *v. tr.*, to enjoy.
Saboya, *f.*, Savoy.
sabroso, *a.*, tasty.
sacar, 30, to take out, derive, bring out; — **la cabeza,** to put out one's head.
Sacchetti, Giovanni, an Italian architect of the 18th century who constructed the royal palaces of Madrid and La Granja.
sack (up), *v. tr.*, ensacar 30.
sacro, *a.*, sacred, holy.
Sacro Monte, *m.*, a hill in e. Granada.
sadden, *v. tr.*, entristecer 38.
sagaz, *a.*, discerning.
Said, the Arabic suffix meaning "Lord".
sail, *v. tr.*, navegar 32; *v. intr.*, zarpar, partir, salir 15.
sailor, marinero, *m.*
saint, san(to), *m.*, santa, *f.*
sal, *f.*, salt, wit.
sala, *f.*, room; — **de espera,** waiting-room.
salad, ensalada, *f.*
Salamanca, the capital of the province of the same name in w. Spain; population about 25,000. Its university was founded about 1230 by Alfonso IX of León.
salary, sueldo, *m.*
saldré, *from* **salir** 15.
salero, *m.*, salt-cellar; wittiness, grace.
salesman, vendedor, *m.*; **traveling —,** viajante, *m.*, comisionista, *m.*
salga, *from* **salir** 15.
Salic, sálico.
sálico, *a.*, Salic.

salida, *f.*, departure, outlet, exit, rising (*of the sun*).

saliente, *a.*, prominent, conspicuous.

salir, 15, *v. intr.*, to leave, go out, set forth, come out; — **airoso**, come out successful.

salitre, *m.*, nitrate of soda, saltpeter, called "caliche."

salitrero, *a.*, nitrate-bearing.

salmantino, *a. and s.*, of Salamanca.

Salmerón y Alfonso, Nicolás (1838–1908), a Spanish statesman and president, for two months, of the Spanish republic.

salón, *m.*, salon, saloon, hall; — **de limpiabotas**, shoe-shining parlor.

Salón del Prado, the wide promenade running n. and s. between Alcalá and San Jerónimo streets, Madrid. It is continued northward as the Paseo de Recoletos.

salsa, *f.*, dressing, sauce.

salt, sal, *f.*

saltar, *v. intr.*, to jump.

salubridad, *f.*, healthfulness.

salud, *f.*, health.

saludar, *v. tr.*, to greet.

salvar, *v. tr.*, to save.

same, *a.*, mismo; **the — thing**, lo mismo; **the — as**, el mismo que; **— to you**, igualmente; **it is all the — to me**, lo mismo me da, me es igual.

San Andrés de Palomar, a manufacturing suburb to the n. of Barcelona.

San Bernardo, a street of n. w. Madrid, on which is situated the Universidad Central.

sand, arena, *f.*

sandía, *f.*, watermelon.

sandy, *a.*, arenoso.

San Francisco el Grande, a church in s. w. Madrid, partially modelled on the Pantheon of Rome; built 1761–1784.

sangre, *f.*, blood.

sangriento, *a.*, bloody, sanguinary.

San Ildefonso, see **La Granja.**

sanitario, *a.*, sanitary.

San Martín de Provensals, a manufacturing section of the n. part of Barcelona.

San Martín, José de (1778–1850), the S. A. statesman and soldier; born in Uruguay, educated for a mili-

tary career in Spain, fought in the battle of Bailén. Volunteered in 1814 to aid S. A. independence which he, more than any other one man, secured for Argentina, Chile and Peru. Also the name of an important square of Buenos Aires.

San Miguel, a high hill in the n. e. part of Granada.

San Pedro de Cardeña, a convent about 8 miles s. e. of Burgos where the Cid and Ximena were buried.

San Quintín, Saint Quentin, a town of the department of the Aisne, France; in a battle here on Aug. 10, 1557 the forces of Philip II routed the French army.

Sans, a manufacturing section of s. Barcelona.

Santa Catharina (*Port.*), a province of s. Brazil; area 28,000 square miles.

Santa Fe, a city and province of n. Argentina; population of former about 30,000.

Santa Lucía, a hill and park in the center of Santiago de Chile.

Santa María de la Sede, the cathedral of Seville, the largest church in the world except St. Peter's of Rome.

Santander, the capital of a maritime province of the same name in n. Spain; population about 48,000; seat of a royal palace, Miramar.

Santiago de Chile, the capital of Chile, about 115 miles n. e. of Valparaiso. Population 370,000.

san(to), santa, *m. and f.*, saint.

Santo Domingo, Plaza de, a square n.w. of the Puerta del Sol, Madrid.

Santos, a city and port of Brazil, 227 miles s. of Rio de Janeiro; population about 41,000. Chief coffee shipping port of the world.

São Paulo (*Port.*), a city and state of s. Brazil; the population of the former is about 300,000. In Spanish, **San Pablo**.

Saracen, *a. and s.*, sarraceno.

sarcófago, *m.*, sarcophagus, tomb.

sardina, *f.*, sardine.

sarraceno, *s. and s.*, Saracen; *applied as a nickname to Spaniards in S. A.*
sastre, *m.*, tailor.
sastrería, *f.*, tailor shop.
satisfacer, (*forms similar to* **hacer** 8), *v. tr.*, to satisfy.
satisfecho, *pp. of* **satisfacer** *and a.*, satisfied, content.
satisfied, *pp. and a.*, satisfecho.
satisfy, *v. tr.*, satisfacer 8; — **one's hunger,** matar el hambre.
save, *v. tr.*, salvar.
Savoy, Saboya, *f.*
say, *v. tr.*, decir 5; — **to one's self,** decir para sí; **as they —,** como quien dice; **I should — so!,** ¡ya lo creo!; **without saying aye, yes or no,** sin decir tus ni mus.
saying, sentencia, *f.*, refrán, *m.*, adagio, *m.*
scarcely, *adv.*, apenas (si).
scare, susto, *m.*
scattered, *pp. and a.*, esparcido.
scene, escena, *f.*
school, escuela, *f.*, colegio, *m.*
schoolmate, amigo de escuela, *m.*
scrambled, *a.*, revuelto.
se, *pers. pron. refl.*, oneself, himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves.
se, *pers. pron., substitute for* **le** *or* **les** *before another* 3*rd. pers. obj. pron.*
sé, *from* **saber** 14.
sea, *from* **ser** 16; **ya — . . . o —,** either . . . or.
sea, mar, *m. and f.*; **on the open —,** en alta mar; **— bass,** mero, *m.*
seabath, baño de mar, *m.*
seacoast, costa marítima, *f.*
seashore, orilla del mar, *f.*
seasick, *a.*, mareado; **become** *or* **get —,** marearse, ponerse (12) mareado.
seasickness, mareo, *m.*
season, estación, *f.*
seat, asiento, *m.*, sitio, *m.*; (*in public places*) localidad, *f.*; — **oneself,** *v. refl.*, sentarse 23.
seated, *pp. and a.*, sentado.
secar, 30, *v. tr.*, to dry.
sección, *f.*, section.
second, *a.*, segundo; — **class,** *a.*, de segunda clase; (*of the date of the month*) el dos de.
secret, secreto, *m.*
section, sección, *f.*, tanda, *f.*

secuestrar, *v. tr.*, to kidnap.
secure, *v. tr.*, conseguir 29, 33, obtener 17, alcanzar 34.
sed, *f.*, thirst.
seda, *f.*, silk.
see, *v. tr.*, ver 22; —! *or* — **here!** (*imper.*), ¡mire(n) Vd(s).!; — **much of the world**, recorrer mucho mundo; — **off**, despedir 29; **let's** —, vamos a ver, a ver.
seek, *v. tr.*, buscar 30.
seem, *v. intr.*, parecer 38.
Segovia, *f.*, the capital of the province of the same name in n. central Spain; population about 15,000.
segoviano, *a. and s.*, Segovian.
seguida, *f.*, succession; **en** —, at once, immediately.
seguidamente, *adv.*, immediately, directly.
seguir (i), 29, 33, *v. tr.*, to follow, continue; — **el camino**, to go on one's way; — **de**, to continue as.
según, *prep.*, as, according to; — **y conforme**, that depends.
segundo, *a.*, second.
seguramente, *adv.*, surely.
seguridad, *f.*, assurance.
seguro, *a.*, sure, safe; *s. m.*, insurance; **compañía de** —**s**, *f.*, insurance company; — **servidor**, (*abbreviated* **S. S.**), yours truly.
seis, six.
seize, *v. tr.*, coger 37, tomar, apoderarse de.
seldom, *adv.*, raras veces; pocas veces.
selva, *f.*, wood, forest.
sell, *v. tr.*, vender.
seller, vendedor, *m.*
sello, *m.*, stamp.
semana, *f.*, week; **por** —, weekly, a week.
semanal, *a.*, weekly.
sembrado, *m.*, sown field.
sembrar, 23, *v. tr.*, to sow, dot
semejanza, *f.*, resemblance, similarity.
senado, *m.*, senate.
sencillo, *a.*, simple; (*of tickets*) one way.
send, *v. tr.*, enviar 39, mandar; (*of a telegram*) poner 12; — **across**, pasar; — **forth**, despedir 29; — **with**, acompañar.
senda, *f.*, path.
sensible, *a.*, juicioso.

sentar (ie), 23, *v. tr.*, to seat; to become, to fit; —**se**, *v. refl.*, to sit down.

sentencia, *f.*, sentence, saying.

sentido, *m.*, sense, consciousness.

sentimiento, *m.*, sentiment, feeling.

sentinel, centinela, *m.*; —**city**, ciudad-centinela, *f.*

sentir, (ie, i), *v. tr.*, to feel, regret; — **a lo antiguo**, to smack of bygone ages; —**se**, *v. refl.*, to feel.

señal, *f.*, signal; **en — de**, as a sign of.

señalar, *v. tr.*, to point out.

señor, *m.*, gentleman, sir, mister, lord.

señora, *f.*, lady, madam.

señorita, *f.*, miss, young lady.

sepa, *from* **saber** 14.

separar, *v. tr.*, to separate.

separate, *v. tr.*, alejar, separar; *a.*, apartado, alejado.

septentrional, *a.*, north, northern.

se(p)tiembre, (7bre., *one abbreviation*), *m.*, September.

sepulcro, *m.*, tomb.

sepultar, *v. tr.*, to bury.

séquito, *m.*, suite, retinue.

ser, 16, *v. intr.*, to be; — **dado a**, to be fond of; — **del parecer**, to be of the opinion; — **menester**, to be necessary; **soy así para**, that's the way with me about, I am that way about; *s. m.*, being.

sereno, *m.*, night-watchman.

seriamente, *adv.*, gravely, seriously.

serie, *f.*, series.

serranía, *f.*, mountain ridge.

Serrano y Domínguez, Francisco (1810–1885), the Spanish statesman and soldier; one of the chief supporters of the Queen Regent, María Cristina, and Queen Isabella II in the war upon the Carlists.

serve, *v. tr.*, servir 29; — **as**, servir de.

service, servicio, *m.*; **at your —**, para servir a Vd(s)., a la disposición de Vd(s)., a las órdenes de Vd(s).

servicio, *m.*, service; **de —**, on duty.

servidor, *m.*, servant; — **de Vd(s).**, at your service.

servir, 29, *v. tr.*, to serve; — **de**, to serve as; — **para**, to be useful for; — **un pedido**, to fill an order; **para —, a Vd(s).**, at your service; —**se**, please; —**se de**, to make use of.

sesenta, sixty.

sesos, *m. pl.*, brains.

setenta, seventy.

set, *v. tr.*, poner 12, colocar 30, (*of the sun*) ponerse; — **out**, salir 14, partir, irse 9, ponerse en camino; — **sail**, hacerse (8) a la mar, zarpar; — **sail for**, embarcarse (30) para; — **up**, montar, plantar, establecer 38; **setting the course for**, con rumbo a.

setting, montadura, *f.*

settle, *v. tr.*, arreglar; — (**down**), *v. intr.*, establecerse 38, asentarse 23.

settlement (**of houses**), caserío, *m.*

seven, siete.

seventeen, diez y siete; **the —th century**, el siglo XVII (diez y siete).

seventy, setenta.

several, *a. and pron.*, varios.

severe, *a.*, severo, austero, duro.

Sevilla, Seville, the capital of the province of the same name and the leading city of Andalusia, 54 miles from the Atlantic coast on the Guadalquivir. Ocean-going ships anchor at its docks; population about 150,000.

sevillano, *a. and s.*, Sevillian.

sewerage system, alcantarillado, *m.*

sexagésima, sixtieth.

shade, sombra, *f.*; *v. tr.*, sombrear.

shadow, sombra, *f.*

shaft, obelisco, *m.*

shake hands, apretarle la mano a uno, darle un apretón de manos a uno, estrecharle la mano a uno.

shall, *usually the sign of the future tense*; *if indicative of obligation*, deber.

shape, forma, *f.*

sharp, *a.*, (*of the hour*) en punto.

shawl, mantón, *m.*

she, *pers. pron.*, ella; (*before* **of** *or* **who**) la.

shears, tijeras, *f. pl.*

shelter, *v. tr.*, cobijar, abrigar 32, **take —**, albergarse 32.

shine, *v. intr.*, brillar; **the sun —s**, hay sol.

ship, buque, *m.*, barco, *m.*, vapor, *m.*, navío, *m.*

shipboard, on —, a bordo de un buque *or* navío.

shipment, envío, *m.*

shipyard, astillero, *m.*

shoe, zapato, *m* ; — **—shining parlor**, salón de limpiabotas, *m.*; *v. tr.*, (*of horses*) herrar 23; **—maker**, zapatero, *m.*

shoeshop, zapatería, *f.*

shop, tienda, *f.*, — **keeper**, tendero, *m.*; work- —, taller, *m.*

shopping, *adv.*, de tiendas.

shore, orilla, *f.*, ribera, *f.*, costa, *f.*; **on the — of**, a orillas de.

short, *a.*, corto.

shotgun, escopeta, *f.*

should, *usually the sign of the pres. or imperf. subj., or of the cond.*; *if indicative of obligation*, deber.

shoulder, hombro, *m.*; — **—blade**, espaldilla, *f.*

shout, *v. tr. and intr.*, gritar.

shouting, algazara, *f.*

show, *v. tr.*, enseñar, mostrar 24, manifestar 23, demostrar 24, hacer (8) ver;—**in**, hacer entrar; — **one to**, conducir (18) a; — **window**, escaparate *m.*

showy, *a.*, aparatoso.

shrewd, *a.*, cuerdo, listo.

shriek, *v. tr. and intr.*, gritar, chillar.

shrug one's shoulders, encogerse (37) de hombros.

shuffle-board, tejo, *m.*

si, *conj.*, if; why.

sí, *adv.*, yes; — **que**, indeed, surely.

sí, *pers. pron., refl., used after a prep.*, himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; **por — mismo**, for yourself, etc.

side, lado, *m.*, (*of a mountain*) ladera, *f.*; **by the — of**, al lado de; **on all —s**, por todas partes.

side-walk, acera, *f.*

Sidi, *see* **Said.**

Sidney, a city of Australia.

siempre, *adv.*, always; **para —**, forever.

Sierpes, Calle de las, a very narrow but important street of Seville.

sierra, *f.*, mountain, range.

Sierra Nevada, a range of mountains in the s. part of Spain, some 15 miles from Granada.

siete, seven.

siga, *from* **seguir 29, 33.**

sight, vista, *f.*, curiosidad, *f.*, espectáculo, *m.*; **at —,** a la vista.

siglo, *m.*, century; **— de oro,** Golden Age.

sign, cartel, *m.*, letrero, *m.*

signal, señal, *f.*

significado, *m.*, meaning.

sigue, *from* **seguir, 29, 33.**

siguiendo, *from* **seguir 29, 33.**

siguiente, *a.*, following, next.

silbar, *v. intr.*, to whistle.

silbido, *m.*, whistle.

silencio, *m.*, silence.

silent, *a.*, callado; **be —,** *v. intr.*, callar(se).

silver, plata, *f.*

silvestre, *a.*, wild.

silla, *f.*, chair.

sillón, *aug. of* **silla,** arm chair; **— mecedor,** rocking-chair.

simbolizar, 34, to typify, represent, symbolize.

símbolo, *m.*, symbol, sign; **en — de,** representing.

similar, *a.*, parecido, semejante.

similarity, semejanza, *f.*

simpático, *a.*, congenial, nice, agreeable.

simpatizar, 34, to sympathize.

sin, *prep.*, without; **— que,** *conj.*, without.

since, *prep.*, desde, (*after time expressions*) que; *conj.*, (*causal*) ya que, puesto que, pues; (*temporal*) desde que.

singer, cantor, *m.*, cantante, *m.*

singladura, *f.*, day's run (*of boats*).

single, *a.*, solo.

singular, *a.*, singular.

sink, *v. intr.*, irse (9) a pique, hundirse; *v. tr.*, echar a pique.

sinnúmero, *m.*, great number; **un — de,** countless.

sino, *conj.*, but (*adversative*); only (*after a negative*); **— que,** but (*with an adversative clause*).

sinónimo, *a.*, synonymous.

sinopsis, *f.*, synopsis.

sip (up), *v. tr.*, sorber.

siquiera, *adv.*, no; **ni . . . —,** not even.

sir, caballero, *m.*, señor, *m.*; **dear —,** muy señor mío (nuestro); **dear —s,** muy señores míos (nuestros).

sistema, *m.*, system.
sister, hermana, *f.*
sit (down), *v. intr.*, sentarse 23.
site, sitio, *m.*, lugar, *m.*
sitio, *m.*, place, seat, spot, site.
sitting-room, gabinete, *m.*
situación, *f.*, location, site, situation.
situado, *pp. and a.*, located, situated.
situar, *v. tr.*, to locate, situate.
situated, *pp. and a.*, situado.
six, seis.
sixteen, diez y seis; —**th century,** el siglo XVI (diez y seis).
sixtieth, sexagésimo; **one —,** la sexagésima parte.
sixty, sesenta.
size, tamaño, *m.*; **in —,** por su tamaño.
skilful, *a.*, diestro, hábil.
skill, acierto, *m.*, destreza, *f.*, habilidad, *f.*
skilled, *a.*, perito, diestro.
sky, cielo, *m.*
skyscraper, rascacielos, *m.*
slab, laja, *f.*
slag, escoria, *f.*
slap, bofetada, *f.*
slaughter-house, matadero, *m.*
sleep, *v. intr.*, dormir 28.
slipper, zapatilla, *f.*
slope, vertiente, *f.*
slowly, *adv.*, a paso lento, despacio, lentamente.
small, *a.*, pequeño, diminuto.
smell, *v. intr.*, oler 26a.
smelt, *v. tr.*, fundir.
smelter, fundición, *f.*
smile, *v. intr.*, sonreírse 29a.
smoke, humo, *m.*; *v. tr.*, fumar.
smuggler, contrabandista, *m.*
snow, nieve, *f.*
snowfall, nevada, *f.*
snowy, snow-crowned, *a.*, nevado.
so, *adv.*, así; (*degree*) tan; (*with tr. verb or* **ser**) lo; **— as to,** para; **— much,** tanto; **and — forth,** y así sucesivamente, etcétera; **— that,** *conj.*, de manera que, para que, a fin de que.
soberano, *m.*, sovereign, ruler.
soberbio, *a.*, grand, superb.
sobrante, lo —, what is left over.
sobrar, *v. intr.*, to have to spare, have extra.
sobre, *prep.*, on, upon, about, in.
sobremanera, *adv.*, immensely, beyond measure.

sobrenadar, *v. intr.*, to keep afloat.
sobresaliente, *a.*, excellent, most excellent, superior, leading.
sobresalir, 15, to excel, surpass.
sobretodo, *adv.*, especially.
sobrino, *m.*, nephew.
sociedad, *f.*, society.
socio, *m.*, partner; — **comanditario,** silent partner.
socorro, *m.*, help, succor.
soda, *f.*, sosa, *f.*
sofocante, *a.*, stifling.
soil, suelo, *m.*, terruño, *m.*; **home —,** terruño original.
sol, *m.*, sun, sunlight; **hay —,** the sun shines, it is sunny.
solar, *m.*, ancestral home *or* estate.
soldado, *m.*, soldier.
soldier, soldado, *m.*
solemnidad, *f.*, solemnity.
solemne, *a.*, solemn.
soler (ue), 26, to be wont *or* accustomed.
solicitously, *adv.*, atentamente.
solidaridad, *f.*, solidarity.
Solís, Juan de (1470–1516), a Spanish explorer who in 1515 explored the River Plata region.
solo, *a.*, alone, sole, single.
sólo, *adv.*, only, just; **no — . . . sino (también),** not only . . . but also.
soltar, *v. tr.*, to loosen.
sombra, *f.*, shade, shadow; **a la —,** in the shadow.
sombrear, *v. tr.*, to shade, shadow.
sombrerero, *m.*, hat-maker.
sombrerería, *f.*, hat store.
sombrero, *m.*, hat.
some, *a. and pron.*, alguno (algún); algunos, un poco de; unos (*before indef. numerical expressions*).
someter, *v. tr.*, to submit.
something, *indef. pron.*, algo, alguna cosa; **there is — of everything,** hay de todo.
sometimes, *adv.*, algunas veces.
somewhat, *adv.*, algo, un poco.
somewhere, *adv.*, en alguna parte.
son, *from* **ser 16.**
son, hijo, *m.*
sonar (ue) 24, *v. intr.*, to sound, strike (*of the hour*).
sonoro, *a.*, sonorous, musical.

sonreír(se) (i), **29a**, *v. intr. and refl.*, to smile.
soñar (ue), **24**, **(con, en)** *v. intr.*, to dream (of).
soñolencia, *f.*, drowsiness, sleepy appearance.
soñoliento, *a.*, sleepy, drowsy.
soon, *adv.*, pronto, dentro de poco, a poco rato; — **after**, poco después de, a poco de; **as** — **as**, tan pronto como, luego que, así que.
sopa, *f.*, soup.
soplo, *m.*, gust, breath.
Sorata, a peak of the **Cordillera Real** near La Paz, Bolivia; elevation, 21,490 feet.
sorber, *v. tr.*, to sip (up).
sordo, *a.*, deaf.
Soriano, a department of w. Uruguay.
Sorolla y Bastida, Joaquín (1863–), the acknowledged head of the modern Spanish school of painting.
sorprender, *v. tr.*, to surprise.
sorpresa, *f.*, surprise.
sort, especie, *f.*, clase, *f.*
sorteo, *m.*, drawing (*of the lottery*).
sosa, *f.*, soda.
sospecha, *f.*, suspicion.
soul, alma, *f.*
sound, ruido, *m.*, sonido, *m.*
soundly, *adv.*, profundamente.
soup, sopa, *f.*
source, manantial, *m.*, venero, *m.*
south, *s.*, sur, *m.*, sud, *m.*; *a.*, meridional, sur, sud; — **Station**, Estación del Mediodía, *f.*
South America, América del Sur, *f.*, Sud América, *f.*
South American, *a. and s.*, sudamericano.
southeastern, *a.*, sudeste.
southern, *a.*, del sur, del mediodía.
southward, *adv.*, hacia el sur.
southwest, sudoeste, *m.*
souvenir, prenda de recuerdo, *f.*, recuerdo, *m.*
soy, *from* **ser 16.**
space, espacio, *m.*
Spain, España, *f.*
Spaniard, español, *m.*
Spanish, *a.*, español–a, castellano; — **–speaking**, de habla española.
Spanish-American, *a. and s.*, hispanoamericano.
speak, *v. intr.*, hablar; **so to** —, por decirlo así.

spectator, espectador, *m.*, concurrente, *m. and f.*, asistente, *m. and f.*

speech, habla, *f.*

speed, velocidad, *f.*, marcha, *f.*, prisa, *f.*; **at full —,** a toda prisa, a toda velocidad.

spend, *v. tr.*, (*of time*) pasar; (*of money*) gastar; — **the night,** pernoctar.

spice, especia, *f.*

spin, *v. tr.*, hilar.

spinner, hilandero–a, *m. and f.*

spinning-mill, hilandería, *f.*, fábrica de tejidos, *f.*

spirit, genio, *m.*

spite, in — of, *prep.*, a pesar de, a despecho de.

spoon, cuchara, *f.*

sport, deporte, *m.*

spot, sitio, *m.*, lugar, *m.*, paraje, *m.*

spring, spring-time, primavera, *f.*; (*metal*) muelle, *m.*

square, plaza, *f.*; **main —,** Plaza Mayor; *a.*, cuadrado.

S. S., *abbreviation for* **seguro(s) servidor(es),** yours truly.

SS. MM., Sus Majestades, Their Majesties.

stable, caballeriza, *f.*

staff, personal, *m.*, cuerpo, *m.*; (*of bull-fighters*) cuadrilla, *f.*; **selling —,** cuerpo de vendedores, *m.*

stage, teatro, *m.*

stagnation, inactividad, *f.*

stairway, escalera, *f.*

stamp, sello, *m.*, timbre, *m.*; *v. tr.*, (*of letters*) franquear.

stand, *v. intr.*, (*of buildings*) levantarse; — **out,** destacarse 30; — **(still),** estar parado, pararse; ponerse 12.

standard, estandarte, *m.*

standing, *a.*, de pie, parado.

start from, *v. intr.*, arrancar (30) de.

state, estado, *m.*; *a.*, de gala.

statesman, estadista, *m.*

station, estación, *f.*

statue, estatua, *f.*

stay, estancia, *f.*; *v. intr.*, quedarse, estarse; (*at a hotel*) hospedarse, albergarse 34, parar(se).

steadily, *adv.*, cada vez más.

steam-heated, *a.*, calentado por (medio de) vapor.

steel, acero, *m.*

steep, *a.*, empinado, escarpado.

step, paso, *m.*, operación, *f.*, (*of stairs*) peldaño, *m.*,

escalón, *m.*; *pl.*, gradería, *f.*; **manufacturing —s,** operaciones de fabricación, *f. pl.*

steward, camarero, *m.*

stick, *v. intr.*, quedar plantado.

still, *adv.*, todavía, aun.

stock, (*of goods*) surtido, *m.*

stone, piedra, *f.*

stool, banqueta, *f.*

stop, *v. intr.*, parar(se), detenerse 17, cesar (de); — **at,** (*of boats*), hacer (8) escala en; *v. tr.*, impedir 29.

store, tienda, *f.*; **book —,** librería, *f.*

stormy, *a.*, borrascoso.

story, piso, *m.*

story, cuento, *m.*, **the same old —,** lo de siempre; **that is indeed another —,** eso es ya otro cantar.

straight ahead, *adv.*, derecho.

straighten, *v. tr.*, enderezar 34.

strait, estrecho, *m.*

strange, *a.*, extraño; **it seems —,** parece mentira.

stranger, extranjero, *m.*; **be a — to,** desconocer 38.

straw, paja, *f.*

stream, corriente, *f.*, chorro, *m.*

street, calle, *f.*; — **–car,** tranvía, *m.*; — **–car line,** línea de tranvías.

strength, fuerza(s), *f.*

stretch, *v. tr.*, estirar; — **out,** *v. intr.*, extenderse 25, dilatarse; *s.*, trecho, *m.*

strike, *v. intr.*, (*of clocks*) sonar 24, dar 4; *s.*, huelga, *f.*

striker, huelguista, *m.*

strip, faja, *f.*

stroll, *v. intr.*, pasearse, rodar 24; — **along,** pasearse por.

strong, *a.*, fuerte, recio; — **–box,** arca de hierro, *f.*

stronghold, plaza fuerte, *f.*

structure, construcción, *f.*

struggle, lucha, *f.*; *v. intr.*, luchar.

student, estudiante, *m. and f.*, alumno, *m.*; **entering —,** matriculante.

studio, estudio, *m.*

study, estudio, *m.*; *v. tr.*, estudiar; — **to be,** estudiar para.

stumble about, *v. intr.*, tambalearse.

stupid, *a.*, torpe.

style, estilo, *m.*, moda, *f.*; **in French —,** a la francesa.

stylish, *a.*, elegante; — **set,** gente elegante.

su, *poss. a.*, his, her, its, their, your.

súbdito, *m.*, subject.

subida, *f.*, ascent.

subir (**a**, **en**), *v. intr.*, to go up, get into, come up, ascend; *v. tr.*, to bring up.

subject, súbdito, *m.*; — of study, materia de estudio.

subjuntivo, *m.*, subjunctive.

subrayar, *v. tr.*, to underline.

subscribe, *v. tr.*, subscribir 45.

subsidize, *v. tr.*, subvencionar.

substituir, 44, *v. tr.*, to replace.

substituya, *from* **substituir** 44.

subterráneo, *a.*, underground; **ferrocarril** —, subway.

suburb, arrabal, *m.*, suburbio, *m.*

suburbio, *m.*, suburb.

subvencionar, *v. tr.*, to subsidize.

subway, ferrocarril subterráneo, *m.*

succeed (**in**), *v. intr.*, tener (17) éxito en + *inf.*, lograr + *inf.*, alcanzar (34) + *inf.*; (*in office*) suceder a.

success, (buen) éxito, *m.*

successful, *a.*, airoso.

suceder (**a**), *v. intr.*, to follow in succession, to succeed.

sucesión, *f.*, succession, offspring.

sucesivamente, *adv.*, successively; **y así** —, and so forth.

sucesor, *m.*, successor.

sucursal, *f.*, branch (*of a business*).

such, *a.*, tal; — **a**, un tal.

sud, *m.*, south.

sudamericano, *a. and s.*, South American.

suddenly, *adv.*, súbitamente.

sudeste, *m.*, southeast; *a.*, southeastern.

sudoeste, *m.*, southwest; *a.*, southwestern.

sueldo, *m.*, salary, wages.

suelo, *m.*, floor, soil, ground.

suelto, *pp. of* **soltar** *and a.*; loosened.

sueño, *m.*, dream, sleep.

suerte, *f.*, lot, luck, event.

suffer, *v. intr.*, padecer 38, sufrir.

suffice, *v. intr.*, bastar.

sufficiently, *adv.*, bastante, lo suficiente, harto.

suficiente, *a.*, sufficient, enough.

sufrimiento, *m.*, suffering.

sugar, azúcar, *m.*; — **cane**, caña de azúcar; — **loaf**, pan de azúcar, pão de assucar (*Port.*), — **-mill**,

ingenio (azucarero), *m.*; — -plant, ingenio, *m.*
sugerir (ie, i), 27, to suggest.
suit, traje, *m.*; *v. tr.*, convenir 21.
suite, séquito, *m.*
Suiza, La, Switzerland.
suizo, *a. and s.*, Swiss.
sujeto, *m.*, fellow.
sulphur, azufre, *m.*
sultry, *a.*, bochornoso.
sum, cantidad, *f.*, suma, *f.*
suma, *f.*, sum.
sumamente, *adv.*, highly, greatly.
sumergirse, 37, (en) *v. intr. and refl.*, to become absorbed.
sumergido, *pp. and a.*, absorbed.
suministrar, *v. tr.*, to supply, provide.
summer, verano, *m.*; — resort, lugar veraniego, *m.*; pass the —, veranear.
summit, cumbre, *f.*, lo más alto, *n.*
sumo, *a.*, greatest, highest.
sun, sol, *m.*; in the —, al sol.
sunbeam, rayo del sol, *m.*
Sunday, domingo, *m.*
sunlight, luz del sol, *f.*
sunlit, *pp. and a.*, asoleado.
sunrise, salida del sol, *f.*
sunset, puesta del sol, *f.*
suntuoso, *a.*, rich, sumptuous.
superar (á), *v. intr.*, to surpass.
superb, *a.*, soberbio.
superficie, *f.*, surface.
superior, *a.*, high, superior, very good, upper, better.
supiese, *from* **saber 14.**
suplicar, 30, *v. tr.*, to request, beg.
supo, *from* **saber 14.**
suponer, 12, *v. tr.*, to suppose.
supply, abastecimiento, *m.*; *v. tr.*, suministrar, abastecer 38, proporcionar, surtir.
support, *v. tr.*, apoyar.
suppose, *v. tr.*, suponer 12.
supremo, *a.*, supreme, highest.
supuesto, por — **(que),** of course.
sur, *m.*, south.
surcar, 30, *v. tr.*, to plow.
sure, *a.*, seguro.
surely, *adv.*, ciertamente, seguramente, sí que + *clause*.
surface, superficie, *f.*
surgidero, *m.*, roadstead, anchorage.
surgir, 37, 45, *v. intr.*, to spurt, issue, shoot forth, anchor.

surpass, *v. tr.*, superar a, descollar (24) a, ganar a, llevar ventaja a, aventajar a.

surprise, sorpresa, *f.*; *v. tr.*, sorprender, extrañar; **I am surprised,** me extraña, me sorprende.

surrender, rendición, *f.*; *v. tr.*, rendir 29; *v. intr.*, rendirse capitular.

surround, *v. tr.*, rodear, circundar, circuir 44.

surtido, *m.*, stock, supply.

surtidor, *m.*, spout, jet.

surtir, *v. tr. and intr.*, to supply.

surto, *pp. of* **surgir,** anchored.

suspicion, sospecha, *f.*

sustento, *m.*, sustenance, nourishment.

suyo, *poss. a.*, his, her, its, their, your; **el —, la suya,** etc., *poss. pron.*, his, hers, its, theirs, yours.

swallow (up), *v. tr.*, tragar 32.

swear, *v. tr.*, jurar.

sweet, *a.*, dulce; **—ly,** *adv.*, dulcemente.

swiftly, *adv.*, rápidamente, velozmente.

swim, *v. intr.*, nadar.

Swiss, *a. and s.*, suizo.

Switzerland, La Suiza.

sword, espada, *f.*, estoque, *m.*

sympathize, *v. intr.*, simpatizar 34.

system, sistema, *m.*; **accounting —,** contabilidad, *f.*, **street car —,** red de tranvías; **sewerage —,** alcantarillado, *m.*

T

tabacal, *m.*, tobacco plantation.

tabaco, *m.*, tobacco; **—s,** cigars.

tablazón, *m.*, plank; **— de embarque,** gangplank.

table, mesa, *f.*; **— -land,** meseta, *f.*, altiplanicie, *f.*; **— -wine,** vino de mesa, *m.*

tailor, sastre, *m.*

tajo, *m.*, gorge.

take, *v. tr.*, tomar, quedarse con; (*motion to or from*) llevar, conducir 18; aprovechar; **— advantage of,** aprovecharse de, valerse (20) de; **— a stroll** *or* **walk,** dar (4) un paseo, pasearse; **— a turn,** dar una vuelta; **— a trip,** hacer (8) un viaje; **— away (from),** quitar (a), llevar (a); **— boat,** tomar

vapor, embarcarse (30); — **care of**; cuidar; — **dinner**, tomar la comida, comer; — **for a ride**, llevar a paseo; — **four days**, faltar *or* tardar cuatro días; — **hold** (*of fire*), prender 45; — **in**, abarcar 30; — **into account**, tener (17) en cuenta; — **on an increase**, tomar incremento; — **it into one's head**, metérsele en la cabeza a uno, antojársele a uno; — **leave of**, despedirse (29) de; — **out**, sacar 30, extraer 19; — **place**, verificarse 30, tener lugar; — **pleasure in**, complacerse (38) en; — **shelter**, albergarse 32; — **up again**, reanudar; **have oneself taken**, hacerse llevar; **how long does it — for you to reach?**, ¿cuánto tiempo tarda Vd. en llegar a?

tal, *indef. a. and pron.*, such, such a; so and so; —**o cual**, this or that; — **vez**, *adv.*, perhaps; — **cual**, as; **con — que**, *conj.*, provided.

talento, *m.*, talent.

talk, *v. intr.*, hablar; — **without rhyme or reason**, hablar a tontas y a locas.

talón, *m.*, check, stub.

taller, *m.*, work-shop.

tamaño, *m.*, size; *a.*, so great, such.

tamarindo, *m.*, tamarind.

tambalearse, *v. refl.*, to stumble about.

también, *adv.*, also.

tampoco, *adv.*, neither, nor; either (*after a negative*).

tan, *adv.* so, as.

tan, *v. tr.*, curtir, zurrar,

tanda, *f.*, section (*part of a performance for which a separate ticket is bought*).

tandem, *adv.*, en fila.

tanner, curtidor, *m.*

tannery, tenería, *f.*

tanque, *m.*, tank.

tanto, *indef. a. and pron.*, so much, as much; —**s**, so many; **algún —**, somewhat; **otro —**, likewise; **por lo —**, therefore; **mil y —s**, thousand and one; **tanto . . . como**, both . . . and.

tapioca, *f.*, tapioca.

Tarapacá, a province (also a city) of n. Chile, consisting mostly of arid desert where are found deposited vast beds of nitrate of soda.

tardanza, *f.*, delay.

tardar (en), *v. intr.*, to delay (in), be long (at).
tarde, *f.*, afternoon; **buenas (—s)**, good afternoon, good evening; *adv.*, late.
tarea, *f.*, task.
tarifa, *f.*, tariff.
tariff, tarifa, *f.*, impuesto, *m.*
tarjeta, *f.*, card.
Tarragona, the capital of the province of the same name in n. e. Spain. It has a fine seaport. Population about 25,000.
tartana, *f.*, tartana, a two-wheeled cart with a curving top.
tasa, *f.*, tax, rate.
tasajo, *m.*, jerked beef.
task, tarea, *f.*
taste, gusto, *m.*; **to one's taste**, a su gusto; **—s differ**, sobre gustos no hay nada escrito.
tasty, *a.*, sabroso.
tax, impuesto, *m.*, tasa, *f.*, derecho, *m.*
taxímetro, *m.*, taxicab.
taza, *f.*, cup.
te, *m.*, tea.
te, *pers. pron.*, thee, you.
tea, te, *m.*; **Paraguay —**, hierba mate, *f.*
teach, *v.tr.*, enseñar.
teacher, profesor-a, *m. and f.*; maestro–a, *m. and f.*
team, (*of bull-fighters*) cuadrilla, *f.*
tear down, *v. tr.*, derribar.
teatral, *a.*, theatrical.
teatro, *m.*, theater; the stage.
Teatro Colón, the chief opera house of Buenos Aires and one of the finest in the world.
Teatro Español, the home of high-class drama in Madrid; situated on the Calle del Príncipe, Madrid.
Tejas, Texas.
tejido, *m.*, textile, cloth.
tejo, *m.*, quoit (*shuffle-board*).
telegrafía, *f.*, telegraphy.
telegrafiar, 39, *v. tr.*, to telegraph.
telegrama, *m.*, telegram.
telegraph, *v. tr.*, telegrafiar.
tell, *v. tr.*, decir 5; contar 24, referir 27; — **one's fortune**, decirle a uno la buenaventura.
temer, *v. tr.*, to fear.
temor (a), *m.*, fear (of).
temperament, temple, *m.*
temperate, *a.*, templado.
temperatura, *f.*, temperature.

templado, *a.*, mild, temperate.
temple, *m.*, temperament.
templo, *m.*, temple.
temprano, *adv.*, early.
ten, *from* **tener** 17.
tenazas, *f. pl.*, pincers.
tender, *v. tr.*, to stretch out.
tendero, *m.*, shop-keeper.
tendido, *m.*, front seat in an amphitheater.
tenedor de libros, *m.*, book-keeper.
tener, 17, to have, possess, maintain; — **afición a**, to have a liking for; — **cascos de calabaza**, to be easily upset; — **en cuenta**, to take into account; — **en un igual con**, to consider as the equal of; — **fama de**, to be reputed as; — **ganas** (de), to be anxious, want; — **hambre**, to be hungry; — **la amabilidad de**, to be kind enough to; — **la bondad de**, (to) please, to have the kindness; — **mucho ojo**, to keep one's eyes open, be alert; — **parentesco con**, to be related to; — **parte**, to take part; — **placer en**, to take pleasure in; — **por** *or* **como**, to regard or consider as; — **presente**, to bear in mind; — **prisa** (**para**), to be in hurry; — **que** + *inf.*, to have to + *inf.*; — **que ver** (**con**), to have to do (with); — **sed**, to be thirsty; — **sueño**, to be sleepy; — **valor**, to be brave; — **vergüenza de**, to be ashamed to, to be bashful about; **donde Vd. tiene su casa**, where I shall be glad to have you call.
tenería, *f.*, tannery.
tenga, *from* **tener**, 17.
tennis, tennis, *m.*
tenth, décimo, *m.*
teñir (i) 29, 42, *v. tr.*, to dye.
teología, *f.*, theology.
tercero, *a.*, third.
Teresa, *f.*, Theresa.
term, término, *m.*; (*of payment*) plazo de pago, *m.*
terminar, *v. tr.*, *and intr.* to end, finish.
término, *m.*, term, limit, bound; terminus.
terminus, término.
terra firma (*Latin*), tierra firme, *f.*
terremoto, *m.*, earthquake.
terreno, *m.*, land, tract, ground.

terrible, *a.*, terrible; **a — scare,** un susto mayúsculo.
territorio, *m.*, territory.
terruño, *m.*, soil, ground, land, — **original,** home soil.
tertulia, *f.*, circle of friends; a meeting of a circle of friends; party.
tertuliano, *m.*, member of a circle of friends.
tesoro, *m.*, treasure.
textile, tejido, *m.*; — **mill,** fábrica de tejidos.
texto, *m.*, text.
than, *conj.*, que, (*before numbers*) de.
thank, *v. tr.*, dar (4) las gracias a, agradecer (38) algo a uno; — **heaven!,** ¡gracias a Dios!
thanks, gracias, *f. pl.*; — **very much,** mil gracias.
that, *dem. a.*, ese, esa, *etc.*; aquel, aquella, *etc.*; *dem. pron.*, ése, ésa, *etc.*, aquél, aquélla, *etc.*; *neut. forms*, eso, aquello; **that one,** ése, aquél, (*before* **de** *or* **que**) el, la; — **is,** es decir; **so that's it!,** ¡ésas tenemos!; *rel.pron.*, que.
the, *def. art.*, el, la, los, las; (*of boats*) el.
theater, teatro, *m.*; **moving-picture —,** cinematógrafo *or* "cine", *m.*
theatrical, *a.*, teatral.
their, *poss. a.*, su; de ellos *or* ellas.
them, *pers. pron.*, los, les, las; (*after a prep.*) ellos, ellas; **—selves,** *refl.*, se; (*after a prep.*) sí (mismos).
then, *adv.*, entonces, luego, después; **well —,** pues bien.
theology, teología, *f.*
Theotocópuli Dominico, El Greco, (died 1614), a painter born in Crete; went to Spain in 1577; painted "The Burial of the Count of Orgaz", "The Disrobing of Christ", *etc.*
there, *adv.*, allí, (*with verb of motion*) allá; — **is,** — **are,** hay, (*when demonstrative*) allí está(n); — **was,** había, hubo; — **will be,** habrá.
therefore, *adv.*, por eso, por consiguiente, por lo tanto.
Theresa, Teresa, *f.*
thereupon, *adv.*, en esto.
these, *dem. a.*, estos, estas; *dem. pron.*, éstos, éstas.
they, *pers. pron.*, ellos, ellas; (*before* **of** *or* **that**) los, las.

Thibet, Tibet, *m.*
thick, *a.*, grueso, fuerte.
thing, cosa, *f.*; **little —**, cosilla, *f.*
think, pensar 23, creer 43; parecerle (38) a uno; **— of**, pensar en; **— out**, idear; **what do you — about it?** *or* **what do you — of**, ¿qué le parece(n)?, **don't you — (so)?**, ¿no le parece?, ¿no cree Vd. así?
third, *a.*, tercer(o).
thirsty, to be — (for), tener (17) sed (de).
thirty, treinta; **— -odd**, treinta y pico de.
this, *dem. a.*, este, esta; *dem. pron.*, éste, ésta, esto; **— one**, éste, ésta.
thither, *adv.*, allá.
thoroughly, *adv.*, a fondo.
those, *dem. a.*, esos, aquellos; *dem. pron.*, ésos, aquéllos.
though, *conj.*, aunque, bien que.
thousand, mil; millar, *m.*; **— and one**, mil y tantos.
thread, hilo, *m.*
three, tres.
thrive, *v. intr.*, medrar.
throne, trono, *m.*
throng, tropel, *m.*; **in a —**, en tropel.
through, *prep.*, por.
throughout, *prep.*, por (todo).
throw, *v. tr.*, arrojar, echar; **— up**, echar en alto.
thus, *adv.*, así.
Tibet, Thibet, a country of central Asia, the highest in the world.
ticket, billete, *m.*
tie, (*of a railway*) travesía, *f.*
tiempo, *m.*, time, epoch; weather; tense; **en — de**, in the time of; **en otro —**, formerly; **con el —**, in the course of time; **de algún — a esta parte**, for some time past.
tienda, *f.*, shop, store.
tiene, *from* **tener** 17.
tierra, *f.*, land, country; **— de aluvión**, sediment; **— firme**, terra firma, land; **— muy adentro**, far inland.
tijeras, *f. pl.*, scissors, shears.
Tijuca, a mountain 3400 feet high and a forest n. of Rio de Janeiro; may be reached by trolley car.
tildar, *v. tr.*, to brand, stigmatize.
tilings, azulejos, *m. pl.*
till, *prep.*, hasta.
timbrado, *pp. and a.*, stamped.

timbre, *m.*, stamp.

time, tiempo, *m.*, rato, *m.*, vez, *f.*; **at the same —** (that) al mismo tiempo (que), a la vez (que); **at that —,** por aquel entonces; **of that —,** de aquel entonces; **some —,** alguna vez; **it is a long — since,** hace mucho tiempo que; **three —s a month,** tres veces por mes; **three —s as large as,** tres veces más grande que; **what — is it?,** ¿qué hora es?; **at any —,** en todos los tiempos; **at —s,** a veces; **for some — past,** de algún tiempo a esta parte; **from — to —,** de vez en cuando; **it is — that,** ya es hora que (+*subj.*); **have a good —,** divertirse 27, pasar un buen rato; **spend a —,** pasar un rato.

timepiece, reloj, *m.*

tin, estaño, *m.*

tintero, *m.*, inkstand.

tintorería, *f.*, dye-works.

tintorero, *m.*, dyer.

tiny, *a.*, diminuto.

tío, *m.*, uncle.

tip, propina, *f.*; **as a —,** de propina.

típico, *a.*, typical.

tipo, *m.*, type, gauge.

tirar, *v. tr.*, to throw, shoot; **— de,** to pull.

tired (out), *a.*, cansado; **dead —,** muerto de cansancio, cansado a más no poder.

tiresome, *adj.*, pesado.

title, titulo, *m.*

titubear, *v. intr.*, to waver.

titular, *v. tr.*, to name, call.

título, *m.*, title.

tiza, *f.*, chalk.

to, *prep.*, a; para (*before an inf. to show purpose and before a s. to show destination*).

tobacco, tabaco, *m.*; **— farm,** tabacal, *m.*; **— shop,** estanco, *m.*

tobacconist, estanquero, *m.*

tocador, *m.*, boudoir.

tocar, 30, *v. tr. and intr.*, to touch, ring, play (*of a musical instrument*); **—le a uno,** to fall to (the lot of) one; **— a,** to concern; **— en,** to stop at; **por lo que a mí me toca,** as for me, as far as I am concerned.

todavía, *adv.*, yet, still; **— hoy,** still today.

today, *adv.*, hoy; **of —,** de hoy día.

todo, *indef. a. and pron.*, all, every, everything.

Todos os Santos (*Port.*), the bay upon which is situated Bahia, Brazil.

together, *a.*, junto; — **with,** *prep.*, junto con.

toldo, *m.*, awning.

toledano, *a. and s.*, of *or* pertaining to Toledo.

Toledo, the capital of the province of the same name in central Spain; a city of immemorial antiquity; population about 23,000.

tolerencia, *f.*, toleration.

tomar, *v. tr.*, to take; — **comida,** to dine, to take dinner; — **incremento,** to take on an increase; — **parte en,** to take part in; —**pasaje,** to engage passage; **tome Vd.,** here you are.

tomb, tumba, *f.*, sarcófago, *m.*, sepulcro, *m.*

tomo, *m.*, volume.

tomorrow, *adv.*, mañana.

tonelada, *f.*, ton.

tongue, lengua, *f.*; habla, *f.*

tono, *m.*, tone.

tonto, *a.*, foolish; **a tontas y a locas,** without rhyme or reason.

too, *adv.*, (*also*) también; (*degree*) demasiado.

tool, herramienta, *f.*

top, lo más alto, *n.*, cumbre, *f.*; **on —,** por encima.

tope, *m.*, buffer.

toquilla, *f*, bonnet, headdress; grass used in making Panama hats.

torear, *v. tr.*, to fight (bulls).

torero, *m.*, bull-fighter.

toro, *m.*, bull; **los —,** bullfight.

torre, *f.*, tower.

Torre del Oro, *m.*, a duodecagonal tower on the bank of the Guadalquivir, Seville, built 1220; the principal survival of the towers that surrounded the Alcázar of Seville. Bears its name because of the golden color of its interior tilings.

torrente, *m.*, torrent.

tortilla, *f.*, omelet.

Tortosa, a city of the province of Tarragona, n. e. Spain, on the Ebro river, 22 miles from the mouth; population about 25,000.

tortuoso, *a.*, winding.

total, *m.*, total, sum.

touch, *v. tr.*, tocar 30; — **at,** (*of boats*) hacer (8) escala en, tocar en.
touching, *a.*, conmovedor–a.
tourist, turista, *m. and f.*
toward, *prep.*, hacia.
tower, torre, *f.*; **Tower of Gold,** Torre del Oro; *v. intr.*, alzarse 34.
town, población, *f.*, pueblo, *m.*, ciudad, *f.*; — **hall,** ayuntamiento, *m.*
trabajador–a, *a.*, industrious; *s. m.*, workman.
trabajar, *v. intr. and tr.*, to work.
trabajo, *m.*, work, difficulty, trouble.
trabar, *v. tr.*, to join; — **batalla con,** to fight.
track, vía, *f.*, rieles, *m. pl.*
trade, oficio, *m.*; (*commerce*) comercio, *m.*; *v. tr.*, trocar 24, 30, cambiar.
tradición, *f.*, tradition.
tradicionalista, *a.*, traditional; old-fashioned.
traducción, *f.*, translation.
traducir, 18, *v. tr.*, to translate.
traduzca, *from* **traducir** 18.
traer, 19, *v. tr.*, to bring, carry; — **arrastrado,** to bore; — **le a uno el agua a la boca,** to make one's mouth water.
tráfico, *m.*, traffic.
traffic, tránsito de vehículos, *m.*, tráfico, *m.*
tragar, 32, *v. tr.*, to swallow.
traiga, *from* **traer** 19.
traigo, *from* **traer** 19.
train, tren, *m.*; **by** —, por tren, por ferrocarril.
traje, *m.*, suit, garb.
traje, *from* **traer** 19.
tramar, *v. tr.*, to plot, "hatch up".
tramway, tranvía, *m.*
tranquilamente, *adv.*, quietly. tranquilly.
tranquilidad, *f.*, quiet, peace.
tranquilo, *a.*, calm, tranquil.
Transandean, *a.*, transandino.
transandino, *a.*, Transandean.
transatlantic, *a.*, tra(n)satlántico; — **steamer,** trasatlántico, *m.*
transcurrir, *v. intr.*, to pass by.
transeunte, *m. and f.*, passer-by, pedestrian.
transfer, combinación, *f.*; *v. intr.*, trasladarse; *v. tr.*, trasladar, remover 26.
transferirse 27, (a), *v. refl.*, to change (to).
transfix, *v. tr.*, atravesar 23.

tránsito, *m.*, transit.
transmit, *v. tr.*, transmitir.
transmitir, *v. tr.*, to transmit, hand down.
transportación, *f.*, transportation.
transportar, *v. tr.*, to transport.
transportation, transporte, *m.*, transportación, *f.*
transporte, *m.*, transportation.
transversal, *a.*, transversal, cross.
tranvía, *m.*, street car, trolley car, tramway.
trappings, arreo, *m.*
tras, *prep.*, after.
trasatlántico, *a.*, transatlantic; *s. m.*, transatlantic steamer.
trasero, *a.*, rear, back.
trasladar, *v. tr.*, to transfer; —**se a,** to remove to.
traspuesto, *pp. and a.*, transplanted, transposed.
tratado, *m.*, treaty.
tratar, *v. tr.*, to treat, discuss, address, have dealings with; — **de,** to try; —**se de,** to be a question of; —**se a cuerpo de rey,** to live like a king.
trato, *m.*, usage, intercourse; —**s comerciales,** ways of doing business.
travel, *v. intr.*, viajar; — **in,** viajar en; — **about,** recorrer; — **light,** viajar con poco equipaje; — **through,** viajar por.
traveler, viajero, *m.*, pasajero, *m.*; **commercial —,** viajante, *m.*
traverse, *v. tr.*, atravesar 23, recorrer, cruzar 34.
travesía, *f.*, trip across.
traviesa, *f.*, tie (*of railway*).
traza, *f.*, aspect, appearance.
trazar, 34, *v. tr.*, to trace, draw, mark out, lay out.
tread, *v. tr.*, pisar.
treasure, tesoro, *m.*
treasury, hacienda, *f.*
treaty, tratado, *m.*
trecho, *m.*, stretch, space, distance.
tremendo, *a.*, tremendous, terrific.
tren, *m.*, train; — **de lujo,** especially well equipped train; ¡**al** —!, all aboard!
trepar (por), *v. intr.*, to climb up, ascend.
tres, three.
trescientos–as, three hundred.

Triana, a suburb of Seville, across the Guadalquivir river. Inhabited mostly by gypsies and lower classes; a pottery center.
tribu, *f.*, tribe.
tributary, afluente, *m.*, tributario, *m.*
tributo, *m.*, tribute.
trigal, *m.*, wheatfield.
trigo, *m.*, wheat.
trip, viaje, *m.;* — **across**, travesía, *f.;* **return** —, vuelta; *f.*, **round** —, de ida y vuelta.
triste, *a.*, sad.
tristemente, *adv.*, sadly.
triza, *f.*, particle.
trocar (ue), 24, 30, *v. tr.*, to trade, exchange.
trolley car, tranvía, *m.*
trono, *m.*, throne.
troop, tropa, *f.*
tropa, *f.*, troop.
tropel, *m.*, crowd; **en** —, in a throng, in confusion.
tropezar (ie), 23, 34, *v. intr.*, to stumble; — **con**, to come across.
tropical, *a.*, trópico.
trópico, *a. and s. m.*, tropic; tropical.
trouble, molestia, *f.*, estorbo, *m.*, inconveniente, *m.*, trabajo, *m.; v. tr.*, molestar, estorbar, incomodar, acosar.
trozo, *m.*, selection, passage.
truck, carro, *m.*, camión, *m.;* — driver, **carretero**, *m.*
true, *a.*, verdadero; **it is** —, es verdad.
truly, *adv.*, verdaderamente; **yours (very) truly**, atento y seguro servidor (Atto. y S. S.).
trumpet, bocina, *f.*
trunk, baúl, *m.*, cofre, *m.*
trust, *v. tr.*, confiar 39.
truth, verdad, *f.;* **in** —, en verdad.
try, *v. intr.*, tratar de, probar 24, intentar; — **hard**, esforzarse (24, 34) en.
Tucumán, a city and province of n. Argentina, population of former about 75,000.
tug, remolcador, *m.*
tumba, *f.*, tomb.
túnel, *m.*, tunnel.
tunny (fish), bonito, *m.*
tupido, *a.*, thick, luxuriant.
turbar, *v. tr.*, to disturb.
turco, *m.*, Turk.
turista, *m. and f.*, tourist.
turn (about), *v. intr.*, volverse 26, girar; — **out**, resultar;

— **towards,** dirigirse (37) hacia; *v. tr.*, — **the corner,** doblar la esquina; *s.*, vuelta, *f.*

tutela, *f.*, tutelage, protection.

tuve, *from* **tener** 17.

tuviera *or* **tuviese,** *from* **tener** 17.

twelfth, *a.*, duodécimo; **in the — century,** en el siglo XII (doce).

twelve, doce.

twentieth, *a.*, vigésimo; — **century,** siglo XX (veinte).

twenty, veinte.

twice, dos veces; — **as large as,** dos veces más grande que.

two, dos; **the —,** ambos–as.

typify, *v. tr.*, simbolizar 34.

typist, mecanógrafo, *m.*

U

u, *conj.*, or. *Used for* **o** *before words beginning with* **u** *or* **hu.**

Ucayali, *m.*, a tributary of the Amazon, flowing n. e. in e. Peru.

!uf!, *interj.*, whew!; *denotes weariness or annoyance.*

último, *a.*, last, final, lowest.

ultramar, *m.*, country *or* place beyond the sea.

ultramarinos, *m. pl.*, (fine) overseas products, especially from Asia or the Americas.

un, una, *def., art.*, a, an; **unos** *or* **unos cuantos,** some, a few, several.

unbelievable, *a.*, increíble.

uncle, tío, *m.*

undeniable, *a.*, innegable.

under, *prep.*, bajo; (*position*) debajo de.

understand, *v. tr.*, entender 25, comprender.

undertake, *v. tr.*, emprender.

unending, *a.*, inacabable, interminable.

unendurable, *a.*, inaguantable.

unexcelled, *a.*, insuperable.

unforgettable, *a.*, inolvidable.

ungrateful, *a.*, desagradecido, ingrato.

unhealthful, *a.*, de poca salubridad, malsano.

único, *a.*, unique, sole, only.

unión, *f.*, union.

unir, *v. tr.*, to join, unite.

United States, Estados Unidos, *m. pl.*

universal, *a.*, universal.

universidad, *f.*, university.

Universidad Central, *f.*, on San Bernardo Street, Madrid. The University at Alcalá de Henares was removed to this place in 1836 and received the present title.

universo, *m.*, universe.

unknown, *a.*, desconocido.

unless, *conj.*, a menos que, a no ser que.

unload, *v. tr.*, descargar 32.

unpleasant, *a.*, feo, desagradable.

unsurpassable, *a.*, insuperable.

until, *prep.*, hasta; *conj.*, hasta que.

up, *adv.*, arriba;—**hill** *or* **grade,** cuesta arriba; — **till now,** hasta ahora; **be —,** estar levantado.

upon, *prep.*, sobre, en.

upper, *a.*, superior.

upset, be easily —, tener (17) cascos de calabaza.

upstairs, *adv.*, arriba.

upstream, *adv.*, río arriba.

up-to-date, *a.*, moderno; **in the most — manner,** a lo más moderno.

upward, *adv.*, hacia arriba; hacia la cumbre.

urbano, *a.*, city-like, urban, city (*as a.*).

urge, *v. tr.*, instar.

Uruguay, El, Uruguay; also a river separating that country from Argentina.

uruguayo, *a. and s.*, Uruguayan.

us, *pers. pron., dir. and indir. obj.*, nos; (*after a prep.*) nosotros.

usage, uso, *m.*

usar, *v. tr.*, to use.

use, *s.*, uso, *m.*; *v. tr.*, usar, emplear.

used to, *a.*, acostumbrado a; *also often the sign of the imperfect tense.*

useful, *a.*, útil.

useless, *a.*, inútil.

uso, *m.*, use, usage.

Uspallata, the best known pass over the Andes, 12,870 feet high. Through it passes the Transandean Railway.

usted, *pers. pron., m. and f.*, you; *abbreviated* **Vd., Ud., V., U.**

usual, *a.*, consagrado.

usually, *adv.*, generalmente, usualmente, por lo general, comúnmente.

utensilios, *m.*, utensil, tool, implement.
útil, *a.*, useful.
utilidad, *f.*, utility, usefulness; **de —,** useful.
utilizar, 34, *v. tr.*, to utilize, use.
utter, *v. tr.*, **lanzar 34.**
uva, *f.*, grape.

V

va, *from* **ir 9.**
vaca, *f.*, cow.
vacante, *a.*, vacant.
vacuno, *a.*, bovine.
vagón, *m.*, coach, carriage.
Valencia, the capital of the province of the same name in e. Spain; population about 215,000: Oriental in appearance, has an excellent harbor and is the center of the orange growing region of Spain.
valenciano, *a. and s.*, Valencian.
Valenzey, Valençay, a town of the department of Indre, France, where the Spanish royal family was held captive by Napoleon from 1808 to 1814. Here a treaty was signed in Dec., 1813, in which, on certain conditions, Napoleon recognized Ferdinand VII as king of Spain.
valer, 20, *v. intr.*, to be worth, be valid *or* good; **—le a uno,** to win for one; **—la pena,** to be worth while; **—un sentido,** to be worth a great deal, a fortune; **—se de,** to make use of.
valiant, *a.*, campeador, valiente.
valiente, *a.*, brave, valiant.
valise, maleta, *f.*
valor, *m.*, value; bravery.
Valparaíso, Chile, the chief city of w. coast of S. A.; population 150,000; 3200 miles from Panama.
valuable, *a.*, precioso.
Valladolid, the capital of the province of the same name in n. e. Spain; population about 70,000. Capital of the Spanish empire till Philip II made Madrid the capital in 1560.
valle, *m.*, valley.
vámonos, *from* **irse 9;** let's go.
van, galera, *f.*
vanguardia, *f.*, vanguard, lead.

vanidad, *f.*, vanity.
vano, *a.*, vain.
vapor, *m.*, steamship.
vaporcito, *m.*, *dimin. of* **vapor**.
vara, *f.*, pike, pole.
variadísimo, *a.*, greatly varied.
variado, *a.*, varied, different.
variar, 39, *v. tr.*, to vary.
varied, *a.*, variado.
variedades, *f. pl.*, variety show, vaudeville.
variety, diversidad, *f.*
varios, *a.*, various; *pron. and a.*, several.
varón, *m.* male.
vasallo, *m.*, vassal.
vascongado, *a. and s.*, Basque.
vascuence, *a.*, Basque.
vase, jarrón, *m.*
vassal, vasallo, *m.*
vast, *a.*, vasto, inmenso, tremendo.
vastísimo, *a.*, very large.
vasto, *a.*, vast, huge.
vaya, *from* **ir** 9; **que se — Vd. con Dios** (*to one leaving*), good-bye.
Vd. *see* **usted**.
vecino, *m.*, neighbor, inhabitant; *a.*, neighboring, adjacent.
vecindad, *f.*, proximity.
vecindario, *m.*, population.
vee, *old form of* **ve** *from* **ver** 22.
vega *f.*, plain.
Vega Carpio, Lope Félix de (1562–1635), the greatest figure among Spanish dramatists. He wrote more than 1500 plays and hundreds of autos sacramentales and entremeses. Most of his plays belong to the two classes called "drama of cape and sword" (*de capa y espada*).
vegetable, legumbre, *f.*
vegetación, *f.*, vegetation.
vegetal, *a.*, vegetable.
vegetar, *v. intr.*, to vegetate, grow.
vehículo, *m.*, vehicle.
veinte, twenty.
Velarde, Pedro, see **Daoiz**.
Velázquez, Diego de Silva y (1599–1660), the head of the Spanish school of painting and one of the greatest artists of all time.
veleta, *f.*, weather-vane.
velocidad, *f.*, speed, velocity; **a toda —**, at full speed.
vencedor–a, *a.*, victorious.
vencer, 35, *v. tr.*, to conquer; (*of bills*) to fall due.

vendedor, *m.*, seller.
vender, *v. tr.*, to sell.
Venecia, *f.*, Venice.
venerar, *v. tr.*, to reverence.
venero, *m.*, source, spring.
venga, *from* **venir, 21.**
Venice, Venecia, *f.*
venir, 21, to come; — **en conocimiento de,** to find out about; — **le a la memoria a uno,** to come to one's mind; — + *pres. part.*, to be + *pres. part.*
venta, *f.*, sale.
ventaja, *f.*, advantage.
ventajoso, *a.*, advantageous.
ventana, *f.*, window.
ventanillo, *m.*, peep-hole.
ventilador, *m.*, fan, ventilator.
veo, *from* **ver 22.**
ver, 22, *v. tr.*, to see; **a** —, let's see; **ya se ve,** it is evident; **allá veremos,** we shall see about that; **no** — **la hora de,** to be anxious to; —**se precisado a,** to be compelled to.
veranear, *v. intr.*, to pass the summer.
veraniego, *a.*, pertaining to the summer; **lugar** —, summer resort.
verano, *m.*, summer.
veras, de —, *adv.*, really, in truth.
verbal, *a.*, oral; containing a verb.
verbalmente, *adv.*, orally.
verbo, *m.*, verb.
verdad, *f.*, truth; ¿—?, ¿**no es** —?, isn't it so?, *etc.*; **en** —, truly, really.
verdaderamente, *adv.*, truly, really.
verdadero, *a.*, true, real, veritable.
verde, *a.*, green.
verificarse, 30, *v. refl.*, to take place, come off.
vergüenza, *f.*, shame, bashfulness.
veritable, *a.*, verdadero.
vermicelli, fideos, *m. pl.*
verosímil, *a.*, likely, probable, plausible.
versátil, *a.*, versatile.
versed (in), *a.*, entendido (en).
versión, *f.*, translation.
verso, *m.*, verse, line of poetry.
verter (ie, i), 27, *v. tr.*, to translate.
vertiente, *f.*, slope.
very, *adv.*, muy; *a.*, propio, mismo.

Vespucci, Amerigo (1451–1512), an Italian adventurer who claimed to have made four voyages to the New World and to have discovered the mainland of N. A. in 1497 before John Cabot. On his name Amerigo was based the word America, according to the theory of some scholars.

vessel, buque, *m.*, barco, *m.*, navío, *m.*, vapor, *m.*; **passenger —,** buque de pasajeros.

vestíbulo, *m.*, vestibule, hall.

vestido, *m.*, garment, dress.

vestir(se) (i), 29, *v. intr. and refl.*, to dress, clothe.

vestuario, *m.*, dress, apparel.

vete, *from* **irse** 9.

veterano, *a. and s.*, veteran.

vez, *f.*, time; **a la —,** at the same time; **a la — que,** *conj.*, while; **a veces,** *adv.*, at times, sometimes; **cada — más,** steadily, constantly; **de — en cuando,** from time to time, occasionally; **muchas veces,** often; **otra —,** again; **tal —,** perhaps.

ví, *from* **ver** 22.

vía, *f.*, way, track, road, roadbed; **— férrea,** railway; **en — de,** in process of; **por — de,** via, by way of.

viajante, *m.*, traveling salesman; *a.*, traveling.

viajar, *v. intr.*, to travel.

viaje, *m.*, trip, voyage; **— por mar,** sea voyage; **¡feliz —!,** pleasant journey!

viajero, *m.*, traveler.

viceroy, virrey, *m.*

viceroyship, virreinato, *m.*

vicio, *m.*, vice.

victoria, *f.*, victory.

Victoria, Queen of Spain (1887–), consort of Alphonso XIII to whom she was married May 31, 1906. She is the first cousin of King George V of England and was the Princess Eugenia Ena of Battenberg.

Vicuña Subercaseaux, Benjamín (1876–), a Chilean writer; wrote "La ciudad de las ciudades", 1905; "Gobernantes y literatos", 1907; "Un país nuevo", 1903.

vida, *f.*, life, living.

vidrio, *m.*, glass.

viejo, *a.*, old.

viento, *m.*, wind; —**s alisios,** trade-winds.
viere, *from* **ver 22.**
view, vista, *f.*, panorama, *m.*
vigente, *a.*, in force, valid.
vigoroso, *a.*, vigorous, forceful.
villa, *f.*, city; — **y corte,** a term used only of Madrid, the capital city.
village, aldea, *f.*; **small —,** aldehuela, *f.*
vine, *from* **venir 21.**
vineyard, viñedo, *m.*, viña, *f.*
viniese, *from* **venir 21.**
vino, *m.*, wine; — **bautizado,** diluted wine; — **de mesa,** table wine; — **tinto,** red wine.
viña, *f.*, vineyard.
viñador, *m.*, wine-grower.
viñedo, *m.*, vineyard.
virgen, *f.*, virgin.
virtud, *f.*, virtue.
visit, *v. tr.*, visitar; *s.*, visita, *f.*
visita, *f.*, visit.
visitante, *m., and f.*, visitor.
visitar, *v. tr.*, visit.
visitor, visitante, *m. and f.*
vislumbrar, *v. tr.*, to perceive, catch sight of.
vista, *f.*, sight, view, gaze; **a la —,** at sight; **hasta la —,** till we meet again.
visto, *pp. of* **ver 22**; **por lo —,** apparently.
vistoso, *a.*, showy, conspicuous.
vitalidad, *f.*, vitality.
Vivar, a small village about six miles n. of Burgos; the birthplace of the Cid.
vivir, *v. intr.*, to live; **¡viva(n)!,** long live!, hail to!
vivísimo, *a.*, very keen *or* lively.
vivo, *a.*, bright, gay, lively.
vizcacha, *f.*, viscacha or Peruvian hare. It lives in towns on the Argentine plains in a manner similar to the prairie dog of North America.
vocal, *f.*, vowel.
voice, voz, *f.*
volar (ue), 24, *v. intr.*, to fly, to hurry.
volcán, *m.*, volcano.
volume, tomo, *m.*
voluntad, *f.*, will; **de buena —,** gladly, willingly.
volunteer, *v. intr.*, ofrecerse (38) para.
volver (ue), 26, *v. intr.*, to return, turn; — **a** + *inf.*, to do again the act of the inf.; — **en sí,** to regain consciousness; —**se,** to turn around; to become.

votación, *f.*, vote, voting.
vote, votación, *f.*; *v. intr.*, votar.
vote, votación, *f.*; *v. intr.*, votar.
vowel, vocal, *f.*
voy, *from* **ir** 9.
voyage, viaje, *m.*
voz, *f.*, voice; **corre la —**, the report goes; **en — alta**, aloud; **a voces llenas**, loudly.
vuelta, *f.*, turn, return, revolution, return trip; **de —**, in change; **de — a**, back in.
vuelto, *pp. of* **volver**, 26, 45.
vying with each other in height, a cuales más altos-as.

W

wage war on, hacer (8) *or* armar la guerra a.
wagon, galera, *f.*
waiter, camerero, *m.*, mozo, *m.*
walk, *v. intr.*, caminar, ir (9) a pie; **— about**, pasearse, dar vueltas; **take a —**, dar (4) un paseo, dar una vuelta, pasearse; *s.*, paseo, *m.*
wall, (*outer*) muralla, *f.*, (*inner*) pared, *f.*
want, *v. tr.*, querer 13, desear, tener (17) ganas de.
war, guerra, *f.*; **— ship**, buque de guerra, *m.*
ward, barrio, *m.*
warehouse, almacén, *m.*
warm, *a.*, caluroso; **it is —**, hace calor; **become —er** (*of the weather*), hacer (8) más calor.
wash, *v. tr.*, lavar.
waste, *v. tr.*, gastar.
watch, *v. tr.*, observar, mirar, (*lurk in hiding*) acechar; **— out!**, ¡cuidado!; *s.*, reloj (de bolsillo), *m.*
watchmaker, relojero, *m.*
water, agua, *f.*; **—fall**, cascada, *f.*, **— front**, barrio marinero, *m.*; **— wheel**, noria, *f.*
wave, *v. tr.*, agitar, menear; *s.*, ola, *f.*
waver, *v. intr.*, titubear.
way, manera, *f.*, modo, *m.*, camino, *m.*; **— of living**, manera de vivir; **—s of doing business**, tratos comerciales; **by — of**, en ademán de; **in a —**, de una manera; **in a fine —**, a maravillas; **in such a —**, de tal manera; **on the — to**, en camino para; camino de; **one way**, (*of tickets*)

sencillo; **that's the way with me about** soy así para.

we, *pers. pron.*, nosotros-as.

wealth, riqueza, *f.*

wealthy, *a.*, adinerado, rico.

weapon, arma, *f.*

wear, *v. tr.*, llevar (puesto).

weary, *a.*, cansado.

weather, tiempo, *m.*; — **vane,** veleta, *f.*, giraldillo, *m.*

week, semana, *f.*, ocho días, *m. pl.*; **a —,** por semana; **two —s,** quince días, *m. pl.* quincena, *f.*; **two —s in advance,** por quincenas adelantadas.

weekly, *a.*, semanal.

weigh, *v. tr.*, pesar.

welcome!, ¡ sea(n) bienvenido(s)!

welfare, bien, *m.*

well, *adv.*, bien; (*as expletive*) pues; — **then,** pues bien; **as — as,** tanto . . . como, así . . . como; **be —,** (*suitable*) convenir 21, ser (16) bueno, (*in health*) estar (6) bien de salud, estar en caja; — **-to-do,** *a.*, pudiente.

well-being, bienestar, *m.*

Wellington, Arthur Wellesley, first Duke of (1769–1852), great English general who won victory for the English in the Peninsular war and later with Blücher defeated Napoleon at Waterloo.

were you not, ¿no es verdad?

west, oeste, *m.*; (*street numbers*) al oeste.

western, *a.*, del oeste, occidental.

wet, *a.*, mojado.

what, *rel. pron.*, (*that which*) lo que; *interr. pron.*, ¿qué?, ¿cuál?; **and — of that?,** y ¿qué?

what!, ¡cómo!, ¡qué!; **what a large room!,** ¡qué cuarto más (*or* tan) grande!

whatever, *indef. pron., or a.*, cualquier(a).

wheat, trigo, *m.*; — **field,** trigal, *m.*

wheel, rueda, *f.*

when, *rel., adv. and conj.*, cuando; — **very young,** cuando muy niño; *interr. adv.*, ¿cuándo?

whence, *rel. adv.*, de donde.

whenever, *conj.*, cuando quiera que.

where, *rel. adv.*, donde; *interr.*, ¿dónde?; (*place in which*) ¿en dónde?; (*place towards which*) ¿a dónde?

whether, *conj.*, si; (*after* **dudar**) que.
which, *rel. pron.*, que, el que, *etc.*, el cual, *etc.*; *rel. a.*, cuyo.
while, *s.*, rato, *m.*; *conj.*, mientras (que), a parte que, a la vez que.
whistle, silbido, *m.*; *v. intr.*, silbar.
white, *a.*, blanco.
who, *rel. pron.*, que, quien, el que, *etc.*, el cual, *etc.*; *interr.*, ¿quién?
whole, *a.*, entero, completo, todo.
wholesale, **at —**, al por mayor.
whom, *rel. pron.*, a quien, que, al que, *etc.*, al cual, *etc.*; *interr.*, ¿a quién?
whose, *rel. pron.*, de quien, cuyo; *interr.*, ¿de quién?, ¿cúyo?
why?, *interr.* ¿por qué?
wide, *a.*, ancho; (*in width*) de ancho.
width, latitud, *f.*; **in —**, de ancho, de anchura.
wife, señora, *f.*, mujer, *f.*
wig, peluca, *f.*, **big —**, pelucón, *m.*
wild, *a.*, silvestre.
will, gana, *f.*; **— you?** (*before or after a request*), ¿me hace Vd. el favor?
willing, **be —**, querer 13.
willingly, *adv.* de buen grado, de buena voluntad, de buena gana, gustosamente; **most —**, de mil amores.
win, *v. tr.*, conseguir 29, 33, ganar; **— for one**, valerle (20) a uno.
wind, viento, *m.*; **trade- —s**, vientos alisios.
winding, *a.*, tortuoso.
windmill, molino de viento, *m.*
window, ventana, *f.*; **show —**, escaparate, *m.*
wine, vino, *m.*; **— grower**, viñador, *m.*
winter, invierno, *m.*
wireless, *a.*, inalámbrico, sin hilos.
wise, *a.*, sabio.
wish, *v. tr.*, querer 13, desear **as you —**, como Vd. quiera
wit, sal, *f.*, ingenio, *m.*
with, *prep.*, con, de.
withdraw, *v. intr.*, retirarse.
within, *prep.*, dentro de.
without, *prep.*, sin.
witness, *v. tr.*, presenciar.
witty, *a.*, ingenioso, salado.
woman, mujer, *f.*

wonder, no —, no es de maravillarse (de que *with clause*).

wonderful, *a.*, maravilloso, milagroso, asombroso; **—ly,** *adv.*, a (las mil) maravillas.

wont, be —, soler 26.

wood, madera, *f.*, palo *m.*; **—s,** bosque, *m.*

wool, lana, *f.*; **— -bearing,** *a.*, lanar.

word, palabra, *f.*, voz, *f.*

work, trabajo, *m.*, obra, *f.*; *v. intr.*, trabajar, funcionar; *v. tr.*, labrar, explotar.

workman, obrero, *m.*, trabajador, *m.*

world, mundo, *m.*; **New —,** Nuevo Mundo; **— -wide,** *a.*, mundial.

worry (about), *v. intr.*, apurarse (por); tener (17) cuidado de; **don't — about that,** pierda Vd. cuidado de eso, no se apure Vd. por eso.

worth, valor, *m.*, preciosidad, *f.*, mérito, *m.*; **be —,** *v.intr.*, valer 20; **be — a fortune,** valer un sentido; **be — while,** valer la pena, merecer 38; **make — while,** hacer que valga(n) la pena.

worthy, *a.*, digno.

would, *usually the sign of the cond.*; *if indicative of past willingness use imperf. of* **querer**; **— that!,** ¡ojalá! (+*subj.*).

wound, *v. tr.*, herir 27.

wrap up, *v. tr.*, envolver 26.

write, *v. tr.*, escribir 45.

writing, in —, por escrito.

X

Ximena, Jimena, *f.*

Y

y, *conj.*, and.

ya, *adv.*, already, indeed, now; **— que,** *conj.*, since (*causal*), now that; **— sea,** *conj.*, either; **— se ve,** it is evident.

yacer, *v. intr.*, to lie.

yacimiento, *m.*, bed, deposit (*of mineral*).

Yankee, *a. and s.*, yanqui.

yanqui, *a. and s.*, Yankee; pertaining to *or* of the United States; not restricted to New England.

year, año, *m.*; **all —,** todo el año; **last —,** el año pasado; **—s ago,** hace años; **—s and —s,** años tras años.

yellow, *a.*, amarillo.

yellowish, *a.*, amarillento.

yermo, *a.*, barren, waste.
yes, *adv.*, sí; — **indeed** + *clause*, sí que+*clause*.
yeso, *m.*, plaster.
yesterday, *adv.*, ayer.
yield, *v. tr.*, ceder.
yo, *pers. pron.*, I; — **que Vd.,** if I were you.
yonder, *adv.*, allá; **that** —, *dem. a. or pron.*, aquel *or* aquél.
you, *pers. pron.*, (*subject*) usted (*abbreviated* Vd.), ustedes (Vds.); (*dir. obj.*) le *or* lo; la; (*indir. obj.*) le; (*familiar forms*) tú, vosotros; (*dir. and indir. obj.*) te; (*prep. forms*) *same as subject forms except* ti.
young, *a.*, joven; **very** —, muy niño; — **man,** joven, *m.*
your, *poss. a.*, (*before the noun: polite*) su; (*familiar*) tu; (*after the noun: polite*) suyo; (*familiar*) tuyo.
yours, *poss. pron.*, de Vd.(s); el suyo, la suya, etc.; — **truly,** atento(s) y seguro(s) servidor(es), *abbreviated to* Atto(s). y S. S.
yourself, *pers. pron. refl.*, se; *intensive*, mismo; **for** —, por sí mismo.
youth, joven, *m. and f.*
yunque, *m.*, anvil.

Z

zanahoria, *f.*, carrot.
zapatero, *m.*, shoemaker.
zapatilla, *f.*, slipper.
zapato, *m.*, shoe.
Zaragoza, *f.*, Saragossa, the capital of the province of the same name in n. e. Spain; population about 75,000.
zarpar, *v. intr.*, weigh anchor.
zarzuela, *f.*, musical comedy.
zeta, the name of the letter z.
zona, *f.*, zone.
Zorrilla y Moral, José (1817–1893), a Spanish dramatist and poet, best known for his "Don Juan Tenorio".
Zuloaga, Ignacio (1870–), the Spanish painter whose work is based on the national tradition of Velázquez, Zurbarán and El Greco.
Zurbarán, Francisco (1598–1662), a Spanish painter who has been called "the Spanish Caravaggio" owing to his realistic style.
zurrar, *v. tr.*, to tan leather.